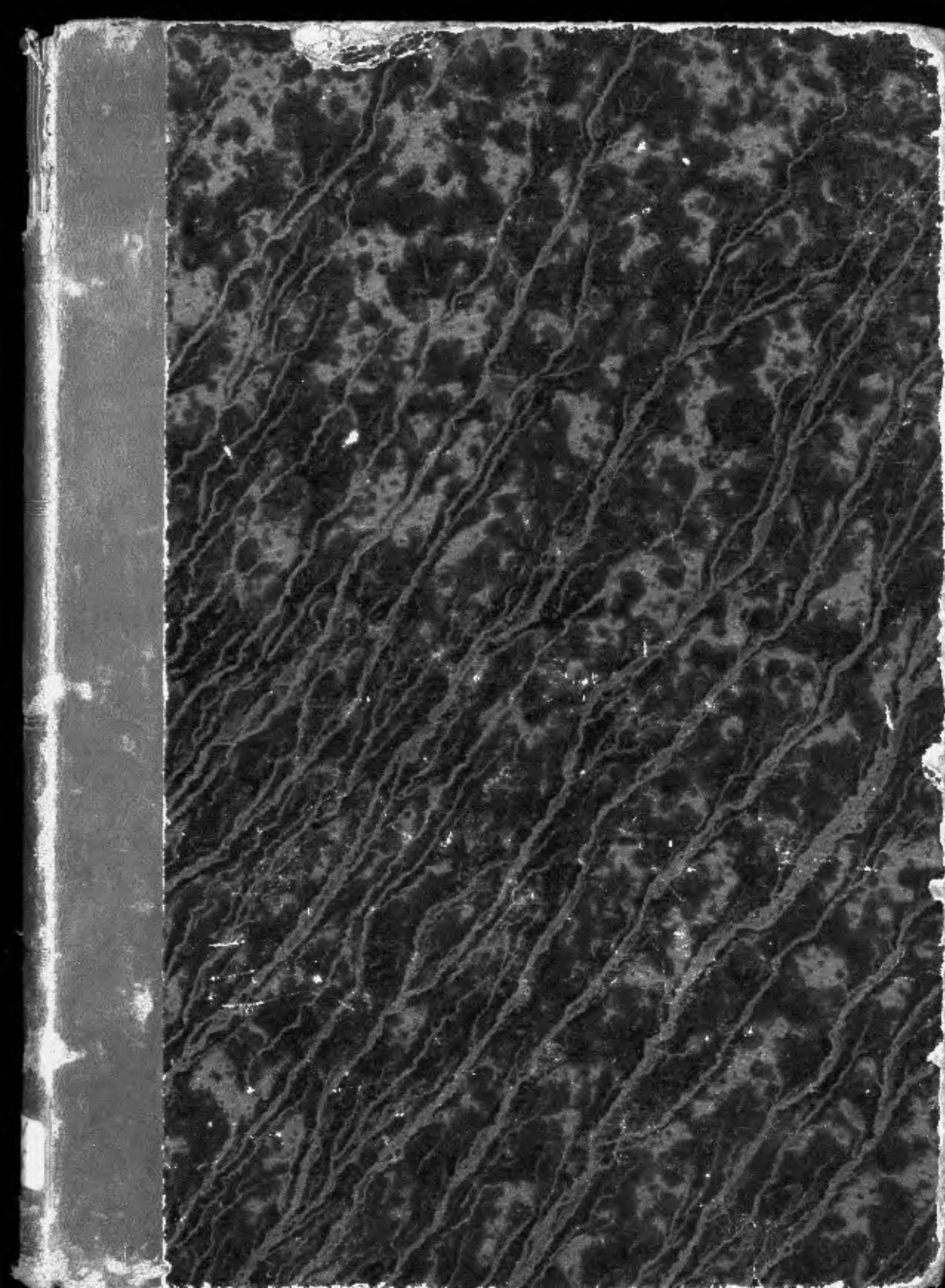




VIOLET
DE
GNACIO
THE
LOYOLA

ATV
126

1865

A.T.V.
126



M - 3291

R - 159

A.T.V.
126



SAN IGNACIO
LOYOLACOAREN BICITZA LABURTUA
EUSKARAZ ETA GAZTELANIAZ.



COMPENDIO

DE LA

VIDA DE SAN IGNACIO DE LOYOLA
EN BASCUENCE Y CASTELLANO.



BEAR DIRAN BAIMENAKIN.

BILBON.

Larumbe anayen moldizteguian.

Ronda-5.

1872.

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

BILBAO.

Imprenta de Larumbe hermanos.

Ronda-5.

1872.

DAZ - [illegible]

1911-1912
CASA DE LA CATEDRAL

CONVENIO

CONVENIO DE LA CATEDRAL
EN CASAS Y CATEDRAL

[illegible text]

[illegible text]

Batmena.

Vitoria-co apezpicutzan, = Aztertua izandu dan ezquero nere aguinduz Jesus-en Lagunquidaco erligioso D. J. Ignacio Arana-c izcuntza Euskarazcoan ipiñi duen LOYOLA-CO SAN IGNACIO-REN BICITZA LABURTUA, eta orobat itzaurrea eta osagarria, eta aguerturic, fedé eta oitura onen contra ecer ez iduquiaz gañera, bere iracurizatic cristauleyalai espirituzco prochu andibat etorri leiqueala, guere bai-mena molderatua izan dediñ ematen degu.

Jaincoac urte ascotan gorde zaitzala. Vitoria-n 1868-garren urteco Otsaillaren 10-an,

Diego Mariano Apezpicoac,

San Inacio Loyola-coaren Alcar-teguico A.^a Erretore Beg.^a

Licencia.

Obispado de Vitoria = Por cuan-to ha sido examinada de mi orden la traduccion en lengua Euskara del COMPENDIO DE LA VIDA DE SAN IGNACIO DE LOYOLA hecha por D. J. Ignacio Arana Religioso de la Compañia de Jesus, así como el prólogo y apendice, y resultando que no solo no contiene cosa alguna contraria á la fé y buenas costumbres, antes bien que de su lectura puede venir un grande provecho espiritual á los fieles, damos nuestra licencia para que se dé á la estampa.

*Dios guarde á V. muchos años.
Vitoria 10 de Febrero de 1868.*

Diego Mariano Obispo.

Rev.^{do} P. Rector del Colegio de San Ignacio de Loyola.



ITZAURREA.

Bi lagun asi guñaden gueron aguintzalleen borondatez eta ascoren gogo santubac betetzeco, *San Ignacio Loyola-coaren bicitza laburtua* era-berean batec Gaztelaniaz eta besteac Euskeraz zucentzeco asmoakin, nai baciran ere izcuntza biyetan eta liburu batean alcar-ipini, gauza ber-beracesan eta condairaturic. Eta Jaunaren gracia eta laguntzarekin guciron erascohoari buru eman ere diogu.

¿Cembat guizon adituc eta cem-bait itzkera-modutan Santu onen bicitza escribatu dnten, cearo ta garbi norc adierazo? Icendatzecoac dirade ula ere gai onetan A. Pedro Ribadencira. AA. Bolando-coac, Orlandino, Maffeo, Bartoli, L. Ortiz, L. Lebrun, Bouhours, A. Lucas, Francisco Garcia, A. F. Mariani, Flubiá, C. Genelli, eta Daurignac.

Bañan ordea emengo guere euskera ancina-ancinaco ederrean, San Inacio beraren lendabico izketa gozo maitagarrian ¿ce bicitza-mueta escribatu ta arguitaratu dirade gaurdañocoan? Sentigarria da gai onetan cerbait guei-seago, mundu osoaren, baña ba-

tez-ere beren edergarri ta gloria dan Santuaren onran Euskaldunac ez eguina.

Ala ere, Gaztelaniazco eta Latinezco bicitzaen aldean ecer guchi izan arren, cerbait ere eguin eta sayatu da orobat Euskaraz San Inacio-ren gañean. Bere alabanza ta azañac canta cituen itz neurtuetan A. Sebastian Mendiburu Jesus-en lagun Oyarzun-dar eta misiolari ospatsuac *Euskaldun onaren biciera* deituric arguitaratu zuen liburucho batean, eta beste bere escribu ederretan ere bai maiz. A. Agustin Cardaberaiz Hernanico semeac, eta santutasunedin eta animen zeloan mallaric goienecoac, escribatu zuen, luce, cearo ta garbi jayerazco itz-guiro eztizcoan Aitalen santubaren bicitza; baña Juan dan eunkidan molderatzeco cegoan unean bertan bera bere lagun errubagueakin batera Italiara erbestetua izandu zan, eta eciñ arkitu izandu da gaurdaño bere escuscribu osoa, aguiari dala ordea escuratu diraden bat edo beste burukida edo capituluetic liburu ederrenbat izango zala. Berac arguitaratua da ere Euskeraz lecu ascotan Santuari eguin oi za-

yon bederatai-urrena, beste ascotan A. Mendiburu-rena becela; eta utzi zuen ere escuscribatua bere doanditza edo panegiricu eder bat. Prai Cristobal Linaza San Franciscu-
ren ordenaco prediculari ta animen chit zelodunac eguinda, Tolosan azaldu zan oraindi urte asco ez dala, San Inacio-ren bicitza neurrizco erausialdietan, au da, ogueita amazapi Santu beraren marchamodutan. Aita José Goenaga Tolosaarrac escribitu zuen ere, A. Ribadeneira-gandic ateraric, Santuaren bicitza labur obeeneco bat, eta escribatua arkitzen da oraindic, Jesus-en Lagundia-ren sortuera eta gueitzearen gañcan ecer guchi itz eguin zuelaco arguitaratu gabea gaurdaño gueldituric, osteroncean chukun eta Euskara garbi pollitean badago ere. Orain bi urte (1866) On Gregorio Arrue Zarauz-co escola-maisu Jaunac Euskara garbi onean ipini eta molde-ratuaci zuen Tolosa-n Santuaren bicitza laburcho bat. A. Croiset-ec *Cristau-urtea* deizkion liburuan dacarren eracoa oso, eta A. Francisco Garcia-c gaztelaniaz compon-dutaco bicitza eder lucea ere Euskeratu duela badakigu. Azkenic

juan dan urtean Bayona-n aguertu zan, Eguillearen izenic gabe Santuaren bicitza berri bat Euskal-erri Sortaldecoaren izcuntza liran-
an, onaco icen onekin: *Bi Saindu Hescualdunen Bizia San Inazio-Loislacoarena eta San Franzisco Zabierecoarena* Asieraco bi-itx-e'an Ribadeneira, Bouhours, Rorbak eta gueyena Dorinac-en obretatic bildua dela dio; eta eguiatz itzun eder Daurignac bera Euzkaraz gozo-gozo donarioric egokiencan, galaikiro, eta erausi atseguintsuan diarduela badirudi. Balitezke guc ez dakizkigun bat edo beste gueyago izatea oraindic.

Laburkidacho onen gayac ere escribalarai apatu ditugunetatic eta beste escuscribu sinisgarrienetatic bilduac dirade, eta diogun guci-gucia, Aita Santu Urbano Zorci-garrenac aguindu edo manutu zuen bezela, Eliz Ama Santa-ren iritzi-mendean jartzen degu.

Nai deguiola Jainco gure Jauna-ri cerbait escribucho onec serbitzea bere gloriaric goi ta andieneraco, Ama Virgini ta San Inacio-ren on-raraco eta animen on eta salbame-neraco.

Quidquid ego scribam divino cedat honori:

Grammata cuncta Dei dirigat alma Parens.

SARRERÁ.

Ongui izango da adieraztea bertatatic iracurleai urtez-urte Santuaren bicitzaco guertaldirie bicañenac. Ara bada emen:

	Cristaüen eraco ur- teac.
	Años de la era vulgar.
Bere jayotza.	1491
Iruñean eritua.	1521
Manresan eguin zuen damuzco bicitza.	1522
Onciratzén da Venecian Jerusaleñ-eraco.	1523
Icasten da Barcelonan.	1524
Alcala Henares-coan icasten da-billela preso artzen dute.	1526
Atsitua ta preso Salamancan ere	1527
Paris-en icasten du.	1528
Guipuzcoa-ra biurzen da.	1535
Veneciara ere bay berriro.	1536
Apaiz ordentzen da.	1537
Jesus-en Laguntaldea Erroman biltzen du.	1540
Bere eriotza zorioneco.	1536
Onela bada, egoki lau partetan berecitu jarri guenzaké bicitzacho au.	
1. ^a Bere bestetzeraraño.	
2. ^a Icasten asi zan arte.	
3. ^a Jesus-en Lagundia sortuaci zuen arteraño.	
4. ^a Bere eriotzaraño.	

INTRODUCCION.

Será bien poner desde luego á la vista de los lectores por órden de años los hechos mas principales de la vida del Santo, que fueron estos:

	Santuaren adiñ édo edadecoac.
	Los de la edad del Santo.
	Nacimiento.
30	Herido en Pamplona.
31	Penitencia en Manresa.
32	Se embarca en Venecia para Jerusalem.
33	Estudia en Barcelona.
35	Estudia y le prenden en Alcalá de Henares.
36	Preso en Salamanca.
37	Estudia en Paris.
44	Vuelve á Guipuzcoa.
45	Vá segunda vez á Venecia.
46	Se ordena de sacerdote.
49	Funda en Roma la Compañia.
65	Su dichosa muerte.

Segun esto, comodamente puede ir dividido en cuatro partes este resúmen.

- 1.^a Hasta su conversion.
- 2.^a Hasta que empezó á estudiar.
- 3.^a Hasta que fundó la Compañia.
- 4.^a Hasta su muerte.

LOYOLACO

SAN IGNACIO JESUS-EN LA-
GUNDI-FUNDATZALLEAREN BI-
CITZA LABURTUA.

LENENGO PARTEA.

Bere bostetzerañocoa.

1.º BURUA.

Jayotza ta aurdembora.

Jayo citzaigun San Ignacio, Iñi-
go-erē icendatua, 1491 garren ur-
tean, Loyolaco aitaqui-echē eta
gasteluan; Azpeitico erriaren mu-
gapean, ta ez urruti bertatic, Azcoi-
ti-cotic ordea gueyago piscacho bat
bierriyac daude probinci Guipuz-
coa-coan, eta Iraurgui-co ibar eder,
Urola ibayac girabiratzēn duela,
mendiz inguratuaren erdi-erdian.

Zorci anay eta bost aizpa, amai-
ru senidetatic atzenengoa izandu
zan; eta bere gurasoac odol garbi
goyenecoac, *aide andizquetacoac*
deitzen cietenac, Beltran Iañez
Oñaz ta Loyola Azpeitia-rra,

COMPENDIO

DE LA VIDA DE SAN IGNACIO DE
LOYOLA, FUNDADOR DE LA
COMPANÍA DE JESUS.

PARTE PRIMERA.

Hasta su conversiōn.

CAPITULO 1.º

Nacimiento y niñez.

Nació San Ignacio, llamado tam-
bien Iñigo, el año de 1491 en la casa
y castillo paterno de Loyola, juris-
diccion de la villa de Azpeitia, si-
tuado á poca distancia de ella, y
algo mas de la de Azcoitia, las dos
de la provincia de Guipuzcoa, y en
medio del ameno valle de Iraurgui,
coronado de montes y serpenteado
por el rio Urola.

Fué el último de ocho hermanos
y cinco hermanas, y sus padres, de
sangre ilustre y de los que llama-
ban de parientes mayores, Beltran
Iañez de Oñaz y Loyola, azpeitiano
y Marina Saenz de Licona y Balda

eta Marina Saenz Licon ta Balda, Azcoiti-coa berez, baña jatorriz Bizcaico Hondarroa deritzan erri-coa, ciraden. Eche ori gaurco egu-nean Narros-co marquesarena da, eta oso-oso dirau oraindic erriaren alboan, Izarraitz aldeco eguicho batean.

Araba-coa zan orobat amaren aldetic, eta Guebara-tarren eche ospatsuaren belaunecoa Jesus-en Lagundico A. Gabriel Henao-c, Cantabria-co Anciñatasuneen obran (1) argui-asco adierazten duenez. Au bada oncla izanic, eguiaz dirudien becela, iru Probinci aiz-pac alcar onoretu litezke, aini seme arguiari bere odol eta sort-zea eman eta egotzi ciotelaco.

Lau alde ignaletacoa da gazte-lua, ertze bacoitzean bere torre-choaquin, eta lau aldeetan bere ekichuloakin, ceñetatic punteri-tu oi cituzten lau sutumpa-ehiki: oetatic bat Loyolan bertan arquit-zen da, eta beste bat Madrill-en jauregui erregaleco armateguian.

Ceñ egun eta guelatan aurchoa jayo zan eztakigu. Batzuec esan dute ece, orduan mandotegua ce-goan, beeneco bicitoquiyan, non bere ama onac arguitaratu nai izan omen-zuen, cerbaitean beint-

procedente de Hondarroa en Vizca-ya, y nacida en Azcoitia, cuya ca-sa, hoy propia del marqués de Narros, se conserva intacta, y casi tocando á la poblacion, á la falda del monte Izarraitz.

De Alava fué tambien oriundo por linea materna, entroncada con la ilustre casa de los Guevaras, se-gun lo prueba el P. Gabriel de Henao de la Compañia en su obra de las Antigüedades de Cantabria. (1) Y si es así, como parece muy cierto, las tres provincias hermanas pueden repartirse la gloria de haber dado sangre y origen á hijo tan esclarecido.

Cuadrada es la forma del casti-llo, con sus torreones en las esqui-nas, y troneras á los cuatro lados, de donde apuntaban cuatro pedre-ros, de los cuales uno se conserva en Loyola, y otro en la armeria del palacio real de Madrid.

Se ignora el día y cuarto en que nació. Algunos dijeron que fué en el piso inferior, entonces establo, donde su piadosa madre quiso darle á luz por imitar en algo á la sacra-

(1) Escañeraren 2.º n adigarriyan.

(1) Adicion 2.ª á la dedicatoria.

zat Virgiña Maria guez Santari
Belengo estalpean anzeratu ta jar-
raitze igatic : baña condairatzalle
adituenac, goyan jayo zala diote.

Beintzat salanausi izanda zan
atalburuban campoco aldetic eta
ondoco sala-aurrearen echa-goyan
iracurtzen da onela.

tísima Virgen María en el de Belen;
pero historiadores de mas autoridad
aseguran que fué arriba. A lo me-
nos encima de la primera puerta
de la que fué sala principal, por la
parte de afuera y en el techo de la
antesala contigua se lee lo que
sigue:

«Hoc sacellum portentis illustre
Societati fundatorem,
Ecclesie propugnatorem,
Mundo restauratorem,
Cælo divum Ignatium edidit.»

Onetatie dirudi, an onela ipiñi
zuten Aita zarrac, bere jayotza-
tokiya hura zalacoan ceudela; cefi
eta *cælo edidit* esanarekin adie-
razo etzuten bere Jaungoicoagana-
co on-biurtzea.

Eche santua gaur deitzen zayon
bicitoki dana, gambara aitatu ga-
be, iru bicitzacoa da ta izandu ere
zan, orain ordea capillaetan biur-
tua, lenengo dala esan degun sala
nagusi goyeneco hura.

Badirau ere oraindie Azpeitico
Eliza nausiaren batayoteguan be-
ra batayatua izandu zan ponteac,
zurezco taparekin estalita; eta
gañean dago tallazco iduricho bat,
beatzarekin beerontz señalatzen
duena, diola Euskeraz:

De las que parece que los PP. an-
tiguos que allí las pusieron, esta-
ban en la inteligencia de que fué
aquel el lugar de su nacimiento, si
por las palabras *cælo edidit* no en-
tendieron mas bien su conversion á
Dios.

Todo el hogar, hoy nombrado *la
santa casa*, sin el desván, era y es
de tres pisos, transformados ahora
en capillas, siendo la mayor dicha
sala principal del mas alto.

En el bautisterio de la parroquia
de Azpeitia dura tambien todavia
la pila en que fue bautizado, cu-
bierta con tapa de madera, y enci-
ma una pequeña efigie suya de
talla, que señalando abajo con el
dedo, dice en vascuence.

«Emenchen batiatuba naiz.»

Aurrenengo icengoiti itzat Loyola eramatea anciñaco oitura batetic cejorkion, ceña zan ondorengo semeai aitonale nagocoen-batena ezarritzea bacarric lenijayoa edo mayorazcoa, aitareñarekin guelditzen zala.

Umetandic asi citzayon Ama Virgiña Maria guciz-Santari eta San Pedro Apostolu gloriatsuari beti iduki-izan cien jayera bicia. Alanoski zucembidetzen zuen Jaungoicoaren beguiruneac, ondorean esango degun becela; eta jayera biyac numbait-ere sortze berezcoa Loyola inguruco bi Ermitetatic izan bear zuten, ceñetara sarritan bacarric edo echecoakin juan oico zan; bata dago Izarraitz azpico Loyola Azpeiti bitartean, Ama Virgiña Olazcoaren icenarekin, eta bestea berriz San Pedro Eguimendi-renaikin urrerasheago, eta Oñaz-mendira goacela, aldaparen asierran, biurtua ordea baserreche icen berarekin eunkida onen 35-en urtetic. Oñaz-coen eche izana dago mendia ren erpiñean, anciñacoa be-
ra ezpada ere oso, bada oraingoa guztiz obra guerozcoagoa da eta Granada-Ega-co dukeari dago-
kio.

El llevar como primer apellido el de Loyola, dimanó del uso antiguo de dar á los hijos menores el de algun abuelo, quedando el primogénito con el del padre.

De niño empezó en él la devoción especial que profesó siempre á la sacratísima Virgen Maria y al glorioso apostol san Pedro. Ordenabalo así la providencia divina por lo que despues se dirá, y ambas devociones sin duda tuvieron tambien natural origen en las dos ermitas cercanas á Loyola, á donde iría frecuentemente con su familia ó solo, la una á las raices del monte Izarraitz entre Loyola y Azpeitia con la advocacion de nuestra Señora de Olaz, que todavia subsiste; y la otra con la de san Pedro de Eguimendi, mas inmediata y casi al empezar la cuesta que sube al monte Oñaz, convertida desde el año 35 de este siglo en el caserio del mismo nombre. En la cumbre está la que fue casa de los Oñaces, aunque no la antigua, porque la fábrica actual es de tiempos muy posteriores, y ahora pertenece al duque de Granada de Ega.

2.^{en} BURUA Bere Gaztetza.

Bat edo bestec esan dutena, ece, bere iceba edo aide urrecorenbatekin Arevalo-n gastetzaco urteac igaro citucla, ecerecco arrazoi-antza duena dá; bada indarguichi-coac dira A. Henao-c eta beste norc edo norc artaraco dacarzuqiten probagayac. Eguiyena da, escola-gauzac bucatu ondorean, Erregue Fernando Fedeosodunaren gortean paje edo jarraile-gazte, bere gu-rasoac ipiniaci zutela.

Jaureguietaco lanikez eta erre-galoakin numbait, eta ambat ere soldadutzac gazteetan berez da-carkien libretasunarekin, eman zan cerbait chorakeri eta zabar-kerietara; eta aimbesteraño ece, bere condairatzaille eguitsuen A. P. Ribadeneira-c deitu cion *solda-dutzar zorakerizalea*, nun eta esaera orretan gueyeguirembat arquitzen ez dan; bada leucosinis-garrietaticaguirí dana da, orduan-bertan ere zaldun Cristauzcoen antzera cebillela; bada beguirune ederra ceucan gauza sagraduenza-co; arreta andia mingañarequin; biotz cekentasun eta guticiaren az-tarnaric ere etzuená, icusi zan

CAPÍTULO 2. Su juventud.

No tiene sólido fundamento lo que algunos han dicho de que hu-biese pasado en Arévalo los años juveniles con una tia ó parienta remota, porque tienen poca fuerza los argumentos con que el P. He-nao y algun otro lo quisieron pro-bar. Lo mas cierto es que siendo ya mozo, ó no mucho despues que sa-lió de las primeras letras, le pusie-ron sus padres de paje en la corte de D. Fernando el católico.

Con el ocio y regalo de palacie-go, y acaso tambien con la licencia que de suyo lleva en los jóvenes la vida militar, se dió á devaneos y desarreglos, hasta el punto de lla-marle *soldado desgarrado y vano* su mas verídico historiador el P. Pedro de Ribadeneira, si no hay en estas espresiones alguna exagera-cion, pues de testigos fidedignos consta que aun entonces daba mues-tras de caballero cristiano; respeto á las cosas sagradas; gran mira-miento en la lengua; ánimo libre de interés y codicia, cual se vió no

beceia Comunitadeac coritzaten
Gaztela-co iscamillaetan Erre-
gueren tropac Najera arrapatzean,
ecercho-ere bereta nai gaberio;
gafiera bere onguinaya etsay citue-
nakin ere laster adiskidetzeco;
kementasun guztizcoa gauza za-
lletaraco; bere urteaz gañeco pres-
tutasuna; eta trebetasunio piñene-
tacoa, guizonai igarri ta boronda-
teac irabazten.

Bertute ta doay eder oyez gañe-
ra, soldatu-lanetatío libré, asti
piscachorembat zencanean, aritzen
zan noize do noiz San Pedro Apos-
tolu gloriatsuaeren alabanzan ereci
edo verso-aldi jayerazcoac moldat-
zen; aín zaletua cegoan bere azaña
eta bertuteaz, baña batez-ere bere
leyaltasun eta portiztasunaz, ceña-
rekin Olivete-co pen litze an, aim-
beste gente gaisto armaturen bil-
durrie gabe nai izan zuen bere Mai-
su Jaincozcoa komen andiaz ta
ganib: taz-ere gorde ta escudatu.
Ezda ordea cer zalanzan ipiñi, be-
re Apostolu Santuarenganaco ja-
yerac, aiatu diran ganza oyetan
baño, sustray mardul beragoac ci-
tueta Jaungoicoaren asmoan, ceñe-
ala aguintzen zuen, dembora sa-
soicoan berá berez eta bere seme ga-
raizaleaz, irten zedin Eleiza San-
taren aldé eta zabaltzeraco, egonic
an San Pedro eta bere oñordeco

queriendo tomar para sí cosa algu-
na del saco de Nájera asaltada por
las tropas reales en las revueltas
de las comunidades de Castilla; ge-
nerosidad en reconciliarse presto
con sus contrarios; fortaleza suma
para cosas arduas; gravedad supe-
rior á sus años; y destreza exquisita
en conocer á los hombres y gran-
gearse las voluntades.

Fuera de estas virtudes y hermo-
sas cualidades, los ratos que la
obligacion de militar le dejaba li-
bres, los empleaba algunas veces
en componer versos devotos en ala-
banza del glorioso apostol san Pe-
dro, prendado de sus proezas y
virtudes, y mayormente de la leal-
ta^d y valor con que en el monte de
las Olivas, sin temer á tanta gente
armada y furiosa, quiso con gran
denuedo y puñal en mano defender
á su divino Maestro. Si bien no hay
que dudar, que su devocion al san-
to apostol tuvo raiz mas honda que
las antedichas, en el designio del
Señor, que así le disponia para que
á su tiempo saliese por sí y sus he-
róricos hijos á peleas en defensa y
dilatacion de su santa Iglesia, sen-
tada como en firme roca en la fe,

Erromaco Aita Santuen fedé; aitor-
men eta leuentasumean, arcaltz go-
gor batean becela, sendo ezarrita.

Alaz guztiaz ere, bide-ona utse-
guinic bici izandu zan ogueita sei
urteefaraño. Cembat cituenic ezta
senti, galai irne lirain ta arroa ta
arma-gauzetara, here aurreco ta
anayen eran, zaletua cebillela, Na-
gera-co Duque eta Naparroa-co
erregueorde Don Antonio Manri-
que-ren banderapean *borondalez-
coen* edo *sinalatuen* artean diru-
dienez orain esan oi dan becela,
icendatu zanean.

3.^{en}. BURUA

**Iruñe-co gaztelua portizki
escudatzendu.**

Ogueita amar urterekin Erre-
gue servitzen ciarluen, itzali gabe-
tanic oraindic cearó Comunidadeen
guerra sutu galgarria.

Irten zan numbait Erregueorde-
coa, Emperadore eta era-berean
Erreguó zan Carlos V. campoan
zala, erresuma eraentzen zuten an-
dizkiakin Segovia-n alcar-icuste-
ra, Iruñeco sutumpadiya aurre-
tic bialtzen ciela; eta lagun guchi
bertan gordelari utzitzen cituela,
ceñotatic bata, ala-bearrez, gure
Ignacio zan.

confesion y primacia de Pedro y
sus sucesores los pontífices ro-
manos.

Estraviado sin embargo vivió
hasta la edad de 26 años. No se
sabe cuantos tenia cuando siatién-
dose fuerte, brioso y propenso, co-
mo sus progenitores y hermanos,
al ejercicio de las armas, se alistó
en las banderas de D. Antonio
Manrique duque de Nájera y virey
de Navarra, en calidad, segun pa-
rece, de *voluntario ó distinguido*
como ahora se dice.

CAPITULO 3.^o

**Defiende con gran valor el
castillo de Pamploa.**

A la edad de 30 años seguia sir-
viendo al rey, no del todo bien so-
focado el desastroso incendio de los
comuneros.

Habia salido el virey á verse en
Segovia con los personajes que go-
bernaban el reino en ausencia del
emperador y rey Carlos 5.^o, en-
viandoles delante la artilleria de
Pamplona, y dejando en ella poca
gente de guarnicion, uno de los
cuales fue Ignacio.

Berandutcho bederic, oartu ta baliatu zan une egoqui onetaz Francisco 1.^o; eta Noyon-en emperadorearekin eguidaco pakeac ausirit, bere cuñado Enrique Albrit, edo de la Brit ceritzan erregue Naparroa-coari lagundunai izan cion. Orretaraco Naparroa-ra, ceña orduan D. Fernando fedeosodunaren mendeancegoan, guerrari-talde galant bat bertatic bidaldu zuen, ceñ 1521-garren urteco Orrillean, Roncesvalles-aldetic erasoric Uri-nagusíyan sartu zan.

Izanic gazteluco gendea, Sando bat Cesar-en condairatzalleac dioenez, escasa eta ergueta, desailaitu ta macaldu zan bereala, eta jarri zan tratuac eguitera, eta toqui hura francesai escuratzera, bertaco Alcaté Francisco Herrera-berac ere contra gogorric eguin gabé. Ignacio ordean, zaldun ausarditsu ta leyalaren guisan, asarratzen da biciró; espata artzen du; eta aimbeste aldeake bere begui-bicita itzutuakin lagun bildurti ayetan, ecc, guztia batean erabakitzen duté contra portizki eguitera, eta prestubac becela ill edo garaitu.

4.^{en} BURUA.

Erizten duté.

Bi edo iru egun errescadan irauin

El rey de Francia Francisco 1.^o se aprovechó, aunque tarde, de la ocasion, y quebrantando la paz ajustada en Noyon con el emperador, quiso favorecer á Enrique de Albrit ó de la Brit, su cuñado, rey de Navarra, ocupada por D. Fernando el católico, y mandó al efecto buen golpe de ejército, que rompiendo por Roncesvalles, entró en la capital por Mayo de 1521.

La gente del castillo, que como dice Sandoval historiador del Cesar, era poca y mala, cayó de ánimo y determinó desde luego darse á partido y entregar á los franceses la fortaleza, ni el alcaide Francisco de Herrera lo repugnaba. Pero Ignacio, como tan valeroso y leal caballero, se indigna sobre manera, empuña la espada, y encendidos los ojos y las palabras, tanto puede en los ánimos acobardados, que todos á una resuelven resistir esforzadamente y vencer ó morir como buenos,

CAPITULO 4.^o

Es herido.

Dos ó tres dias arreo estuvo el

zuen gogor francesac, murruc artilleri sendo batekin sutumpatzen.

Pascatuac cituzten atea tiroca, eta alde batetic brecha iriquiya; ala ere, setiatuac bildurraren izpiric gabé, alaitzen ciradela galan-ki, beren aurrean aibeste ausardiz ari-zan Guipuzcoa-tar galay arroarekin. Baña badatorkio alacolatean balatzar bat, anca biyetan ematen diola, escuicoa gañetic-printzaturic; eta au naicoa izanduzan, macalduric lagunac gaztelugordetzari bertatic utzitzeco, eta contracoengana menderatzeco.

Guertaera au izandu zan 1521-garren urteco Mayatzaren oguei-yan, eta alabearrez Espiritu Santu-co Pazcoa-bigarrenean. Ondorengoetan, gaztelua bota zanean erituba izan zan lecuac capilla edo basillica dioten eleizacho agui-ri bat eguin zan, ceñac gaurdaño dirauen betico oroimen otsandico hura eta Santu Aita-len-goaganaco uriaren jayera ere azalduric.

Garaitzalleac beguirune ta modu onecoac Inigo erituarekico, izan ciran, eta bere kemen ez-nolonaicoaren miratzalleac; eta nor eta ceñ eche purubecoa zan jakin-ñic, echera-cediñ modua eguiñe-raci zuten, ecarten zutela escu-silla edo catabera batean Loyola-raño cembait guizonen artean.

francés con artilleria gruesa ba-tiendo los muros.

Habian ya los tiros roto las pue-
tas y abierto brecha en un lienzo;
y los sitiados no descaecian un
punto, grandemente alentados de
la presencia y denuedo del gallar-
do guipuzcoano, cuando llegó una
bala, que le dió en las piernas, de-
jarretándole la derecha, la cual fue
bastante para que luego á la hora
desistiesen los soldados de la defen-
sa y se rindiesen al enemigo.

Sucedió el hecho el dia 20 de Ma-
yo de 1521 en que aquel año cayó el
segundo de Pentecostes. Algunos
adelante, derruido el castillo, se
erigió en el paraje de la herida una
capilla pública. que hasta hoy si-
gue perpetuando la ilustre memoria
y devocion del pueblo al santo pa-
triarca.

Trataron al herido los vencedo-
res con urbanidad y aprecio de su
extraordinario valor, y sabido
quien era y su casa solar, dispusie-
ron que fuese trasladado á ella, co-
mo lo hicieron en silla de manos
varios hombres hasta Loyola.

5.^{en} BURUA.

Sendatzen berriro jaritzen da.

Zala Iruñ-en cebiltzen sendatzalle prancesen-batzuen jaquiñezaz, zala bideco muguitzeagatic, echera etorrita oiratu zuten orduco, aguer-tu zan bereala sendakizuna berri-tzearen premiya, eta burniren bat-zuekin eta ondorengo diran oña-ce-miñakiñ bi ancaetatic gaiz-quiñ guelditua, ceña, esan dan becela, escuia zan, polliki polliki lucuetueraci bearra: eta orretan gu-cian ez da errez beregan cer gue-yena miretsi; edo oñaceen gogorta-sun samiña, edo oyec eramaten bere portiztasuna; bada ez ayene-cho bat esateric, ez colore aldatze-ric zuen; ezpada eguiten zuena zan, ecubillac estutu eguinkizun izugarri ayec cirauten bitartean. Oyetaco bat, eta eciñ-esan-alaco biyotztasun ta kemenarekin pasa zuena, izandu zan, obetutzen aim-bestean aurreratu zan garayan ber-tan, belaumpean irten citzayon ezur galant bat, berac ala naita, ondo-ondotie cerratutzea.

6.^{en} BURUA.

Bere omblartzea, eta cembait mesede miragarri cerutica-coac bereganatzecaren asiera.

Gaitzac okerragora eman zuen.

CAPITULO 5.^o

Vuelve á ponerse en cura.

O por impericia de los cirujanos franceses en el campo de Pamplona, ó por el movimiento del camino: luego que llegado le pusieron en cama, se vió que habia necesidad de renovar la cura, y con ingenios y el tormento consiguiente ir des-pues estirando poco á poco la pier-na peor librada, que era la derecha como dijimos; en todo lo cual no es fácil de decir lo que en él se ad-miró mas, si la vehemencia de los dolores, ó su fortaleza en sufrirlos, pues ni daba un quejido, ni se de-mudaba ni hacia otra cosa, que apretar los puños mientras dura-ban las atroces operaciones, una de las cuales, sufrida con increíble se-renidad y constancia, fué aserrarle á sus ruegos cuando ya iba la cura adelantada, un hueso bien abulta-do que se le habia salido debajo de la rodilla.

CAPITULO 6.^o

Su conversion, y favores es-traordinarios que empieza á recibir del cielo.

El mal se fué empeorando. La



San Pedro besperan elizacoakiñ, etsita, eta puntutic-unera eriotzaren beguira arkitzen zan, aguer-tu citzayonean gau artan bertan Apostolu Santaba, osasuna aín osoa cecarkiola, ece, bereala perillie gabetan icusi zan.

Obetu zanean, gaistakeri gucien sustraya dan alperkeritic alde eguitearren, iracurtzeco zaldunkerí conquetaco libura batzuec escatucituen ceñataraco leti gríña andi-ya izan zuen, baña batez ere Amadis Gaulacoaren ipuizeco eguintza andietaraco. Baña Jaincoac numbait ala naita, etziraden arkitu, eta ordañez beste bi guztiz bestera-coac eramán ciozcaten, bata *Flos Sanctorum* edo Santuen bicitzeta-coa, eta bestea Jesu-Cristo Gure Jaunaren bicitzacoa, ceñ, A. Bartoli-c gure Santuaren Italiano-zeo luce ta ugariyan dionez, zan gaztelaniaz itzulita, Landolfo edo Ludolfo cartusianoac moldatu zuena bera.

Eta berriro aguer-dediñ cembateraño-co ongui andiac decazkien liburu onac iracurtzeac (nola ere bestetic eciñ-conta-alacoa dan gais-toac dacarten ondamen galgar-ria, naiz oraingo paper, infernu-co asmakizun, escuz-escu dabilitzan oriec becela, orri guchicoac izan), arguitu citzaizcan adimentuco be-

vispera de san Pedro estaba ya sa-cramentado, deshauciado y espe-rando por instantes la muerte, cuando aquella misma noche se le apareció el santo apostol trayéndo-le salud tan entera, que á poco se vió fuera de peligro.

Ya convaleciente, por huir de la ociosidad, madre de todos los vicios, pidió algunos libros de caballería, á que habia sido siempre muy aficio-nado y especialmente al de las proezas fabulosas de Amadis de Gaula. Pero quiso Dios que no se hallasen, y en su lugar le llevaron otros dos muy distintos, el uno el *Flos Sanctorum* ó de las vidas de los santos, y el otro la de nuestro Señor Jesu-Cristo, que segun dice el P. Bártoli en la italiana insigne y copio a del nuestro, fue la que compuso Landolfo ó Ludolfo cartu-siano, traducida en romance.

Y para nuevo argumento del grandísimo bien que hacen los bue-nos libros (asi como es incalculable el daño y perdicion de los malos, aunque sean de pocas hojas, como ahora los papeles volantes, inven-cion del infierno) con aquella tan

guiaç leetutze aih probachu ta Jaincozcoarekin, eta beregan ordutic bere onbiurte zorionecoaren su chingar biciyac sentitzen asi zan.

* Ordea abiatu zan bere barrum-bean despitaric gogorenetaçoa, batetic araguizeo edo gorputzeco los-encha eta munduco ichodongui-zuac cituela, bestetic berriz, Jaincoaren graciaç gozoro ta portizki beregana deitu eta zale-tutzen zuela. Luzaró ta gogor despitaç iraun zion; baña azke-nean alaere garaimena Jaunarena izandu zan, ceñac, San Pablo-ren guisara, bere gloriaren zabalkida chit andi eta ecia copuratu-al animen salbamenduraco autatu zuen.

Guelditu zan bada, santuric go-yenetacoei ta gucién gaiñ Santu danen Santu danari jarraituric, bere burua oso bestetzera, penitencia gogor batera, eta bicitza santa ta obeenecora, beti-betico erabakita.

Egun guichi-barru oraindic, beste ontarte ta ceruco escueracutsi goragoco batekin Angueruen Erreguiñ chit itsaltsuac, bere Seme ecia-obeç besoeitan cecarkiola, mesedetuta icustalditu zuen, eciañ-san-alaco gozotasunez anima ase ta murguilduric; eta gañera castu-tasun aih garbi ta aingueruzcoz edertu ta aberastuta uttizen zuela, ce gueroztiz etzuen egundaño

útil y piadosa lectura se le abrieron los ojos del entendimiento. y empezó á sentir las primeras centellas de su dichosa conversion. Pero se trabó en su espíritu la lucha acérrima entre los halagos de la carne y las esperanzas mundanas de una parte, y de la otra la gracia divina que dulce y poderosamente le llamaba y solicitaba. El combate fue largo y porfiado; pero al fin quedó la victoria por el Señor, que como á otro Pablo le habia escogido para gloria suya muy dilatada, y salvacion de innumerables almas.

Quedó pues para siempre resuelto á entera mudanza, rigurosa penitencia, y vida santa y perfecta, á ejemplo de los mayores santos, y mas que todos del Santo de los santos.

Con otro favor y celestial regalo mucho mas subido le visitó á pocos dias la serenísima Reina de los ángeles con su Hijo precioso en los brazos, inundándole el alma en indecibles delicias, y dejándole á mas enriquecido con el don inestimable de una castidad tan pura y angélica, que jamas en adelante volvió

circa edo tentaldi ezoneztorie senti-
izan.

7. en BURUA.

Bere bertute garayen lenen- go azalduera.

Ez da cer zalanzen ipiñi, santuac
santu, bertutez apaindu ciradela-
co, cirala, eta batez ere danen erre-
guña dan caridadea-gatic, eta
edoceñec daki ez dagola beste
bideric ceruraco. Danac-guztiyac
iduki izan cituen gureac goyene-
co mallan, baña ala ere, noiz eta
noiz, dembora, lecu, eguñteco eta
beste gauzac escatzen edo berez-
ciotenez, batzuec besteac baño
gueñeago azaldueta gorago aguer-
tuaci cituen.

Eta aurrenengo, bidezcoa da
izan-ere arreta piñkachobat--ba-
gue ez pasatzea, bere Erregueren-
ganaco ceucan leyaltasun bene-be-
netacoa, eta jayoterriaren-ganaco
onguinay tamaitetasun chit biotze-
coa (bertute ocaleguiya, Erligiore-
kin batean, anciña-anciñatic Espa-
ña-tarragan ta beren bicimoduetan
sustraituac daude) ceñakiñ gure
Ignacio andia aurkez-aurke bala-
zoetara jarri zan, eta bere onore-
tokiya gordetzearren, eriotza iga-
rotzeraño ere eskeñi zan; eta lan
irriscatu artatic miñ eta damu gor-

á sentir estímulo ni-sugestion algu-
na deshonestá.

CAPITULO 9.º

Primera muestra de sus vir- tudes heróicas.

No hay duda que los santos lo
fueron por las virtudes que los
adornaron, y mayormente por la
reina de todas, que es, como se sa-
be, la caridad, y no hay otra esca-
la para subir al cielo. El nuestro
las poseyó todas en grado heróico,
si bien á tiempos, lugares, casos,
ocupaciones y otras circunstancias,
dió de unas mas que de otras, prue-
bas mayores y mas relevantes.

Y es en primer lugar cosa justa
que la atencion no pase de lijero
por la acendrada fidelidad al rey y
el amor sincerísimo de patria (vir-
tudes muy de antiguo arraigadas,
juntamente con la Religiou, en el
ánimo y proceder de los españoles)
con que el heróico Ignacio presentó
á las balas el pecho, y se ofreció á
la muerte por defender el puesto de
honor en que si al cabo mal de su

riyan atzeratu bearra izan bazuen ere, probatu ta aguertuaci cituen beintzat ederki ta galanki bere prestutasun eta biotzanditasuna.

Bere ta mundu osoaren aimbeste oneraco, santutasuneco bidearijarraitu cion beciñ laister, beste bost bertute, gucien artean, are bitorea-goac, gallortu eta copeta alchatzen becela beregan asi ciran: oec ciraden, Jaincoaren gloriagatic gauza andiyai erasotzeco *kementisuna*; ayec ondo bucatzeco, muga-bagüero *ustea* Jaungoicoa-gan, bere escu ta mesedearekin; gure Eracusle ta Erredimitzallechit Santua-renganaco *amore* biotz-biyotzeco; entero urretic bere ibillera eracuste eta oguiteaiseguitzeco *erabakiera*; eta gure Ama Andre Virgüña-renganaco *jayera* biguñ, semeti, eguiazco, irauncorra, cefia guero Iñigo Santuac bere semesai aimbeste gomentatu cien, eta da coruratuco diran guztien siñale zorioneco. Danetan irme ta pijo aurreratu zan, azkeneraño iñun gueldi bagué, beren betealdiya ta silluba becela *iraute-onarekin* egotzi ta emanaz; eta iñoiz-ere bere serbitzari leyalenacgatic maitatsu, onguille, ta oparo izaten garaitua izatea eciñ craman duen Jauna, guztizcoa izandu zan beretzat aín autatua cencan onekin.

grado cedió á la adversa fortuna, acrisoló con tan primoroso realce la honradez y la valentia.

Luego que para tanto bien suyo y del mundo entró en el camino de la santidad, otras cinco virtudes mucho mas excelentes empezaron, entre las demas, á descollar en él, y fueron *magnanimidad* en emprender cosas grandes para gloria divina, *confianza* ilimitada en Dios para llevarlas á cabo con su favor y auxilio, *amor* entrañable á nuestro santísimo Redentor y Maestro. *determinacion* de seguir muy de cerca sus huellas, doctrina y ejemplo. y *devocion* tierna, filial, verdadera y constante á nuestra Señora, tan encomendada despues por el santo á sus hijos. y distintivo feliz de todos los predestinados. Y con gran firmeza se adelantó en todas ellas y corrió sin parar hasta la última hora, echandoles el sello y complemento que tienen, que es la *perseverancia*; y el Señor, que en ser amoroso, largo y liberal no se deja nunca vencer de los que le sirven lealmente, lo fue en gran manera con este su especial escogido.

¿Nolatan ordear? Jainkoac berac aurkezten ciozcala jaki-goza-bat becela, milla ta milla bide, eta eguñtecoric zallenetacoac ceñetatic bere icen-guciz Santuaren gloria ta onore chit aundia sortu zan; escu-emanic beste asco alditan, beragatic artaratu zan perill, neke, lan ta gora-beraetatic pake onean atera ta salba cezan; pagaturic bere amore semeti eta iracekia beste muga-baguetaco aundi eta gozoagoarekin, eta bere albo-alboan guerrari leyal eta bortitzenetaco baten guisan eramanic, izan cediñ peliatzen, garaitzen, sari eta merecierac iristen beraren antz andicoa, eta beti bere Ama Virgíñ guciz Santaren seme leyal eta mesedetua.

Gauza banaca ta bacoitzaren gañean erautsizea, ez darama ongui laburkida baten estutasunac. Icusi leizcate ordear oyec iracurleac, gure Santuaren iru bicitza aifñ eder diraden edoceñetaco baten, ceñac, beste asco becela, A. Pedro Ribadeneira-c izcribatu cituen, bi laburrac gaztelaniaz eta latíñez, irugarrena alabañan ascoz luceagoa, nun era-berean bere Erligio sagraduco certaraco ta bicileguearen arazoychit garbi cearoa eman zuen, gay onen gañean arguitaratu bazuen ere beste obra bereci balio ez guchiagoco bat, onaco icen onekin: *Lagundico gauzeen cergatikakoa.*

¿Como lo fue? Presentandole como cebo mil ocasiones y empresas arduas de que se siguió á su nombre sacrosanto muy grande gloria y honra, tendiendole otras muchas la mano para sacarle á paz y á salvo de los peligros, penas, y trabajos en que por él se puso, pagandole amor filial y encendido con otro infinitamente mayor y mas dulce, y como á guerrero fiel y valiente llevandole muy próximo á si, para que en combatir, vencer, y alcanzar merecimientos y premios le fuese muy semejante, y de su Madre santísima hijo siempre leal y favorecido.

Descender á casos particulares no lo permite la estrechez de un compendio. Podrán los lectores verlos en cualquiera de las tres vidas del santo, todas preciosas, que escribió entre otros el P. Pedro de Ribadeneira, dos abreviadas, castellana y latina, y la tercera mucho mas estensa, en que dió al mismo tiempo razon muy cumplida del fin é instituto de su sagrada Religion, si bien de esta materia dió á luz otra obra especial no menos importante, intitulada: *Tratado en que se da razon de las cosas de la Compañia.*

BIGARREN PARTEA.

Icasten asi zan arteraño-
co San Ignacio-ren eguin-
kizun eta bertute lenen-
dariyenac.

1.º BURUA.

Here cehea utzi eta Monserrate-alderonz iristen du.

Arestian aitatu ditugun asmo eta pensakizun goitiyac bera barrumbe alayan cerabiltzkiela, doi-doi ta osta-osta, sendaberriya ora indie onen gañean cebillela, jaioterri ta aideac betico oso utzitzea erabaki zuen; eta Monserrate-co bacartegui ospatsura aurrenengo errómerian joanic, guero Jerusalem-go locu Santuetara pasatzea, an, bidejarraileai serbitzen, guertatu ciraden tokietan bertan gure Erredencio-co ezeutamenac gomuntatzen, eta fedeco egulakin fede-gabeac arguitu ta eracusten, vici guztiya igarotzeko ustean. Garaituric bada eche-coen eta batez ere bere anaya zarren Martin Garcia-ren contraldiyac, beste anay batekin eta bi morroy

PORTE SEGUNDA.

Principales hechos y virtudes de san Ignacio hasta que empezó los estudios.

CAPITULO I.

Deja su casa y sale para Monserrate.

Revolviendo en el ánimo generoso los propósitos y altos pensamientos que dejamos insinuados, luego que, aunque no con toda firmeza, pudo sentar el pié, determinó dejar para siempre patria y parientes, é ir primero en romería al célebre monasterio de Monserrate, y despues á los lugares santos de Jerusalem, con ánimo de quedarse en ellos mientras le durase la vida sirviendo á los peregrinos, contemplando los misterios de nuestra redencion en los mismos parajes donde sucedieron, y alumbrando á los infieles con las verdades de la fé. Vencida la oposicion de su familia, y especialmente de su hermano mayor Martin Garcia, con otro menor y dos cria-

lagun cituela Oñati-raco bidea artu
zuen, nun bere arreba-bat ezcondu-
ba bici zan; laster igo zan orden
andic Ama Virgíña Aranzazu-coa-
ren jayerazco Eliza ta' comentu-ra,
ceña erriyaz gaiñ Aloña-mendija-
ren eguartealdera arkitzen dan,
eta gau bat osoa an Ama Virgíña
chit Santa beraren aldare-aurrean
ernay igaro zuen, urte batzue-
gueroz Iñigo Santua-c berac escri-
batu cion becela Erroma-tic San
Francisco Borja-ri (1554-co Abus-
tua-ren 20-an) onaco itz oyekiñ:
«Cerbait nere bicimodua zucentzeaz
»Jaungoicoa-c mesedetu nindua-
»nean, oroitzen naiz ondo prochu-
»eguiñ ciola nere animari, gaba
»elizbarru galant artan ernay iga-
»rotzeac:» ceñac bere esaera aín
umillarekin adierazten dute nos-
ki, mesede gucizcorembat numbait
ere Ama Andre Virgíñac an eguiñ
ciola.

Lagunac atzera bialduric, joan
zan andic bacar-bacarric, bere aide
eguiten zan Naxera-co Dukea-ri ere
Navarrete-n agur eguitera. Valen-
cia-co erresumatic barruna, Cata-
luña aldera cijoaia, moru pakez-
coac deitzen citzayexten-etaco bate-
kiñ topo eguiñ zuen. Izketan asi-
ciran eta gay batetic bestera beren
erausian Ama Virgíña-ren Virgi-
natasuna-ren gañean tratatzeraiga-

dos se puso en camino para Oñate,
donde vivia casada una de sus her-
manas y luego subió á la devota
iglesia y convento de nuestra Seño-
ra de Aránzazu, situado al sur del
monte Aloña, que dominaba la villa, y
delante del altar de la misma sa-
cratísima Virgen pasó en vela toda
una noche, como años despues (20
de Agosto de 1554) lo escribió de Ro-
ma el mismo santo á san Francisco
de Borja, con las palabras siguien-
tes: «cuando Dios me hizo merced
»para que yo hiciese alguna muta-
»cion en mi vida, me acuerdo haber
»recibido algun provecho en mi
»ánima velando en el cuerpo de
»aquella iglesia de noche,» las
cuales en su estilo humilde sin
ninguna duda quieren decir, que la
sacratísima Virgen le hizo allí al-
gun favor especial.

Despedidos los compañeros, se
fué solo desde allí á despedirse
tambien en Navarrete del duque de
Náxera su pariente. Prosiguiendo
por el reino de Valencia el viage
para Cataluña, dió con un morisco
de los que llamaban de paz. Traba-
ron conversacion, y de mano en
mano vinieron á tratar de la virgi-
nidad de nuestra Señora. Negaba

ro ciran. Virgüña Virgüñ jayotza Santu ordorean guelditu zala, ucatzen zuen oso mairuac; orduan alabaña Ignacio, asiberriaren jakifiazarekin, bai-ta ere ordea Cristauzaldun mallazcoaren-guisan fedegabe hura birau argatic illo zuen edo ez, zalanzan egöndu zan. Cer eguiñ etzekiela, beregan piscabat sartuta gueldituric, bidean aurretzen utci cion, eta pensatzen jarri zan bere artean; eta azkenean erabagui zueneco, baldiñ bera ceraman musal edo zaldichoac aguiro ciran bi bideetatic mairua cijoana, eta au onena eta erosoena seguitzen bazuen, arrapatu eta dagarekin pasatuco zuela; baña, Jaincoa-c ala naita, bide okerren eta zacarrenetic abereac artu zuen.

2.^{en} BURUA

Jesu-Cristo-ren soldadutzaco armaz gabaz Monserrate-n zaltzen ernay guelditzen da.

Monserrate-ra igaro orduco, bere lendabico eguitecoa izandu zan, D. Juan Chanones ceritzan San Benito-ren ordenaco monje edo bacartar batekin iru egan osoan compesio general edo pecatu guztien aitoritze danic damutuenetacoa ta biotzezcoa eguitea. Urrengoa, beartsu bati bere janci eta apain-

el moro que hubiese quedado Virgen despues del sagrado parto, y entonces Ignacio con la ignorancia de principiante, pero á fuer de cristiano, caballero y favorecido dudó si debia ó no matar al infiel por aquella blasfemia. No sabiendo que hacer, se detuvo un poco, dejó que se adelantase, se puso á pensarlo, y al fin se resolvió á que si el caballejo en que iba tomaba el mismo camino que el moro habia tomado, y era el mejor y mas trillado de dos que se veia, le alcanzaria y pasaria el cuerpo con la daga; mas por divino consejo echó la bestia por el peor y mas escabroso.

CAPITULO 2.^o

Vela en Monserrate las armas del soldado de Jesu Cristo.

En llegando á Monserrate, lo primero que hizo fue una dolorosissima confesion general, que duró tres dias, con un monge benedictino de vida ejemplar llamado Don Juan Chanones. Al cabo de ellos, dando en secreto á un pobre sus ricos vestidos, se puso los que lle-

duriya ederrac eman ciozcan, eta asmoan ceuzcanac, ondo bestelacoac ala ere, janci cituen; ceñac ciraden, calamuki sacubat, burnizco catea soca batekin goapillatuta, espartuzco oñetacoa escuicoan, bes tea aguirian zuela, eta esruban ber riz uretaraco curcubitachoa cincili ca ceraman bidejarrailleen bordoya. Eta zaldun asiberrien oiturari jar raitzeagatic, (ceña izan oi zan ezpa talenengo jancitzen zuten egunaren aurreco-gaba esnaa arma gordetzen igarotzea,) Ama Virginiaren Ber ri-on-edo Anunciacioco-pesta-aurreco gabean. (1522 garren urtean) guelditu zan enay, espírituco bere soldadutza berriaren armac gordetzen, ceñean ordutic beti-betico Virgini-chit-Santa-ren aldare-aurrean icendatzen zan.

Aberea bacardegui edo monas terioan utzi zuen; aimbeste ordura ño maite izan cituen ezpata eta doga edo traketa cliza-co pillare batean isegui cituen; eta egun an di hura arguitu baño lencheago Jauna-arturic, irten zan inore eza gutu etzezan egunsenti berean, eta oñez belaungozo onarekin Mandre sa-aldera jo zuen zucen zucen; eza gutu zuen orregatic Barcelona-co emacume-on Inés Pascual ceritza nac, Santutegui berá albistaturic, beste gendearekin jechitzean, eta

vaba dispuestos, que eran bien di ferentes, á saber, saco de cañamazo, cadena de hierro ceñida con una so ga, espartaña en el pié mas debil descalzo el otro, y en la mano bor don de peregrino con su calabacilla de agua. Y siguiendo la costumbre de los caballeros noveles, que por primera vez se ceñian espada, de velar las armas la noche anterior, pasó la de la vispera de la Anuncia cion (año de 1522) velando las nue vas suyas de la milicia espiritual en que se alistaba para siempre, delante del altar de la sacratísima Virgen.

Dejó la acémila en el monasterio; colgó del pilar del templo la espada y daga de que tanto se habia pre ciado, y recibida la sagrada comu nion antes de la aurora de aquel solemnísimo dia, salió al amanecer por no ser conocido, y á pié tomó el camino para Manresa, yéndose de recho, así que llegó, al hospital de santa Lucia, guiado y recomendado por Inés Pascual, muger devota de

aldatzan topo-egainic, itzekin cion, eta guidatu zuen Santa Lucia-ego gaisotegui edo hospitalera.

3. en BURUA

Mandresa-n eramantzuan bide modua.

Damupena ta lumilkizuhetara oso-oso emateko ceraman asmo sendoa betetzen Manresa-n bereala kemen andiarekin abiatu zuen.

Ala-bada, debecatu cion bere buruari bicitzeo ere bearrenotacoa zuena, lo guichi eguiten zuela, eta oya lurrean, arri edo zur puscarembat burcotzat ceneala. Dembora asco gabaz igarotzen zuen, zala otoitz chit arretazcoan, zala gogor bere gorputza azotatzen etaceatzen.

Goicean-greiz bereala meza enzuan, eta beste eliza cantu ta erregualdian jayera ta poztasun guztizcoarekin ego oi zuen. Igandeaz campora, aste osoan ogui-uraz barau-eguiten zuen, oguia bera ere eskean bilduta, beltz eta gogorrena beretzat arturic, onena beste pobre edo beartsuai emanic. Eta bere jantzi edo sacupean ceramazkien gañera cilicioa ta burnizco catea guerrian lotuta, burua berriz orraztu bague eta illea naaspilatutic, eta luce-luce azcazalac.

Barcelona, que encontró en la cuesta, y bajaba tambien con otra gente de visitar el mismo santuario.

CAPITULO 3.º

Vida que hizo en Manresa.

Con gran denuedo comenzó á cumplir en Manresa la firme resolucion que llevaba de entregarse sin ninguna reserva á penitencias y abatimientos.

Se privó, pues, hasta de las cosas mas necesarias á la vida, con sueño escaso, cama en el suelo, una piedra ó tronco por cabecera. Pasaba gran parte de la noche en atentísima oracion ó en disciplinarse muy cruelmente.

Por la mañana oia misa y asistia con devocion y ternura especial á los oficios divinos. Ayunaba á pan y agua la semana entera menos los domingos, y del pan solo tomaba del mas negro y duro, pedido de limosna, dando lo demas á los otros pobres. Y debajo del saco llevaba cilicio y cadena de hierro ceñida á la cintura, sin peinar y desgredado el cabello y sin cortar las uñas.

Gogorrae ciraden aleguia gauza
oyec guztiiac, eta labur izatearren
nitazen ere ez diran beste asco; ba-
ña kermen andiagorekin oraindie
ere eraso cion bere burua ucatzeari,
eta grina gaistoac ilduratzeari; ba-
da gure izate erguel oni aldatzena
ta gogorrena eguiten zayon hura
gucia gogoz lastantzea, legue eci-
ñausicorra bezala beretzat artu
zuen, asmaturic eta billaturic ga-
ñera bide ta moduac utscan-idukia
izan cediñ, eta cresi bete-betean be-
re o'ol ospatsu eta noblezarekico
arrohasun eta galaitasuna oso men-
deratzeco.

Gañeraco eguna pasatzen zuen,
batean gañsai eguitecoric bajuen
eta naigabetsuenetan ere serbitzen
da morroitzen, bestean berriz es-
kean atez-ate; eta asieran limosna
edo anoina baño gaizkiesaca eta
humillkizun gucyago baturic, ba-
ña ezaguta zutenean gueiseago,
iseca ta burlac beguiramendu ta
errespetoan bereganaco biurtu cit-
zaizcan.

4.^{en} BURUA.

Here gombate ta erasoac et-
sayarekin, eta altzuspac ba-
tean igaro zuen bieltza.

Etzegoan ez lo eta oartu bague bi-
tarteac impernuco deabruba ciricatu

Estremos de rigor eran estos y
otros que se omiten por brevedad;
pero con mucho mas ahinco se dio á
la abnegacion ó mortificacion de las
pasiones, pues se impuso como ley
inviolable abrazar todo aquello que
mas repugna á la naturaleza, idean-
do trazas y buscando ademas oca-
siones de ser despreciado, ansioso de
sojuzgar el engreimiento propio de
su ilustre sangre y generosa índole.

Empleaba parte de lo demas del
dia en servir á los enfermos en los
oficios bajos y repugnantes, y otra
en mendigar de puerta en puerta,
recogiendo al principio mas despre-
cios y humillaciones, que limosna,
hasta que ya mas conocido, se tro-
caren las burlas en estimacion y
respeto.

CAPITULO 4.º

Combates con el enemigo
y vida que hizo en una
cueva.

No estaba dormido el enemigo in-
fernal, ni se descuidó en tentarle y

eta atsecabetzen zuela, bururaturic chitazar, eta beguen aurean ipiñiric heeratasun artatic berari ta berari nai ta nai-ez etorrico citzayen desonra. Ignacio-c alabañan ceruco arguitasunnarekin iguerri cion, eta gaizkiñac botatzen cion sarea ezaguturic igues-eguin cion beste beartsu eta pobreen artean sartze utsarekin, berenetaco nazcagarrien batekin laztantzen zala, eta berarekin ignalean adiskideric cun tuncena-ren eran tratatzen zuela.

Laster billatu zuen Uritic urrean aitzune ezeutatu bat, eta an ordu asco gabaz eta egunez igarotzen ci-tuela, anciñaco eremutarren go-gorkizunac beregan berriitu cituen, barauakiñ oso ergueldua ceucan gorputz hura azotaldi odolezco asco ta ascorekiñ ceaturic, luzaturic or-du seguitu ascoan, eta gueiyenean belaunicó egui beti-beticoen go-muntatzea edo pensakizuna, eta itz batean, ez guizonen, ezipada ceru-tarren bicimodua ceramala eta aguertzen zuela.

Aitzbitarte ospatsu hura gaur gende asco dijoakion "santutegui eder jayerazco batean biurtua ar-kitzen da, capilla ta jarduntza santuetaraco echea ere Jesus-en Compañia-c an ditubela.

Baña ordea, aimbesterañoco da-mukizun edo penitenci-neurriga-

molestarle, representanlole con muy fina astucia el descrédito que de tanta baja se seguiria necesariamente á si y á los suyos. Pero con luz del cielo vió Ignacio la red que le tendia el maligno, y se libró de ella con solo meterse entre los pobres, abrazarse con el mas asqueroso de ellos, y tratarle de igual á igual como íntimo amigo.

Halló pronto cerca de la ciudad una cueva escondida, donde pasaba muchas horas del dia y de la noche, y donde copi en sí las austeridades de los antiguos anacoretas, mace-rando el cuerpo, ya estenuado de los ayunos, con reiteradas y ásperas disciplinas de sangre, prolongando á muchas horas seguidas, y casi siempre de rodillas, la contemplacion de las verdades eternas, y haciendo en suma una vida mas celestial que humana.

Aquella cueva ilustre es hoy santuario de gran devocion y concurso, con capilla y casa de ejercicios propia de la Compañia.

Pero los excesos de penitencia tan estremada (que por tales los tuvo

beac (bada ain'acotzat guero santu-berac iluki cituen) aurkioso aulhu zuten, eta urdalla edo estomagoa macaldu cioten, eta gaisotasun andi batean erorita, iya-ya eriotzaco trancean egondu zin; eta orra cer-gatic etsayac beste sare-bat ere zabakla cion, aleguñean claru beguñen arcean ipinten ciola eciñ cezakeada inñolaco moduz gogor-al-di aiyekin irauu oraindic bici bear cituen beste berrogueta amar ur-teetan. Iguerrri cion ordea berriz-ere, eta irrist igues-eguñ cion esenaz: «*¡Eta alderakidac ik, dra-ha orrec, aguinzen dixkidakan aimbeste urteetatic puntucho bat ere segurutzat eman!...*

Etzizayon orregatican ere dea-bruba atzerata, espada-eriyá medicuagandic lagata, eta orduor-eriotzaco zorian bezela cegoan une artan bertan, bacirudien bere bar-rumbean esaten ciotela ecic, alegri-yaz arren eriotza ichodon bear zue-la, bada aimbeste barau, damu-kizun, birtute ta merecierarekin aberastua cegoan ezquero, santua zala inñolaz ere. Lenagocoai iguerrri cien argui berarekin icusi zuen ere Ignacio-c urrengo sare au, besteac baño ere perill gueyagocoa; eta eciñ botarie beragandic aleguñ-guztiaz-ere bururacio beti gañean-ectorkion hura, eriyotza bera baño

el santo despues) le redujeron pron-to á suma debilidad y relajacion de estómago, cayendo en una grave enfermedad que al cabo le puso en las puertas de la muerte, de lo cual se valió el demonio para armarte otro lazo, y fue representarle la imposibilidad de seguir con aque-llos extremos los cincuenta años que le restaban de vida. Mas tambien le conoció el ardid, y de él se zafó con decirle: *y podras tú, desdichado asegurarme un instante de tantos años como me prometes?*

No desistió por eso el enemigo, sino que estando el paciente ya des-hauciado de los médicos y por mo-mentos aguardando el trance pos-trero, le parecia oír que le decian en lo interior, que esperase alegre la muerte, pues como tan rico en ayunos, penitencias, virtudes y me-recimientos, era ya santo. Con la misma luz que la otra vió tambien Ignacio esta red, mas peligrosa que las anteriores; pero no pudiendo, por mas que hacia, echar de sí pen-samiento tan importuno, le daba

ere eramankizun gogorragoa eguiten citzayon.

Orduan bada ederki eguin zuena izandu zan, oroimen biciarekin bere leenagoco pecatuac gogoratutzea, eta Jaincoa-ren erruki ta cupirata-sunean uste gucia jarriric, damu-
onezco eguiñtza asco biotzez eguitea, eta onela igues-eguiñ zuen gaitzic gabe debruaren eraso gogorretic. Gueldituric ordea ekiñaldi latz artatic oso necatua eta bildurtua, bere itz eta sentidu guciac berriro, Jaincoa-c ala naita, biurtu citzaizcanean, bereala laguntzen ceuzcan personai erregutu cien, berriz eriotzaco zorian icusten bazuten, arren deadarca belarrira berari esateco:
«Oroi ari, pecataria, oroi-ari, eguiñ ditucan aimbeste culpaz; eta berac gatic mereci ditucan penaz; eta ez uste cerna irichi decala, ezpada impernua merecia daucakela.

5.^{en} BURUA.

Escrúpulo edo artukitzeen batalla.

Etzan orrembesterekin ore mendetutzat eman deabru gaistoa, ala numbait Jainco gure Jauna-c utciric, bere serbitzallearen on ascoraco; cerren bertutez cargatua dijoan ontzia, tentaldiyen lasteric gabe, ondatzeco zoriyan dabillen.

mas pena y sobresalto, que la misma muerte.

Acudió al remedio eficaz de traer á la memoria con gran viveza los pecados de la vida pasada, y hacer muchos y fervientes actos de contricion con toda la confianza en la misericordia divina, y así escapó ileso del acometimiento diabólico. Pero quedando del asalto fatigadísimo y temeroso, luego que quiso Dios le volviese el habla y uso libre de los demas sentidos, suplicó á las personas que le asistían, que si otra vez le viesén en las últimas, le gritaran al oido diciendo: *pecador, acuerdate de las muchas culpas que has cometido, y de las penas que debes por ellas, y no pienses que has alcanzado el cielo, sino que has merecido el infierno.*

CAPITULO 5.^o

Batalla de los escrúpulos.

Pero ni con tanto se dió por vencido el enemigo comun, permitiéndolo Dios para mucho bien de su siervo, porque sin el lastre de las tentaciones, va en peligro de hundirse la nave cargada de virtudes.

Izugarria izandu zan, etsayac artaraco circaturic, escrupulo edo artukitzac, compesiotic oña arturic, eracarri cioten guerra, gaizki eguiña ote ceucan edo ez oso kezcaturic, eta uste zuela gaistoa zala gañera eguiten eta pensatzen zuen danagucia. Emendie legortasun eta tristura aundi bat sortu citzaizcan, eta Monserrate-ra sarri biurturic, San Benito-ar bere compesore onaren oñetan, malcoa plei-plei ceriola irauli arren ere, eta arc moduonez consolatzen eta paketzen bazuen ere eguiñalean, dana zan guchi beretzat; eta aimbesteraño tentakizun arc estutu zuen, ce, uste guztia yac galduric, bere burua leyo bate tic bera botatzeco egon zan; ala ere kemenez contra eguiñ cion, aguitz esanac: *«ez det orrelacoric eguingo, ene Jaungoicoa; ez nic egundo zure contra aín gaiztakeri ta pecatu izugarriaric;»* era berean, itzez baño ere gueyago negar-malco ta suspiruz bene-benetan erre gutzen cion, bada lurrean pocie topatzen etzuen ezkerre, arren berac goitic oso errukituric bialtzeco. Jauna-c ordean utzi ta utzi gogorki bere eramakizun ta batalletan, ez bere oneraco baicic, ezpada beste ascorentzaco, ceññacn aita ta maisu ondorean bera izatea nai zuen. Onetan necatua arkitzen zala, oroi-

Fue grande, pues, el ímpetu de los escrúpulos, que despiertos y avivados por el adversario, empezaron á causa de la confesion, con temores continuos de haberla hecho mal, y malo tambien en su concepto todo, cuanto hacia y todo cuanto pensaba. De aqui le resultó gran sequedad y melancolia, y aunque muchas veces volvía á Monserrate á echarse de nuevo, hecho un mar de lágrimas, á los pies del prudente benedictino, y él movido de compasion le procuraba consolar y aquietar, nada bastaba, hasta que la tentacion llegó á tal extremo, que sintió vehementes impulsos de tirarse de una ventana abajo desesperado; pero resistió fuertemente diciendo á voces; *no lo haré, Dios mio: no cometeré tan enorme maldad y ofensa contra vos*, rogándole al mismo tiempo, no tanto con palabras, cuanto con lágrimas y sollozos, que pues en la tierra no hallaba consuelo, él por su infinita piedad se le enviase de lo alto. Mas el Señor le dejaba luchar y sufrir tan estraordinariamente por su bien y el de muchos otros, de quienes queria que despues fuese padre y maestro. Asi fatigado se le ocurrió haber leído en

tu zan Santu-en bicitzarembaten numbait ere iracurri zuela ece, bein bat, era-artaco gueraaditic librat-zearren zortzi egun errescadan ez-jan ta ez-edan egendu zala; eta puntutic, beste aimbeste eguitera jarri zan, larumbat batetic bestera-ño bocadu bat probatu eta churut bat ur ere edan gabe; gauza eguiyaz mirari-aguirí bat bague guerta-eciñ ceikeana. Eta asmoa ceducán artan aurrera seguitzeco, etan alabañan atrebitu alacoric eguitera bere compesorearen iritziric bague, eta onec azkenic arrazoiz utzi-eraso ciozcan gueyeki ayec, bere-bereala jan cezala aguinduz. Eta no-la bay Jaincoa-ren nai-ederreco-dan lurrean bere ordeac eguiten dituztenai gue zintzo obeditzea, asco izandu zan gogoz bertatic Ignacio obeditzera jartzea, ordu berean itzal beltz ayec kentzeco, adimentua oscarbitzeco, eta lenagoco sosegu ta gozotasun hura gucia oso beragantzeco.

Onela saristatu zuen Jauna-c nai izan zuenean, ceruco erregalo ta doaiyakín bere serbitzari leyalaren obedikizuna, onela bere amorez eramandaco neke ta erasoac, ta onela batez ere aín bereala aguer-tu izan cion biotz-ontasun ta emanaitasuna berari atseguin eman eta morroitutzeco, ez bere prochu-

la vida de no sé que santo, que por verse libre de guerra semejante, habia perseverado ocho dias enteros sin comer ni beber, y luego al punto lo puso por obra, no probando bocado ni bebiendo sorbo de agua de sábado á sábado, lo cual por sierto no pudo ser sin evidente milagro. Y ánimo tenia de seguir adelante; pero no se atrevió sin consultarlo con su confesor, que logró disuadirle de aquella temeridad, mandandole comer sin mas dilacion. Y como es tanto lo que á Dios agrada, que obedezcamos con docilidad á los que hacen en la tierra sus veces, bastó que Ignacio se rindi-se con pronta obediencia, para que desde aquella misma hora se disipara la negra sombra, se le serenara la mente, y volviera á disfrutar de toda la calma y gozo primero.

Así cuando le plugo, premió el Señor con la abundancia de regalos celestiales la obediencia de su siervo leal, así los combates sufridos por su amor, y así mas que todo la generosidad con que muy desde luego se propuso agradarle y

ecerengatic, espada Jaungoico beraren gloria ta alabanzaric andienaraco.

6.^{on} BURUA.
Cerueo mesedeae.

Abiatu citzaizcan aurreracoan anima guztiz mesedetu ta cutunai eman oi zaizten ontarte ta gustoric atseguintsuenetacoac, nola bay ciraden cenuzte ta cordegabetze coruzcoac, eta bere almenen goiratzeac, ceñakin, guizon ilcorrac aldeakeanez, icusten cituen cearo Fedeco eguiyac, eta batez ere Jaincoaren izatea berá, eta Irutasun edo Trinidadeguciz-Santu-coezcutamen itzaltsuba; orobat Jauna Aldare-co Sacramentu-an arkintzen dan becela, bay ta ere ascotan Ama-Virgiña guciz-Santa, ceñec, aitzuspe artan batez ere, nan aimbeste ordu gau ta egun pasatzen cituen, bisitatu zuen sarritan icustaldi ederra-kin, bay eta ere poz-atseguineciñ ozan-alacoakin ase ta bete. Eta aín claru ta eguitsuac ciraden aguerkera oyec guztiyac beretzat, ece, esateraño allegatu zan; *abaldin Escritura Sagradu-co liburu danac galdu baciran ere, elzala izango ecer beretzat galduric, eta berac dacarzkiguten egui edocēnen aldē bere bicitza emiteco prest ceguala chit.*

servirle, no por interes propio alguno, sino unicamente por su mayor gloria y alabanza.

CAPITULO 6.^o
Favores del cielo.

Siguieronse los favores extraordinarios y gustos exquisitos, reservados á las almas privilegiadas, cuales fueron suspensiones y elevacion de potencias, admitidas á ver cuanto es licito á hombre mortal, las verdades de la fé y señaladamente la esencia divina y el augusto misterio de la santísima Trinidad, al Señor en el sacramento de la Eucaristia, y á la sacratísima Virgen, que muchas veces le visitó y colmó de inesplicables delicias, mayormente dentro de aquella cueva dichosa en que tantas horas pasaba de dia y de noche. Y todas estas apariciones con tanta claridad y certeza, que llegó á decir, que *aunque todos los libros de la sagrada Escritura se hubieran perdido, él para sí no hubiera de ello perdido nada, y que por cualquiera de sus verdades estaba prontísimo á dar la vida.*

Aguerta cioman orobit pilosofi edo egokindeco eta beste ezcukizun ta ezagüera barrutuenetaco asco; ornituric gañera bere doayezco enaitzuekin, espiritu motai antz-eman ta iguerritzeco, eta beste onelaccac; eta origucia añ arguita garbi, ce guero zarraroan ere esan oi zuen; «*Orduraño gueroz-coan gure Jauna-c bere errukionez eracutiziona eta berac guero bereburutasun eta lanarchin ceruco gaucen gañean iric'li izan zuen ezagüera da na gucia batuta ere, etzala Cardoner-ibay ondoan eta Torturuzpean eserita jakiñ izan cuancra iristen.*» (Ibay-oriatabaña eta Tort icena duen gurutzea Manresa inguruan daude).

Baña an artutaco mesedé egundafoco ta andiyenetaco bat izan zala dakigu zorci egun osoco cordegabetze mirarizcoa, Santa Lucia-co gaisotokian cego la guertatu citzayona, esanaz aoz atzencan esnaaturic goso-gosó «*Ay Jesus!*» izanie guertakizun onen gañean bere lagun eta leenengo Aita gucien iritzia, une artan Jainco gure Jauna-c animaren begui-aurrean garbi ta cearo jarri ciozcala, berac ipiñi ta zucendu bear zuen erligionren sortukizun, traza-modu, certacotasun eta ekiñaldi gloriacoac; baita ere mundua mundu dan arte izan bear cituen seme-samalda

Igualmente le descubrió muy profundos secretos de filosofía, y otros muchos conocimientos naturales y sobrenaturales, dotándole además con los dones gratuitos de discreción de espíritus y semejantes, todo con tan copiosa luz, que al fin de sus años solia también decir, que *cuanto nuestro Señor por su misericordia le habia enseñado hasta entonces, y cuanto con su industria y trabajo habia adquirido de conocimiento de las cosas celestiales, junto no llegaba á lo que alcanzó sentado á la margen del rio Cardener* (cercano á Manresa) *y al pie de la cruz de Tort,* (que tampoco estaba lejos.)

Pero de tan insignes favores el mayor y mas raro se entiende que fue un éxtasis maravilloso que estando en el hospital de santa Lucia, le duró por espacio de ocho dias continuos, del cual despertó al cabo con un suavísimo *¡ay Jesus!* en la boca, habiendo sido comun opinion de los primeros Padres sus compañeros, que en él su divina Majestad le puso con toda claridad y distincion delante de los ojos del alma, la institucion, traza, fin y empresas gloriosas de la religion que habia de fundar, juntamente con los muchos hijos que hasta el fin de

Andiyac, batzuec Santuen artean
icendaturic, besteac guizonic bito-
re ta arguienetacoe, eta guetiyac
bere Icen Santu gooratzeco ta
azaltzeco, bere Esposa Eliza-ren
ondra ta babesa berri irmeraco, eta
eciñ conta al anima salbatzeco.

Baña ontarte ori andienetacoa
izandu expazan, conta dezagun Les-
te bat goyen-goyenecotzat, aimb-
teguizonen oneraco eta aín irauncor
eta dempora luceco izan bear zue-
laco; au da gure Juruñ eta bere
Ama Virgíña bedeincatuac albistat-
zea, eta laguntzea ta eraguitea Jar-
dumbide Espirituzcoen liburu mira-
garriaren parteric 'gueyena ta bi-
cañena beintzat an bertan compont-
zen eta zucentzen; liburu onec ala-
bañan ceruan diran izarrac baño
anima gueyago birtuteratu ta bir-
tutean osotu, santatu eta cerurati
ditu; eta gueyago ta gueyago aín
bide on eraguille ta saguruarekin
munduaren azkeneraño Jaincoac
salbatuco dituela uste degu.

Bere bacardade sarrienetaco ait-
zulo aretzaz gañera, lau ehec bat-
tac bestearen urrena Santua-ri
ostatuemateco dicha izan zuten.
Lendabici, esana dan becela, Santa
Lucia-coñgaisoteguiyan bicitza iga-
ro zuen. Queroscago pasa zan orobat
Ines-Pascual-berac eratu cion eche
ondradu batera. Guero berriz guz-

los tiempos había de tener, unos
canonizados, y otros varones exce-
lentes, para exaltacion de su Santo
Nombre, nuevo socorro y lustre de
su Esposa la Iglesia y salvacion de
innumerables almas.

Pero si este beneficio no fue el
mayor, contemos como el supremo
de todos, por los muchos mortales á
que habia de alcanzar y lo duradero
y perpetuo que habia de ser, la pre-
sencia y singular direccion y auxi-
lio con que el mismo Señor y su
bendita Madre le asistieron á com-
poner allí la parte mayor y princi-
pal del libro admirable de los Ejer-
cicios Espirituales, que ha traído á
lasenda de la virtud y en ella per-
feccionado, santificado y conducido
al cielo mas almas que estrellas hay
en el firmamento, sin las que espe-
ramos que por medio tan eficaz y
seguro Dios ha de salvar hasta la
consumacion de los siglos.

Ademas de la cueva, retiro suyo
tan ordinario, quatro casas distintas
tuvieron la dicha de hospedarle,
una despues de otra. Primero vivió
en el hospital de santa Lucia, como
ya se dijo. Algun tiempo despues se
pasó á una casa honrada, que Ines
Pascual le proporcionó tambien.

tizeo, caridadez Aita Santo Domingo-conc beren comentu edo bicitokiyen euki zuten. Eta azkenie bici izan zan, entero cristau onac ciraden sear-emazte batzuen eche batean, eta oec eman cioten errukizco ostatu argatic, guertatu zan senarra bere bicitza guztiraco Simon-en goiticeu ondra luarekin, emaztea berriz Marta-renarekin, adieracire orrekin Simon leguent-suac eta Lazaro-ren arreba Marta-con beren echean Jesu-Cristo gure Jau-na-ri eman izan cioten arrera eta ostatua.

3.^{en} BURUA.

Barcelona-n.

Amar illabete Manresa-n beredamukizun ta obra onetan igaro ondorean, Lur-Santuetaraco erromeyari erasotzeco garaiya zuela noski pensatu zuen.

Barcelona-ronz irten zan bada; eta an oguey bat egun guin situen, atez-ate ezkean Jaincoa-ren amorez ematen ciotenarekin mantentzen zala; etzuen alabañan bere onguillelles Pascual-en echeangaba pasatzeco gambara bastercho bat baicic artu nai izan.

Joan da laster, Eliza batean sermoya aitzen, une artean aldare nau-sico armallaetan jarriti cegoala,

Luego le alojaron en su convento los Padres de santo Domingo con mucha caridad. Y ultimamente habitó en otra casa de un matrimonio muy cristiano, y por este hospedaje y misericordia, quedó el marido para toda su vida con el honroso apodo de Simon, y con el de Marta la muger, alusivos al hospedaje que Simon leproso y la hermana de Lazaro dieron en las suyas á Jesu Christo nuestro Señor.

CAPITULO 3.^o

En Barcelona.

A los diez meses de estancia y penitencia en Manresa, estimó ser llegada la hora de ponerse en camino para la romeria de Tierra Santa.

Salió, pues, para Barcelona, y estuvo en ella como veinte dias, viiendo de lo que le daban de puerta en puerta por amor de Dios, porque en casa de su bienhechora Ines Pascual no quiso admitir sino la guardilla en que pasar la noche.

Poco despues de su llegada, estando sentado en las gradas del alta mayor de una iglesia oyendo

icusi zuen Isabel Rosell zeritzayon e nacume batec, arpeguitic, ez oi diran becelaco argui-erraiñu batzuea coriozcala, aitaric era berean bere barruan esaten ciotela «*Ots ciozu; ots ciozu*».... Etzan artara ausarditu, bafia bay arrituric jai-kita guero, icusi eta aitu zuena bere senarrari contatzera joan. Bereala biyen partez gaztigatu cioten arren egua artan bere personaz ayen echea ontraturaz, diña cedilla berekiñu bascaltzera joateaz. Modut sun egokian artara jarri zan; eta beguiramendu ederrean artu zuten maira, eta berac berriz bazcal-ondoan alaco espiritu ta berotasunarekin Jainco-gauzen gañean erasota itz eguin cien, ece bicitza guciraco oso beragana zaletuac gueratu citzaizcan, guizon santutzat ceucatela, batez ere andreac, ceña gueyago bici izandu zan.

Bacebillen oraiñdic eskean, cale-etan barruna, ichasoz joateco biz-cochoarentzaco adiña bildu artean beintzat, bada ori-gabe ichasoratu bear zuen ontzico Capitan-ac et-zen iñola ere berekin eramaneai; eta orra nola alaco egun batean, beguiraturic ondo beste andre an-dizki batec arpeguiz-arpegui ain argal eta baldrana cebillela, iruritu citzayon numbait ere escale arc bere semca-ren antza ceucala, ceña

predicar en medio de los niños, una muger llamada Isabel Rossell, vió que del semblante le salian unos rayos de desusada luz, oyendo al mismo tiempo, que interiormente le decian: «*llamale; llamale*» No se atrevió; pero se levantó maravillada y fué á contar á su marido lo que habia visto y oido. Con esto enviaron ambos á rogarle, que aquel dia se dignase honrar su casa y acompañarles á comer. Condescendió con un banidad, le recibieron con muestras de veneracion, y al fin de la mesa les habló de las cosas divinas con tan alto espíritu, que para toda la vida le quedaron aficionadissimos, y le tuvieron por hombre santo, y ella mayormente que vivio mas.

Seguia por las calles pidiendo limosna con que pagar siquiera el vizcocho necesario en la navegacion, sin el cual rehusaba llevarle consigo el capitan del barco en que se habia de hacer á la vela, cuando mirandole un dia con atencion tan macilento y mal vestido otra señora principal, á quien se le habia fugado un hijo que andaba con gente de mal vivir perdido y vagabundo,

beragandic igues eguiñda gente gaistoakiñ galduta cebillen batera bestera; eta berrituric amaron bati becela, bat batean bere barumbe naigabetuaren atsecabe ta miñac, baita ere gañera bere griña ta asarre biciya, eraso cion Iñigo gureari galanki errietan eta gaizki-esaca ase ta bete arte; eta Ignacio gueldi ta soseguz guztia aitzen egon citzayon, ematen ciozcala azkenean milla esker-eder, esanaz gañera ece, etzala iñorcho ere mundu onetan berac beciñ ederki, zan becelacotzat, ezagutu zueñic. Añ uste-gabeco ukitzea andren biotzean eguin zuten mansotasun, humiltasun eta beguiramendu eciñ pensaalaco ayec, ece bera-gan sarturic, ta susperturic, milla barcacio ezcatu ciozcan, eta guchi eguin zuen nola oiñai muñ ematera auspestu etzitzayon; bañ ori eguiñ ezipazuen ere, limosna galan bat eman cion, eta bere santutasuna nun-nai aguitz adierazten zuela, egun artatic izandu zan aurrera-coan bere eracutsi-on eta ejemplotatic prochuric gueyena atera izan zuten Barcelona-co andre ascoetatic bat.

Onen iori eta gozatsuac dirade eramankizun cristauzcoaren prutubac.

por la semejanza que aquel mendigo se le antojó tener con el suyo, renovandosele de pronto en el ánimo lacerado el dolor de madre, y la pasión y la cólera, le llenó de insultos y baldones, á todo lo cual estuvo Ignacio inmoble y sereno, dándole al fin gracias muy corteses, y añadiendo que nadie en el mundo mejor que ella le habia conocido por lo que era en realidad. Aquella mansedumbre, humildad y comedimiento inesperado hicieron eco tan repentino en el espíritu de la muger, que reportada y de improviso trocada como por encanto, le pidió mil perdones, faltándole poco para echarse á sus pies; pero aunque así no lo hizo, le socorrió con larga limosna, y hecha pregonera de su santidad, fué desde aquel día una de las muchas damas barcelonesas que mas se aprovechó de sus consejos y ejemplos.

Tan ricos son como todo esto los frutos de la paciencia cristiana.

8.^{en} BURUA.
Barcelona-tic Erroma-ra-
nocoa.

Andre oyec berac eta beste bere jayeraco onguilleac ere bildu ta eratu cioten diru apur bat ichasoz Italiara joateco; ontziratutzean alabañan cayan laga cituen, ent-ro asieratic Jaungoicoa-gan bacar bacarricipiñi zuen ichodomen oso sendoari acatzic ere ez eguitearren.

Bost egun irrist eta ecaltz gogorren artean ichasoz eguinda guerri, orduban España-coa zan Gaeta-co caiyea lur-artu zuen, eta ostatu bateco mandoteguiria lo eguitera joan zan. Etzanda la-ster emacumedeadar ta carrasiac nitu cituen. An dijoa arrapastaca, eta icusiric soldadu likich batzuec nescacha gaiso bat galzera cijoacela, celo santuz sutu eta beñi batean. ezpata escuban zuela, cale osobat bete genderi ignes-eraci cion aspaldico ausardi hura beregan b'zturic, deadarca, aguiraca eta erric-ta bician, irichi zuen noizbait aiyec gaiztakeri artatic atzeratzea, gueraturic arri ta zur-eguñic becela guizon bacar arrotz eta pobre argatic, berac asco eta gazte frenugabeac izan arren ere; guertakizuna eguiyaz, inguramen guciei ondo

CAPITULO 8.
De Barcelona á Roma.

Estas mismas señoras y otros devotos le proporcionaron algun metálico para la navegacion de Italia; pero al embarcarse los dejó en la playa por no perder un punto de la firmísima confianza que muy desde el principio puso en Dios.

La noche en que al quinto dia de navegacion, tan veloz como borrascosa, tomó tierra en el puerto de Gaeta, entonces de España, se fué á dormir en las caballerizas de un meson. Ya acostado, oyó gritos y lamentos mugeriles, Corre al instante allá, y viendo que unos soldados procaces querian atropellar á una doncella desvalida, encendido de celo santo, y despierta en su pecho aquella valentia con que una vez con espada en mano hizo huir una calle entera de gente, á fuerza de voces, amenazas y reprensiones, logró al fin que desistiesen de la maldad, quedando como frios y aterrados de un hombre solo y extranjero y pobre, siendo ellos muchos, jóvenes y desenfrenados, cosa que atendidas todas las circunst: n.

beguiratu ezkerro, mirari-modutzat euki leikeana.

9.^{en} HURUA.

Erroma-tic Venecia-rañocoa.

Erroma-ra ichiric, Aita Santu Adriano VI-ri bedeincacioa ta baimena escatu ciozcan, eta Jesuchristo-ren Pistuera-co pesta egunetic sortzi, Venecia-rontz oñez abiatu zan.

Pasaizoan ecin esan-alaco neke, gose, lan, beartasun eta guizonaren atsecaberie andienac eraman cituen bi arrazoigatic. Bata, bere pobretasun oso-osea; bada, Erroma-n bere erritarren batec cerbait diru eman bacion ere, irten orduco bereala beste beartsue, artean partitu zuen. Bestea izandu zan Italia-n sasoy artan cebillen izurri eriotzacorra; cerren, nola cecusten aín argala, colocharrecoa, ta erdi-jantziyan arabakia ceriola, danac beragandic iguesi cebiltzan, izurritu bategandic becela, eta etzuen topatzen eriric bera artu nai zuenic; eta ala, beti campooan eta euzkitan cegoan, eta gau ascotan lo eguin bearrean arkitu izan zan, lo albazezaquean, inz artean campocelay ta eremuetan otzminduba eta goseac pasatua.

Padua-ra eldu baño legua batzuez leenago, oso macal, ta bacar-

cias, se debe tener por especie de prodigio.

CAPÍTULO 9.^o

De Roma á Venecia.

Llegado á Roma pidió la bendicion y licencia á su Santidad el Papa Adriano VI, y salió á pié para Venecia ocho dias despues de Resurreccion.

Trabajos indecibles de hambres, fatigas, vejaciones y desamparo de todo humano consuelo, padeció en el tránsito por dos motivos. El uno su pobreza total, porque si bien un paisano suyo le habia dado algun dinero en Roma, á poco de salir, lo repartió á los pobres. El otro fué la peste mortal que á la sazón andada por Italia; pues como le veian tan flaco, descolorido y andrajoso, todos huian de él como de apestado, y en ninguna poblacion le querian recibir; de suerte que estaba de continuo al sol y al sereno, y muchas noches tuvo que dormir, si dormia, en campos rasos y despoblados, hierto de frio y consumido de hambre.

Algunas leguas antes de llegar á Padua, ya desfallecido, solo y sin

bacarric nundic nora jo etzekiela cebillela, eseri zan, eta icusi zuen bat-batetan bere beguiaurrean Jesucristo gure Jauna, cefiec alaitu ta indartu zuen biguñkifo chit, segurutzat adieraciric, batere eragozpenic bague Padua-n eta Venecia-n sartuco zala. Ala guertatu zan: ateac contuz ondo gorderic euki arren, inore itzie esangabe uri biyetan barruna sartu zan, ecin icusi ceikeana eguñ balu becela Jaun maitatsu berac, cefi bereai beti premiaric andienetan laguntzera azaldu oi dan.

Venecia-ra irichita, lenengo gabean etzuen izan ostatu ta lotoki edo etzauntza oberic San Marcos-plaza ondoco portaleetan zoru gogor edo lur gorriya baño. Bazan orduan uri ots-andico artan Senadore arguidotar onguille bat, Antonio Trebisano izena zuena, eta onec gabaren cerratuenean aitu zuen boz bat, esnatuaci ta esaten ciona: *¿Ceri? ¿Zu orreen ondo estalita, ta oi biguñ ederrean lotan, eta nere serbiltzaria lur gorriyan etzana, eta ots-garbi otzean, nore bero echean artuco duenic ezdaucala? Rtzuen gucyagoren bearric izan. Jancitzen da bere-bereala eta irteten da argui ta morroiyakin ezagunezaren billan, eta esan cioten eran topaturic, erregutzen dio itz*

saber como ni por donde seguir, se sentó y de imprevisto vió delante de sí á Jesu-Christo nuestro Salvador que benignamente le consoló y confortó, asegurándole que en Padua y Venecia entraria sin ningun estorbo. Y así fue; que aunque guardadas con gran vigilancia, penetró por las puertas de entrambas ciudades, sin que nadie le dijese palabra, cual si le hubiera hecho invisible el piadoso Señor, que en la mayor necesidad acude siempre á favorecer á los suyos.

Llegado á Venecia, no tuvo aquella noche mejor albergue ni mejor cama en que acostarse, que el duro suelo de los portales de la plaza de san Marcos. Habia entonces en aquella famosa ciudad un senador ilustre y caritativo, que se llamaba Antonio Trevisano, el cual á deshora de la noche oye una voz que le despierta diciendo: *¿Como? y tú abrigado y durmiendo en cama rica y blanda, y mi siervo echado en la desnuda tierra y á cielo descubier-to, sin tener quien le recoja? No fue menester mas. Al punto se viste, y con luces y criados sale á buscar al desconocido, y hallado como le decian, con palabras de singular estimacion y afecto le ruega que se le-*

gozatsu eder biotzezcoakin, arren jaiiki cedilla andie, eta jarrai ceguiola bere echera; eta anche Jaincozco guizaseme on bati zorritzayen beguiruncarekin ostatu eman cion. Eti nola Lur-Santuetara urteero bidejarraileakin joan oi zan ontzia itena zan, eman cion escubidea angok dukeac zaldun beraren bitartez, eraman reziten caridadez, eraentzalle edo gobernadore berria ceraman Capitan-ontzi berrean Chipre-co ugarteraño, ceña une artan Venecia-tarreni zan, eta Palestina baño leen arkitzen da.

10.^{en} BURUA

Jerusalen-erontz ugarotutzen da.

Ignacio ceraman ontzico ichasgendea librea ta lotsagabea zan biciro. Eciñ isilic eraman izan ci-tuen ayen erasoac; eta ala, erdi ita-lianoz gatzetaniaz ta euskeraz da-na naasi, asi citzayen libretasun pacharacoenakin ta esanaldi latza-kin arpeguira eman etaerrieta onac eguiten. ¿Nolatan ordean ayec ondo eraman? ¿Eta ceñen contra gais-toac, eta oyei craguiten dien dea-brua sututzen dira aimbeste, ezpa-da neurrirra eracarri eta Jaun-goicoaren ofensac galeraci nai di-tuztenen contra? Sentitu ta erre ci-

yante de allí, y le siga á su casa, donde como á hombre tan favoreido de Dios, le hospedó muy honradamente. Y como hubiese ya partido para tierra santa la nave que iba todos los años con los peregrinos, por intercesion del mismo caballero le concedió el dux, que le llevasen por caridad en la capitana en que habia de salir para Chipre el nuevo gobernador de aquella isla, dominio entonces de venecianos, y puesta enfrente de Palestina.

CAPITULO 10.^o

Navega a Jerusalem.

Era la chusma de la nao licenciada y desvergonzada. No lo pudo Ignacio llevar en paciencia, y con espresiones fuertes medio en italiano, medio en castellano, medio en vascuence empezó con toda libertad á corregirlos y reprenderlos. ¿Como lo habian ellos de sufrir? ¿Ni contra quien tanto se enfurecen los malos, y el demonio que los estimula, que contra el que pretende enfrenarlos y estorbar las ofensas de Dios? Irritados, pues, de que un hombrezuelo

rañ. naico gaizon eskor batec
beren buru balute becela, escura
joan eta aguinu naico ote ciela-
coan; eta ala, alcar artu zuten
Adriatico-ichasoa arkitzen dan
ugartetzar inor gabeco batetic pa-
satzean, lagatzeco an bera bacar-
bacarrie; bleitza kentzea becelaco
guizacharkeria aleguiya. Izan-
du zan pasatzalle lagunon bat
gauza orren gañean cerbait esan,
eta arren isildu cedilla, ciona;
Ignacio ordeza secula bildur ga-
beac eta are guchiago Jaincoa-
ren ondrraren alde irteteco, eteion
ecer casoric eguiñ, uste gucia bere
gucialtusun eta beguiramendu amo-
zezoan jarriric.

Eraguin cioten aleguiya ichas-
guizon ayoc urre-urreean cebilzala
ontziari ugartearen aldera, baña
cembat aldiz aurreraci, ambat bi-
der jaiki citzayen contraco aicea,
eta aña gogorra, ece belac jirabi-
ratzen cituen eta barrenac ya irauli
ere bay, ayen aleguiñ guciac dese-
gnific, eta bere gaizkinayarekin
eciñ irtenic: ala salbatu zuen Jau-
nac canalla biotz-gogorreco areñ
atzaparretatic.

Chipre-tic Jope edo Jafa-rañoco
ichasbidea ez da entero lucea; al-
di artan alabañan gaitza izandu
zan; bada igaro cituen 48 egun
gure bidejarraila artarcco sarta

como aquel quisiese irles á la mano
y amonestarlos como si les fuera su-
perior, maquinan entre sí, que al
pasar por un islote desierto que hay
en el mar Adriático, le dejarían
abandonado en él; que era lo mismo
que quitarle la vida. No faltó pa-
sajero que por su bien le avisase y
aconsejase callar; pero Ignacio que
nunca conoció el miedo, y mucho
menos para salir á la defensa de la
honra de Dios, no hizo caso ningun-
o, fiado en su infinito poder y amo-
rosa providencia.

De hecho estando ya cerca del is-
lote, enderezaron allá la proa los
marineros; pero cuantas veces pre-
tendieron ir adelante, otras tantas
sopló de él un viento contrario y tan
porfiado, que revolvía las velas,
rechazaba el buque, y frustraba to-
dos los conatos, siéndoles imposible
de aquella manera consumir el cri-
men, y salvándole el Señor así de
canalla tan vil y desalmada.

De Chipre á Jope ó Jafa no es
muy la travesía, pero aquella vez
fue penosa, pues empleó 48 dias en
ella el otro bajel en que nuestro pe-

zan beste ontzi batec, cefiean cijoan
bera bece-la Cristau-talde andi bat
Lecu Santuac beneratu eta agur-
tut ecoasmo Jaincozco eder berakin.

11.^{en} BURUA.

Jerusalen-era irchitzen da.

Jerusalen aldeco Jafa deritzan
Siria-co cay oudo aitatura allega-
tuta, lau egunera Uri Santuba be-
guitandu zuten.

¿Nore esan gure ibilicari guciz
jayeratsuaren atsegun eta negar-
malco gozoac, ango almenec eta
torreac icustean, ondorean berriz
errencada ederrean, oi zutenez, Er-
ligioso San Francisco cuac beraga-
natzean? ¿Nore bere negar-malco
erreten ayec, cefakiñ Jauna-ren
pasio edo eramankizun eta pistua-
raco lecu oroigarri ayec erregatuaz
joan zan? ¿Nore bere barrumbeco si-
nismen, esker-on eta amorezco biotz-
beratasun eta ezlitasun hura, ceña-
rekin an egondu zan dempora guz-
tian bere anima su ta gar bece-la
eguiten cit ayon, eta gañera Jainco
gure jaun Itsaltsuac an eman cioz-
can gozotasun, icustaldi eta errega-
loac?

Aimbesteren artean bat aitatu
dezagun.

Jesu-Cristo gure Jauna bere glo-

regrino se habia embarcado con la
caravana de cristianos que iba con
el mismo piadoso deseo de venerar
los santos Lugares.

CAPITULO 11.^o

Llega a Jerusalem.

A los cuatro dias de arribar á
Jafa, puerto de Siria bien conocido
y no muy lejano de Jerusalem, die-
ron vista á la Santa Ciudad.

¿Quien podrá decir el gozo y lá-
grimas de nuestro devotísimo pere-
grino al descubrir sus torres y al-
menas, y al ver en seguida salirles
al encuentro, segun costumbre, los
religiosos franciscanos en proce-
sion, ni los arroyos de llanto con
que fué regando los sitios memora-
bles de la pasion y resurreccion del
Señor, ni la ternura de lo afectos
de fé, agradecimiento y amor en
que el alma se le abrasaba todo el
tiempo que alli permaneció, ni la
abundancia de consuelos, visitas y
regalos con que le correspondió su
Divina Majestad?

Mencionemos uno entre mu-
chos.

Bajaba segunda vez del paraje

riazco lgoeraren egunean ceruratu
zan mendi Olibete-tic beera baci-
joan bigarren aldiz. Onetan co-
mentuco morroi cegoan Armeni-tar
andi ta izugarri bidejarraileen
contra ceducan bat berekin etze-
torrela oartzen da; badijoakio bere
billan astalca, eta besotie eldurie,
gaizkiesaca, osticoca, bultzaca ta
makillica asitzen zayo; era berean
ordea icusi zuen Ignacio-c bere be-
guí-aurrean Jesu-Cristo gure Jau-
na eta uste gabeco agueritce amo-
rezco hura aín gozo ta atseguín
eguin citzayon ece. ez colperic sen-
titu, eta aimbeste irañen arduraric
ecercho ere izan etzuen.

Pozic noski gueldituco zan an-
che beti-betico, edo beñepeñ nuu
eta nola, Jaunac aguintzen zuen
bezala, Lagundiedo Compania-ren
moldakizuna bucatzeco dempora
irichi arte. Baña sei asteren on-
dorean, San Franciscu-co provin-
cial, artaraco escubidea zuenaren
manuz edo aguinduz irten bear-
ra izan zuen, beste bidejarrailea-
kin batean, eta ichasoz berriz Ve-
necia-ra biurtzeari ekiñ. Chipretic
ara joateco garayan, bi ontzi or-
duanche escuratu citzaizten Bata,
Venecia-tarra, galanta, ondo ca-
lafetatua, ceñean buru eguiten zue-
nac, guizon biotz gogorrecoac be-
cela, ez beartsua, ez santua zala-

del monte Olivete, donde nuestro
Señor subió á los cielos el dia de su
gloriosa Ascension Echandole me-
nos un armenio atroz y membrudo
que servia en el convento y cuida-
ba de los peregrinos, fué en su bus-
ca, y así que llegó á él le cogió del
brazo, y empezó con asperisimas
palabras á darle de palos y empe-
llones; pero al mismo tiempo vió
Ignacio ponersele delante Jesu-Cris-
to nuestro Señor, cuya repentina y
amorosa aparicion le fué tan dulce
y suave, que ni sintió los golpes, ni
le importaron nada las injurias.

De muy buena gana se hubiera
quedado allí para siempre, ó á lo
menos hasta venido el tiempo de
llevar á cabo la fundacion de la
Compañía, como y donde el Señor
ordenase; pero á las seis semanas
de órden del provincial franciscano
autorizado al caso, hubo de salir
con los demas peregrinos á embar-
carse de nuevo la vuelta para Ve-
necia. A ella volvian de Ghípre,
cuando allí llegaron dos embarca-
ciones. Era la una veneciana, gran-
de y bien calafateada; en la cual ni
á título de pobre, ni de santo le

coan, inolaz beragan artu nai izan et zuen, esanaz gañera donarioz : «Santuba bazan, erropa uretara hota ta gañean ugarotzeko, eta ala ichasoa pasa cezala.»

Egundano esan ez balu obe. Ichasoratu orduco, aurrenengo egun beraren eguzkia sartu baño leen, olatuac asarratzen abiatu ciran, eta bereala jaiki zan aice bolada-izugarri batekin ostera su ta salda eguinic, ontziari atzera eraguin cioten, eta ugarte beraren aitzetan printzatu eta purrucatu zuten, baccarie pasageroac mirariz salbatzen ciradela.

Beste onzi jaunac artu zuen caridadez Ignacio gajoa berean; eta barcu chiki zar hura moldacaitza bazan ere, igaro zan okerric bague azkenean Venecia-ra 1524-en urtearen asieran.

Leorrera zanean, aurrenengo lambidea izandu zuen, carta batean cearo ta garbi Lecu-Santuctan icusitaco gauza gucien gañean Ines Pascual-i contu ematea; bere onguilleacganaco beti izandu zuen esker-ontasunaren sinale aguiria. biotzaldiric nobleenecoa, eta betic bere ofiordecoai bere Lagundia-n utzi ciena.

quiso admitir el patron, hombre de duras entrañas, diciendo que si era santo, echase al agua su ropa, se embarcase en ella, y asi pasase la mar.

Nunca lo hubiera dicho. No mas tarde que á la puesta del sol del primer dia que navegaba, empezaron á embravecerse las olas, y luego se levantó un huracan tan furioso, que empujando el buque hacia atras, le hizo pedazos contra las playas de la misma isla, salvandose por milagro los pasajeros.

El otro patron recibió al pobre Ignacio en el suyo por caridad, y aunque pequeño, viejo y poco velero, arribó al fin á Venecia sin averia entrado el año de 1524.

Salido á tierra, el primer cuidado que tuvo fue escribir á Ines Pascual carta y relacion circunstanciada de lo que habia visto en los santos Lugares; muestra de lo fina que fue siempre su gratitud á sus bienhechores, y muy noble afecto que por herencia dejó para siempre vinculado en su Compania.

12.ª BURUA.

Venecia-tic Barcelona-ra
biurtzen da.

Neguaeren biyotzean, eta Italia-co Ifar-aldeic: barruna, ceña demporaldi artan otzenetacca izan oi dun, oñez gañera eta eskean, Venecia-tic Genova-bitarteco bida guzia ecite conta alaco nekeakin ibili zan.

Ferrara-co Eliza batean, usaira becela bereganatu citzayon pobre-samalda andi bati, onguille baten erreguz Venecia-tic iritetean artu zuen diru pusca eman ondorean: bide artan guertatu citzayon contagarriena izandu zan ece, nola garay artan alderdi actan España despita gogorrean Francesakin cebillen; España-tar soldadu talde edo prest-goitz baten escuetara uste cabean irichi zan, ceñac aña arloten icusi zutenean, izpi ta salaritzat arturic, arabakiac astindu ta ondo beguirata cioten, eta beren aguintari edo Capitana-gana eramau zuten. Nola ordea pap leho bat era billatu etzioten, eta eguiten ciozcaten galderai itz banacarembat edo besterakin baicic: eranzuten etzien, aguintariac soldaduai burugabetzar thura ala eracarri ciotelaco, errieta eman cien; orregatic ayec,

CAPITULO 12.º

Vuelve de Venecia á Barcelona.

En el corazón del invierno y por el Norte de Italia, fríisimo en aquella estacion, á pie ademas y pidiendo limosna, anduvo con indecible trabajo todo lo que hay de Venecia á Génova.

Despues que en un templo de Ferrara acató de repartir á un enjambre de pordioseros que acudió al olor, el poco dinerillo que al salir de Venecia habia tomado á instancias de un bienhechor, lo mas digno de contarse que en aquel camino le sucedió fue, que como á la sazón tenia España en aquellas partes guerra viva con los franceses, dió con un piquete de soldados españoles, que al ver su mal pelaje, le tuvieron por espia, le desnudaron, registraron y llevaron al capitan. Y como ni le hallasen papel alguno, ni á las preguntas que le hacian respondiese mas que alguna palabra corta y seca, reprendió á los soldados su comandante de haberle traido alli aquel mente-

ordañez becela, bere gain amorrugua sutu zuten, eguitez eta itzez entero gaizki tratatzen zutela: baña irañ eta eramankizun arcehitasco alaitu zuen, cerren bitarte artan bertan gure Erredimitzalle Jaunaren oñace ta naigabeac bere biotz eta adimentuan egotziac cerabiltzkieñ.

Libratuta bereala, topo-eguin zuen berriz prances-samalda aurferati batzuekin; baña Guipuzcoatarra zala bere aguintariari adierazoric, bada hura ere an urrecoa eta euskalduna nimbait ere zan, etzioten neke ta arrastaca gueyagoric ecer eman; eta bere bideari zuten Genova-raño jarraitu cion, nundican guero España-tar ontz batean ugarotu zan, 1525-garren urteco garizuman ederki Barcelona-ra irichitzen zala.

13.^{en} BURUA.

Bigarren demboraldi onetaco bere bertuterie garaiyenac

Gueyago ta gueyago azalten aitu guerade oraindañocean guizon portitiz ta bulartsu, ta gure Erreligio Santaren gudari ta lenendari onen argui-errañu santitasunezcoac; bere kemen ecin-garaicorra, bere megope edo espiritu pobretasunic osocetacoa, seme baten eraco uste ta

cato, en el cual por desquite cebaron ellos el enojo, maltratandole indignamente de obra y de palabra, ultraje que le consoló en gran manera, porque mientras tanto tenía fijo el corazon y la mente en los dolores y afrentas de nuestro Redentor.

A poco de haberle soltado, se encontró con avanzadas de franceses, pero habiendose dado á conocer por guipuzcoano al capitan, nacido cerca de Guipúzcoa, y probablemente vasco tambien, no le causaron molestia alguna, y prosiguió su camino hasta Génova, desde donde en vela española navegó hasta llegar felizmente á Barcelona por la cuaresma de 1524.

CAPITULO 13.^o

Virtudes mas sobresalientes de este segundo periodo.

Descubriendo mas y mas hemos ido hasta aqui los resplandores de santidad de este varon magnánimo, atleta y héroe de nuestra santa Religion, su fortaleza invencible, su espíritu de pobreza perfecta, la confianza de hijo en los brazos de

piatzea Jaincoa-ren letarta edo be-
guirakizunean, Jesu-Cristo gure
Salvatzalleaganaco amore irazakia,
eta onen pausoai orpoz orpo bere
banderape sagradu angoyeneco sol-
dadutza-mallan aurrena siguitzeco
eresi eraguillea, bere soñeco ta li-
brea beraz jantziric; guero Santuac
berac urte batzuen epean bere eta
coai carta edo escuzcriba sonatu
batean esan izandu cien becela.

Eta bere bertute arguien artean
londabieico tokia ceni eman bear-
co zayon adieraztea erraza ez bada
ere, eta berriro animen oneraco eta
Jaincoa-ren ondrraren alde eguiñ
zuena mintzatu gabe, batez ere por-
tizki pecatuac galeraci ta kendu-
ric, bada gay onetan, leen icusi
guenduen eran, eracutsi eder mira-
garriac eman eizkigun, naicoa lit-
zakealaric gucien artean Gaeta-n
ugarotu zan araco gau ospatsu ar-
taco hura aitatzea; badirudi ece-
garai onetatic aurrera beregan ga-
ñezca becela eguiñic aguiñ dala
otoitz edo *oracioco* doay chit be-
reci hura, eta Jaungoicoa-rekin
adiskidetza ta cutuntasunic andie-
narekin tratatzea, gauza au ale-
guiya azkeneraño chit bere ta be-
rezcoo izan zuen; jakifia da alaba-
ñan *jayera ta obeditzea* (bere ber-
tuteetan orobat garayena) diotela
santuac bi ego urrezco diradela Ce-
rura igotzeco.

la providencia divina, el amor
abrasado á Jesu Christo nuestro
Salvador y el eficaz deseo de seguir
muy de cerca sus pasos, militar en
primera linea bajo su sagrado es-
tandarte, y vestirse de su misma
vestidura y librea, como años des-
pues en una carta célebre dijo á los
suyos el mismo santo.

Y aunque no sea fácil decir á cual
de sus esclarecidas virtudes deba
darse el lugar preferente, y sin ha-
blar otra vez del celo de la honra
divina y del bien de las almas, es-
pecialmente impidiendo y quitando
pecados con gran valentia, de que
dió, como vimos, tan admirables
ejemplos, bastando por todos aquel
tan ilustre la noche misma que des-
embarcó en la ciudad de Gaeta:
parece como que ya desde ahora
empezó en él á sobresalir aquel don
especialísimo de *oracion*, familiari-
dad y trato íntimo con Dios, que le
fue hasta el último dia peculiar y
característico; pues á la *devocion y*
obediencia (virtud tambien suya so-
bresaliente) las llaman los santos
dos alas doradas para subir al
cielo.

Bat bera aitortzen dute bere bizitzaren itzcribulariac, iru icendatuenac batez ere, Ribadeneira, Maffei ta Bartoli deritzotenac, esanaz ece, Jaunac bere arguiarekin animaco beguiac zabakdu eizkionetic. *otoitzera*co arretarie bereci ta andiena iduki zuela, oracio ori guero berac *gomuntat:erie* goienecoraño jasotzen ciola; etzuela egundaño cerbait balio zuen eguitocoric erabaki, *otoitzcan* aurrena Jaungoicoarekin tratatu gabe, batez ere Lagundi-co zuceñbideac compontzen ciarduen bitartean; langai arreta andicorembatec eragotzen ez bacion, orducho bat ere etzuela igarotzen, beraganatu bagueric, eta chit barrumbeco birtute aldi biguñakin biotza Jauna-ganatu baguetanic; edocer gauza naiz lorecho edo arric chikiena icuxteac ere on da bide ematen ciola goitutzeco, eta on gucien Ona darenen pensakizun amore ta alabantzaldietan ugoldetu ta asetzeco; Erligiozco eguite danc labur da chikietan ere, aimbete barrumbetzen zala, ce Jainco itsaltsua bera aurrean icusten zuela cirudien, eta arpeguia su-gar da chingar bici bat oguiña jartzen citzayon; otsic eta dambateoric andienac ere, berac bideric eman ezipazuen utseguitez edo faltaz, etzutela *otoitzetic*

Contestes estan los escritores de su vida, y señaladamente los tres entre ellos de mas nombradia, Ribadeneira, Maffei y Bártoli, en que desde la hora que el Señor con su luz le abrió los ojos del alma, tuvo especialísimo cuidado de la *oracion*, elevada poco despues á *contemplacion* muy alta; que nunca sin haberlo consultado con Dios primero, determinó negocio de alguna entidad, y muy especialmente mientras compuso las constituciones de la Compañia; que si algun asunto muy grave no se lo impidiese, no se le pasaba hora sin recogerse dentro de si, y levantar el corazon al Señor con muy tiernos actos de interiores virtudes; que de todo cuanto veia, aunque fuese una flor ó un insecto, hacia escalon para elevarse y engolfarse en la consideracion, amor y alabanza del sumo Bien; que en todos los actos religiosos, por breves y mínimos que fuesen, se internaba tanto en lo interior del espíritu, que parecia ver allí presente la Majestad divina, hasta inflamarse y ponersele el rostro como ascua muy encendida; que ningun ruido por mucho que fuese, le turbaba ó distraia de su oracion, si él no habia

bulzatzen eta alderazitzen; erre-
gutzen zuela beti Aita Santu eta
Eliza-co Apaiznagusi, erregne, le-
nendarí eta Cristau-aguiñtariac-
gatic, bada ayen escuetan Eliza-
ren gubernua eta doatsintasuna
dagoala, chit ederki cekien; ain-
besteco atseguintasun ceruzcoac
eta negar-malco-iturri gozoac, or-
dendu ta bereala izan cituela, ece
beguiyac galtzeco zoriyan egon-
du zala; sinistatzera al'egatu zala
ecican etzala izango inor guizoni-
lurraren gañean beragan becela bi
gauza oco alcartzen cituenic, bere
aldetic ainbeste oker Jaincoa-ga-
naco, ta onen escutic berriz berac
aín orduoroco mesede ugariac art-
zea; bere Jabea-rekin iduki zuen
tratu cutun eta adiskidetza gozoa
irichi zala gauza gucietan Jaungoi-
coaren borondatea baicic ez idukit-
zera; eta azkenic, Jaincoarekin al-
car icustearren, gorputzeco preson-
degui onetatic irteteco ceucan eresia
aín irazakia zala, ce eriotzean pen-
satzearekin hacarric, ecín esan ala-
co atseguñez ase ta biete gueratu
oi zan, bere beguiertzetatic beera
orduero chirrian ceriozcan malco-
tanto labañac ecín gueldiaciric.

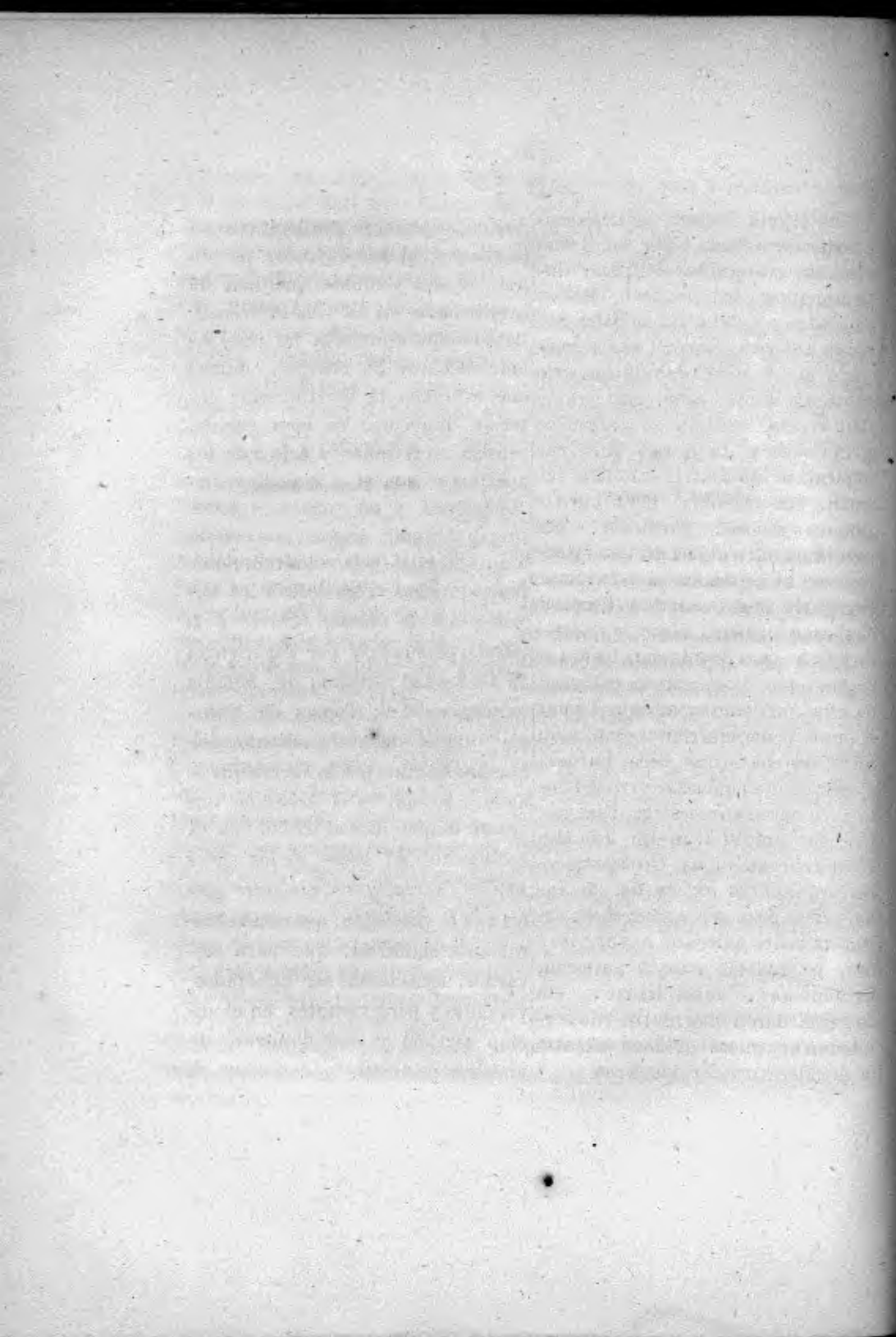
Ordea arestian icusi degun otoit-
zezco espiritu aín miragarritz apañ-
dua egon arren, ildura edo mortifi-
catzeari gueyago beguiratzen ta
caso eguiten cion, hura onen alcar-

dado causa, sino unicamente sus
descuidos ó faltas; que sin cesar ro-
gaba por el papa y prelados ecle-
siásticos, reyes, principes y señores
cristianos, de los cuales sabia muy
bien que dependé el buen gobierno
y felicidad de la Iglesia; que luego
que se ordenó, era tanta en el rezo
divino la abundancia del celestial
consuelo y las avenidas de llanto,
que estuvo á punto de perder la vis-
ta; que se llegó á persuadir no ha-
ber en la tierra hombre alguno en
quien así como en él concurriesen
juntas estas dos cosas, de su parte
faltar á Dios tanto, y de la de Dios
recibir de su piadosa mano tan con-
tinuas mercedes; que del íntimo
trato y suave comunicacion con su
Dueño, llegó á no tener mas vo-
luntad en todo, que la divina; y que
era en fin tan ardiente el deseo que
le abrasaba de salir de la cárcel del
cuerpo por verse con Dios, que pen-
sando en su muerte, quedaba todo
bañado de soberana dulzura, sin
poder atajar los hilos de lágrimas
que de puro gozo destilaban sus
ojos á cada hora.

Mas con estar dotado de tan ad-
mirable espíritu de oracion como
acabamos de ver, mas caso hacia
del espíritu de mortificación, no te-

tasun leyalá bague leguezcotzat
 etzedualaco, bada biyac anaitasun
 egokian bat-eguiñac ibili bear du-
 te espirituzco bicikizanean. Bañan
 gorputzeco miñduratzac balio gu-
 chian ezbacluzcan ere, ascoz gue-
 yago m die zuen damukizun edo
 biotzezco ildura, ceña, chit jakña
 dan becela, sentidu ta araguizco
 grña okerrac ta gurari biurriyac
 azpiratzen eta neurriz erabilten da-
 goan, eta bacoitzac bere burua-
 ganaco amore garaitzen, eta
 aguintari edo guidari ditugui gue-
 re iritzi ta naitasuna menderatzen.
 Orregatic noski s arritan bereeta-
 coa esau o cien: *vince te ipsum*;
mendera zazu cere burua; bada be-
 ragan ondo icasia ceucan con egui
 prachu-garcienetacoa dan Tomas
 Kempis Veneragarriaren esankizun
 hura, ece bacoitzac bere buruari
 gogor eguiten dionez neurritzen da-
 la guizonaren aurreratzea. Eta, nor
 Cristaue ezdaki izan-ere Jaunac-
 Evangelicoan diona? *Ceruetaco er-
 resuma indarca artzen da, eta in-
 darzaleac bera arrapatzon dute*; ar-
 gui ta cearo adierazo nayaz, izan
 bear gucradela, salbatu gaitacen,
 kementsuac, ausarditsuac, eta
 Jaungoicoaren morrontza edo ser-
 vitsuan eta guere grñaen bridatze
 ta menderatzean irauncorrac.

niendo el primero por legitimo sin
 la alianza fiel del segundo, por lo
 hermanados y unidos que han de
 ir entrambos en la vlda espiritual.
 Pero aunque apreciaba no poco las
 maceraciones del cuerpo, mucho
 mas estimaba la mortificacion in-
 terior, que como es bien sabido,
 consiste en refrenar y sojuzgar los
 apetitos sensuales y siniestras in-
 clinaciones, y en vencer el amor
 propio y rendir, á quien nos manda
 ó guia, el juicio y la voluntad. Solia
 pues muchas veces decir á los su-
 yos: *vince te ipsum; vencete á tí*
mismo; persuadido por esperiencia
 de la verdad utilisima de aquella
 sentencia del V. Tomas de Kem-
 pis que el aprovechamiento del
 hombre se mide por la fuerza que se
 hace. ¿Y cual es el cristiano que
 ignore lo que dice el Señor en el
 Evangelio? *El reino de los cielos*
padece fuerza, y los violentos son
los que le arrebalan; queriendo cla-
 ramente significar, que para sal-
 varnos, necesitamos ser esforzados,
 valientes y perseverantes en el di-
 vino servicio y enfrenamiento de
 nuestras pasiones.



IRUGARREN PARTEA.

San Inacio icasten asi zanelic, Jesus-en Lagundia sortuacizuen arteraño-coa, edo orobat 1524-garren urtetie 1540 garren-erano-coa.

1.^{SO} RURUA.

Barcelona-n.

Bacetorren Ignacio Jerusalem-die Jaincoari anima asco irabazten oso murguiltzeco eresi biciarekin; eza-guturic ordean icasikizun onic bague eraso zalla dala hura eta prutuba ere escasa, erabakita cetorren orobat bertatit icastera jart-zeco, latinezco izteuntzaren asieratic ekinda, orduban bertan ogueita amairu uztetan sartua bazan ere.

Billatu zuen bada gramatica eracusten ciarduan maisu bat, umeen artean ume eguiñ, bere locioa icasita eramán, ta buruz besteakin batean emateari ecer-asco beguiratu bagueric.

Bañan ordean, verbo edo adititzen lenengo erabidera irichi zan becin laster antz-iduri atseguintsu gozobat ceracarkion asmakizun ezcutu bateguin etsayac engañatu nai izan zuen, eta au zan, lilluratuta bece-

PARTE TERCERA.

Desde que el santo empozó á estudiar hasta que fundó la Compañía de Jesus, ó bien desde 1524 á 1540.

CAPITULO 1.^o

En Barcelona.

Volvia Ignacio de Jerusalem deseosísimo de engolfarse á velas tendidas en ganar á Dios muchas almas; pero conociendo que sin buenos estudios, es empresa difícil y el fruto escaso, traia tambien resuelto ponerse desde luego á estudiar, empezando desde los rudimentos de la gramática latina, no obstante de que ya contaba treinta y tres años.

Buscó, pues, un maestro que la enseñaba, sin reparar en hacerse niño con los niños, y llevar su lección aprendida y darla de coro como los demás.

Pero luego que llegó á la primera conjugacion de los verbos, pretendió engañarle el demonio con un ardid escondido de apariencia dulce y suave, que era como embelesarse.

la demboraldi luceetan egoneracit-
zea, esanaz; *amatzen del, amatzen*
dezu, amatzen du, amatzen degu,
amatzen dezute, amatzen dute;» eta
herriz ori bera, aurrera pasa ga-
be eta ecercho gueyago icasi gabe.

Orrela egun batzuetan arri ta zur-
tua egondu zan, alic eta atzenean
noizbait ere, Lucifer-en trampa az-
carrac ezagaturic, bere maisuagana
corrica joan zan arte, eta oni be-
laumbicaturic, ta aleguñez humil-
tasunic andienarekin erregutu cion
ece, arren lecioa ondo icasiya etze-
ramakion edoceñ egunetan, eceren
beguiramentu ta errukiric gabe
narrugorritu ta azotez edo iricillez
ceatu cezala mutill coscor gucien
aurrean.

Onerubesteraño aldeake guizon
justuetan lagunurcoaganaco on-
guinay prochugarriac, eta itz ba-
tean, Jaincoaren gloriarekico ze-
loac. Etzan gueyagoric bear izan,
etzayaren trampa ta asmaaldi hura
ordutic betico deseguiña utzitzeco.

Abiatu zan guerosengo barrea-
tutzen bere santutasunaren otsa,
eta batez ere andizkietaco andre bat-
zuec beguiramendu andia cioten,
bere conseju ta esanonai jarraitu-
ric. Contrara ordeac beste gazte bi-
citzat lasaico batzuec, guizacharker,
pisüenetacoac eguiten ciozcaten,
cerekin mercec-asco, eta cer-era-

y estar ratos largos diciendo: *amo,*
amas, ama; amamos, amais, aman,
y volver á lo mismo sin pasar de
allí ni aprender otra cosa.

Embobado estuvo así algunos días
hasta que al fin echando de ver la
astucia de Lucifer, corre á buscar
al maestro, y puesto de rodillas le
ruega con toda instancia y humil-
dad, que el día que no lleve la lec-
cion bien sabida, le desnude y azote
en presencia de los muchachos sin
miramiento ni compasion.

Tanto como esto puede en los va-
rones justos el deseo de ser útiles al
prójimo, y en una palabra, el zelo
de la gloria divina. No fué menes-
ter otra diligencia para que el
trampantojo del enemigo quedase
para siempre deshecho.

Empezó de allí al poco á divul-
garse la fama de su santidad, y es-
pecialmente le veneraban y seguian
sus consejos y exhortaciones varias
señoras de la nobleza. Por el con-
trario algunos jóvenes de vida libre
le escarnecian muy pesadamente.

ñan ez guchi aleguia ematen ciote-
la. Oetaco batzuec joan oi ciran sar-
ritan, Aingueruena ceritzan comen-
tura, ceña uritic camporonz cegoan
orduan; eta an izketa alegrean mo-
jaekin ordu osoac parrez eta alga-
raz itztokiyen igarotzen cituzten.
Ignacio au jakitera allegatu zan,
erligiosai menaz itzekin ciyen; eta
atcenic aimbesteraño eguin zuen,
ece, andic aurrera gazte ayei sarrera
ucatzea irichi zuen; eta ala okerbi-
de hura bucatu zan. Ayec alaba-
ñan, suta-gar eguiñic, batez-ere
Erribera ceritzan beretaco nausiena,
mairutzar indartsu bati ondo paga-
tu cioten, ceñec Ignaciori aldearta-
tic pasacediñ ichodon cion, eta ma-
killaeikin aifñ gogor ta aimbestera-
ño elbarritu zuen ece, illa zalacoan,
bere odolez lurra putzu eguiñic, ut-
zi zuen. Berroqueita gueyago egu-
nean, min oñace gogorrenetacoac
eramanic, zauri ayetatic sendatzen
oiratua egondu zan, Jaincoari arga-
tic, mesederic berecienagatic becela
eskerrac emanic, gaizkilleen alde
erreguturic, eta ezagutzen bacituen
ere, iñori ceñ da ceñ ciradenic aitatu
baguetanic. Berriro oñen gañean
abiatur orduco, iñorchogatic ajo-
laric gabe, berriz beren asmo one-
tan erligiosac sendotu cituen. Arri-
tu zan Erribera alaco biotzendita-
sunaz, eta eraberean eciñ gueya-
goan caridade aifñ aundia estimatu-

dandole harto en que merecer y
ejercitar la paciencia. De estos iban
algunos con frecuencia al convento
de los Angeles, que estaba entonces
estramuros de la ciudad, donde en
alegre conversacion pasaban con
las monjas en el locutorio horas en-
teras de risa y chacota. Supolo Ig-
nacio, habló seriamente á las reli-
giosas, y al cabo hizo tanto, que les
negaron la entrada de allí adelante
y cesó el mal ejemplo. Pero ellos
grandemente irritados, y mas el
principal de todos, llamado Ribera,
pagaron á un moro atroz y forzado,
que esperó á que Ignacio pasase ha-
cia allá, y le dió tantos palos y tan
furiosos, que le dejó por muerto y
nadando en sangre. Mas de cuaren-
ta dias estuvo en cama curandose
de las heridas, sufriendo en ellas
dolores agudos, dando gracias á Dios
como de singular beneficio, rogando
por los malhechores, y sin querer
descubrir á ninguno, aunque los co-
nocia. Apenas pudo ponerse en pié,
sin temor de nadie volvió á confir-
mar á las religiosas en su buen
propósito. Admirado Ribera de áni-
mo tan grande, al mismo tiempo
que agradecido de caridad tan in-
signe, reconoció su culpa, y muy

ric, bere errua ezagutu zuen, ta oso damuturic, santuari barcacio escatucion, cefec itz gozatsnakin eman cion bertatic eta gustoric onenarekin, biotzez leendanic barcatua ceucanac becela.

Bacotorren beste batean escolatic, eta alde batera asco corrica cijoacela icusiric, gende-boladari seguitucion eta icusi zuen ece, hura gucia, Lizano ceritzan batec une artan bertan bere echean bere burua urcatu zuelaco, zala. Patu artzaz oso errukituric, biotzez eta menaz aregatic Jaincoari erregutzen jarri zan. ¡Gauza miragarria! Berenganatzen da andic pisca-batera guizon hura. damu-sinaleac ematen ditu, compesio edo pecatuen aitortzea escatzen du, eta berriro iltzen da, ascoc deudarca ciotela *¡mirariya! ¡mirariya!* Batzuec guerozcoan zalanzan jarri zuten eguiyazco pistuera izandu zan edo ez; AA. Bolando-tarrac ordeai oi duten burutasun eta contuarekin guertaorari beguiraturic, bayezcotzat sinistatzera jarri ciraden. Duda ecin leikean gauza da beinzat, neurri oituaz gañeraco gracirembatekin errukitu zala Jauna doacabe arzaz, eta ustez bere serbitzari Inacio-ren erregu biciacgatic salbatu zuela.

La urte bi Gramatica icasten Barcelona-n egundu zan, ostatuz beti

pesaroso pidió al santo que le perdonase, el cual lo hizo con dulces palabras y el mismo gusto y prontitud con que ya en el corazon le tenia perdonado.

Volvia otra vez de la clase, y viendo á muchos correr hácia una parte, siguió el golpe de la gente, y vió que la causa era el que un pobre hombre que se llamaba Lisano, se acababa de ahorcar en su casa. Condolido de la desgracia, se puso á rogar ahincadamente por él á Dios. ¡Cosa maravillosa! A poco vuelve en sí el hombre, da señales de arrepentimiento, pide confesion, y vuelve á morir, clamando muchos *¡milagro! ¡milagro!* Algunos dudaron despues si fue verdadera resurreccion; pero los PP. Bolandos, examinando el hecho con la critica y esmero que suelen, se inclinaron á creer que sí. A lo menos no se puede dudar que con una gracia muy extraordinaria se apiadó el Señor de aquel infeliz, y como es de esperar, le salvó por los fervientes ruegos de su siervo Ignacio.

Algo menos de dos años estudió gramática en Barcelona, siempre

bere onguille Isabel Cordoners-ca-
ean cegoanaren echean arkitzen
zala, beste persona ascochoc egune-
ro bear zuen jatecoa limosnaz gue-
yenean ematen bacioten ere. Bazuen
Isab lecc Juan ceritzan seme bat, ce-
ñec bere zarzaroan echecoai gure
Santuaren gauza miragarriac con-
tatu oi cieztan, beste guertaera as-
coren artean ciolaric ece, humetan
sarri atecirricatic beguiraturic ora-
cio edo otoitzeco demboran, lurretic
gorunz alchatua icusten zuela, eta
arpeguitic argui-errañuac botatzen
cituela. Esan ciozcan aldeaurrez
batbanaca bere bicitza luce guztico
guertakizun on eta contraco dan
danac; eta malco gozoac chirrian
ceriozcala acabatu oi zuen beray
esanaz; «Jaincoaren guizon arc bere
oiñ eta ukitzearekin santutu cituen
ladrillu ta orma ayeri beguiramen-
du ta jayeraric andienarekin muñ-
eman bearrean arkitzen ciradela.»

2.^o BURUA.

Alcalá Henares-koan.

Gramatica latíñezcoan pijo jarri
zan ezkerro, egokinde edo pilosofi-
jakintzari ekiteco garaya zuen,
eta uste onekiñ 1526-co Abustuban
Alcala Henarescora pasatu zan.

Sarreran Jaincoac begui-aurrean

hospedado en casa de su bienhecho-
ra Isabel, que estuvo en la calle de
Cordoners, aunque para comer le
daban de limosna lo necesario los
mas de los dias otras personas fue-
nan. Tuvo Isabel un hijo llamado
Juan, que en su vejez contaba á los
suyos maravillas de nuestro santo,
diciendoles entre otras cosas, que
observandole muchas veces siendo
muchacho por algun resquicio cuan-
do estaba orando, le veia levantado
del suelo y despidiendo del rostro
rayos de luz. Le profetizó circuns-
tanciadamente todos los sucesos
prósperos y adversos de su larga
vida, y llorando de ternura concluía
diciendoles, que con todo respeto y
devocion habian de besar los ladri-
llos y las paredes que el hombre de
Dios con sus pies y contacto habia
dejado santificados.

CAPITULO 2.^o

En Alcalá de Henares.

Ya bien fundado en la gramática
latina, era sazon de empezar la fi-
losofia, con cuya intencion se tras-
ladó á Alcalá de Henares por Ago-
sto de 1526,

El primero á quien al entrar le

topo-eraguin cion aurrenengoa izan du zan Martin Olave Vitoria-n jayoa, euskaldun erakasle ots-audioa, urteac igarota guero, Erroman bere bicileguea artu zuena, eta zuen burutasun, biotz-on ta jakintzagatic santu sortulari edo fundatzalleac berac mercei becela ta adiña maitatu zuena; bada doay baliozco oyec edoceñ guizonetan, eta are gueyago, bereetan arkitzeac beguita-biotz beti lilluratu zuen.

Igaroric gueroscago Barcelona-n inguratu citzaizcan lau-lagunac, alzuen moduban pobre-chamar bazan ere acomodatu cituen, bera juanic bicitzera hospital-Antezana-coguelacho batera; ta an abiatu zan bereala jarduntza-santu edo ejercicioac persona ascori ematen, ta asmakizun santu onekin, itzaldi jaincozco sutuakin, eta guciaz gañera bere-prestutasun ecñ obeagoaren arguiarekin icaslari gazte azcocho eta andizkietaco ez guchi birtuteco bidean sartueraci cituen. Ez da isiltzecoa emen oyetaco persona itsaltsu batekiñ eguiñ zuena.

Eliza-guizonetacoa zan personhura, baña alaere bicimoduric chit zabarrenetacoa ceucana; sartzen zayo bada illunabar batean bere bicitokira ausardi ederrean, eta itzeguitendio garbí-garbí ta cearo be-

puso Dios á la vista fue Martin de Olave, natural de Vitoria, doctor afamado, que años adelante abrazó en Roma el instituto, y fue del santo fundador tan estimado como merecia por su gran talento, integridad y saber, prendas preciosas que en cualquier hombre, y mas en los suyos, le llevaron siempre los ojos y el corazon.

Llegados poco despues cuatro compañeros que en Barcelona se le habian juntado, los acomodó como pudo, aunque muy pobremente, yendose él á vivir en un cuartillo deshabitado del hospital de Antezana, donde presto empezó á dar á muchas personas los ejercicios, con cuya santa industria, avalorada con fervorosas exhortaciones, y mas que todo con la luz de su ejemplarísimo proceder, redujo al sendero de la virtud buena parte de la estudiantina y á otras personas de calidad, entre las cuales no es para que se quede en silencio lo que hizo con un sujeto de mucho viso.

Resueltamente se entró una noche por la habitacion de este tal personaje, eclesiastico, pero de vida muy estragada, y hablandole con suma entereza de su mal estado, y

re bicitza charraren gañean, eta lembaitlen zucendu ta obetzeco ceñ premi andian arkitzen zan; su-ta salda eguiten zayo guizona berea-la; ta asarre bician deadarca abia-turic, baciurdien bere gain echecoai ezbear-embat eraguitera cijoala; baña azkenean ere Ignacio-c ceu-can eta bere oneraco ciarduen mal-sotasun ta sosegutasunaz bigundu-ric, eta aimbesterañoco caridadeaz izuicaraturic, polliki polliki asar-reac escuratuta, bildoch baten ant-zera humildu citz yon, edo obeto esateco, Jaincoagana menderatu zan, eta eguin ciona izandu zan bere-kin apalduaci ta beguiruneric au-dienarekin apalondoan agiundu cien bere mirabeai arguiyakin calera-ar-tean laguntzeco; eta ordutic lagun eta adiskideric obenetzat eduki zuen. ¡Ceñ eguiya dan caridadeac eta eztiyac ukitzen duten gucia go-zotzen dutela!...

Oyec eta oyen antzeco beste obra-on ascoc irabaci cioten erri gucia-gan guizon Apostoluen-guisaco ha-ten pama ta icena; eciñ izan zuen ordean au etsay gaistoac ongui era-man; eta orra nun eguiten ari-zan prutaba eldu ta ioritu etzediñ, eta ezartzeco gañera colperic se-guruena parteric biciñean, Eliza-guizon batzuegaz baliatu zan, ce-ñac ambat engañatuac bacebiltzan

de la necesidad de poner pronto y eficaz remedio, el hombre soberbio y disoluto se irritó por extremo con amenazas y voces descompasadas, y ya parecia estar á punto de mandar hacer á sus domésticos algun desa-fuero; mas al fin movido de la man-sedumbre y serenidad con que Ig-nacio seguia insistiendo en lo mismo solo por su bien, y pasmado de ca-ridad tan heróica, amansada poco á poco la furia, se le rindió como un cordero, ó mejor dicho, se rindio á Dios, y sentadole á cenar consigo, levantados los manteles, mandó á sus criados salir con hachas acom-pañandole hasta la calle, desde cu-yo suceso le tuvo por favorecedor y sincerísimo amigo. ¡Cuan cierto es que la caridad y la miel endulzan todo lo que tocan!...

Tan buenas obras y otras seme-jantes le granjearon en toda la po-blacion el concepto comun de hom-bre apostólico; mas el enemigo no lo pudo sufrir, y para estorbar el fruto que hacia, y con golpe certero herirle en lo vivo, se valió de algu-nos eclesiásticos, quizá con engaño movidos de recta intencion, que le acusaron al vicario de la ciudad de

ere asmorie zueen eta ederrenarekin, urico Vicario jaunaren aurrean salatu zuten, adierazoric ece gaztedigucia irabiatzen zuela, eta zorci-tic zorcira Sacramentuac arcit an azoratzen zuela; gauza bat aleguiya orluraño icusi etzutena. Iru bider asita utzi zuten auzialdi au-santuac inor bere alde ateratze-ric nai etzuela; jueza ordean beti li-bre ta ontzat eman bearrean arkit-zen zan, ta bere eracuste ta eguinki-zunetan tacharic gabeco guizontzat, eta batez ere juduzalea zala nor-baitzuec eransi ciotelaco, bada onen gañean ere Toledo-co inkisicio edo fedazaitzan salatu zuten, eta orobat beste gaistakeri-ichura bat ezarri cioten. Au izandu zan ece Maria Va-do-renan eta Luisa Velazquez b. ama-alaba ichura oneco, ta bere onguilleai consejatu ciela ta jarri cituela Ama Virgíña Guadalupe-co Jaengo Veronica, eta beste santute-guietara erromeyan hacarri ta oñez joan citecen, eta gaisotegui edo hos-pitaletan serbituaz eta beragatic beren honestasunaren perillarekin; au gucia ordean guezurra beste-ric etzan, eta berac aitortu zuten eguiya andie berroguei bat egune-ra Jaen-dic biurtu ciradenean, cio-telarie contrara oso guertatu zala; cerren berarekin joatearen gañean tratatu zutenean, arrazoi asco eman cietela ez arren camporatzeco, be-

que inquietaba la juventud y la es-timulaba á frecuentar cada ocho dias los sacramentos, cosa entonces no vista. Tres veces se entabló y sobreseyó en esta causa, negandose el santo á que nadie le defendiese; pero siempre absolviendolo el juez y declarandole por hombre irrepre-n-sible en doctrina y conducta, y en particular de la odiosa tacha de ju-daizante, de que tambien le acusa-ron al tribunal de la inquisicion de Toledo, no menos que de otro delito que le imputaban. Este fue haber aconsejado á dos mujeres hija y ma-dre, devotas suyas y de buen pare-cer, por nombre Maria del Vado y Luisa Velazquez, que fuesen en ro-meria á la Virgen de Guadalupe, Verónica de Jaen y otros santuarios del reino, solas, á pie y sirviendo en lós hospitales con el peligro de su honestidad consiguiente, lo cual era falso, y ellas mismas lo declararon cuando volvieron de Jaen á los cua-renta dias, diciendo, que muy al contrario, habiendolo consultado con él, se lo habia procurado disuadir

rac ordean etziotela casoric eguin. Demboraldi dan artan alabañan preso doguian eukieraci zuen vicarioac cergatican ordean e an gabe, alic eta 1527-co Garagar illaren batean libretzat utzi zuen arte, aitorturic gañera ezarri cizkioten esan eta eguinbide charretan culporen izpiric etzuela; alaz guciac ere, bere ancimodua aldatu ta truca cezala jaguindu cion. Baña nola etzeucan ceraman janciya baicit, Juan Lucena ceritzan auzoco lagun on bat eracarri cion, arekin batean limosna escaturic, beste berribat eraguin cezan. On Lope Mendoza-coaren eche aurrera irichi ciraden pillota-jocuari zaldun ceimbatzuec an ciarduten unean bertan, eta Lucena bearisu arentzat cerbait ayei escatzen ari zala, su-ta-gar eguinic esan cion On Lope-c: ¡Cer?... Zu zaituguna iza nic, ¡orrelaco guizon baten lagun zabiltza?... *Erreta ill nadilla ni, orrec su-tan guiscaltzea mereci ez padu.* ¡Jaincoaren epai icaragarria!... Aurki bere madaricacioac arrapatu zuen; bada argui ta su bolborazcoac andic guero seago erregue-seme On Felipe-ren jayotza-pestactan berac bere echeo dorre edo beguiratokian ipinten ciarducla, chimpatacho batec bolbora-pillara salto-eguin, eta onec oso erre ta guiscaltu zuen, eta andic bereala biciya kendu ere bay.

con varias razones, de que ellas no hicieron caso. Pero todo aquel tiempo le tuvo el vicario preso en la carcel, sin decirle porqué, hasta que á 1.º de Junio del año 27 le dió por libre y sin culpa de cuantos testimonios le habian levantado, mandandole con todo mudar de traje. Pero como no tenia mas vestido que el puesto, ni dinero con que comprarlo, le señaló á un vecino piadoso llamado Juan Lucena que le acompañase á pedir limosna con que hacerse otro. Llegaron á las puertas de D. Lope de Mendoza, á tiempo que varios caballeros se entretenian en jugar á la pelota, y pidiendoles algo Lucena para aquel pobre, le dijo D. Lope con mucha cólera: *y siendo vos quien sois, ¿acompañais á un hombre como ese? Quemado muera yo, si él no merece ser quemado?* ¡Justicia de Dios! no tardó en alcanzarle la maldiccion, porque preparando en la torre ó mirilla de sucasa un fuego de artificio en celebridad del nacimiento del príncipe D. Felipe, acaecido poco despues, saltó una chispa en un monton de polvora, que le abrasó y quitó la vida á los pocos momentos.

Aguindu ere baciyon Vicario jaun berac Ignacio-ri etzezala cristau-dofritia eracutsi, eta ez aguirian espirituzco gauzen gañean itzeguiteco, alic eta iru urtean beñepeñ Jainco-kinde edo Teologiya icasi artean.

Ause zan aleguiya bere zeloarentzat, egoac ebaguitzea becela, eta ori icusirie, pers ma on aundizki batec esan cionera jarririe, Salamanca-ra an bere icasikizunac seguitzera joan zan, nora 1527-urte beraren atcenengo illetan irichi zan, urtecho bat eta guesigo Alcala-n bici izanduric.

3.^{en} BURUA.

Salamanca-n.

Dembora ayetan aimbeste icasle ceuscan Salamanca-co icasitoki edo icasola aña icendatuan icusi zanean, leengo bicinodura jarri zan bereala, eta leen becelaço prochu ta frutubarekin; baña beragatic andic egun guichi barru Alcala-coa aña edo are andiagoco esesi edo persecucio bat sortu citzayon.

San Esteban-go comentuco A. dominicu bat bere compesoretzat artu zuan; eta alaco egun batean esan cion ece, bere lagun edo pralleac, oizuten eran, berari espirituco gauzen gañean mintzatzen aditzeco eresi-

Habia tambien intimado á Ignacio el mismo vicario, que hasta haber estudiado tres años de Teología, no esplicase la doctrina cristiana, ni hablase en público de cosas de espíritu.

Esto era como cortar á su zelo las alas, y así tomó el consejo que le daba un personaje de proseguir los estudios en Salamanca, á donde llegó en los últimos meses del mismo año de 27, habiendo residido en Alcalá algo mas de uno.

CAPÍTULO 3.^o

En Salamanca.

Luego que se vió en la universidad de Salamanca, tan famosa y concurrida de estudiantes en aquellos tiempos, volvió al mismo tenor de vida y con el mismo fruto que antes, de que de allí á pocos dias se le originó otra persecucion igual ó mayor que la de Alcalá.

Tomó por confesor á un P. dominico del convento de san Esteban, y un dia le dijo que sus frailes tenían mucho deseo de oirle hablar, como acostumbraba, en materia de espí-

andiarekin ceulela, eta artara jartzen bazan (jarri ere zan becela) ondo prestatuba joan cedilla, cerren milla galde ta erli eguingo ciozcaten Eramaten dute bada ayetaco cem baitzuec eta eyen artean Vicario jaun aurrun, berekin aparte capillacho batera, eta onec, lenengo bere bicitzamodu eta apostoluen antzeco zeloa itzez-goituric, galdetzen diyo cer icasillanac ceduzcan eguiñac ordurañocoan. Aitortu cituen Ignacio-c tolesgabe cekizkien letra escasac, eta orduan dio Vicarioac: *¿Nola bada predicatzera auraditzen cera? Aita, eranzun zuen Ignacio-c, que eguiten deguna ez da predicatzea, espada alcarrehiñ eguneroco izketan Jainco-gaucen gañean tolesgabe datorikigun eran jardutea. ¿Eta cer dira diozcatzun Jaincozco gauza oyece? erli-*

gioso arc berriro galdetu cion, eta Ignacio-c eranzun: birtuteai jarraitu eta grina-gaistrai gogor eguitearen gañeco gauzac: Gai oricion berriro, Jaincokindeco barrutuenelacoa da. Ori zue ezdezula icasidiozu: orduan Espiritu-Santuaren eracutsibidez dahiñu eta orra aushe da jakiñ nai deguna; ia nolan Megre-Santuzac eracutsi ote dizun.

Ichumustuco ateraldi ta arrazoi-modu berri ta mee ustecabeco are-

ritu, y que si accedia (como accedió) fuese bien apercebido, porque le harían mil preguntas. Llévanle, pues, á una capilla varios de ellos, siendo el vicario el principal, y este alabándole primero su vida y zelo apostólico, le pregunta que estudios había cursado. Confesó Ignacio ingenuamente sus pocas letras, y entonces el vicario añadió: *¿pues como os atreveris á predicar? Padre,* contestó Ignacio, *nosotros no predicamos, sino llanamente hablamos de las cosas de Dios en conversaciones familiares. ¿Y qué cosas de Dios son esas que decis?* volvió el religioso á preguntar, y respondió Ignacio: *del amor de las virtudes y aborrecimiento de los vicios. Esa es materia muy honda en la teología,* repuso. *Vos decis que no la habeis estudiado; luego la sabeis por magisterio del Espíritu Santo, y esto es lo que deseamos saber, como os lo ha enseñado el Espíritu Santo.*

Paróse Ignacio atajado de aquella para él nueva y sutil manera de

kin izutu-chamarra gueratu san Ignaciyo, eta bereala itz oec bacarrac eranzun ciozcan: *asco da Aita; ez gueiyago onetan neri itandu.* Eta vicarioac berriz eraso bacion ere, itz oec ezpada beste atzeracoric etzion eman: *ez uste nic gueiyago esango dedanic, aguindu al deza-kedanac artara beartze ez banau.. Ori ere badegu? esan cion oraindic Domingo-Iarrac, hereje edo fedeaulez belea daxeagu munduba, eta ez diguzu zue azaldu nai eracusten zabiltzana?...*

Onetan ciardutela, ara nun dant bertan Barcelona-n Jaincoarentzat irabaci cituben lau lagunetatic bat Calisto ceritzana. Altu placu, medar luce-luce bat zan gazte au, eta ez aín moldaltsu ta planta ederrecoa ere; bordoya gañera escuban, jupoi edo chamarramoch bat, eta sombraillu egal-zabal andi bat cecarzkien. Prailleac parrez eciñ egon ciran, eta galdetu cion vicarioac *¿ze janci dira oec?...* Escusatu citzayon Santua moduric al-zuen egokienean bere pobretasunarekiñ, baña erligioso arc lengo bereari jarraituric, esan cion: *zaudete egon emen piscacho bat; laster eguiya esan-erasoco dizuegu.* Biyac capillan guelditu ciran, eta bertatic, cale aldeco ateac ondo ichida guela batera aldatu cituzten,

y luego dijo: *basta Padre: no se pase adelante.* Y aunque insistia en lo mismo el vicario, no le dió mas respuesta que estas palabras: *no diré mas, si no me lo manda superior á quien tenga obligacion de obedecer.* Buenos estamos, dice el dominico, *tenemos ahora el mundo lleno de herejias, ¿y no quereis vos declarar lo que andais enseñando?*

Para acabarlo de componer, se presentó allí en el acto su compañero Calisto, uno de los cuatro que habia ganado á Dios en Barcelona. Era Calisto largo, flaco y estrecho, nada bien ajustado ni airoso, y traia bordon en la mano, jubon muy corto y un sombrero de ala muy ancha. No pudieron los frailes tener la risa, y preguntó el vicario, *¿qué trajes son estos?* Se escusó el santo lo mejor que pudo con su pobreza, y volviendo el buen religioso á lo que habia dejado le dijo: *aguardaos aquí un poco; que presto os haremos decir la verdad.* Quedáronse los dos en la capilla, y á continuacion, cerradas las puertas de la calle, los trasladaron á una celda, donde estuvieron tres dias en-



nun ederki gordeac iru egunean
egon ciran, bitarte artan arrotz
ayen espiritu ta bicimoduaren gra-
ñean batzuec aldeeta besteac contra
comentuco prailleac cebiltzalaric.

Gaztigaturic guero Apaiznagusi
Jaunaren provisorcari, aren aguin-
duz carcelaco lecuric charrenera
eramam cituzten, nun lotu cituzten
ostera, beren on bacoitza cate ba-
tean sarturic. An ceudela joan cit-
zaiyesten errukitüric icustera per-
sona on asco, edo baita ere beren
doctrina eder ta esanonac aditu ta
artutzeco eresi bete-betean; ta oen
arteco bat iza ndu zan On Francisco
Mendoza-coa, gueroagoan Burgos-
co Arzobispo edo Apezpicu-nagusi
eta Eliza Ama Santaco Cardenal
izan zana, ceñi, galdetua egun ba-
tean errukimentuz, ea preso ta ca-
teatuba cegoala icusiric, pena asco
sentitzen zuen, eranzun cion: *gor-
ren kaltetsua deizkio guizon bat on-
la egotea?... Ara, Jauna, nic beror-
ri dioadana da ecc, ez dirala
aimbeste cepo ta cate Salamanca gu-
cian, ceñetan eta gueyagotan ere
Jesu-Christo nere Jaunaren amorez
catibatuba neroni icustea biciro eta
oparo naico ez nukean.*

Auci-beargay onetan vicarioa ta
beste iru juez arkitu ciran, lau-
rac persona itzaltsu eta escudunac,
ceñac ejercicio edo jarduntza san-

cerralos, y partido en pareceres el
convinto, unos reprobando, y otros
aprobando el espíritu y vida de
aquellos forasteros.

Avisado el provisor del obispo,
fueron de su orden llevados á la
peor habitacion de su carcel, y á
mas los ataron á una cadena de
hierro, metido por un pie de uno y
otro. Fueron allí á verlos muchas
personas movidas de compasion, o
deseosas de escucharlos y abrazar
su doctrina y consejos, entre los cua-
les fue uno D. Francisco de Mendo-
za, despues arzobispo de Burgos y
cardenal de la santa Iglesia, que
preguntandole un dia condolido de
su trabajo, si le daba mucha pena
el verse preso y encadenado, le res-
pondió: *¡tan gran mal os parece es-
tar un hombre así! Pues yo os digo
que no hay en Salamanca tantos gri-
llos y cadenas, que no sean mas er-
las que deseo verme aherrojado por
amor de mi Señor Jesu-Christo.*

Entendió en la causa el vicario y
otros tres jueces, personas graves y
de autoridad, que examinaron aten-

tuetaco liburua arretaz icusi ta ondo aztertu edo esaminatu zuten; eta agüindu cioten beren aurrean gure Erligio santaco sinistagairic bearrenac, eta Jaincoaren legueco aurrenengo agüintea itzez-azaldu citzala; eta aün goiro ederki-ta-egoki egüin zuen, ce itzerdicho baten ere cer esatecoric arkitu etzioten.

Aucicontu au laburtu ta acaba cediñ lasterrago, etzuen noski guchi lagundu gau batean carcelan guertatu zana. bada preso ceuden guztiyac presondeguitic gabazigas-egüin eta ateac parez-pare iriki-ric ceudela, bacarric santua ta bere lagun bi presoetacoac barruan gordelari batzuec becela arkitu cituzten goicean; eta guertaera au izan du zan uri guztiya arrituric ta eder-iritzi-ric utzi zuena.

Ala azkenic ere ogucita bi egun pasata crabakiera eman zuten, gucian garbi ta libre, Alcalan becela, gueldi citecela, irtetec agüindu ic, eta bacarric aditzera emanic, etzi-ccela arren orduan beintzat, peratu illgarri edo mortal eta venial edo ez-illcorra certan berecitzan diran eracusten ibilli; bada ejercicioen parte batean gay au pisca bat santuac ukitzen du, pensamentuzco pecatuen gañean itzeguitean.

Ezagutu zuen alabañan Ignacioc

tamente el libro de sus ejercicios, y le mandaron explicar delante de ellos los principales dogmas de nuestra santa Religion y el primer mandamiento de la ley de Dios, y lo hizo tan altamente y con tal precision que ni en una sola silaba hallaron cosa en que reparar.

Para que algo se abreviasen los términos del proceso, contribuyó sin duda no poco el que escapandose una noche de la carcel pública todos los presos que en ella habia, y quedando las puertas abiertas de par en par, á la mañana solo hallaron como guardandola otros dos de los compañeros del santo, que estaban tambien encarcelados, cosa de que toda la ciudad quedó admirada y edificada.

En fin á los 22 dias se pronunció sentencia dandolos por absueltos de todo, como en Alcalá, mandandolos poner en libertad, y aperebiendolos solamente de que se abstuviesen por entonces de enseñar la diferencia entre el pecado mortal y venial, porque en una parte de los ejercicios toca el santo este punto en cuanto á los pecados de pensamiento.

Con trabas semejantes y tan de-

ainbeste contraco ta eragozpen clau-
puren artean etzuela nai nurbait
ere Jaincoac segui cezan gueyago
an Salamanca-n; eta erabakirie ce-
gosala Paris-co icasola edo universi-
dadera pasatzeco, ceña dembora
ayetan cristandade gucico-icasi-le-
curic ospatsuenta zan jakinbide sa-
graduetañ, alcar jarri zan bere
lagunakin ara joanda otseguingo
ciela, danac an beraganatzeco, ce-
rekin bici ta pasa guztientzat ar-
kintzen zuen bezañ laster; eta
Barcelona alderonz abiatu zan, as-
tocho batean beretzaco jaki esca-
sebat, eta bere icasikizunetaco
papersamallacho batzuec ceramaz-
kiela.

4.^{en} BURUA-

Paris-en.

Bildu zuen Barcelona-n cerbait
bere bide luce ta irrisuez betean
obeto jarraitzeco, batez ere artan
laguntzen ciela bere onguille Isabel
Rosell-ec; eta ascó ta ascoc garay
artaco España ta Francia arteco
guerragatic, eta ciotenez soldadu
francesac España-tarraí ezbear ta
charkeri izugarriac eguiten cioz-
keelaco, aleguñ naicoa eguiten
cioten irten etzediñ arren dembora
pusca batean; baña gueldi erazo
nai gucia alperrie izandu zan; eta

clarada oposición conoció Ignacio,
que tampoco era Salamanca donde
Dios le quería, y resuelto á pasar
á la universidad de Paris, que era
entonces en letras sagradas el teatro
mas famoso de la cristiandad, con-
vino con los compañeros en que des-
de allá los llamaría, para que se
volvieran á reunir luego que para
todos hallase medios de subsisten-
cia, y tomó el camino por Barcelo-
na, llevando en un jumentillo pro-
vision escasa y los cartapacios de
sus estudios.

CAPÍTULO 4.º

En Paris.

De Barcelona, para proseguir el
mucho y peligroso camino que le
restaba, sacó algun socorro que le
facilitó mayormente su bienhechora
Isabel Rosell, y puesto caso que por
la guerra entre España y Francia,
y las atrocidades que segun se con-
taba cometian en los españoles los
soldados franceses, muchos con gran
empeño le instaban á diferir la sa-
lida; nada bastó á detenerle, y Dios

Jaincoac lagun-lu ere cion erago -
men eta okerragoric ecercho bague,
urreago urte ogeuita zorrico Otzai-
llaren biyan Paris-en arki cediñ,
santuac berac Ines Pascual beste
bere onguille au liari itzcribatu cion
becela.

Bi gauza chit bearrac cituela ber-
tatic igarri eta azagutu zuen bere
icasikizunai bucaera ona emateco;
animaenganaco cencan zeloari, gue-
roz gueyagoa ta obea izan cediñ.
orduan egoac piscabat moztear; eta
arterañoocoan baño obeto bere icasi-
gayac aurreraco zucentzea. Alcalan
cegoala, bete betean lagun-ur-
coen salbacioco eguin-kizunetara
emanaz gañera, lembaitlen acabe-
raco mugaraño irichitzearren, era-
borean jakimde asco escuratu nai
izan cituen, Sumulac, Icetakindi
edo Fisica, eta Teologi edo Jainco-
kindeari batean ekiñic; eta ala gu-
chi aurreratu zan, cerren dana ba-
tean artu nai dutenac escu-utsean
guelditu oi diran, gaurco egunean
bertan icasola icendatuetan dabil-
zen ascori guertatzen zayen becela.

Lendabici alabañan, latñean eta
jakin--maneetan Monte-agudo-co
eracasteguiñan berritu eta irmetu
zan. Santa Barbara-coan egokinde
edo Filosofiaco jakitecoac acabatu
cituen; ikasolan urte ta erdi Teolo-
gi edo Jaincokindea icasi zuen. et-
osteronzecoa atzenic Aita Santo Do-
mingo-enecoakin.

Je protegió para que sin encuentro
ni desman alguno, ya estuviese en
Paris el día 2 de Febrero del siguien-
te año de 28, como el mismo santo
lo escribió á Ines Pascual, la otra su
bienhechora insigne,

Desde luego conoció que para
concluir la carrera ventajosamente,
dos cosas eranle necesarias, remitir
hasta mejor ocasion algo del zelo
de las almas, y ordenar mejor que
hasta entonces las materias que ha-
bia de estudiar. En Alcalá, fuera
de haberse dado sin ninguna reser-
va á procurar el bien de los próji-
mos, quiso con ansia de llegar pres-
to al fin, abarcar muchas facultades
á un tiempo, asistiendo simultanea-
mente á las clases de Súmulas, Fí-
sica y Teología, y así adelantó poco,
porque el que mucho quiere, se
queda sin nada, como ahora sucede
á muchos de los que estudian en
institutos y universidades.

Primero, pues, se rehizo bien en
latinidad y humanidades en el co-
legio de Monteagudo. Acabó en el
de Santa Bárbara los cursos de Fi-
losofia, estudió año y medio de Teo-
logia en la universidad, y lo restante
con los PP. de Santo Domingo.

Arteetan maisu ta licenciadu eguiñic 1535-urtearen buruan bere icasilan guztiari buruzpide ederra eman cion.

Biraldu izan cioten bere onguille Barcelona-coac demboraldi pisca batean cerekin bear becela bicitze-co año diru; ceñia gucia gordetzeco ceucan España-tar gazte batec beretzat artuta, París-tic campora igues eguiñ cion; arkituric onela Inigo gurca eskean berriro abiatze-co zorian eta Santiago-co gaisoteguian, neke galantarekin ordea, icasitokietatic urruti cegoalaco, eche-leorra billatu bearrean. Orre-gatic persona ciutzo baten onesanari seguituric, juaten zan urteoro ordnan España-renac ciraden Flandes-co uri gendetsu Brujas ta Anveres-cora, aldi bacoitzean urrengo urte-aldiraco bear adiña, lecu aye-tan tratuban cebiltzan España-co mercatari ascogandic biltzen zuela; eta onetara-co ere beñ batean Ingalaterra-n izandu zan; ala ere, atzeneco urtetan bera berez eskejuan gabetanac, mesedeguillcac ceguan tokira bear zuena bialdutzen cioten.

Beñ Brujas-en bazcalondo batean itz-eguiten ari zala, aitu cion Valencia-tar Luis Vives icentsuac eta Inacioc aldeguin zuen beñ

Se graduó de licenciado y maestro en artes, y concluyó la carrera entrado ya el año de 35.

Para sustentarse por algun tiempo le habian enviado sus bienhechores de Barcelona dinero en cantidad suficiente, con el cual se huyó de Paris un joven español que lo tenia en depósito, viendose así nuestro Ignacio en la precision de pedir limosna de nuevo, y buscar albergue en el hospital de Santiago con mucha incomodidad, porque distaba mucho de los estudios. Por lo tanto siguió el consejo que persona prudente le dió de ir todos los años á Brujas y Anveres, ciudades populosas de los estados de Flandes, entonces dominio de España, y cada vez recoger lo que le bastase para el curso siguiente, de los muchos mercaderes españoles que negociaban en aquellas partes, así como para el mismo fin estuvo una vez en Inglaterra, si bien los últimos años le enviaban el socorro los bienhechores, ahorrándole el trabajo de ir á buscarlo en persona.

En Brujas oyendole hablar sobre-mesa al célebre valenciano Luis Vives, luego que el huésped se retiró, dijo admirado á los otros, que

laister, esan cien arrituric besteai, aifñ espiritu andi ta altuco guizon batec ecin cezakeala guchiagoric, ezpada Jaincoaren Elizaren alde Erligio berrirembat sortueraci ta moldatzea. Eta orobat ¡claru-asco aldeaurrez esan cion Anveres-en Medina Campo-co mercatari Pedro Cuadrado-ri santuac berac, adierazoric ece, dembora pasaric, bere errian eguñeracico zuela arena izan bear zuen Erligioaren colegio edo alcategui bat, eguiztatu zuen bezala berac andic urte ascora bere ta emazte Francisca Manga-ren ondasumakin. Ez dator ongui asmakin de edo profeci aifñ erabaki onekiñ A. Pedro Ribadensira-coac aitatzen duena, dionean, erligio oso zucen etzebillen batean edo zucentzeagatic edo an cer eraman asco eukitzearren sartzeco asmoetan ibilli zala; nun eta condairatzalle onecori Manresa-co centzusteaa baño leenagoco asmo ta usteac adierazotzeco esan etzuen, edo baita ere anibat orrela obeto bere gogoac ezcutzatzeo, santuac beraiz besteai alaco itzerdiren batzuec zabaltzen laga ta utzi cien.

Etzuen Paris-en egun bat ere pasa secula mezaric enzun gabe, ezta iganderic ere compesatu ta comulgatu bague, eta bi aldiz eguñero animaren barrumbeac aztertutzen edo esaminiatzen cituen, iza-

varon de tan alto espíritu no podía menos sino dejar fundada alguna religion nueva en la Iglesia de Dios. Y así claramente lo profetizó el mismo santo en Anveres á Pedro Cuadrado, mercader de Medina del Campo, diciendole que andando los tiempos fundaria en su pueblo un colegio de la religion que habia de ser suya, como lo cumplió muchos años después con sus bienes y los de Francisca Manga su esposa. Con esta profecia tan terminante no con-cuerda bien lo que indica el P. Pedro de Ribadencira, de quo tuviese idea de entrar en alguna religion poco observante para reformarla ó sufrir mucho en ella; á no ser que el historiador lo entendiera de ánimo y propósito anterior al éxtasis de Manresa, ó que alguna vez por disimular y con medias palabras hubiese dejado correr aquella voz el prudentísimo santo.

Nunca omitió en Paris el oír misa todos los dias, ni confesar y comulgar los domingos, ni el examen de conciencia dos veces al dia, práctica que tuvo siempre en singular esti-

nic lambideau danic estimagarriena beretzat; bada ispillu bat becela degu concienciya, eta sarritan bertan beguiratzen danac erres kentzen ditu egotzitzen zaizcan nabarmen da palta mota guciac. Bañan bere icasikizunetara kemen osoarekin emancediñ, otoitz eguite luceac eta gorputzeco ceatutze ildurazcoac neurritu cituen ondo demiboraldi artan; balio gueyagoco obra eguiten zuen ordea, uri-buru artan sartzen asi cidaren herrege Lutero-tarretaco asco oartuaci eta fede-osoco egui ederretara eracarri ta biurtuacitzearekin, devocio edo jayerazco gaucetan bere lagun icasleac sartzearekin, eta birtutezco bide ta Sacramentuen arrera sarritacora zucendu ta guidatzearekiñ.

Ause asco izandu zan egokinde edo Filosofiya icasten ciarduen Santa Barbara-co alcarteguien bere contra ecaitz izugarri bat jaikitze-co, ta aimbestecoa, ece, zucendari edo erretore Diego Govea portuguesac aguindu zuen eman ceguioetela *sala bat*, ceña zan maisuen escuz eta beste icasilarien beguiaurrean astinduera ta azotaldi gogor bat, ederrac emanic, ezarritzea; castigu lotagarri ta latza aleguiya, cefiarekiñ an okerrac ta iscambilla zaleac eci-tu oi cituzten.

ma, porque la conciencia es espejo, y el que á menudo la mira, facilmente quita las motas y faltas que caen en ella. Pero por darse al estudio con todo conato, moderó mucho entonces los ejercicios de oracion prolongada y austeridades del cuerpo; si bien hacia cosa de mayor importancia, cual era reducir y volver á la verdad católica no pocos luteranos de los que ya empezaban á introducirse en la capital, y de los estudiantes sus compañeros á mover algunos á devocion, y traerlos al camino de la virtud y frecuencia de sacramentos.

Esto bastó para que en el colegio de santa Bárbara, donde cursaba Filosofia se levantase contra él otra borrasca tan furiosa, que el rector Diego Govea, portugues, mandó darle *una sala* que era una vuelta y terrible descarga de azote de mano de los maestros y en presencia de los estudiantes, castigo infame y cruel con que en aquella casa castigaban á los malos y revoltosos.

Irichi zan berri ori gure santuaren belarrietara; eta aurrenengo, berez oidan becela, gogor eta miñ eguiñ citzayon-chit aifi castigu latz eta lotzagarria eraman bearra; baña biotz andiarekin bere buruari eraguiñie, joan zan aruntza, eta barruan cegoala eta campoco ateac ere ichita, ta dana prest eta asitzeco puntuan eta eguitcoa ciñ bear zan escola edo icasitoki andira sartu bearrean, bat batean bestera pensatu zuen, eta bere ecerezari beguiratzea baño espiritu bitoreagoarekin, nola zan izan ere Jaungoicuaeren gloria ta animen onari cegokiona, badijoa erretorea-gana, eta esaten dio; leenago ere jazarre, carcela, ta cateac eraman cituen ezquero, beste ezbear ta contraco edocer Jaungoicoagatic eramateco prest arkitzen zala; bañan ordea, beguira citzala arren, arreta andiarekin lotsakizun artatic sortu-co ciraden calteac; iguerri cezakea-la ondo, icusten zutenean aifi desonratua, guciac beragandie alde eguingo zutela, eta bertuteco bide tie joaten abiatu ciradenac berac ere urrutituco ciradela, eta guero-coan animetan eguiñ nai zuen prutaba ere ala ora gotzico zuela.

Aimbesteraño Gobea-ren biotza arrazoy oyen indarrac, eta iztunac berac muguitu ta gozatu al zuten

Llegó la cosa á noticia de nuestro santo; y primero naturalmente sintió en sí gran repugnancia á recibir castigo de tanto dolor y desprecio; mas venciendo con un acto heróico, se fué para allá, y estando ya dentro y cerradas las puertas de afuera y todo á punto para dar principio, en vez de entrar en el general, donde habia de ser la ejecucion, mudó repentinamente de pensamiento, y con mas alto espíritu que el de su propia humillacion, cual era el de la gloria divina y bien de las almas, vase al rector, y le dice que quien habia ya sufrido persecuciones, cárceles y cadenas, estaba dispuesto á padecer por Dios qualquiera otra tribulacion; pero que mirase con mucha advertencia los daños que se seguirian de aquella afrenta no merecida, porque cuando le viesen tan infamado, todos huirian de él, y los que habian empezado ya, se apartarian del camino de la virtud, y para despues se impediria el fruto que deseaba hacer en las almas.

Pudo tanto en el ánimo de Govea la solidez de estas razones, y la persona que la decia, que mudado

ece, berbertatic oso beste bat egui-
ñic, escutic artzen du, salara berekiñ
badijoa, eta cecustenac izu arrituric
ceudela, ofietaraño auzpeztuta, ne-
gar malcuu ugari dariola barcacioa
escatzen du, aín birtute probatucoá
zan guizon bategan eraguiñ nai izan
zuen ez-beat ta okerragatic.

Guertaera onen ondorengoa izan-
du zan len baño beguiramentu obe-
ta gueyagoz bere eracusbideai jar-
raitzea, eta Jainco oparoaren iritzi
miragarriaren bidez Govea jaun
bera guerozco demboretan Portuga-
le-co erregue onguille ta biot-
zandico On Juan irugarrenarekico
bitartecoric obeena izatea, San
Francisco Xavier-ec eta lagun-
dico beste aita ascoc Indietan fedea
arrigarritzco moduz zabaldu ta bar-
reatu cezaten, eta Japon-go erresu-
nietan ere ereñ eta landatu.

Bere caridade irazakiaren eguitoco
miragarri bat edo beste oraindic
emen jarri nai ditut.

Aitu zuen seguru Paris-tie oguei-
ta amar legoara Erruan-en Espa-
ñaraco asmoarekin arkitzen zala
gaizki ta bacarric gaisotoki ba-
tean bere dirubac arrapatu ciozcan
onaco gazte oker hura; eta orra nun
puntutic abiatu zan, onutsean ta
erdi gosean cer jan-edanic bague-
aren billa joateco; eta neke pisu
andienetaco bat senti izan bazuen

enteramente, le toma de la mano,
se va con él á la sala. y con estupor
de cuantos estaban presentes, se le
arroja á los pies, y con muchas lá-
grimas le pide perdon de la injusti-
cia que habian querido ejecutar en
hombre de tan arrisolada virtud.

De aquí resultó respetarle y se-
guir muchos su doctrina mejor que
antes, y con admirable consejo de
la bondad divina, servir años des-
pues el mismo Govea de primer
instrumento con el piadoso y mag-
nánimo rey de Portugal D. Juan el
3.º para que san Francisco Xavier
y otros muchos padres de la Com-
pañia dilatasen maravillosamente
la fe en la India y la plantasen en
los reinos del Japon.

Quiero añadir por extraordinarios
otros pocos actos de su encendida
caridad.

Supo que en Ruan á treinta leguas
de Paris estaba enfermo y desampa-
rado en un hospital de vuelta para
España aquel mal mozo que le ha-
bia hurtado el dinero, y al instante
se puso en camino para ir á buscar-
le á pie y descalzo, y casi sin comer
ni beber cosa alguna; y aunque á
las primeras leguas empezó á sen-

ere aurrenengo leguac igarotzean, lecu ayetaco penditz baten gañera zanean, eciñ-esan-alaco pozarekiñ biotza lertzeco zoriyan zabaldu citzayon, eta ordutic arropa jasota ta corrica ta atseguñez ojuca baciojoan guelditu bague; eta ala atzenic irugarren egunean irichi ta lastandu zuen, consolatu zuen ta arreta andiaz maitakiro contu eguiten egon citzayon, eta aurrera seguitzeco aña sendatu zanean, Sena-tic barruna ichasoratutzen diran ontzietaco bat eratu cion, eta ostera Españaraco ere gomendio-carta elo gutunac eman ciozcan.

Ona oraiñ beste guertakizuna: itzalduna bazan ere, bizitza chit zabar ta okerra cerabillkien erligioso baten guelara goiz batean sartu zan, eta animaco beguiyac irikia-citzeco eta eroritzera cijoan becatu-leicetic libratzeco eresi bici-biciarekin, erregutu cion humilkiro compesioan aitua cizayola. Gogo charrean bazan ere aitzera jarri citzayon erligiosoa, ta abiatu citzayon penitentea bere lenagoco pecatubac bat banaca esaten alaco sentimendu sollots eta negarrakin orde, ece compesoreac laister bere penitentagana ta beragana beguiraturic, eta ceiñ bestelaeoa ta okerragoa bici zan ta ceiñ eskergaistoco ta biotzgogorra zan icusiric, azke-

tir suma fatiga, asi que llegó á un altonazo que luego se hace, se le dilató el corazon con un colmo tal de contento, que en hábito sucinto iba corriendo y dando voces de puro gozo, y no paró hasta llegar al tercer dia, y abrazarle, y consolarle y asistirle con gran solicitud, hasta tanto que viendole ya para poder seguir, le buscó un barco de los que salen al mar por el rio Sena, y le dió ademas para España cartas comendaticias.

Fue el otro caso entrarse una mañana en la celda de cierto religioso tan autorizado como perdido y escandaloso, y con vivos deseos de abrirle los ojos del alma y desviarle del precipicio á donde corría, rogarle humildemente que le oyese de confesion. Le empezó el religioso á oir de mala gana, y el penitente á relatarle los pecados de su vida pasada con tal sentimiento, sollozos y lágrimas, que comparandose á poco el confesor con el penitente, y viendo que su vida era mucho peor, y tan grande su ingratitud y dureza de corazon, cayó al cabo en la cuenta de su infeliz estado, y

nean ere conturatu zan ce bicimodu doacabea ceram-n, ta bereac guero Ignacio-ri aitorturic, bere escupean jarri citzayon bear zuen zucembideraco bere laguntza escatuaz. Zucen-garria izandu zan espirituz. co jarduntza santuac eguitea, ceñacen bidez eta graclaren icututze ta lagunkizunarekiñ sartu zan noiz edo noiz salbacioco bideetan, eta andic aurrera aiiñ bicimodu ederrean iraun zuen, nola leen contrara bere ta beste animen galbide ta ondamenen.

Atzenengo guertaera contatu aurrean oroituaci bear det, beñ aleguiyaguizonaren barrumbeac Jaincoaren ezagñerac ta amoreac irme ukitu ta berotu ezkeru, erres edoceiñ neke ta naigabe eramatera jartzen dala

Sayatu ondorean bada santuac milla arte ta modu, to danac alperic, beste gazte galay bat loturic ceucaten aiskidetza gaisto haten lazoetatic libratzeco, jakinic, ceñ lecutatic igaro oi zan gabero bere asmo cikiñ loyetan likiztera, artara cijoan une batean negubaren biotzean, ceñia beti Paris-en gogorrenetacoa dan, sartu zan erdi izostua cegoan putzu batean billotsic leporaño. An sartuta cegoala, gazte hura pasatzen sentituric, boz altuan itzeguin cion esanaz: *oa, oa, doacabe ori, eta ere atsequiñ cikiñe-*

contó los suyos á Ignacio, poniéndose enteramente en sus manos y pidiendole que le remediase. El remedio fueron los ejercicios espirituales, en virtud de los cuales y con los toques y auxilios de la gracia acabó de entrar en los senderos de la salud, y vivió desde allí con tanta edificacion, como habia sido antes el escándalo y ruina de su alma y de otras.

Empezando á contar el último, digo que no hay género de trabajos á que no se ponga un hombre en cuyo pecho hayan caido los rayos del conocimiento divino.

Fue así, que despues de haber probado en vano varios modos de desenredar á otro joven de los lazos de una mala amistad, sabiendo por donde pasaba todas las noches á encenagarse en aquel lodazal, se metió desnudo hasta el cuello en un charco de agua casi helada, por ser invierno, siempre muy rígido en Paris. Allí estuvo metido, hasta que oyendole pasar, levantó la voz y le dijo: *anda, desventurado, anda y*

tan ase ari; ni bitartean iregatic
emen egingo nauc otzmiduric eto
ire contra alchaltua cegocan Jainco
asarratuaren besoari entsiltzen.
Ostoyekiñ ta alaco itz-izuakiñ arri-
eguiñic gure gizea, ta ari citzayo-
na ceiñ zan ere ezaguturic, eta ez
are guchiago bereburuaz lotsatuta,
aiñ caridade sutuaz miretsi ta uz-
cituric, atzera biurtu zan, eta al-
datua oso, beste bat zala ondorengo
gucian, bere libratzalle ta ongü-
lleaganaco guciz ezker-onecoa ta
aiskide bicañ da mamicoa bici-
izandu zan.

5.^{en} BURUA.

**Lagunac Paris-en eta an-
aurrena eguiten dituzten
preseññedo votoac.**

Zala irauncetiñagatic, zala cere-
kin joan etzeuketelaco, etzioten
santuari Francia-ra jarraitu aurre-
na artu izan cituen lan lagun edo
icasleac; eta Cartuja-n sartu zan
laugarrena ez besteac, erligioan
sartu gabe guelditu ciran; ta oro-
bat eguin cioten Paris-en berega-
natu citzaizean beste iru lagunac.

Oyen ordeaz alabañan, Jaunac be-
ganatzeco ceuzcan autaturic beste
bederatzi nai beciñ bitore ta ego-
kiac, eta batzuec Santa Barbara-co
alcarteguiñan cebiltzanac, ta ona

sacia tus torpes apetitos; que entre
tanto yo estaré aquí martirizándome
y deteniendo el brazo de la ira
divina, y levantado contra tí. Es-
pantado el jóven de aquellos gritos
y amenazas, y conociendo quien
era el que los daba, no menos que
avergonzado de sí y confundido de
tan abrasada caridad, volvió atrás
el pié, y trocándose de allí adelante
en otro muy diverso, vivió siempre
agradecido y amigo estrecho de su
benéfico libertador.

CAPITULO 5.^o

**Compañeros en Paris y pri-
meros votos que hacen.**

O por inconstancia, ó por falta de
medios, no siguieron al santo á
Francia sus cuatro primeros disci-
pulos ó compañeros, ni se logró en
religion sino el último que entró en
la Cartuja: ni tampoco tres otros
que en Paris se le habian agregado.

En vez de estos, le tenia el Señor
peeparados otros nueve, todos tan
excelentes como los podia desear, y
algunos de ellos del colegio de

emen bat-banaca cein da ceñ ciran; Pedro Fabro Saboya-coa; Francisco Xavier, Naparra; Diego Lainez, Almazangoa; Alfonso Salmeron, Toledo-tarra; Simon Rodriguez, Portuguesa; Nicolas Bobadilla, Palencia-coa; Claudio Jayo, Saboya-tarra au ere; Juan Coduri, Provenzala; eta Pascasio Broet, Picardia-tar Prancesa; azkenengo iru oec Fabro-c bere arte trebe ta zeloarekin Santea Paris-tic campora cebillela irabaciyac ciran; bada zan guztiz trebatua animac Jaincoa-ganatzan.

Luce biciro izango lizake emen cearo azaldu ta adieraztea lenengotie batzuec ipiñi ciozcaten contra ta atzerapenac, nola, bere asmo santuetan sendo iraunic, oec igarota eramane cituen, ta cer trebetasun ta aciertubackin banaca banaca beretu cituen, alic eta Jaunaren escu ta graciac aguitz laguntzen ciola, bere erligioaren ondape edo cimendu-arritzat jarri, ta apostolu berri batzuec atera cituen arte.

Icusiric bere sei lagunac caridadean sugacituric ceudela, eta go-goan cerabillen ekingay an diraco prest, 1534-garren urteco Ama Virgiña Abustuco jai-egumean Martirien Mendico Virgiña-ren Elizara ayekin joan zan, ceña orduan legua bete uritic urruti eguiten zan;

santa Bárbara, á saber: Pedro Fabro, saboyano; Francisco Xavier, navarro; Diego Lainez, de Almazan; Alfonso Salmeron, toledano; Simon Rodriguez, portugues; Nicolas de Bobadilla, palentino; Claudio Jayo, de Saboya tambien; Juan Coduri, provenzal; y Pascasio Broet picardo; si bien los tres últimos, ausente ya el santo de Paris, se debieron á la industria y zelo de Fabro, destrísimo tambien en traer almas á Dios.

Obra larga seria poner aqui de manifesto la resistencia que al principio le mostraron algunos, y el disimulo y paciencia con que lo toleró, y la constancia en no desistir, y el tino con que uno á uno los fue ganando, hasta que, favorecido de especial gracia del Señor, hizo de ellos piedras basales de su religion, y varones apostólicos.

Cuando ya vió á los seis primeros encendidos en caridad y prontos á la ardua empresa que meditaba, el dia de la Asuncion de nuestra Señora del año de 1534 se fué con ellos á la iglesia de la misma Virgen del Monte de los mártires, que distaba entonces de la ciudad una

eta compesata ta Jauna artu 'ordo-
rean, danac biotz ta megope edo es-
piritu bat-berarekin prescañi edo
votoa eguin zuten, Venecia-raño
igarotzeko bear zutena ez beste gu-
ciautzitzeko, eta an urtebetean icha-
soz joateko era on bat ichadonic,
erromeriz Jerusalem-era joan, eta
anche fedegabeac siniste eguiazco-
ra, ta cristauac bicitza obraeracar-
ten jardunic betico guelditzeko; ecñ
ordea bacitezkean an guelditu, edo
urte-barruan Venecia-tic irten, Je-
su-Christo-ren Ordecoari beren bu-
ruac eskeintzeko, naicituen guisara
eta eran animen oneraco lambidean
ipini citzan. Danac berritu cituzten
voto oyec berac urrengo bi urteetan
ere; eta orra nundi zorionean sor-
tu zan Jesus-en Lagunkidan mi-
sioetaraco voto berecia profesioa
eguitean; eta bere erligioso bacoit-
zac bereac berretan urteoro berri-
tzecoa, eta gañera Lagundiac ain-
gueruen Erreguñia soberanaganaco
duen jayera guztizcoa.

Etzitzayen bada besteric palta
beren asmoai bucaera ederra egot-
sitzeko, ezpada hatzuec beren icasi-
kizunac acabatzea. Milla bosteun
oguei ta amabosgarren urtea el-
dutzecan erabaki zuten egun jakin
batean lagunac Alemania-tic bar-

legua, y habiendo confesado y co-
mulgado, con un mismo espíritu y
corazon hicieron voto de dejar todo
cuanto tenían, menos lo necesario
para el camino hasta llegar á Ve-
necia, y esperando allí pasaje por
espacio de un año, ir en peregrina-
cion á Jerusalem, y quedarse allá
para siempre, ocupados en procu-
rar la conversion de los infieles y
el aprovechamiento de los cristia-
nos; mas que no pudiendo perma-
necer, ó dentro del año salir de
Venecia, se ofrecerian al Vicario de
Jesu-Christo, para que á su volun-
tad dispusiese de ellos en bien de
las almas. Y todos renovaron los
mismos votos los dos años siguien-
tes, de donde tuvo feliz principio el
voto especial de misiones que hacen
los de la Compañia en el acto de la
profesion, y el renovar cada un año
los suyos todos los religiosos, y la
especialísima devocion de la Com-
pañia para con la soberana Reina
de los ángeles.

No faltaba ya mas sino que algu-
nos acabasen el estudio, y luego
llevar lo acordado á su cumplido
efecto. Venido el año de de mil qui-
nientos treinta y cinco, determi-
naron, que llegado el dia, los

runa Venecia-raco irtetea, eta oro-
bat lūigo gurea dempora pusca ba-
teraco, sendaguiñac aguintzen cio-
ten eran, jayoterriro aice guiroetara
cijoala osasunean irinetu ta pijotu
cediñ, bada macala ta erdigaldua
cerabillen; eta andie Venecia-ra
biurtutzean, Naparroa, Almazan da
Toledo-tic pasarie, oyetacoac cira-
den iru lagunon eguinkizunac zu-
cendu tamugonean jarri citzala.

Ala eguiñ ere zan; eta Paris-en
buru ta aguintaritzat bere leenengo
lagun ta apaiza bacar Fabro utziric,
España-ronz abiatu zan eta 1535-
urte bereco Asensio ta Pentecostes
Pazcoa bitartean bere erri maite
Azpeiticoan sartu zan.

6.^{en} BURUA.

Bere jayoterri Azpeiti-coan.

Bada batez ere bere erritarren
arteon diraute oraindic bici ta gui-
ró santu ospatsu ta arguidotar
onen oroimengoz eta jayera iraun-
cor biotzezcoac, ongui dirudi bay
oraingoan ceatoseago emen, nola-
tan bere sarrera ta egonera izandu
ciraden azaldutzea; ascoc alaba-
ñan jakin nai izango dute eta bes-
tereinbatzuec ere pocic berriro bu-
ruratu, eta esun; *emendise barruna
jecha zan; onaco iturri onetan ura
edan zuen; emendic sartu zan; orra-*

compañeros saliesen para Venecia
por Alemania, y que Ignacio vol-
viera por algun tiempo. como los
médicos ordenaban, á los aires na-
tivos, con esperanza fundada de
recobrar la salud, que tenía casi
perdida; arreglando al partir para
Venecia por Navarra, Almazan y
Toledo algunos negocios de los tres
compañeros de allí naturales.

Así se hizo, y dejando en Paris
por superior á Fabro, su primer
compañero y único sacerdote, salió
para España, y entró en Azpeitia
entre Ascension y Pentecostes del
mismo año de 35.

CAPITULO 6.º

En Azpeitia su patria.

Y pues mayormente en ella se
guarda tan viva la dulce memoria
de su ilustre y santo patricio, y su
devocion afectuosa y constante, me
parece bien que nos detengamos
aquí algun tanto á especificar como
fue su entrada y estancia, porque
muchos querrán saberlo, y otros
renovar el grato recuerdo y decir;
por aqui bajo, de esta fuente bebí,

*ca eche ortan bicitu zan; emen predi-
catu zuben; eta an edo aruntzago
onlaco edo alaco mirari eguin zuen;
edo alaco edo onlaco eguitecotan
bere santutasunaren ukimen eder
eta siñalea utzi zuen.*

Urdalleco min gogor eta oñaccac-
gatic erosi cioten Paris-en bere la-
gunac musalcho bat, unetic unera
benepein gañean joan cedin Espa-
ña-ra bitartean.

Bere anayac jakin zuanean bace-
torrela, eta euskalerriratu zala,
bialdu ciozcan bere-bereala Fran-
cia-co mugaondoraño bi guizon
armadun bidean lagun ceguioten;
etzuten ordeazagutu berarekin to-
po eguin bazuten ere.

Donostia-tic aurrera añañaco
zaldibide zar latza ecarri zuen, ceñ
Asteasu-tic barruna dijoa, Ernio-
mendiatzeco epaitzetatic ichasoa ere
aguri dala, eta Araunza ta Gainza-
co tontor bitartarteetatic jechiric,
Emparan-go zubi ta eche purube-
tarraren alboan bucatzen da.

Bi edo iru leguaz urruti, ben-
ta Iturrioz-coan atsedeten san-
tua guelditu zan. Sartu zan ere
andic laishter Juan Eguibar-coa;
ta aituric ostalari echecoandreari
nola irichi citzayon Euzkeraz
itzeguiten zuen ezezagun bat,
cegoan guelaco ate cirricatic be-

*por aquí entró, en esta casa habitó,
aquí predicó, y allí ó mas allá hizo
este ó el otro prodigio, ó en tal o tal
hecho dejó hermoso rastro de san-
tidad.*

Por los gravísimos dolores de es-
tómago que padecía, le compraron
sus compañeros en Paris unjaquillo
en que subiese á ratos hasta entrar
en España.

Cuando su hermano supo que ya
estaba cerca, lo primero que hizo,
fue mandar dos hombres armados
que le acompañasen mas acá de la
raya de Francia, aunque no le co-
nocieron al dar con él.

Desde San Sebastian trajo el ca-
mino viejo, que es de herradura y
muy escabroso, el cual pasa por la
villa de Asteasu, faldea el alto mon-
te Ernio á vista de la mar, y por
entre los cerros de Araunza y Gain-
za, viene á terminar junto al puen-
te y casa solar de Emparan.

Se paró á descansar el santo en
la venta y caserio de Iturriotz á
dos ó tres leguas de Loyola. Entró á
poco Juan de Eguibar, y como oyese
decir á la ventera, que acababa de
llegar un desconocido que hablaba

guira celatan jarri zan, eta mor-
rollaco chulotic ezagutu beciñ aur-
ki, *Don Inazio da*, esanaz, corrica
Ezcurrea ta Etumeta-gañac artu-
ric, aldapa bera abiatu zan, bere
eche ta erriyan berri alegre hura
ematera.

Bereala boza banatu ta barreatu
zan eta arrera andi ederrenbat ere
apainduri ta zaldizco-ta-gueiegui-
teco asmoakiñ ibilli ciran; baña on
iritzico etzitzayolacoan edo berriz
laster joango citzayen bildurrez,
bestera pensatu zuten; eta ongui-
etorria ematera aurrera On Balta-
sar Arabaesa apaiza bidalduric, ots
gueieguiric gabe itencitzaizean al-
de, apuiz, eta eritar-samalda bat,
batzuec Emparan-go eche-atzeco
bidean ichodotera, besteac urruti-
seago o. duan ermita zan Landeta-
co basarreche ondora, oraiñ Urres-
tilla ta Tolosa-raco bide-gurutze
eguiten dan tokira; bada nai ta
nai-ez, batetic edo bestetic pasa
bear zuen. Eta ala, bigarrenera
irichi zan, esuico bidea utzita, eta
Elormendicho-co basarri ondotic
beera eskerrera dijoan baso-bidea
arturic.

Gende bolada aren poz-agur on-
gui-etorri ta diosalen ondoren, er-
riratzean despita on gogorcho bat
etorberriyaren da echetarren artean

bascuence, se puso a mirar en el
cuarto en que estaba por el ojo de la
llave; le conoció, y diciendo, *D. Ig-
nacio es*, echó á correr por Ezcurrea
y Etumeta á dar en su casa y en el
pueblo el alegre aviso.

Corrió al punto la voz, y ya se
disponian á salirle á recibir con
gran aparato y cabalgada; pero tem-
miendo que se disgustase, ó que
presto acaso los dejase otra vez;
mudaron de parecer, y enviando de-
lante á darle la bienvenida al pres-
bítero D. Baltasar Arabaesa, salie-
ron con mas modestia parientes,
clero y parte de la poblacion, unos
á esperarle detras de la casa de Em-
paran, y otros algo mas lejos á la
hermita, hoy caseria de Landeta,
encrucijada para Urrestilla y Tolo-
sa, pues forzosamente habia de pa-
sar por el uno ó por el otro de los
dos puntos. Con efecto al segundo
fué, al que llegó por haberdejado á
la derecha el camino, y tomado el
sendero que á la izquierda baja
desde junto al caserio Elormen-
dicho.

Al regocijo, saluciones, enho-
rabuenas y conmocion general, se
siguio hasta entrar en la villa una
contienda tan piadosa como porfia-

sortu zan; oyec beren Loyola-ehera eramateco aleguñean, au berriz zu-
cen zuen, irne eguiñ zuen becela,
Magdalena-co gasoteguiria joateco
ciardutela, bada etzuten ecer ba-
lio izan ez erregu ez arrazoy ta
beste edoceñ munduco beguira-
kizunec, bere jayoterrian bici zan
biturte gucian beste pobrerie beari-
su enaen guisan ibilleco ceracarren
asmo umillelic ayeatzeco.

Aiñ sentikizun andia artu bazu-
ten ere, eta munduac dionez lotsa
ta desonra ere bay, andizki alacoac
ciradelaco, bialdu cizkieten beñe-
peñ beretacoai cegozkien moduco
oya ta egneroco jakirie manea-
tuen; au ordeca beti gaiso-
teguico pobreai ematen cien, eta oy
arian egundaño etzauntza bat eguiñ
etzuen, goicero poliki banatu ta
naastutzen bazuen ere, alic eta cer
cerabillen mirabeacoarta ciranarte;
eta besteai becelaco gaisoteguico
bat ipini cioten, eta an gabea bat-
zuetan lo eguiten zuen, bada gue-
yenean lurgorriaren gañeancetzan
Egun bat bacarra dirudienec be-
re jauregui-eche-Loyola-coan pasa
izan zuen eta onetara ere belauñico
erregu biciakin bere cuñatac bea-
tu eraci-zuen; bafia biaramon goi-
cean goiz iñorcho ere suspertu ba-

da entre el recién llegado y su fa-
milia; ellos por llevarle á Loyola
su casa, y él por irse derecho al
hospital de la Magdalena, como lo
hizo con gran constancia, sin que
ruegos, razones, ni otra alguna
consideracion bastasen á desviarle
del humilde propósito que traía de
vivir en su patria como pobre de
solemnidad todo el tiempo que en
ella estuviese.

Ya que les dió tan gran senti-
miento, y como el mundo juzga,
desdoro y vergüenza, siendo tan
principales, le enviaron siquiera
cama correspondiente á su clase, y
diariamente muy buena comida;
mas esta siempre la dió á los po-
bres del hospital, y en la cama
nunca se acostó, aunque la descom-
ponia con disimulo por la mañana,
hasta que echandolo de ver los
criados, le pusieron otra de las or-
dinarias del mismo hospital, y en
ella dormia algunas noches, porque
las mas se acostaba en el desnudo
suelo. Una sola vez parece que
puso los pies en su casa, y para
esto fue necesario que instantemen-
te se lo rogase su cuñada puesta
de rodillas; pero al dia siguiente se
escabulló muy temprano sin ser

gue cirricatu zan iguesi campora, condarairatzalle batedo bestec egun cembaitzuec alcarrekin atseguin andian igaro cituztela, badio ere.

2.^{en} BURUA.

**Bere eracustai-onae jayoter-
rian enderengo pruta eder-
rae.**

Errira etorrita biaramon egunean bertan calectan barruna eskean asizan, eta ala icusiarekin calectar guciacarrituta utzi cituen; eta bere aide ta anay nausiena tristuratu ta atzecabetu cio ciraden ez guchi; banian etzion orregatic egunero atez-ate ibilteari laga, ematen cio-ten jatecoa arturic.

Andic laster humeac eta mutill-coscorcorrac beregana bildu ta dotri-ña ayei eracusten abiatu zan; eta arpeguira emanic bere anayac one-gatic, etzegokiola ondo ala ibiltea berari ta beretaco bati, ta alper-al-perrie ciarduela esanic; eranzun cion, hume bat hacarra aitzera gnel-ditzen bacitzayon ere, lan eta dem-bora hura ederkil igarotzat ceuzcala. Etzan ala guertatu; czpada umeac berac aundi ta acientzaco ere amu-batzuec becela izan ciraden; ba-da guizon da emacumeac an ci-

sentido, aunque no falta historiador que asegure, haber estado con ellos algunos dias muy á satisfaccion y contento de todos.

CAPÍTULO 3.^o

**Ejemplos que dió en su tierra
y fruto que se siguió de ellos.**

Al día siguiente de haber llega-do salió por las calles pidiendo li-mosna, cosa que en los vecinos causó grandísima admiracion, y no menor pena en su hermano mayor y los otros parientes; mas no por eso dejó ni un día de ir de puerta en puerta recogiendo lo que le daban para comer.

A poco empezó á juntar niños y enseñarles la doctrina cristiana, y reconviniendole su hermano de esto tambien como de cosa indigna de su persona, ademas de inutil, le res-pondió, que aunque un solo niño se parase á escucharle, á él le parece-ría tiempo y trabajo muy bien em-pleado. Mas no sucedió así, antes bien fueron los niños anzuelo de los adultos, pues corrian los hombres y

jo zkiou ait era corrica, eta aurki urbilu citzaizean bere anay ta aid gañeracoac ere, eta guero elizan gendea eciñ cabituric, campo zabalean predicatzera beartu zan.

Genderic gueyona inguratu citzayon itzaldi edo sermoy batean esan zuen ece, bi eracay edo arrazoy-bidez bere joyoterrira eracarri zut la; bata bere gastetzaco zorakeri ta eracutsi okerrac aleguñean deseguiteco; bestea herriz an bertan arkitzen zan guizon baten onrra ta ondasunari beguiratu ta ordaintzeagatic (era berean biatzarekiñ señalatu zuan) bada hura urte batzuez lecnago bidebaguekeriz carcelaratu ta multatu zuten pruta puscarembat ostu zuelacoan, charkeri hura eguiñ zutenac bera ta bere antzeco lagun ajolacabe batzuec izanic; ezbear argatic ordean, an gucien aurrean bereac guelditu citzaizcan bi soro edo lur-celayac beti-betico ematen ciozcala.

Beste egun batean predicatzen ciarduela Hospitalecho ta Magdalena bitartean elizachoaren atarian, bi mirari moduco garaimen ederrac irichi cituen bere itzaldiaren bidez Jaungoicoaren graciac nescacha bategan, ceña basarreche Emparangañigoaren leyo batean erdi-etzana campora beguiracegoan ea cerbait aitu al ote ceguion. (Gaur

las mujeres á oírle, y con ellos sus propios hermanos y demas parentela, y á cielo desennbierto por no caber ya en la iglesia.

En uno de los primeros sermones mas concurridos dijo, que dos intentos le habian movido á volver á su patria, el uno deshacer lo mejor que pudiese los escándalos dados en la juventud, y el otro volver por la honra y los intereses de un vecino que estaba presente (y le señaló con el dedo) al cual sin razon le habian encarcelado y multado años antes por sospechas de hurto de fruta, no habiendo sido sino él y otros mozos tan locos como él; pero que en reparo de la injusticia, alli en presencia de todos le cedia para siempre las dos heredades ó suertes de tierra que le quedaban de su propiedad.

Otro dia predicando entre el hospital y la Magdalena delante de la puerta de la capilla, obró eficazmente la gracia divina logrando por medio de sus palabras dos triunfos en una moza que se puso á probar si le oiria echada de pechos en una ventana del caserio de Emparan-gaiñ. (Hoy quita la vista de

Madalena ta eche ori alcar icustea beste guero eindaco berri batec eragozten du.) Bata izandu zan, irureumbat pauso iztunagandic ce-goala, dana claru ta cearo aitzea: bestea berriz oraindic ascoz andia-goa dana, ondo damutu ta bere be-catuagatic negar eguitea, eta or-duraño cerabillen bicitza gaisto zabarra utziric biotz biotzetic Jain-coagana biurtzea.

Onetan bicitza garbi berri ba-tera jartzeco premi andia cegoan dempora ayetan errian eta ingurue-tan, eta jarri ere ciraden gendeac. Jaungoicoaren errukimenduz eta bere serbitzari leyal onen itzaldi ta eracutsi onuen bidez; bada etzan as-pertu bere jardunean alic eta deso-nestidadeco grina cikiñ lotsagabeac sustray sustraitic atera ta kendu arte; ta eguinkizun onen prutu one-netacoa izandu zan, apaiz-eche batzuetaco emacume usaycharre-coenoitura aguirico anciñacoa kent-zea, ceña zan ezcondu on leyalen guisan apañdilla zuriya oec era-biltea, bada oi da euskal-errian oraindic, andre-ezconduac apaindi-lle edo buruco zuriyarekin ibiltea, alargunduac beltzarekin, eta nesca-chac illeutsean edo apandillari- gabe.

Irichi zuen orobat beste andreac ere beren gala costuzco ondagar-

las dos casas fabricadas á la iz-quierda de la capilla.) El uno fué, que distando trescientos pasos del predicador, todo lo oia distintamen-te. Y el otro mucho mayor, compun-girse, llorar sus pecados, y volver muy de veras á Dios, dejando la mala vida en que andaba descarria-da.

En esta parte era entonces en la villa y contornos urgente la necesi-dad de reforma, y hubola por la mi-sericordia de Dios, y las exhortacio-nes y ejemplos de su siervo fiel, que no paró hasta concluir con el desca-ro del vicio frecuente de la deshones-tidad, siendo quizá el fruto mejor de todos el que se vió en el clero, des-terrándose para siempre el torpe abuso ya inveterado de que las bar-raganas de algunos llevasen en la cabeza publicamente tocado blanco, i ley de fieles y bien casadas, pues allí la costumbre general hasta hoy, es ir las mujeres casadas con toca-do ó pañuelo blanco, las viudas con negro, y las doncellas en cabello ó sin tocado alguno.

Tambien consiguió que las seño-ras dejasen las galas ruinosas, ó las

riac beingoan utzi citzatela, edo onetan beintzat gueyeguiric ez erabiltea aurreracoan; orobat cartajocuac kentzea, bada onetara ere chit emana zan orduco jendea; baita ere Sacramentu guciz Santuaren anaitasuna ipiñi zuen, parroki edo beceroteico pobreen alde eta oyen oneraco ere bere Loyola-echecoac beartuac gueldi citecela betico, jayoro elizan amabi ogui ematera; pecatu larri edo ilcorrean ceudentzat eta purgateguico animentzat erregutzeco iru aldiz egunean eskilla edo campayac jo citecela; eta azkenic *nañ izan zuen guztia eguin zuben*, batera aitortu zuten becela bera doatsututzeco eguitecoa erabilli zuten lecuco edo testiguac.

Guciz oroimen eder eta eskeronecoa gueratu zan Santua bere erritarrac-ganaco, eta ala ere barai aditzera eman cien Erromatic izcribatutaco carta maitagarri baten bidez milla hosteun da berroqueita batean. Ori dacar XI latíñera itzulia eta Bolonia-n 1804-garren urtean arguitaratua Aita Erroque Menchaca euskaldun Llodio-tarracoen zan guizon arguiya ta birtutetsua aguitz, eta Carlos irugarrenac erresumatic erbestetu cituen jauscañi errugabeetatic bat.

Jayo zan lecuco aice ta egufas-

moderasen notablemente, que se echasen al rio las barajas de naipes, porque tambien en el juego estaba muy enveciada la gente; que se tratase de establecer hermandad del santísimo Sacramento en beneficio de los pobres de la parroquia; para auxilio de los mismos quedase su familia con la obligacion perpetua de darles doce panes en la iglesia cada domingo; que tres veces al dia se tocasen las campanas para orar por los que estan en pecado mortal, y por las benditas ánimas del purgatorio; y en fin *hizo todo cuanto quiso*, como contestes declararon los testigos de su causa de beatificacion.

El santo guardó siempre en su espíritu memorias tan gratas, y así lo manifestó á sus paisanos en una preciosa carta que les escribió desde Roma el año de mil quinientos cuarenta y uno. Es la XI de las que el de 1804 tradujo en latin y publicó en Bolonia el P. Roque Menchaca, natural de Llodio, varon en virtud y letras muy señalado, y una de las victimas inocentes estrañadas del reino por Carlos 3.º

Dióle presto salud el clima beni-

teac aurki premia zuen osasuna es-
curatu cioten; baña ondo senti-
zanero, berriz ekin cion penitenci-
elo damulan gogorrac eguiteari,
ondo costa izan bacitzayon ere-
bada bi aldiz okerrago ostera gai-
sotu zan; eta orduan ere bereeta-
coac echeratuta, oi duten contu-
da onguinaiarekin sendatzeric et-
zuen inola nai izan; etorri citzaiz-
can ala ere nolabait cer edo certan
gaisoteguiari berari laguntzeco be-
re lengusu bi, Ona Maria Oriola-
coa eta Ona Simona-Alzaga-tarra,
ceñac caridade argatic saristatu
cituen Jaunac erregutzeco dem-
boran santuba airean goratuba,
Jainco-amorez sutua, ta argui-
erraiñuac inguruan ceriozcala icus-
tearekin; eta berentzaco oañdic obe-
izandu zana, biyac guero bicitza
guciraco Hospitalecho artanceuden
beartsuen ta gaisoen serbitzari ta
contuartzalle gueldi ciraden.

Orrezaz gañera, santu onen me-
reciera ta santutasuna aguertu ta
sinistaraci cituen gure Jaunac pro-
feci edo igarletzaco doaya edo gra-
cia ematen ciola, eta orobat gaiso-
tasun ilcorrenac ere sendatzecoa
bere bedeincacio edo arropa garbit-
ze utsarekin.

Azkenic bere egoeraren oroimen
eder beticoac utzi cituen tokiac,
lenengo partearen aurrenengo bu-

gno en que nació; mas sintiendose
bueno, volvió denodado al rigor de
las penitencias, aunque de nuevo le
costó caro, pues recayó dos veces de
gravedad, no condescendiendo ni
aun entonces á que le curasen en
su casa los suyos con el esmero y
amor con que lo suelen hacer, si
bien al hospital vinieron á asistirle
D.^a Maria de Oriola y D.^a Simona
de Alzaga sus primas, á quienes
premió el Señor la caridad con el
favor de que una noche le vieses
elevado en el aire, inflamado en
amor divino y cercado de resplan-
dores, con otro para ellas mas im-
portante, cual fue quedarse para
toda su vida en el hospital de enfer-
meras de aquéllos pobres.

Sobre todo esto acreditó el Señor
la santidad y méritos de su siervo
con la gracia de profecía, y la de
sanar enfermedades de personas ya
desahuciadas, con solo bendecirlas
ó lavarle la ropa.

Finalmente para perpetuar la
memoria de los parajes que seña-
ladamente dejó con sus plantas en

ruban jaitatu guñucen bere jayete-
che gaztelua San Sebastian Soren-
su-co parrokian dagon pontia, ta
Ama Virgini Olaz-co, eta Egui-
mendi-co San Pedro-z gañera, ja-
kingarrienac dirade, bere erri Az-
peiti guztiya, ta batez ere Magda-
lena-co gaisotegui edo hospitalecho
an deitzen ciotena, orain ordea egon
zan tokico echeari Venta-berri zayo
eta au seigarren lumeroarekin San-
ta Ana-co plazatic Eleizaronz, eta
Cestuara ta andie Zarauz ta Doncs-
tia-ra daraman bidearekin esquiña
eguiten duena da; tan onen paretan
ipiña dago pinturazco Santu bera-
ren iduri aundi bat, ceññan aurrean
parola gabero iziotu oi duten, eta
gañera ara juan oi da ere bere on-
ran soñu ederrac jotzera errico mu-
sica edo soñulari-taldea santuaren
zorciurren bitartean, eta berac Iru-
ñeco gazteluban artu zuen balazo
eguna urteoro ospatu edo cele-
bratzean; ala ere pesta ta gendet-
zatic gueyena Doyola-co Eche-
santu, Eleiza, Colegio edo Alcar-
tegui ta onen aurreco celay-za-
bal guiroan izaten dira. Erriaren
ertzetic iritetean ta Ospitallecho za-
netic eumbat pausora arkitzen da
Magdalena-co eleizachoa, eta onen
atarian gueienean predicatzen zuela
segurutzat dadncate, beñ baño
sarriago igoric arbola edo suaitz

veneracion, ademas del castillo y
casa solar de su nacimiento, de la
pila bautismal de su parroquia de
San Sebastian de Soreasu, y de la
ermitas de la Virgen de Olaz y san
Pedro de Eguimendi, mencionadas
en el capitulo 1.º de la primera par-
te; los principales fueron toda su
villa de Azpeitia, y especialmente el
hospital de la Magdalena, llamado
allí hospitalecho y ahora mas co-
munmente casa de Ventaberri, nú-
mero seis, que es la que hace esquina
á la plazuela de santa Ana, conti-
gua á la iglesia, y al arranque de
la nueva carretera de Cestona, Zi-
rauz y San Sebastian, habiéndose
pintado en la pared una imagen
grande del santo, á la cual de noche
se le enciende farol, y le da serena-
ta la música de la villa las noches
de la octava de su fiesta y la del
aniversario de la herida en el casti-
llo de Pamplona, aunque la músi-
ca, concurso, fiesta y regocijo ma-
yor es en la Santa casa, Iglesia, Co-
legio y espaciosa pradera que el
santuario tiene delante. Como á
cien pasos del hospital y á la salida
y extremo de la poblacion subsiste
la capilla de la Magdalena, en cu-
ya puerta se tiene por cierto que
predicaba con mas frecuencia, au-

baten besangaetara. Arbola oyen oroimen atseguña gorde izan dute gaurdaño A peitiar prestuac zarrac igartzean lecu berean berriac landatzearekin, orain bertan lombardo-macal andi bat buicie ezpadago ere. Aitatzecoa da ere dembora ayetan estrata edo gurdibidea izango zana, ta orain espoley-onarekin erriya ta Loyola bitartean dagon Olaz-co Ama Virgínia-ren parreco tokiya, nua Salve bat erre-zatu oi emen cion santuac, bertan arlandu galantean letreruac eguiztatzen duen becelá; eta nandic pasatzean beste aibeste eguteco jayera ta oitura duten asco ta ascoc. Santuaren echecoena zan ere anciana-ancidatic Arzubi-on loco Insula-echea, ta an sarritan egon oico zan, ceren bertan ceuzcaten jai-egun andietan elizaratzeco bear cituzten sofeco ta arroparic apaiñenac. Goangarriada azkenengo ta ez aaztutzecoa Elosiaga-co aldapan bide errial azpiyan Kiruri, Arrichuri edo Garagarzaberri icena duen basarritic urre-urreean sortuta ta beera labaiñtzen dan iturri iori guezagozua, nora bere ur bigun garbi gozatsua eratera joan oi omen-zan, eta orregatic gaurco egunean deitzen diote San Inacio-iturriya.

bido á veces en la cruz de un árbol, habiendo conservado hasta hoy los azpeitianos la devota memoria con plantar otros nuevos cuando mueren los viejos, aunque ahora solo hay un chopo lombardo. Es igualmente digno de que se espese el sitio del anden ó espolon, camino antiguo entre Loyola y la villa, frontero á nuestra Señora de Olaz, donde se paraba á rezarle una Salve, como está esculpido en la lápida allí levantada, piadosa costumbre en que todavía le imitan muchos al pasar. De la familia fue tambien muy de antiguo la casa llamada de la Insula, casi pegada al puente de Arzubi, en la cual estaria muchas veces el santo, porque en ella tenian los mejores vestidos para ir á la iglesia los dias de fiesta solemne. Tampoco es justo que se olvide la fuente que corre junto al caserio llamado en distintos tiempos Garagarza-berri, Arrizuri y Kiruri, en la cuesta de Elosiaga y á pocos pacos debajo del camino real, en que por ser de muy buen agua, dicen que iba á beber, llamada hoy por lo mismo fuente de san Ignacio.

8.^{en} BURUA.
Venezia-raea Irteten du.

Ira illabetez guero, bere osasun biguñá sendochamarturic, berriz beretarrai contra eguin bearrean arkitu zan, ta garaituric ayen berezco ateraldi ta erasoac, eta arrazoi-iduri-hura ece bere erritarren artean iñun aña edo prochu gueyagocoa izango zala, gucien negaraldi eta laztantzetic noizbait irtenda, ayenatu zan, eta bestela eciñalean lagunez ta beguiramenduz betea abiatu ere bay Naparroa-ronz; baña Guipuzcoa-co mugapetic camporatzean, nolala limuritric, bacarrie eta oñ-guiro onean aurrera jarraituric, joan zan Iruña edo Pamplona-ra, eta Almazan, Sigüenza, eta Toledo-ra, bere lagun Espana-coen eguinkizunac zucendu ta bear zuten oimpidean jarritzera.

Toledo-tic Segorve-ratu zan, Valde Cristo-co bacartardiyen bere Paris-co maisu On Juane Castro-coa cartujo-janciyen icusteco asmo ta gogoarekin, eta leenago Amberes-en Pedro Cuadrado-riesan ciona, oni ere, aiskide mamico ta guizonic prestuena ta cuadriari becela, aditzera eman cion bereala.

CAPITULO 8.º
Salte para Venecia.

Tres meses habian trascurrido desde su venida, cuando sintiendose ya firme lo suficiente, y venciendo otra vez la contra que los suyos le hicieron nacida del amor de la sangre, y de la persuasion de que entre sus naturales seria su presencia tan util ó acaso mas que en ninguna otra parte, se arrancó finalmente de los brazos y llantos de todos, y tomando hacia Navarra la direccion, salió muy obsequiado y acompañado sin poderlo evitar, hasta que pasada la frontera guipuzcoana, halló arte de evadirse y continuar solo y á pie, yendo por Pamplona, Almazan, Sigüenza y Toledo á dejar evacuados los encargos de sus compañeros los españoles.

Desde Toledo se encaminó á Segorve, deseoso de ver con el hábito de cartujo en el monasterio de Val de Christo á D. Juan de Castro, que habia sido su maestro en Paris, y con la confianza de amigo íntimo y hombre muy ejemplar, le descubrió tambien, como á Pedro Cuadrado en Anveres, la ya mas próxima ins-

azaluz zana Lagundia-ren manekizuna ta kemenkidatzen.

Valencia-tic ugarotu zan ichaslapur andi Barbarroja ceritzanaren ecer bildurric gabe; onec alabaña Turco-andiaren esenbidearekin buruzay cegoala, Mediterraneo-ichasoco pasadizoac artuta ceduzcan; Jaunac ordea bere errukiz aren atzapar eta eriotzaco edo catibntasuneco perilletic gorde bazuen ere, merecibidea eman cion Genova-leorreratu baño leen atzitu, ta estura-larrian ipiñi cituen ecantz-beltz baten bidez, cijnacen ontzi hura ondatzeco soriyan cerabillela. Pasagero gaisoac escu ta beguiac ceruronz, Jaincoarierregutzen deardaca baciarduten, istante-oro eriotzaren beldurrez; Inigo gurea herriz lance artan bertan sosegusoseguz egon zan, Jaunaren beguirunde maitean uste osoa ipiñiric, bacar-bacarric cerbait atsecabe ematen ciola, orduraño bear becin leyalki ta zinzo bere escu oparoagandic arturic ceuzcan mesede ta ontarte aña bereci ta andiai oz eran-zun izanac.

Egundañooco perillie arriscatue-nean arguitu zan beñi batean elurte galantarekin ausa Apenino-comendiyac iraulitzean, berac aitortu zuan becela; bada bidea utseguinda, izugarrizco aitzarte edo

titucion y confirmacion de la Compañia.

Embarcado en Valencia sin temor de Barbarroja, formidable corsario y capitan del gran turco, que tenia tomados los pascos del mar Mediterraneo, ya que el Señor por su bondad se dignó librarle del inminente peligro de muerte ó cautiverio, permitió que antes de aportar á Génova, se viese envuelto en una desecha borrasca en que estuvo la nave en que iba para irse á pique, y los pasajeros con la manos y los ojos en alto clamando á Dios y esperando por instantes la muerte, en cuyo conflicto estuvo él sereno y confiado en la providencia divina, dandole pena solo el recelo de no haber hasta allí correspondido tan fielmente como debia á tantas y tan especiales mercedes como de su piadosa mano tenia recibidas.

Doblando los Apeninos, muy cerrados en aquella estacion de nieves altísimas, se vió por confesion suya en el mayor riesgo de perecer de cuantos pasó en toda su vida, por haberse enriscado, perdido el ca-

leize-moduco batean beera, cenaren azpitic ibay indar andico bat cijoan, irristatu ta amildu zan, an bertan ez atzera eta ez aurrera gueratzzen zala. Ala ere nola-ala gueroeanean arrastaca, amilca, ta erdi-chilipurdica lan eta neke andiarekin bazun ere lecu obra igaro zan, Jaincoac bere escu gucialtsuarakin numbait ere gorderic.

Bolonia-n sartzeracoan, erori zan orobat ustecabea likistegui edo istingai cikin batera, andic dana loitua cecusatenen iseca parre ta algarakin irtenic, okerrago bat oraindic guertatzzen citzayo'a ondorean; bada, erdigaisoa aia gendetsua zan uri hura dana ibilli ta inguratu ondorean, ur-tanta bat ere eman nai cionic inorcho billatu etzuen, alic eta ancina-ancinatic España-tarrac an daucaten Araujaquitzaco alcarteguien premia zuen erruki, beguiramendu ta Españolen cristau-caridade ta onguinaya arkitu cituan artean.

Atzenean ere pausoz-pauso Venecia-ratu zan milla bosteunda ogueita amasei-garren urteco Abendu-illean, beste batzuec diotenez berriz ogueita amazapi-garrenaren Illbeltzeco sei edo zorzigarren egunean; ta an atseguin bete betean inguratu ta pozic laztandu cituan osasun ederrean bere lagun biotzeco maiteac, are gueyago Pe-

mino en un precipicio espantoso, con un rio arrebatado en lo mas profundo, y sin poder dar un paso atras ni adelante. Mas al fin se escurrió como pudo yendo á gatas y el pecho por tierra, dado que con grandísima dificultad y fatiga, y ayudado seguramente del poder del Altísimo.

A la entrada en Bolonia cayó al desuido en una cava ó alcantarilla de donde salió todo enlodado con risa, burlas y motes de cuantos le veian, siendo lo peor, que rodeando la ciudad entera, y enfermo ademas, no hubo en toda ella siendo tan populosa, quien le diese una sed de agua, hasta que Dios le deparó el colegio de Jurisprudencia que allí tienen los españoles desde tiempos remotos, donde halló compasion, agasajo y caridad española de verdaderos cristianos.

Finalmente por sus pasos contados llegó á Venecia el mes de Diciembre del mismo año de mil quinientos tre ta y seis y á seis de Enero (otros dicen que á ocho) de treinta y siete tuvo el indecible consuelo de ver llegar y abrazar en ella sanos y buenos á sus compañeros con el aumento y refuerzo

dro Fabro-c irabaci ciozcan iru de los tres últimos, conquista di-
ayekico gueitzearckin alaituric. chosa de Pedro Fabro.

9.ª BURUA.

Venecla-n Irugarren aldiz.

Zor citzayon atsedon piscacho- bat gorputzari emanic, Jaincokin- de sagradua berriztatzeari gogotic ekiñ cion, ta beññere pakean utzi eciñ ciona, animen onera ero eguiñ-alean beguiratzeari.

Andic egun guchi-barru Lur- Santuetic cetocen bi anaya Espa- ña-tarrac leorreratu ciraden anché; oyen icenac ciran Diego ta Este- ban Eguia, Iruñdarrac ceñac biac aisa santuac bereganatu, edo obe- to esateco, Jaincoaganatu cituen, Jaun berac lenengoa bere compe- satzalle izan cediñ Erroman-n au- taturic; bada guizon jayeradun, chit zucen, beguiratsua, ta arta- racos zan izan ere.

Aurki bi autango oyec baño gu- chiago etzan beste galay bat bere evangelio-sarean sartu ta erori cit- zayon: su Malagatar Diego Hoces ceritzana zan, eta asieran Iñacio- ganaco errecoloetan da celatan ce- billena; baño jarduntza-santuac eguitera jarri zan unetic bertatic, cigor mirarizco baten ukitura beza- la, bere escuetan oso jarri zitzayon,

CAPITULO 9.º

Tercera vez en Venecla.

Concedido á la humanidad fati- gada un ligero y justo descanso, se dió muy de propósito á repasar la sagrada Teología, y juntamente al bien de las almas, que pocas veces le dejó reposar.

De allí á pocos dias desembar- caron de vuelta de Tierra Santa dos hermanos españoles, por nombre Diego y Esteban de Eguia, Pamplo- neses, que el santo con su destreza no tardó en ganar para suyos, ó mejor decir, para Dios, teniéndole el mismo Señor reservado al pri- mero para que como varon devoto y prudente, fuese en Roma su con- fesor.

Luego se le vino á la red evan- géliica otro no inferior á los dos anteriores, llamado Diego de Hoces malagueño de nacimiento, que aun- que al principio recelaba y descon- fiaba mucho de Ignacio; al fin, he- chos los ejercicios, vara de virtud en sus manos, se le entregó sin re-

ta bere someen artean icendatu zan. Ause bera izandu zan guero seago aurren-aurrena peliazco Lagunkida hurrecotie garaipenezcora sartu ta ceruratu zana, icusiri csantuac nola bere anima, gorputz ustelcorraren lazo ta corapilloac etenic gloriaz inguratua ta argui-erraiñuac ceriozcala, igo zan ceruco bicitoki ta jargoyetara; bada arbolagalanteder iori ayen artean landare berri biguñia izan arren, dempora guchi nai-coa izan zuben bicitza-betico pruta gozo-umatuaz zamaturic, aifñueru ta cerucoen arboladira aldatzeco diña eguiteco.

10.^{en} HURUA-

**Lagunac Icenengo ta urrena
santua bera Erroma-ratzen
dira.**

Iru bat illabete igaroac ciradela, pobretasunezco eracay edo tituloz ordentzeco baimenac ecartizeco ustean, Erroma-raco atera ciran bere lagunac, eta leenago Alemania ta Suiza-co alderdietan landa neke ez guchi ta ambat are gueiagoc bidean bizarki eramanda, ederki-ederki uri santu artara irichi ciraden; bitartean gure

serva, adoptado tambien por hijo, y fue el primero que de la Compañía militante entró en la triunfante de allí á breve tiempo, habiendo visto el santo su alma desatada de los lazos del cuerpo subir gloriosa y resplandeciente á las moradas celestiales, porque entre aquellos árboles próceres y fecundos, poco tardó, con ser planta nueva y reciente, en cargarse de muy rico fruto de vida eterna.

CAPÍTULO 10.

**Van á Roma los compañeros, y despues nuestro
santo.**

Pasados tres meses, salieron para Roma los compañeros á pedir facultad de ordenarse á título de pobreza, y sufridos con gran paciencia trabajos no inferiores á los de poco antes en el camino de Alemania y Suiza, llegaron felizmente á la santa ciudad, quedándose nues-



Inigo Santua Venecia-n gueratzzen zala, Palestina-ra joateco zucembideac aurreratzen; bada erreceloa bazuen eta legue ta bidezcoa chit, contra eguingo cietela Carafa cardenalac eta Pedro Ortiz, Cesar-en bialkiñ ceiñec Paris-en ere leen berari gogor-eguin izan cion, eta biyac ostera Aita Santu Paulo irugarrenarekico guztiz asco cezakeenan ciraden.

Alaz guciac ere, Jaincoac ala naita, etzien Pedro-c ecercho ere contrarie eguiñ, ezpada emeki arturic. ber-berac Aita Santua-rekiñ itzeguitera sartueraci cituben, ceiñec entero pocic aitu, eta ayegan dane-tan cecusan jakinduri, zelo santu ta modutasun egokiaz mirezturic, escatzera joan citzaizcaten graci ta mesede espirituzco guciac oparo ta ugari eman ciezten, escupeturic ere gañera cerekin Venecia-ra ondocho biurtu.

Allegatu ta bereala Aita Santua-ren baimenaen bidez seguituan ordendu ciraden, eta santuac orobat apaiz-mallaco ordena San Juan Bautista-egunean, aotango urteguere salbamenduaren milla bos-teun eta ogueita amazpi-garrenean, artu zuan.

Campoan cebiltzan bitartean, impernucoa beti Inacio-ren etsaric

tro santo en Venecia por dar calor al viaje de Palestina, y por la sospecha fundada de que se le habian de oponer el cardenal Carafa y Pedro Ortiz embajador del Cesar, que en Paris le habia hecho mucha contradiccion, muy validos ambos con el Papa Paulo III.

Mas quiso Dios que á Pedro le hallasen no ya contrario, sino favorable y adicto, pues en persona los introdujo á la audiencia de su Santidad, que oyendolos con gran contento y admiracion de la sabiduria, zelo santo y modestia que en todos echó de ver, accedió benignamente á cuantas gracias espirituales le quisieron pedir, dandoles ademas una limosna decente con que regresar á Venecia.

Vueltos que fueron y en virtud del indulto pontificio, recibieron sin intersticios las sagradas órdenes, y el santo el presbiterado el dia de san Juan Bautista del año en que vamos de mil quinientos treinta y siete de nuestra salud.

Mientras estuvieron ausentes, no anduvo soñoliento el demonio, en-

citalena, etzan lo egon ausa; bada ertz eta eskin gucietatic ciricatu cituen cembait persona, bere icen on ta onra beztu edo beñepeñ illuntzeco amaica iscambilla ta esameza guezurti banatu ta eguiztatutzero sayatu ciradenac. ¡Bost one-laco aita-semeai oraindaño coandeburu ta bereetatic etorri izan zaizte! Baña esankizun ayengañean gauzac arguitu ta cearturic, ez bacaric salatuarenganaco erabakiera barcaciozcoa, expada bere bicimodu eta eracutsikizuna on ederrean ta chit onragarri jartzen zuena, eman zuen On Geronimo Veralli, Jabedi artan Aita Santuaren aldameneco bialkifia zanac.

Egunetic egunera alabañan jabedi orren eta Soliman Turco-aren artecoguda bicia sututzen abiatu zanean, eta Adriatico-ichaso costat inguruai etsayac bere ontzismaldaekin gogor eguiten ciela; pensatu zuten bitarte hura pasatzeco, eta aurrenengo meza ematera obeto prestatzeco, batera ta bestera alcar berecitzea, gure santuari Vicencia-ra Fabro ta Lainez-ekin joatea cegokiyola; anchen irurac bcartegui edo comentu zar baten legorpean lasto-pillan lo eguiten zuten, neke ascorekin da chit urri ta escas gauza gucietan cebiltzala;

migo implacable de Ignacio; pues removió contra él los humores de algunas personas, que para denigrarle esparcieron, y quisieron falsamente probar nuevas calumnias (gran cosecha de ellas contra el padre y los hijos han cogido hasta hoy el diablo y los suyos). Pero sustanciado el proceso, pronunció sentencia absolutoria del acusado y muy honorífica de su vida y doctrina Gerónimo Veralli legado á latere del sumo Pontífice en aquella Señoría.

Mas como quiera que entre la misma y el gran turco Soliman se iba cada vez mas encendiendo la guerra, y tuviese infestado el bárbaro con sus bajeles el mar Adriatico; para poder vivir en este intermedio, y disponerse á celebrar la primera misa, se repartieron en diversos lugares, tocando Vicencia á nuestro santo con Fabro y Lainez, que recogidos bajo del cobertizo de un convento arruinado, dormian en la paja, y lo pasaban con suma incomodidad y desabrigo de todas las

añ ordea otoitzeratuac eta Jain-coaganatuac, ta aña malco gozo ta ceruco erregalo ta mesedez beteac, ece hura bigarren Mauresa jantuaric eritzayon.

Carrica ta plozaetara danac ir-teten ciraden Venecia-tarren izkera erdi-jaquñean predicatzera, ta ala-co indar eta berotasunarekin ece, asieran millaca Italia-n oi diran aulki-berrichu edo saltarietacotzat artu bacituzten ere, polliki polliki urreratu ta aitzen jarriric, arritu-ta gueroenean guelditzen ciran, ta cerbait emanic berentzat damuonez beteac macur-macur isillic echeratu ere bay.

Dembora artan Basano-n Simon Errodriguez-i aita baten diñaco bi ontarte eder-andi, bi mirari aua betean esan leizkeanac, eguin cioz-can. Bata gasotasun larri batean arkitzen zala, bere billa joan eta laztantze utsarekin ia bat-bate-tango osasuna ematea. Bestea are atseguñagoa oraindic, bere Jain-coaganaco erregu bici ta negaral-diakin hura leenengo vocacio edo atotsimendua ta apostolu vicitza-raco asmoac oso utzi ta atceratzeco cerabilkien tentakizun izugarritic libratu ta gordetzea; bada bucar-dadeco paketasun ta gozoarekin lilluratu ta engañatuba, bacartar-lagun eguñiteco gogoakin cebillen

cosas; pero tan internados en la oracion, y con lágrimas tan suaves, y tan continuos favores y regalos del cielo. que al santo aquello le parecia segunda Mauresa.

Salian todos por las calles y plazas á predicar en mal veneciano, mas con tanto fervor y eficacia, que aunque al principio los tuvieron por saltimbanquis ó charlatanes de los infinitos que hay en Italia, acercandose poco á poco, quedaron atónitos, y dandoles algo, volvian á sus casas cabizbajos y compungidos.

Por aquellos dias hizo en Basano dos beneficios iusignes á Simon Rodriguez, propios de padre, que bien se pueden decir a boca llena milagros. El uno darle salud casi repentina de una grave enfermedad, con solo irle á buscar y abrazarle amorosamente. Y el otro, mucho mas de estimar, con lágrimas y plegarias delante de Dios librarle de la tentacion de dejar con peligrosa inconstancia su primer llamamiento y propósito de vida apostólica, y engañado de la quietud y dulzura de la soledad hacerse ermitaño con un

an urreco Antonio-ceritzan batekin; au alabañan erricoac bere bardadean ceraman bicimodu gogor ta soñean ceucan janci latzagatic beneratzen zuten anitz.

Abiatu ere bazan Simon guizajoa artara-jarrita eleizachoa cego in eremu aldera, baña orra nustrata erdian aguertzen zayon ustecabean centoy edo gigante izugarrizoo bat ezpata escuban aren contra astinduric jarraitzen diyola; arri-eguiñic billdurgorrian atzeratzen da corrica, zalapartaca igas-ciñic, ta estura larrian Ignacio-ren besoetara iristean, besarkatzen du onec parre-anzian diyola; *isinismen guichico guizona, certan zalanzan cebilzan?* Jaincoagandic cer pasa citzayon gucia jakin zuanaren siñalea.

Icusiric argui ta gerbi, iñolaz ecñ aurrera eramango zutela Jerusalem-era joateco cencaten prescañi edo votoa, batu cituen Venecia-n bere lagunac, eta alcarren artean erabaki zuten, prescañi eguiñaren bigarren parteac cion eran, Ignacio bere Fabro eta Lainez-ekiñ danen icenean Aita Santuaren escuetar jartzera Erroma-ra joanic, beste gañeracoac Italia-goico icasolaetan sacabanatu citecela; ea onela beren izketa, eracutsi-on, ejemplo eder eta bicimoduarekin beste gazte au-

tal Antonio, que alli cerca lo era, tenido del vulgo en veneracion por el retiro, tosco hábito y aspereza de vida.

Ya el incierto Simon iba hacia la ermita resuelto, cuando saliendole al paso un monstruoso gigante que le amenazaba con espada en mano, aterrizado volvió atras, huyendo á toda carrera y el gigante al alcance, hasta que volando á los brazos de Ignacio, este con alguna sonrisa, le estrechó en ellos diciendo: *¿porqué dudabas, hombre de poca fe?*, prueba de que ya todo lo habia sabido por revelacion.

Tocada al fin con la mano la imposibilidad de cumplir el voto de peregrinar á Jerusalem, llama á Vicencia los compañeros, y juntos allí, convienen de comun acuerdo en que Ignacio y los dos suyos Fabro y Lainez vayan en nombre de todos á ponerse conforme á la segunda parte del voto, en manos de su Santidad, y que los demas se repartan por las principales universidades de Italia superior, para ver si con su ejemplo, doctrina y conversacion eran como señuelo con que

tatu onen batzuec ere beren asmo santu ta ibillera-modura atotsitu ta eracarte ote cituzten.

Alcar utzi baño leen orregatic, an bertan gucientzat sortacho batean becela Lagundi-co bicibidearen marra edo legueric garaiyenac batu ta zucendu cituzten; oyec ciran, eskean-bilduarekin bici eta gaisotegui edo hospitaletan ostatur egotea; chandaca bata bestearen buru edo aguntari asteoro bacoitza izatea; plazaetan edo aitzalleentzat egokiena cecusaten tokietan predicatzea; cristau-dotriña edo jakintza eta oitura prestubac umeai eracustea; beren lambide ordañez becela ecercho ere ez escatu ta ez artutzea; eta beste edocein bideon ere, lagun-urcoen prochuraco izan, beren-berekitzat ta beren bici-leguearen eracotzat eukitzea.

Eta gure santuaren Erroma-bide-co gauzaric espatsuen eta oroigarriena emen aitatu dezagun; guertatu citzayon, bacarric etoitz eguitera Storta deritzan ostatucho edo bentaren aldameneco elizacho batean sartzea, (ceña arkitzen dan Erroma-tic bi leguara Florencia bidean,) eta an euki zuben icuskera ceruzco aña aomen andicoa, ceñean claru-claru animaren beguiyakin icusi zuen Aita-Jaincoa, ceñac bere Seme-Bacargurutzea serbaldan ce-

aficionar y traer algunos jóvenes escogidos á su mismo intento y manera de proceder.

Antes de separarse, echaron tambien como en bosquejo las primeras líneas del instituto y fin de la Compañía, esto es, albergarse en los hospitales y vivir de limosna, ser por semanas alternativamente superior el uno del otro; predicar en las plazas ó donde viesan en los oyentes disposicion; enseñar á los niños la doctrina cristiana y buenas costumbres; no pedir ni aceptar cosa alguna en retribucion de los ministerios; y tener por conforme á su vocacion cualquier otro medio que se ofreciese de aprovechar á los prójimos.

Y para que no falte lo principal y mas memorable de aquella ida, sucedió que á dos leguas de Roma camino de Florencia, donde está la posta y ventorrillo que llaman de la Storta, y á él pegada una ermita, entrando el santo solo á orar en ella, tuvo aquella vision celestial tan celebrada, en que vió claramente con los ojos del alma á Dios Pa-

ramanarekin itz-eguiñic, maitakiro-guciz berari Ignacio ta onen lagunac gauza chit bereac becela gomendatzen ciozcala, bere-escualtsu-pean ipiñten cituen; eta Jesus onac berac, bere serbitzariari arpegui alay gozatiaz itzulita beguiraturic, esan ere cion: *Ego vobis Romæ propitius ero: ni ceron alde Erroma-n izango nazue*: escañi gozoa biciro, eta orduan bere ta bere-tacoentzat aimbeste atseguñiez bete ta ase cituena izandu bazan, Jainco itsaltsu berac aguintzen cien dana gucia beraren gloriaraco alaytasun berri bici batez eramateco; gozo ta seguranza ez guchia-gocotzat izan zana, eta ondorengo demboretan ere Lagunkida guztia-rentzaco izan bear dubena.

Gueroenean Aita Tirso Gonzalez Lagundico Buru-nagusi zala, oroi-men arguidotar ori belicotutzera sayatu zan, latiñez nabarri landu batean ermitachoaren atalburuban otallutu-aciric, eta orobat an guertakizun bera adirazten zuen pinturazco iduri bat, ipiñieraciric.

11.^{en} BURUA.

Erroma-n bigarren aldiz.

Milla bosteun da ogueita amazpi urteen azken inguru artanche gure Santuba bere bi lagunakin

dre, que hablando con su unigénito Hijo, que traia la cruz acuestas, con amor entrañable le encomendaba á Ignacio y sus compañeros, y como cosa de su pertenencia los ponía en su diestra poderosa; y volviéndose á su siervo el buen Jesus con piadoso semblante le dijo: *ego vobis Romæ propitius ero: vos seré en Roma favorable y propicio*, promesa dulcísima, que si á él y á los suyos los llenó entonces de tanto gozo, como ánimo nuevo de hacer y padecer por su gloria, cuanto su divina Majestad ordenase; no fue, ni en adelante ha de ser para toda la Compañía de menos aliento y seguridad.

Años despues cuidó el P. Tirso Gonzalez, siendo general de la Compañía, eternizar memoria tan importante, grabandola en marmol y letras latinas sobre la puerta de la misma ermita, y poniendo pintura representante del hecho.

CAPÍTULO 11.

En Roma segunda vez.

Hacia fines del año de mil quinientos y treinta y siete, llegó á Roma el santo con sus dos compa-

Erroma-ra irichi zan. A. Fabro Sapiencia-n Escritura sagrada, eta A. Lainez berriz Jaincokinde Escolasticoa, Aita Santuac ala naita, eracusten asi ciraden. Santuac orobat ekiñ cien bere beargayai, batez ere guizonic andizkieneta-coai ejercicio edo jardunaldi espirituzcoac emateari, ta oen artean lenengoetacoa izan cedilla numbait ere Jaunac nai izandu zuben Gaspar Contarini Cardenala, ceñaz baliatu zan andic laster, Aita Santuaren gogoa prestatu ta mugui cezan Lagundico bitezardea edo bicleguea aztertu, beguiratu ta ontzat emateco; eguiteco au alabañan Jainco-berarena guizonena baño gueyago zan, nola izaten diran ere bere gureganaco onguinay neurrigabeaz bere Eliza lagundu, eracutsi, gorde, babesatu eta santutze-co bialdu oi dituen beste ordena erligiozco guaciac.

Bigarrena, arestian aiatatu guenduen eran, Aita Santuaren eta Cesar-en ingurucoric audienetacoa, onen bialkiñ Pedro Ortiz izanduzan, ceñ santu berarekin, sosegu ta prutu gueyagorekin jarduntza santuac illebeta osoan eguiteco, Casino-Mendi-co bacartegui ospatsura bialdu zan.

Sasoy-artan ere Erroma-n bereganatuaci zuen, mundu zoroaren

ñeros. El P. Fabro de orden del Papa empezó á enseñar en la Sapiencia Escritura sagrada, y Teologia escolástica el P. Lainez. El santo se dedicó desde luego á los ministerios y mayormente á dar los ejercicios espirituales á sujetos muy elevados, entre los cuales ordenó el Señor fuese el primero el insigne cardenal Gaspar Contarini, instrumento de que se sirvió de allí á poco para que dispusiese é inclinase el ánimo de su Santidad al examen y aprobacion del instituto de la Compañia, obra mas bien divina que humana, como la de todas las órdenes religiosas, enviadas por su bondad infinita á socorrer, enseñar, defender, amparar y santificar su Iglesia.

El segundo, que como ya se dijo, tenia tambien gran cabida con el mismo sumo Pontífice y con el Cesar, fue su embajador Pedro Ortíz, que para hacerlos con mas quietud y mas fruto, se retiró con el santo por un mes entero al célebre monasterio de Monte Casino.

En Roma ganó por entouces á Francisco Estrada, sacandole del

ichaso zabalean uste lilluramenduz-
co olatu arro-puztuen artean cebi-
llen unean bertan, gazte galay
Francisco Estrada ceritzona, bere
doay eder ngariacgatic lenengo la-
gun edoceñen kidacoa; bada orise
izandu zan, urte-guchibarru bere
itzaldi, ta jarduntza santuac ema-
tearekin, bi gauza oyetan maisue-
netacoa zala, Europa-ren parteric
galantenean biotzac pecatuzco lo-
zorrotic suspertu ta esnaatu, ta
gendetza andiac bicitza on cris-
tauzcora eracarri cituena.

Milla bosteun eta ogueita eme-
zortzi-garren urteco garizuma dem-
boran, berac atotsituric, beste Aita-
lagunac batu citzaizcan: eta danac
or-emen elizaetan predicatzera ta
compesioratzera banaturic, aña pru-
tu ta uzta ugaria biltzen abiatu ci-
ran, batez ere ordurañocoan an er-
di-utzia cegoan oitura, Sacramentu
santuen sarri-artzearekin, ece ciran
baño gueyago izan balira ere, etzi-
ran ecer-naicoa izango alaco mu-
guimentu, etorrera ta erri ujoldea-
rentzaco.

Orróa-eman zuben impernuac,
eta egundañoco ecaitzic gogorrena
santuaren contra jaikierazo ere bay,
baliaturic artaraco Fray Agustin
Piamonte-coa ceritzan erligioso ba-
tez, ceña predicatzalle ta iztun ez-

piélago del mundo cuando, por él iba
mas engolfado tras de sus vanas es-
peranzas, jóven por sus muchas
prendas igual ó comparable á cual-
quiera de los primeros, pues de allí
á pocos años predicando y dando
los ejercicios, en que salió gran
maestro, conmovió los ánimos y re-
medió muchas gentes en buena par-
te de Europa.

Por cuaresma del año de mil qui-
nientos treinta y ocho se le unieron
los demas padres, llamados por él,
y esparcidos á predicar y confesar
en diferentes iglesias, fue tan co-
pioso el fruto que en breve se empe-
zó á recoger, mayormente con la
frecuencia de sacramentos, hasta
allí caída muy en desuso, que ni
muchos mas de los que ellos eran
entonces, hubieran bastado á con-
moción y afluencia del pueblo tan
extraordinaria.

Bramó el infierno, y levantó con-
tra el santo otra borrasca mas fu-
riosa que todas las anteriores, va-
liendose de un religioso llamado
Fr. Agustin Piamontes, predicador

titsua zan guztiz, baña Lutero-tar
marrajoa orobat. Alaco batean Ai-
taetaco batzuec aitu naizian cioten;
eta nolaere-bay ciran jaincokinde-
lari arguien ta adituenetacoac,
cerren ondo icasiac ceuden Santo
Tomas ainguerazco iracaslearen
eracutsikizunean, ceña dan leenen-
gotic berealase herejetzarren tram-
pa ta arti-magañai igarrizeco
menastarriric seguruen, aurrene-
nengo erausian ezagutu zuten arcu-
me jancian ari citzayen otsoa. Cari-
dadez bac arrean conturatu zuten;
baña orduan-da okerrago suta-
saldia irakiñic irrinz eguin zuen.
Ayec orduan Jainco-jaunari leyal
citzalzan mirabe ta serbitzari-
yac becela, aguitz pulpitu ta iz-
tokietatic adierazo, ta uritarrac ja-
kiñaren gañean jarri cituzten, ceñ
eriotzazco larre galgarrietara era-
cutsi berri gaistoaren ondoren pi-
lloca cijocan, eta cembait puzu-
nizco itz eta ots leun lano ederra-
kiñ beren belarriac guizon char arc
lilluratzen cieztan, ecercho ere ani-
maren becatuzbo zauriai icutu ga-
be ordea, doacabez oraindic gaurco
egunean bertan iztun berrizale cem-
baitzuec oi duten eran.

Eciñ sinistu cer gorroto ta arro-
tasun'ichuan Ignacio ta beretacoen
contra ekin eta eraso zion, contuan
jarrierazoric bere aditzalle-talde

azucarado, pero con solapa de lute-
rano. Quisieron algunos padres oir-
le, y como eran insignes teólogos,
amaestrados con la doctrina del
Doctor angélico santo Tomas, pie-
dra de toque segura con que al pri-
mer ensayo se descubren todas las
magañas de los herejes; á las pri-
meras cláusulas conocieron el lobo
encubierto con piel de oveja. Le
avisaron secretamente por caridad.

Hizolo peor que antes, rugiendo de
ira; y entonces ellos como leales á
Dios y fieles ministros suyos, desde
los pulpitos mostraron al pueblo el
pasto de muerte á donde corría en
tropel atraído de la novedad de la
doctrina, y del pestifero halago con
que aquel mal hombre les regalaba
el oído, sin tocar á ninguna de las
llagas del alma, como algunos de
los predicadores noveleros suelen
hacer ahora.

Increible fue el arrebató y sober-
bia con que en desquite se desató
contra Ignacio y los suyos, seña-

ugari gucia, ta ceñ da ceñ cira-
den, beatzarekia, esateco moduan,
siñalaturic, ayetatic izurri batetic
becela, igues eguin cezaten: ta au-
ecer-guchi ceizkiola, billatu cituen
bere asmoetaraco españatar guiza-
char al-cituen batzuec, batez ere
ordea Miguel Navarro ceritzan
biotzgabeco bat, ceña zan Paris-en
bein batean santuac Francisco Xa-
vier beragana irabaci zuelaco ba-
earric, escuban ceraman ganibeta
batez santua josi ta pasatzeco ibilli
zana, eta ceruco deadar-ots batec
artatic bildurtu, ta lurrera egotzi
ta ezarriric, atzeratu zuena. Onaco
Miguel oni eraguin cion bada pre-
dicalari doacabe arc, salatu cezala
Ignacio aueiteguian, eguin ere
zuena, guezur galantarekin ciola
ecic, ber-bera an zala, Alcalá-n, Pa-
ris-en, da Venecia-n ere, hereje
edo fedeansletzat emana ta eraba-
kia, ta bastar gucietan iguesi-cebi-
llen gaizkille artes bat becela, ta
lluiderian sutaratua ta errea izan-
du zala.

Eta nolaere guizonen naiera ta
borondateac aín aldacorrae ta ira-
biazaleac bay diraden, eta aso ta
ascoren doacabetasun tristea gaiz-
ki-esanac goso-goso aditzeco be-
lari biac beti prest eta ondo irikiac
eukitzea, oyei egufari baño sinis-
men gueyago emanic; gucia pun-

landolos con el dedo y exhortando á
su numeroso auditorio á Luir de
ellos como de la peste; y no conten-
to, buscó á unos malos españoles, y
mayormente á un tal Miguel Navar-
ro, hombre tan desalmado, que una
vez en Paris por solo haber ganado
el santo á Francisco Xavier, iba ya
resuelto con cuchillo en mano á dar
de pañaladas al santo, si una voz del
cielo que le aterró y derribó por tier-
ra, no lo hubiera estorbado. Pues á
este Miguel indujo el desdichado
predicador á que acusase en los tri-
bunales á Ignacio, como lo hizo,
imputandole el falso testimonio de
que así en Alcalá, como en Paris y
Venecia, estando él presente, habia
sido condenado de hereje, quemado
en estatua por contumaz, y fugitivo
de todas partes como astuto y per-
verso.

Y como las voluntades humanas
son tan volubles, y es fatalidad y
desdicha de muchos tener los oídos
muy abiertos y prontos para escu-
char calumnias, y darles mas cre-
dito, que á las verdades; todo se

tu batean trucatu zan; gendetza
bacardadean, onguinaya eciñ-icu-
siyan, ta beñi Evangelioa-ren ser-
bitzalleai tacha egotzi ezkeru, be-
reala impernucoaren aice-boladak,
erne baño ere leen, ereinda ceuca-
ten acia dana leortu ta galdu zuen.

Trance artan ayec, baña danac
baño gueyago oraindie Ignacio-c,
Jaungoicoaren errukimenduzco be-
larrietara biotz-biotzeco erregu bi-
ciakin ots eta deadar eman zuben
ciñez eta menaz, baita ere Jaunac
aitu cituen oparo ta samur chit
aurki, beren icen onaren alde ir-
tenic, eta beren españetan era-
cutsikizan on eguiacoi berriro
intar eta kemena ugari ezarriric;
bada Aita ayec bici ta Evangelioa
zabaltzen ioilli citaden urí ta erri-
tatie alabanzaz bete ta liri-liri-ga-
ñezcaco informe edo billakindea;
cetozkien bitartean, eguin zuen ere
bere beguirakizun miraqarriarekin
aín sasoy egokiyan Erroma-n ar-
kitzea Ignacio-ren auciyac erabaki
izan cituzten Juezac berac; nu da,
Juan Figueroa Alcalá-co bicarioa,
Santo Domingo-ren ordenaco Mai-
su Pray Mateo Ori, Paris-co fedeza-
ya, eta Gaspar Doctis-coa Venecian
Aita Santuarenganaco Bialkiñaren
enzunle edo aditzalle cegoana, ce-
ñac guciac lecucotzat edo testigu
aitatuac (ta eciñ inor egokiagoric)

trocó en un instante, la concurren-
cia en soledad, el favor en despre-
cio, y el soplo de la boca diabólica,
denigrados los ministros del Evan-
gelio, consiguió marchitar muy en
breve todo el fruto que hacian.

Clamaban ellos, y mas que todos
Ignacio de lo íntimo del corazon á
las puertas de la misericordia divi-
na, y el Señor no tardó mucho en
escucharlos piadosamente volviendo
por su buen nombre, y dando otra
vez valor y eficacia en sus labios á
la verdadera y sana doctrina; pues
ademas de los informes llenos de
encomios que iban llegando de las
ciudades, donde los Padres habian re-
sidido y evangelizado, dispuso con
providencia admirable, que en tan
buena sazon se hallasen en Roma
los mismos jueces que habian sen-
tenciado las causas de Ignacio, á
saber, Juan de Figueroa vicario de
Alcalá, el M. Fr. Mateo Ori de la
orden de Santo Domingo é inquisi-
dor de Paris, y Gaspar de Doctis
auditor del Legado de su Santidad
en Venecia, todos los cuales citados
en calidad de testigos (y ningunos
mas competentes) estuvieron uná-
nimes en declarar, que en sus tri-

era berean aitortu zuten eze, Ignacio bere auitokietan salakizun eta gaitzusay gucitic librean erabakia ez-ecic, guizon prestu quadretzat alabatua, ta leen baño ere bere bicipodu ta eracutai-bide ederratan obeto probatua aguertu izan zala.

Eta une onetan eguiya claru asco icusi, ta engañu gabe ta pake seguan gueblitzen ciran ezquero, beretacombatzueri ta heste persona itsaltu cembaiti orobat, auitcontu artan atseleu, da ez aurrera erabaki-osora seguitzea on'oena baciraizkien ere, Ignacio-c gogor eguiñ zuen, bucatu ta acabatu bearra zala, bere adiskide Pedro Contarini-ri orduan escribatu cion escuzeribu edo carta baten azaldu cituen onaco arrazoy bidezco ta egoki oyecgatic, mo lu onetan esanic; «Nic ondo dakit ez dirala ez oncombetez mututuco guri gaizkibesaca jardungo diran mingañac: nez naiz cenzugabea, orrembeste nuste izateco aña; baño ordeca dootriña garbi ta eracutai fede-osocoda dana utseguñez cikindua balego becela aguertzen, ez degu inolaz utzi bear, ez eta ere bicitzamodu verrugabea errudun, edo culpazecotzat eukitzen. Moldacaitz, zabar, eta eziakintzat, ta are engaña-zaletzat oaindic, gu gaizki-oiturrembatzuec eukitzea, eramango

bunales habia sido Ignacio no solamente absuelto de toda acusacion y siniestra sospecha, sino alabado de hombre ejemplar, y en el aprecio de su vida y doctrina mas acrisolado que antes.

Y puesto caso que algunos de los suyos, y otras personas de autoridad, ya desengañadas y satisfechas, eran de parecer que se sobreyese imponiendo silencio á las partes sin pasar á sentencia definitiva, Ignacio estuvo firme en que se viniese á la conclusion, por las justas razones que espresó en una carta escrita entonces á su amigo Pedro Contarini, que dicen así; «Bien sé yo que uno se habrán enmulecido con esto todas las lenguas, que nos han de calumniar: no soy tan inconsiderado, que espere tanto; pero no hemos de dejar que parezca que está manchada con errores la que es pura doctrina y católica enseñanza, ni que se tenga por culpable el modo de vida, que es inocente. Que nos tengan por groseros, rudos y ignorantes, y aun por engañadores, varios y mal acostumbrados, sufriremoslo. Pero que callando aprobemos y suframos que se ten-

«degun gauza da. Guero alabañan
«predicatzan diardugun dotriña edo
«eracasi-ona guezurrezcotzat, eta
«darabilligun bicimodua culpacor
«eta okertzat eukiya, gure isiltzea-
«rekin onet-itzea ta eramatea, guc
«ecin dezakegun gauza da, cerren
«ez bata ta ez estea gureac diran,
«ezpada Cristo-ren Eleiza-renac.»

Oneraño santu guez beguirati-
yac.

Azkenera bada, Erroma-co
eraentzalle Benedicto Cursino-c Ai-
ta Santu beraren manu edo agu-
diz 1538-garren urteco Azaroaren
omezortziyan, itz guez onragarria-
kin biciro, gaitzusay gucitic oso
libre ta baguetzat Ignacio autortu
ta eman zuben, eta bere etsay edo
contrestac orobat salgaistotzat; es-
curaturic orrenbestez eta presotu-
ric oyetatic alcitubenac; bada bes-
teac itzetit-ortzera iguesi banatu
ciran. Gueyenac atenean ere aca-
bera charra izan zuten, eta guciez
gañ okerragoa iscambilladana sor-
tu ta sutu eguin zubenac; cergatic,
mozorro-arpeguia kenduta, zana
becela azalduric, ez ala bearrean
ceraman habitu-janciya utzi zuen,
eta Ginebra-n fede ta erligioa uca-
turic, gueroenean bere gaizki-egui-
ñacgatic surtan errea izatearekin
arenac eguin zuen

Gueyen gueyena ordeac cerekin

«ga por falsa la doctrina que predi-
«camos, y por condenable y viciosa
«la forma de vida que profesamos,
«no es cosa que está en nuestro po-
«der, porque ni lo uno ni lo otro es
«nuestro, sino de la Iglesia de
«Christo.»

Hasta aqui el prudentísimo san-
to.

En resolucion por mandato del
Papa, el gobernador de Roma Bene-
dicto Cursino á 18 de Noviembre del
misimo año de 1538, con palabras
muy honorificas dió á Ignacio por
libre de todo, y declaró calumniado-
res á los contrarios, procediendo en
su consecuencia á la prision de los
que pudo haber á la smanos; que los
otros al punto huyeron. Los mas al
fin acabaron la vida desastrada-
mente, y peor que todos el autor
principal, pues acabandose de qui-
tar la máscara, y dejado el hábito
que indignamente vestia, apostató
en Ginebra de la religion y la fé, y
ultimamente murió por sus delitos
quemado en una hoguera.

Pero lo que mas á Ignacio y los

berrire Ignacio ta be eteacoac Erroma-tarren borondateac irabaci eta beren bedeincacio danac guciac berenganatu cituzten, caridadearekin izandu zan; bada, andie laster irichizun neguric gogor eta latzenetacoan sortu ta ill ascotan iraun zuen goseteen, millaca gose ta billostu, gaiso ta eri bildu ta echeetaratu cituzten, gau ta egun lagundu, gozatu, ta oneguiñic, eta jaten emateco ere ez beren eciñ andiagoa zan pobretasunaz ballaturic, ezpada artaraco batutzen cituzten andizkietacoen eta cezaketenen limosna eta emaitza andi ta ugariaz, batez ere guciaci eraguiten, cieztenez, ceñac izan ciran Carlos 5.^{en} alaba Margarita Austria-koa, ta onen senar Octavio Farnesio Parma-co Duqueac oparo ta liberalkiro bialdu cituztenac, gueldituric biac ordutic Ignacio ta bere Lagunkida-ganaco zaletuac chit.

Diardugun condairacho-aldi onen bucaera ederra izango da emen aitalzea, nola santuac garay artan bere aurrenengo meza eman zuben; bada urtebete ta erdi igaroac ichodon cituban, lenengo aldiz aldarean Erregue Jaun ceructacoa bere escuetara eracarritzeco zoriona euki eta gozatzeco, obeto prestatua arki cediñ; eta, gay onetan egokiena izango dana, ara cer carta edo ez-

suyos les graueó de nuevo las voluntades y les atrajo las bendiciones de toda Roma, fue la caridad con que en el crudísimo invierno, que sobrevino á poco, y la gran carestia que duró muchos meses, recogieron y socorrieron á millares de hambrientos, desnudos, enfermos y moribundos, asistiendolos de dia y de noche y albergandolos, y alimentandolos, no con su pobreza que era extrema, sino con limosnas cuantiosas de personns pudientes, y mas que otra alguna, de las que mandó con largueza Margarita de Austria hija de Carlos 5.^o y mujer de Octavio Farnesio duque de Parma, afectísimos desde eutonces á san Ignacio y su Compañia.

Conclusion conveniente del relato histórico de este tiempo en que vamos será decir que á él correspondió la celebracion de la primera misa del Santo, pues para acercarse mejor dispuesto al altar la primera vez que habia de tener la dicha de traer á sus manos al Rey de los cielos, se preparó por espacio de mas de año y medio, y poco des-

cuzribu baten atzenean berac anai-
nagusien eta gañeraco aideai iscri-
bitu cien, mintzaturic onela;

«Gure on guci Jesucristo Jauna-
»gran anay ditudan Loyola-echeco
»jaun Martin Garcia ta Beltran-i.
»Erroma-tic. 1539-garren Otsailla-
»ren bigarren egunian. Araoz ba-
»chillera (bere illoba eta Lagundiac
»izan cituen leenengo guizonic ar-
»guienetacoa zan) emen guelditzen
»da. Baldin Jainco Gure Jaunac nie-
»opa diodanetic cerbait parte ema-
»ten badit, bera bicitza onetan eta
»bestean aberastua izango da. Juan
»dan Eguberri egunecan Ama-Vir-
»giniaren eliza nagusiereco capi-
»llan, nun Jesus Aurra ipiñia izandu
»zan gambel. edo tresabea dagoan,
»bere laguntza ta graciarekin lee-
»nengo meza eman nuben. Nai nu-
»ke biciró, eta Jaungoico itzaltsu
»berarenganaco amore ta beguitar-
»teagatic ere erregutzen dizuet.
»gueron otoitzetan alcar oroit-
»gaiteala, beregan bacoitzac contu
»eguiniac, bucaeran eta atzenengo
»arnasetan dagoala, eta bere bicit-
»zaco contu-oso ta larriya emateco
»zoriyan.

»Ontasunez beartua,

«Inigo.»

pues lo escribió á su hermano ma-
yor y demas parientes al fin de una
carta, que dice así:

«A los en Christo N. S. y todo
»nuestro bien hermanos, los señores
»de la casa de Loyola, Martin Gar-
»cia y Beltran. De Roma á los dos
»dias de Febrero de 1539.» El ba-
»chiller Araoz queda aquí. (Era so-
»brino suyo y de los primeros y mas
»insignes sujetos que tuvo la Com-
»pañia). Si Dios Nuestro Señor me da
»parte de lo que yo le deseo, él será
»rico en esta vida y en la otra. El dia
»de Navidad pasada en la iglesia de
»nuestra Señora la mayor, en la ca-
»pilla donde está el pesebre donde
»el Niño Jesus fue puesto, con la su-
»ayuda y gracia dije la primera
»misa. Mucho deseo y os pido por
»amor y reverencia de la su divina
»Majestad, en nuestras oraciones
»unos de otros nos acordemos, cada
»uno haciendo cuenta, que está al
»cabo y punto de sus dias, y para
»dar entera y estrecha cuenta de su
»vida.

»De bondad pobre,

«Inigo.

12.^{on} BURUA.

Jesus-en Lagundia-reu onemantza eta sendotzea.

Seguru ondo Inacio gurea alde batetik Jaincoaren aguindutzaz, eta cecusala bestetik, aguirian cegoan on andi hura gucia iraunacitzeco bide bacar-bacarra Aita Santuaren oniritzico erligio-modu bat cimen-duetatic jaikiaci ta zutitzea zala; bere lagun danakiñ alcar arturic, bere asmo ta eresia aren Santutasunari Contarini cardenalaren bitartez aurkeztu ta aguertu cion bitezardearen mamiena azaltzen zuben copia edo erabezta leyal bat ere eramanic, ceña atsoquinéz iracorri ondorean, esan zuen Aita santu berac azkenean: *Digitus Dei est hic: au da, edo emen dago Jaincoaren biatza.*

Onembestez bere oniritzi-izcribuz-jarria escatzera kemendu zan santua, eta beargairic andienetaco au iru cardenalen iritzira oman zuben santutasun berac; irurac alabañan Eliza-n erligio berriric ino-laz nai etzutenac ciraden, batez ere beren buru, jayera ta jakintzan arguia ta ezaguna zan, Guidiccione cardenala.

Ordea Jaungoicoac aiñ ekida aundiaren arri azpicoenetzat aut.

CAPÍTULO 12.

Aprobacion y confirmacion de la Compañia de Jesus.

Bien seguro Ignacio de la promesa divina y muy convencido de que el medio único de perpetuar el rico bien que ya se veia tan manifiesto, era levantar de cimientos y asentar con firmeza religion aprobada por la silla apostólica, de comun acuerdo con todos sus compañeros, propuso al sumo Pontífice su pensamiento y deseo por la mediacion del cardenal Contarini con un fiel traslado de la substancia del instituto. que el Papa leyó con especial agrado, añadiendo por conclusion: *digitus Dei est hic: este es, ó aquí está el dedo de Dios.*

Con esto se animó el santo á pedirle por escrito su aprobacion, y su Santidad cometió negocio tan grave á tres cardenales, que eran muy opuestos á que hubiese en la Iglesia nuevas religiones, y mayormente el cardenal Guidiccione que presidia, sujeto de notoria ciencia y piedad.

Pero pudieron mas las oraciones y lágrimas del que Dios tenia des-

tuba ceucanaren erregu ta negar-
rac gueyago oraindie al izan zuten;
cergetie Jaincoaren aurrera sosegu
ta isilldu gabe jardun da jarduna-
rekin, ta asmo bereraco cembat mi-
lla meza beretaco gucien artean
partituric, cardenal arc oso bere irit-
zia aldatzea irichizuan; bada guizo-
nen biotzat Jaincoaren escope ta
mendean daude; eta puntutic une-
ra, bera bere burubaz arritzen zala,
bitezarde edo istituto berri argana
guztiz zaletua ta emana sentizan,
beraren gafean iracurten ciarduen
dana-guztiya doanditu ta alabatu-
ric, eta orra modu onetanche leen
contracoric gogorrena zana, hori
bera Jesucristoren Vicarioagan bi-
t rteric onena izandu zan; onec az-
kenean ere asiera *«Regiminis mili-
tantis Ecclesiae»* dacarren bulda
aguiricoarekin ontzat artu ta sen-
docortzen zubela 1540-garren Agor-
raren ogueita zazpiyan.

13.^{en} BURUA.

**Irugarren demboraldi oneta-
co santuaren birtuterie go-
yen eta sinalatuenac.**

Orañ guere beguiac, edo dala
oroimena, irugarren parte onetan
guztian izeribatua dagonera atze-
raturic, bertatic dacusgu; cefi ispi-
llugarbi ederra gure santua agueri-

tinado para piedra fundamental de
tan gran edificio, pues no cesando
de clamar en el acatamiento divino
y ofreciendo decir á la misma in-
tencion algunos millares de misas,
repartidas por todos los suyos, al-
canzó que el purpurado mudase en-
teramente de parecer, como que en
las manos de Dios estan los cora-
zones de los mortales, y que de
pronto con maravilla suya se sin-
tiese aficionadísimo al nuevo insti-
tuto, alabando todo lo que en él leia
contenido, viniendo á ser quien an-
tes se oponia, el principal instru-
mento para con el vicario de Jesu-
Christo, que finalmente con la bula
solemne, que empieza: *Regiminis
militantis Ecclesiae*, le aprobó y
confirmó á veinte y siete de Setiem-
bre de 1540.

CAPITULO 13.

**Virtudes mas señaladas del
santo en este periodo ter-
cero.**

Volviendo ahora la memoria ó la
vista á lo que en toda esta tercera
parte dejamos escrito, desde luego
vemos en nuestro santo un ejemplar
acabado del empeño con que en el

zen zaigun, icasikizun demboran icasinaya ta letrazalea izanarekin, bertute ayec era berean bereganatzen, ceñac laster sortuaci ta erne ere oi dituben animac irabazteco zelo beroac, eta sayakera bat bece-la gloria Jaincozcoaren ekiñera andiagotataraco serbi oi duten; orregati bada, edoceñ icasilaric, baña batez ere bere Lagundi-coac, ez dute erraz ceñegan beguiac egotzi obeagoric billatuco, gogoz icazten irauteco, ta era berean birtutezco bidean zucen oiñ-guiro onarekin aurreratzeco.

¿Nundic jayo citzayon ordea ala-co zelo sutuba? Lagunurcoagana-co caridade gartuagandic, ceña ambat beroagoa, ta ambat eragui-leago ta goyaldunagoa ceducan, cembat eta suta-gar eguiñagoa ce-goan bere barrumbea Jaungoicoaren amorean.

Bitoreac eta guztizcoac izandu ciran aleguiya bicitu zan erri ta uridanetan eguin cituben caridadezco obrac, eta arritzecoac, batez ere Paris-coan, angoan icusi becela, aimbeste gazte ta beste iya ecñ mu-gui ta ondutzeacoac ciradenac etsay impernucoaren atzaparretatic ateraric.

Berac ciona zan ece, ala bearrean, anima baten salbatzeagatic pozicibillico zala calez-cale ta plazaz-

tiempo de los estudios unió con la aplicacion á las letras el ejercicio de aquellas virtudes de que impaciente brota muy pronto el zelo de ganar almas, y sirven de ensayo á mayores empresas de la gloria divina, por cuya razon todo buen estudiante, y mucho mas los de su Compañia, dificilmente hallarán ejemplo mas eficaz en quien poner los ojos para animarse al estudio constante, sin desviar el pié del sendero de la virtud.

¿Y de donde nació tan ardiente zelo? De su abrasada caridad con el prójimo, tanto mas fogosa, tanto mas activa y heróica, cuanto era mas encendida la llama del amor de Dios que ardía en su pecho.

Admirables por cierto fueron las obras de tan excelente virtud hechas en todas las ciudades donde habitó, y sobre todo las estupendas con que en Paris arrancó de las garras del diablo á jóvenes y personajes tan dificiles de conmovier y convertir, como allí vimos,

Por la salud de algun alma aseguraba que siendo menester, hubiera ido con mucho gusto por la

plaza oifutsean arabakia ceriola ta lumaz janciya, mundu guciac irri ta parre eguin ceguion,

Norbaiti caltez ordaintzeric, egundaino etzitzayon gogoratu, espada oso contrara, bada bere etsay ta contrasta ciran i beti-beti barcatu, ta al-cien on gucia ere eguin izan cien.

Sustray beretic sortutaco esker-dantasunarekin gogoan, biotzean, eta eranzumbido leyalean euki ta gorde izandu zuben berari eguindaco edocein mesede, ta onguille-ganaco naitasun ederra; eta bera-gatic, bere bici guztian zana, zala iñorekin auci-contu, iscambilla edo desgustorembat erabiltzetie igas eguin zuen.

Orregatic bada, ez da cer miretsiez arrotzakia eta bere etsayric amorratuenaikin ere aia maitetsua, bigun, mako, lano ta eramanduna zana, maitatzea oraifidic gueyago bere seme cutun ondoco eta urruticoac; eta erligiosoac ciranez al zuen ta cezayekean ontarte ta atseguiñ gucia berai emateco ta eratutzeco aia contuz ta arretaz ibiitea; eta ocin gueyagoraino zar, aguretu, gaisoti, eta eriyai morroitu ta lagundutzen jardutia, ta beren tristura ta tentamendiac ariñ-ariñ deseguiten sayatzea; eta bereta-

calles y plazas descalzo, cargado de andrajos y emplumado con bafa de todo el mundo.

Volver á nadie mal por mal nunca le ocurrió al pensamiento, sino tan al contrario, que con generoso corazón perdonó siempre á sus enemigos y les hizo cuanto bien estuvo en su poder.

De la misma raíz procedia el agradecimiento con que siempre guardó en la memoria, en el corazón y en la correspondencia leal cualquier beneficio que le hubiesen hecho, y el tierno afecto á los bienhechores, no menos que el cuidado con que hasta el fin de sus dias evitó pleitos, encuentros ó disgustos con quien quiera que fuese.

No es por tanto de maravillar que siendo con los estraños y aun con enemigos mortales, tan amoroso, manso y paciente, amara mucho mas á sus hijos presentes y ausentes, y anduviera tan atento y solícito en proporcionarles todo el bien compatible con la profesion religiosa, ni que tanto se desviviara por la asistencia y alivio de los ancianos, achacosos y enfermos, ni que tan pronto acudiera á disiparles las tristezas y tentaciones, ni que tan fácilmente creyera cualquiera acusa-

coen baten contraco gaizki-esanac eta salakeraric edozer aifñ zaill eta nekez sinistatzea, eta aifñ biotzeti onguinai ta oparotasun batean baren erru, contuez, eta utseguitea barcatzea, eta are enaitasunic andienarekin bertute-mueta danetan guciei aurreracitzea; eta au guciei aifñ muitatsu gozoro ta aitakiro danakiñ da bacoitzirekiñ ciarduela ta cebillela, ece bacoitzac usto zuen bera gucietan nayeñ ta maiteena zubela eta ala seme maite edoceñec bere aita laztanari baño ascoz samurrago eta biotzagotic nai cioten guzti guztiyac.

Ona emen Lagunkida-co aguintari edo buru diradenen beguiragay osotua, ta eciñ-obeñ. ceña San Francisco Xavier-ec bere gutun edo escuzribu batean cion eran, «ez da besteric expada amorezco ta «alcarnaico lagundia baicic, nundic «laztasun eta morroi-bi dur dana-«guztiya oso urruti eguiten dan.»

Au guztia eta guero esatecoa, claru ta argui-asco aguirico litza-ke, baldiñ laburkida batean eciñ sartu leizkean eguite ta guertakizunac bat banaca lumaz itzcribatu bear baguinduzke. Iracurtzecoac dira ala ere bicitza luceagoetan, gucemen batzuec laburcho ukitu ta esanac utziyagatic.

cion contra alguno de ellos, ni que les perdonara tan de corazon y con tanta indulgencia los descuidos, faltas, ó errores; y mucho menos la vigilancia incansable en promoverlos en todo género de virtudes; y siempre con entrañas tan paternales y cariño tan afectuoso y universal, que cada uno de ellos estaba en la persuasión de ser el preferido y mas amado de todos, y de aqui el amarle todos ellos con tanto y mayor cariño y ternura, que la que puede un hijo querido tener á su padre.

He aqui el perfecto ejemplar de los superiores de la Compañia, la cual, como dijo san Francisco Xavier en una de sus cartas, «no es otra cosa que compañia de amor y concordia, de la que está muy lejos toda aspereza y temor servil.»

Esto y lo que resta por decir quedaría plenamente probado, si dejara correr la pluma por los hechos particulares que en un compendio caben escasamente. Dignísimos son de ser leídos en las vidas estensas, aunque algunos van con brevedad apuntados en lo que dejamos ya referido.

B re beste bertuteen artean esan
guenzakeana da aleguia, umiltasuna
zala beregan buruba gueyena
gooratu zu-na, eta A. Ribadeneira-c
oi duen escu-guiro onarekin escri-
bitzen duan becela «Jainco gure
»Jauna serbitzen abiatu zanetic,
»berarekin atseguinkiro Ignacio
»lantzandu zan, birtute guztien ama
»ta cimendu-arriyarekin becela,
»arabakia ceriola ta erdi-erancia
»ibilliric, eta pobreteguietan po-
»pobreric beartsuenaren eran, baz-
»tertua, purrustatua ta utziya; eta
»ñõrs ezagutu edo estimatzeric nai
»etzuela, eta noizbait Jesucristo gu-
»re Erredimitzalle Jaunaren amo-
»rez desonratuba ta jazarrituba
»bazan, pozic ceraman dana, bere
»bicitza guztian ondo aguiari dan
»guisan, eta modu berecoa orobat
»beré eracutsibidea izandu zan.»

Eracasten zuen bada, goy-goira
igo nai zutenac, berbeetic eta azpi-
azpitic eraso ta ekin bear zutela,
eta orra beretaco guztiyai ematen
cicion iracasdea edo esangunza; ba-
tez ere animen oneraco lanera bi-
daltzen cituanean, nols ere bialdu
cituen Francisco Xavier da Simon
Errodriguez Portugal eta Julia-ra,
Salmeron da Pascasio Irlanda-co
ugartera, eta Salmeron hura bera
ta Lainez Trento-co Eliz-Batzarre-
ra, Alemania-co apostolu Pedro Ga-

Entre sus demas virtudes casi
hay que decir que la humildad fue
la que mas descolló, y que como
escribe el P. Ribadeneira con el
acierto que suele, «desde que Igna-
cio comenzó á servir á nuestro Se-
ñor, se abrazó afectuosamente con
ella, como con la madre y piedra
fundamental de todas las virtudes,
andando recto y medic desnudo, y
en los hospitales como pobre entre
los pobres, menospreciado y abati-
do; y desoso de no ser conocido ni
estimado de nadie, y lleno de go-
zo cuando era afrentado y perse-
guido por amor de Jesu-Christo
nuestro Redentor, como se ve en el
discurso de su vida, y conforme á
ella fue su doctrina.»

Enseñaba, pues, que los que ha-
bian de subir muy alto, muy por lo
bajo habian de empezar; y tal era
el primer documento que daba á to-
dos lo suyos, mayormente cuando
los enviaba á fructificar en las al-
mas, como Francisco Xavier y Si-
mon Rodriguez á Portugal y á la
India, Salmeron y Pascasio á la isla
de Irlanda, y el mismo Salmeron y
Lainez al concilio de Trento, el
Beato Pedro Canisio apóstol de Ale-

nisio Doatua ipar-aldeco bazarre-
tara, eta A. Antonio Araoz eta bes-
te guizaseme arguidotarrac Portu-
gal-era ta Gaztela-ra.

Ama ere, eta ama maitea deitzen
cion orobat umiltasunaren aizpa dan
pobretasun edo beartasun santari;
eta beartsua bicitu zan, eta bere se-
meac ere pobreac izan citecela nai
izandu zuben.

Arrotasunaren tentatua eta pen-
samenturic ere ez sentitzeroñ alle-
gatu zan ill baño azcoz leenago;
eta bacion ece, grifa gucien artean
antuste edo soberbiyari ciola bil-
durric guichiena. Aimbeste, umil-
tasunaren sustray bearra dan, bere
buruaren ezagüeran barruratu ta
ondoratu zuan.

Chit guchi, eta orduan garairic
premiatuenean bere buruaren ga-
ñean itz eguin zuan, eta orobat
bere escuz aldatutaco landare gui-
zen iori arc ematen cituela icusten
citen prutu ugarien gañean; eta
cer edo cer esaten zuanean, Jaun-
goicoari bacarric gloria emateco
zan.

Echeco lagun guztiac bere berua
umiltatzeco baicie serbitzen etzio-
tela esaten zuen, gucien artean ece-
rezena bera icusiric.

Ill ondorean nai zuena zan, bere
gorputza anabasa cikiñezco costal-
zar bat bezela campora botatzea za-

mania á las regiones septentriona-
les, y el P. Antonio Araoz y otros
claros varones á Portugal y Cas-
tilla.

Madre igualmente, y madre que-
rida, llamaba á la santa pobreza,
hermana de la humildad, y pobre
vivió, y pobres quiso que fueran
siempre sus hijos.

Mucho antes de morir llegó á no
sentir tentacion ni pensamiento de
vanagloria, asegurando que á nin-
gun vicio temia menos que á la so-
berbia. Tan arraigado estuvo en el
propio conocimiento, raiz necesaria
de la humildad.

Muy poco, y esto con grave oca-
sion, habló nunca de sí, ni del fruto
copioso que muy presto vió produ-
cir la fecunda planta puesta por su
mano, y si algo decia, á Dios úni-
camente daba la gloria.

Aseguraba que todos los morado-
res de casa le servian de confusion,
viendose en sus ojos tan inferior á
todos.

Hubiera querido que su cadaver
como inmundicia y saco de abomi-
nacion, se hubiese echado á ser pas-

cur pisti eta egaztiyac zocoren batean jan cezaten.

Etzuen ordea ecertan obeto bere umiltasun piñ-piña azaldu, nola ez-artu nai izatean inola, eta guero utzi naiyeen oso, Lagundi gucico buru izatearen cargua, bere burua chit ecerecean eta artaraco egundo izango ez zanetzat ceucalaco; izanic ala bañan A. Ribadeneira berac adierazten duen eran, bera ezagutu zutenentzat miragarriena gay onetan, jaquinic ere nola ondo-eraentzeco bear diran doay guciac Jauuac eman ciozcan; eta aimbesterañoco mallan, ece atseguin legozke eta ontzat guztiz, buru edo guidari besterentzat diradenac, baldin aren artaraco egokitasunac, aimbesterañocoan osotua iziteco are ceuzcanac, erdica bali-tuzkete ere.

Beste birtute argui batean beguiratuco zuen ambat iracurleac, ceña ez dirudi ain ederki umiltasunarekin alcartzen dala; eta izandu zan araco biotz-onditasun ezagun ta goiyeneco hura; ceñagatic galayki-ro batec ezan ere zuben, *mundua bñño are galantagoa zala; animum gerens mundo majorem*. Baña ordea, nola ez diraden contrestac eta alcarren contracoac ta arerioac ezpada guztiz alcar-zaleac eta aizpa-

to en algun muladar de perros y aves de presa.

Mas en ninguna cosa mostró mejor su acendrada humildad, como en el empeño de no admitir, y luego de renunciar el cargo de superior de toda la Compañia, por el bajísimo concepto que de si mismo tenia formado, siendo asi que como observa el mismo P. Ribadeneira, esto fue lo que mas admiró á los que le conocieron y sabian que el Señor le habia dado todos los dones, que son necesarios para bien gobernar, en tanto grado, que por muy dichosos y bien librados se podrán tener los que gobiernen, si en grado siquiera mediano llegan á tener las prendas que él, para serlo cabal, poseyó en tan aventajado y heróico.

En otra esclarecida virtud habrá el lector reparado sin duda, que al parecer no se aviene con la humildad; y fue aquella grandeza de ánimo tan conocida y excelsa, que hubo quien por gallarda manera dijo haber sido *mayor que el mundo: animum gerens mundo majorem*. Mas como no son contrarias ni estan discordes, sino muy aliadas y muy conjuntas, á humildad tan profun-

tiyac, Guipuzcoa-tar guztizco one-
gan bildu eta batu ciran, edoceñ
Jaincoaren serbitzuko ekiñ-aldi da-
nic gogorrena ere pensatu, ekiñ,
aurreraci, eta bere buru-erpiñ eta
osotasunera eramateco, umiltasun-
ondotsueneco, guchitan guizar-
tean aguertu izan diraden biotzta-
sun, kemenkizun eta ausardi santu
batekin. Eguiya da izan ere, biac
adiskideki laztantzen diradela, cer-
ren bata guere beerasun, bear
eta ecerecean, eta bestea Jaincoa-
ren escu eta laguntzan cimendatzen
diran; edo orobat lenengoa bacoit-
za bere buruaren uste-ezean, eta
bigarrena berriz Jaincoaganaco uste
betean; bi gauza, santutasuneco
bidean alcarrekin beti dabil-
zanac.

Oraiñdatocan icusi ditugu egui-
taldi batzuec chit arrigarriac ala
ere, eta oraiñdic aurreracoan Jau-
naren mesedez gueiago ere icusteco
gaude. Gure santu umill eta biotz-
aundico one bicitza izandu zan ba-
da, birtute bi oyen jarduntza beti-
coa eta guztizcoa, eta beste bertute
sendo eta osotuena orobat; naiz Bar-
celona-n, Alcalá-n da Salamanca-n,
naiz Venecia-n, eta Erroma-n.

da, correspondió en el heroico gui-
puzcoano para idear, emprender,
proseguir y llevar á perfeccion y
complemento toda empresa, por
ardua que fuese, del divino servicio,
una magnanimidad, una constan-
cia, un valor pocas veces visto en
los hombres. Es muy verdad con
efecto que ambas se dan ósculo ami-
gable, porque la una estriba en el
conocimiento de nuestra bajeza, mi-
seria y nada, y la otra en el poder y
auxilio divino; ó bien la primera en
la desconfianza propia, y la segunda
en la confianza en Dios, las cuales
van estrechamente enlazadas en la
via de la santidad.

Algunos hechos verdaderamente
admirables hemos ido viendo hasta
aquí, y con el favor divino mas ve-
remos en lo que resta. En Barcelo-
na, en Alcalá, en Salamanca, en
Paris, en Venecia y en Roma la vi-
da de nuestro humilde y magnáni-
mo santo fué un continuo y heroico
ejercicio de una y otra virtud y de
las demás sólidas y perfectas.



LAUGARREN PARTEA.

Lagunkida sortu zuanetic bere
eriotza doatsurañocoa, edo mi-
lla bosteun eta berrogueitico
berroquei ta amasei urte
bitartecoa.

1.º BURUA.

**Jesus-en Lagundi-co asmoñi-
de eta bitezarderen berri.**

A. Pedro Ribadeneira-c galaiki eta
jaiozaco pluma gozatsuarekin es-
cribitu cituen iru bicitzaetatic luce-
enaren irugarren liburuban, oguei-
ta bigarren burutza edo capitulu
guciyari jardun zuen. Aitalenen eta
legue-emalle chit jakintsuac La-
gunkida-ri utzi ciozcan bitezarde
eta eraen-moduaren ezagñiera oso-
osoa ematen. Eta nola ere eziñ lei-
kean errez beste arguiago, cearo eta
osoago bat itzerribatu; irurita zait
iracurleen jakin-nai arrazoizcoari
atseguñ emateco, ondo eguingo
dedala emen bere itzac ezarritzea,
laburturic alabañan cerbait, era be-
rean gauza bacoitza cearo adiera-
zoric.

Dio bada onela: «Jesus-en Lagun-
dia A. Santu Paulo irugarrenac
aurrenengo ontzat-eman eta irme-

PARTE CUARTA.

Desde que fundó la Compañía hasta su dichosa muerte,
ó entre los años mil quinientos cuarenta y mil quinientos cuarenta y seis.

CAPITULO 1.º

**Noticia del fin é instituto de
la Compañía de Jesus.**

En el libro tercero de la mas es-
tensa de las tres vidas de san Ig-
nacio, que debemos á la elegante y
piadosa pluma del P. Pedro de Ri-
badeneira, empleó todo el capitulo
22 en dar plena idea del instituto y
modo de gobierno que dejó en la
Compañía el sapientísimo patriar-
ca y legislador. Y como difícilmen-
te se puede escribir otra que sea
mas luminosa, mas exacta y cabal,
me ha parecido que para satisfacer
la justa curiosidad de los lectores,
haré bien en copiar aquí sus pala-
bras, abreviandolas algun tanto sin
perjuicio de la especificacion sufi-
ciente.

Dice pues así: «La Compañía de
Jesus, llamada así en su primera
institucion y confirmacion por el

tu zuanean onela icendatuba, eta orobat beste onforengo A Santu guztia, ez da bacar-zale edo monje eta pralleen erligioa, ezpada eliz-guizon arautuena, Trento-co Batzarre santuac dion becela. Ez da bere bicitza lanezcoa bacarric soldaduzcoenaen guisan, ezta ere contemplacio edo gomuntazco utsa bacarzalenaen modura, ezpada bielaracoa; au da obra ezpirituzcoen eguinkizuna ceñetan diarduen eta dabillen, eta gomuntatzea, nundic eguite-on eta prutuzcoa zortzen dan, bereganatzen dituen. Bere beguirakizun, asmobide eta ai dan gauza gucien certaracoa, bere-bere eta lagun-ureoaren salbamendi eta osotasuna dirade. Salbabidea aguinte santuen gordetzan dago, eta osotasuna Cristo gure Jaunaren on-esanay seguitzen. Bata eta bestea ordea caridadean alcartzen dirade; eta ala, bera da Ligunkida onek daducan neurtzeco araua edo erre-guela, eta beste guztiya berdiñtzeco nibela.» Ontaraco artzen di-tuen bideac, caridadea irichitzeco lagundu al deizkioten danac dira, eta bere asmoetara igarotzeco guztiz egokiac, nola diraden; Jaungoicoaren itza noiz-nai predicatzea; ume eta jakiñezai cristau-dotriña aracastea; jendeari grina gaistoeta-

Papa Paulo III de este nombre, y por todos los otros sumos Pontífices, que despues le han sucedido, es religion no de monjes ni de frailes, sino de clérigos reglares, como lo dice el santo Concilio de Trento. Su vida ni es solamente activa como las militares, ni puramente contemplativa como las monacales, sino mista, que abraza juntamente la accion de las obras espirituales en que se ejercita, y la contemplacion de donde sale la buena y fructuosa accion. El blanco á que tira, y el fin que tiene delante, y á que endereza todo lo que hace, es la salvacion y perfeccion propia y de sus prójimos. La salvacion consiste en la guarda de los mandamientos, y la perfeccion en seguir los consejos de Christo nuestro Señor. Y la una y la otra consiste principalmente en la caridad, y asi ella es la regla con que esta Compania mide, y el nivel con que nivela todo lo demas. Los medios que toma para alcanzar este fin, son todos los que la pueden ayudar para alcanzar la caridad, y muy proporcionados al fin que pretende, como son, predicar continuamente la palabra de Dios; enseñar á los niños y rudos la doctrina cristiana; amonestar la gente que

tic igas-eguiten eta bertuteac beroganatzen, eta cer da nola onetaraco eguiñ bear duten, eta nola prochuiz otoitz-eguiñ, eracustea; sacramentu santuac sarri ta jayeraz artu dituzaten azcortutzea ta eraguitea; gaisoac bisitatzea; ondo iltzen laguntzea; presondeguietan daudenai eta gaisoteguietaco poberei espirituzco laguntza ematea; alduen eran persona beartu eta arrastacacoai ere atseguñ eto gozacaya eramatea; etsay diranac paketzen sayatzea; eta azkenic errukizco eguintza ta obra onetan jardun, eta Jaincozco eguinkizun-mueta, edoceiñ erresumaetan sortzen, gueitzen eta iraunacitcen lan eguitea.

Obra-on eta eguimbide oyec guztiaac Lagunkida-co alcartegui edo colegioai ta echeai, bacoitzari beren modura, danai dagozkite. Badiara alabaña beste batzuec, gureac iracasten ai diran laguntegui edo alcarteguiac beren-berekiac dituztenac; au da, letra-rauza ta jakintzaetan aritzea ta jardutea, ceñac alcartegui bacoitzac aldezakeanez, gramatica edo itz-jakinetie asita, Jaincokindearen atceneraño jarduton eta iracasten diran; onela bertutea eracutsi-onarekin alcarturic, obeto Cristau-Erreligioaren eta ombide guztiraco amoreca ta onguinaya gazte-gende biguñ ta beraan

huya de los vicios y abraza las virtudes, y darles la forma que han de tener para ello, y para orar con provecho; exhortar al frecuente y devoto uso de los sacramentos; visitar los enfermos; ayudar á bien morir; socorrer espiritualmente á los presos de la carcel y á los pobres de los hospitales; consolar y dar alivio en lo que puede á todas las personas necesitadas y miserables; procurar de poner paz entre los enemigos; y finalmente emplearse en las obras de misericordia, y trabajar que se funden y aumenten y conserven en la república todas las obras de piedad.

Todas estas obras tocan en su modo tanto á los colegios como á las casas de la Compañia. Pero otras hay que son propias de los colegios en que los nuestros enseñan; que son el ejercicio de las letras, las cuales se profesan y enseñan publicamente desde los principios de la gramática hasta lo postrero de la Teología, mas ó menos, segun la posibilidad que cada colegio tiene; de manera, que se junte la doctrina con la virtud, y en la juventud, que es blanda y tierna, se imprima el amor de la Religion cristiana y de

itsaasi ta egotzitzeco. Au gucia eguiten du Companiã, ez hacarric fede-osodunen orri, uri ta bastarretan; ezpada azcoz guelago oraindic fede-ausle ta gabeen artean, aye-natuagoac eto jakin-onaren bear-ragoac oyec diradelaco; cerren bulda berean esaten dan becela, gure fede santaren alde eta zabaltzeraco batez ere Jainco gure Jaunac bere Elizari bidaldu izan dion.

Ausen da Lagundi onen eta bere eguitecoen asmo ta beguira-gaya; eta oyctatic iguerri leike ondo, eta ezagutu coaro, combat bere bicile-guea eta beste erligio beguiramen oribera daucaten, eta era-bereco caridadezco obraetan diardutenac maitatu bear diraden. Bada, Santo Tomas-ec dioncz, ambat da erligio bat bestea baño asotuagoa eta bitoreagoa, combat eta batat obeagoac eta guciagocoac daduzcan bere asmo-azken eta beguiranza besteac baño; eta combat eta obeac eta artesagoc dituen bere asmo-azken oso hura irichitzeco bideac.

Jan edanean eta janciyan pobreen antzeko eta modu onezco bici-modu berdiña daduca; ala ere naicoa guizonaren argaltasun eta guere gorputzen beartasunari zor zayona emateco. Eta orregatic, ez du oso berekia duen janci-modu edo habi-

toda bondad. Todo esto hace la Compañia no solamente en las provincias y pueblos de los católicos; pero mucho mas entre los herejes y bárbaros, por ser mas desamparados y necesitados de doctrina, y por que como se dice en la bula, nuestro Señor la ha enviado á su Iglesia principalmente para la defensa y propagacion de nuestra santa fe.

Este es el fin de esta Compañia y sus ministerios, y de él y de ellos se puede sacar en lo que se ha de estimar su instituto y el de las otras religiones, que tienen este mismo fin, y se ocupan en estas ó en semejantes obras de caridad. Pues tanto es mas perfecta y excelente una religion que otra, como dice santo Tomas, quanto es mas perfecto y mas universal el fin y blanco que una mas que otra tiene, y cuantos mas y mejores, y mas acertados son los medios que toma para alcanzar este su mas perfecto fin.

Sigue en el comer y vestir una manera comun y moderada como los pobres; mas bastante para sustentar la flaqueza humana y la miseria de nuestros cuerpos. Y asi no tiene hábito particular, sino que el suyo es el comun de los clérigos

turic, ezpada bici dan tokico eliz-
guizon prestuana da berea ;eta one-
tan erligiosoai dagozten onestasuna,
moduera ta pobretasuna beti
azal ditekzen sayatzen da. Capilla
modu edo soñeco bereki eta bereci-
turic Compañiac ez artzea izandu
da, cergatic, leen esan degun bece-
la, ez dan pralleen erligioa, ezpada
apaizena. Eta nola beartua arki-
tzen dan ezin gueyagaraño fede-
ausle eta gende zabar gaisto gal-
duakin tratatzera, (bada oyec ira-
bzteco batez ere Jaincoac bialdun
zuben) eta ceñac gure dembora-aldi
ta eunkida onetaco charkeri eta za-
barkeriagatic erligiozco janciya
gorrotatzen ta igiitzen duen, uste
izan du ece, oi dan moduco edoceñ
jancionekein errezago eta obeto sar-
tuc dala ayegana beren obetutze
eta laguntza gueyagoraco. Lazta-
sun eta gerputzeco penitenci edo
illdura oi diranic ere, ayetara be-
ren bitezardeac guciac beartzen di-
tuenic ez daduzca; onela obeto
beragana datocenetaco bacoitzaren
izan-modu, indar, osasun eta eda-
deari beguiratzeco, eta guciac al-
dezaketan bici modu batbera begui-
aurrean bacoitzac euki dezan; eta
cergatic badauzcan ere gañera bes-
te laztazun eta barruco carga ondo-
pisuac, ceñac campotic dirnditen
baño gueiseago eta andiagoc di-

honestos de la tierra donde ella vi-
ve, en el cual procura siempre que
se eche de ver la honestidad, mo-
destia y pobreza que á religiosos
conviene. El no haber tomado capi-
lla ni hábito propio y particular, ha
sido porque la Compañia, como he-
mos dicho, no es religion de frailes,
sino de clérigos. Y porque habiendo
necesariamente de tratar con los
herejes y con gente desalmada y
perdida (pues para ganar á estos
principalmente la envió Dios) que
por sus maldades y por la corrup-
cion y miseria de este nuestro siglo,
desprecia y aborrece el hábito de
la religion, le ha parecido que po-
drá tener mejor entrada para desen-
gañarlos y ayudarlos, no teniendo
ella ningun hábito señalado y dis-
tinto del comun. Tampoco tiene
asperozas y penitencias corporales
ordinarias, que obliguen á todos
por razon del instituto, por acom-
darse á la complexion, salud, edad
y fuerzas de cada uno de los que á
ella vienen, y ponerles delante una
manera de vida, que todos sin ex-
cepcion puedan seguir; y porque
tienen otras asperozas y cargas muy
pesadas interiores, las cuales son
mas y mayores que por de fuera

raden. Ez ditu orregatic gaitzetsitzen, ezpada maitatzen eta alabatzen ditu gorputzezco laztasun eta damukizun minberatsu orieo eta oyec berac beste erligio sagraduetan ere onetsitzen eta goitzen ditu aguitz; eta berac ere bear dituenean edo deizkionean bereganatzen dituederki: eta au alaco moduz ece, edo aguintariac eman, edo mendecoac beren borondatez ayen oniritzi eta baimenarekin artzen dituzte. Au gucia ordeo alaco bero ta gartasunarekin eguiten da, ce Jaincoaren graciagatic, gay onetan escuratu eta neurriya marcatu bearrean arkitzen dirade.

Nola berebat Lagundi au aimbeste beargai eta aiiñ obra asco eta animen salbadoraco lau bearrecoenetan ai dan, bere bici-legueac escatzen dion guisan; ez lauca eguneroco araun-orduen coru-cantatzeric, beste erligioac oi duten bece-la; bada, ez da corua erligioaren mamienco gauza, alaco moduan ece, bera bague, eciñ izan leikean; cergatic, Santo Tomas-echit ederki eracasten duen eran, sortu eta ipiñi leizke erligioac asmon ascotaraco, eta errukizco eta jaierazco obra gu sa-ascotaracon, eta gauza on oyetan, coruric ecergabe, diardutenac, eta izango lirake aiiñ oso erligiosoac onelacon,

parecen. No por eso deja de estimar y alabar la fuerza que tienen, y la necesidad que hay de estas penitencias y asperezas corporales, las cuales reverencia y prelica en las otras sagradas religiones, y ella las toma para si cuando lo pide la necesidad ó utilidad. Y es esto de manera, que ó los superiores las den, ó los súbditos las tomen por su voluntad, con parecer y aprobacion de los superiores. Lo cual se hace con tanto hervor, que por gracia de Dios, tienen necesidad de quien les vaya á la mano.

Y estando la Compañia tan ocupada en tantas obras y tan diversas, y de tanta importancia para salvacion de las almas, que son propias de su instituto, no tiene coro ordinariamente, en el cual se canten las horas canónicas, como se acostumbra en otras religiones. Porque no es el coro de esencia de la religion, de manera que no pueda serlo la que no le tenga. Pues como enseña muy bien santo Tomas, puedense instituir y fundar religiones para varios fines y diversas obras de misericordia y piedad, en las cuales los que se ejercitaren, aunque no tengan coro, serán tan propiamente



nola beste corua ere daucatenac, eta egunero Jaunari an alabanzac eantutzen ai diradenac.

Eta cergatic ere, aitatu ditugun eguinkizunetan bear becelajardute-co, birtute ascochoren premia dan, eta gasera guiza-modu edo planta oua, eta ez ere nola-naico letrajakintza, eta guiza-arteraco aurkezte, modutasun eta graciya ederra eukitzea, eta ondo icusiya eta ots onecoa izatea; ez du beragatic artzen Lagunkida onec usai gaistoco eta gaizkilleric inor; ez da ere irauncorra izango dala ez deizkionie, ez orobat beste erligioen-bateco soñecoa erabilí duenic; cerren opa duguntz bacoitzac Jaincoaren atotsi-yari seguitzea, eta otseguíña izanduan bici-moduban irautea, eta beste erligio danac ero Eleiza santan egunetic egunera gueitzea eta loretzea.

Lau guizaseme-mueta danzca. Edo letra-gaucetan adituac ta asco jakiñac izanic, campoan icasi zutena Lagun-kida onetan animeen oneraco balia-aci nai dutenac; edo beste bicitza oneco eta naicoa jakiñarekin profesatubai espirituzco lambideetan laguntzeco artzen diradenac; edo gazte trebe, burutasun oneco eta uste ederrecoac, letra-ja-

religiosos, como los otros que le tienen, y cada dia cantando en él, alaban al Señor.

Y porque para ejercitar como se debe los ministerios que hemos dicho, es necesaria mucha virtud, y tambien un buen natural y mas que medianas letras, y buena gracia para tratar y conversar con los hombres, y ser entre ellos de buena opinion y fama, no recibe esta Compañia ningun facineroso, ni infame, ni quien se piense que ha de ser inconstante, ni tampoco á ninguno que haya traído hábito de cualquiera otra religion, porque desea que cada uno siga el llamamiento divino, y persevere en la vocacion á que fue llamado, y que todas las demas religiones crezcan cada dia mas y florezcan en la santa Iglesia.

Son de cuatro maneras. O de hombres ya hechos y consumados en letras, que desean emplear en la Compañia para beneficio de las almas lo que aprendieron en el siglo: ó de otros que con entereza de vida y doctrina suficiente se reciben para que ayuden á los profesos en los ministerios espirituales; ó de mozos hábiles y de buenos ingenios y esperanzas, para que aprendan

kintzan osotu ditecen; edo anaya laguntzalleetacoen batzuec.

Nobiciadu edo probakizuneraco bi urte daude; sartzendiradenac certara beartzen edo cuturzen diraden leendie ondo icusteco, eta erligioac ere berac proba ditzan.

Bi urteac igarota, Lagunkida-co jangayetan jarduteco letradun eta naicoa jakintsu eguin diradenac, beren bicitza bertutetsuarekin ondo erantzun badute, profesio eta prescañi edo boto aguiricoac eguin ditzakete, edo bestela luzatzen dira gueroco; eta bitartean, besteac probakizun ondorean oi dituzten irurac eguften dituzte; eta oyec ez dirado aguiricoac eta bicañenac, ezpada bacun edo simpleac, ceñakin Lagundi-yan irautera beren partetic beartzen diran: au ordeia libre gueratzan da profesio aurrean bear becela bici izan ez diradenac, ala bearraan, bota ta camporatutzeco; eta onela irtenac, artu zuten bete-bear edo obligaciotic libre orobat guel-ditzen[dira: aguinduba dagoalabaña bicilegue ta araubetan, ez iñor bota ta ayenatutzeco, ezpada beguirakizun ta arretaric andienarekin, ez da ere Lagunkida-n serbituagatic gasotu dalaco, ez eta ere beste bidez erremedia leizkean gauza ta guer-takizun arañen-batzuec-gatic; eciñ lezake ere iñor aguintaric, lenendari

las letras necesarias; ó de algunos hermanos legos ó coadjutores.

Hay dos años de noviciado, para que los que entran tengan mas tiempo de mirar bien primero lo que hacen, y la religion de probarlos.

Pasados los dos años, los ya letrados con bastante doctrina para ejercitar los ministerios de la Compañia, si han dado entera satisfaccion de su virtud y vida, pueden hacer la profesion y votos solemnes, ó se les dilata si no, y entre tanto hacen, como al fin del noviciado todos los demas, los tres ordinarios, y estos no son solemnes, sino simples, con los cuales se obligan á perseverar en la Compañia; mas ella queda con libertad de poder despedir á los que antes de la profesion por su mal proceder no den de sí buena cuenta, en cuyo caso despedidos quedan libres de la obligacion contraida, si bien en las constituciones y reglas se dispone que á ninguno se le envíe despedido sino con mucha consideracion, ni por enfermedad contraida en servicio de la Compañia, ni por causas lijeras que se puedan remediar por otro camino, ni tampoco puede ningun superior, fuera del general á

edo jeneralaz campora ceñari baccaric au dagokion, urte bi ondoco prescañiac eguin dituenic bota.

Eche ta alcarteguiac daduzca. Echeac dirade, batzuec probakizuneracoac, nun sartuberriyac edo nobicioac diarduten eta probatzen diran; bestec profesoenc, ceñetan bearguille espirituaco artesac, compesioac aitu ta predicatzen eta lagun-urcoen oneraco beste lambido sintuetan ai diran. Alcarteguiac icasizaloenac, eguimbide ayetaraco guero bearrac diraden letra-jakin-tzac irichitzeco, dira.

Profesatuen echeac ez dauzcate, eta esñi ere euki leizketo ecererrenta-muetaric, naiz eliza oso eukitzeco aitzakiarekin, naiz bertaraco oi diran jantzi eta apaiñgarrietaraco, ez ta ere sooric edo campo-bazterric gucienic edo bacioltzarenic; bada bici bear dute eguneroco amoina edo limosnarekin. Baña probakizunecoac, eta alcarteguiac gucienzaco errenta euki lezakete, sartuberriyac errientzaco prochuzcoac izan baño leen, pisu ta eramangarri izan ez ditezcan, eta icasdunac orobat, cer jantzi eta jan-edanaren conturic bague. dagozten jakinbideetan aurerratzen eta adituac irteten, menaz eta ciñez ta aztalca-bician, zaya ditezcan.

quien solo toca, despedir á ninguno despues que hizo los votos del bienio.

Hay casas y colegios. Las casas ó son de probacion en las que se ejercitan y prueban los novicios, ó de profesos en que solamente residen los obreros ya hechos, que se ocupan en confesar y predicar, y en los otros ministerios espirituales en bien de los prójimos. Los colegios son de estudiantes, en que se aprenden las letras que despues han de servir como necesarias para estos ministerios.

Las casas de los profesos no tienen ni pueden tener renta ninguna, aunque sea para la fábrica de la iglesia, ó para ornamentos ó aderezos de ella, ni heredades en comun ni en particular, sino que viven de las limosnas de cada dia. Pero las de probacion y los colegios pueden tener renta en coman, para que los novicios no sean cargosos á los pueblos antes de ser de provecho, y los estudiantes teniendo cierto su mantenimiento y vestido, no cuiden de buscarle, sino que se empleen en aprender las ciencias que son menester.

Icasilanac bucatu ondorean, berriro biurtzen dira, burnia sateguira becela, eta gueiago ta gueiago garbitu, laundu ta piñdu ditecen, probakizun berriakin, sucatillu batean guisa, pasatzen dirade; eta onela jartzen dira egoki espirituzco laguntzalle moldatubac, edo profesatuac izateco, bada oyec Lagunkida dana zucen-bidetzeco ta eraentzeco escubide osoa daucate; irtenic beretatic asistenteac edo ingurucoac, probincialac, comisario edo cargudun-ordecoac, bisitatzalleac, eta burn-zai-lenena edo jenerala bera. Oyec iru prescañi aguiricoaz gañera, ceñetan erligioaren izatea dagoan, laugarren bat, aguiricoa orobat, eguiten dute misioetara gogoz joanic, Aita santuari obeditzeco: eta au numbait ere dembora aín donacabeetan, ceñean ereje edo fede-ausleac aleguñi eta arte guciakin eleizaren apostoluescubide ta aguinteari contra ta gogor eguiten ai diraden, Jaincoaren asmakizuna izandu da. Bada prescañi onec dacazkien ontarteac alde batera utziric, ceñac hitezardearen laburkidan eta Lagundi-aren sendokizuneco buldaetan aitatzen diran, on andia dagutziz erejeac lurreratu ta descoguñi nai dutena, au bera Aita santuaganaco menderatasun eta obeditzearekin sendotzea ta irmetutzea.

Acabados los estudios, vuelven otra vez como el hierro á la fragua, y con nuevas praevas pasan por el crisol para apurarse y afinarse mas, y hacerse hábiles para ser admitidos en el número de los coadjutores espirituales formados, ó de los profesores, los cuales tienen toda la autoridad de regir y gobernar la Compañia, saliendo de ellos los asistentes, los provinciales, los comisarios, los visitadores y el mismo prepósito general. Añaden estos á los tres votos solemnes, en que consiste la esencia de la religion, otro cuarto, tambien solemne, de obedecer al Pontífice romano acerca de las misiones, y esto ha sido invencion de Dios en tiempos de tanta calamidad, quando vemos que los herejes con todas sus fuerzas y máquinas combaten la autoridad de la santa silla apostólica. Que dejando á parte las utilidades que de este voto se siguen, las cuales se tocan en el sumario del instituto y en las bulas de la confirmacion de la Compañia, es grandísimo bien fortificar con este de la obediencia á su Santidad lo que los herejes pretenden derribar y destruir.

Eta beingoan betico Lagandia-
ren partetic etorkizuneco gaitzbi-
deai ateac ichitzeco, eta erligioen
citz eta pipia diraden andinay eta
guticiaren sustrayac ebakitzeco,
eguiten dituzte ere profesatuac bes-
te prescañi bacun edo simpl-ac,
aguinduric eta promesturic, ez du-
tela inolaco moduz pobretasunaren
gañean bicilegueetan manutua da-
goena, guciagolotu ta estututzeco
baicic, mudatuco; ez dirala ere, naiz-
zucen naiz cear, cargu edo aguinte-
ric Lagunkidan bereganatzen say-
tuco; eta inor onetan ai dala jakiñ
ezkero, azaldu eta aguiriacico du-
tela; eta beraz campora ere diñata-
sun edo aguitzaric ecer, artara be-
catu larriaren azpian manutu ta
beartutzen ezpadiñ al-dezakeanac,
ceña Aita santua dan, artuco edo
bereg anatuco ez dutela.

Ona emen bere eraen-moduba.
Aguintari-lenen edo jeneral bat
daduca, erligio guciaren burn-na-
gusi ta aita eguiten duena; eta ori
provincialen eta beren provinciala-
kin batzarre gucieracora joateco,
billera probincietaco, bacoitzean-
icendatzen diraden bi profesatuen
botoz autatzen da. Bicitzu gucir-
co da bera; eta nola ere bere men-
deco gucien berri, aditzera, eta ja-
kiñbide cearoa daducan, alcarte-
guetaco erretore edo zuezendariac,

Y para que de parte de la misma
se cierre para siempre la puerta á
lo que en adelante pudiera dañar,
y se corten las raíces de la ambicion
y codicia, polilla y carcoma de las
religiones, tambien hacen otros vo-
tos simples los profesos, prometien-
do de no consentir que se altere lo
que está ordenado en las constitu-
ciones acerca de la pobreza, si no
fuere para estrecharla y apretarla
mas; y de no pretender directa ni
indirectamente ningun cargo en la
Compañia; y de descubrir y mani-
festar al que supieren que le pre-
tende; y de no aceptar fuera de ella
dignidad alguna, si no fueren for-
zados de quien bajo pecado se lo
puede mandar y obligar, que es el
Papa.

La forma de gobierno es esta.
Hay un prepósito general, superior
y padre de toda la religion, el cual
se elige por votos de los provincia-
les y de dos profesos de cada pro-
vincia nombrados en las congrega-
ciones ó capítulos provinciales de
cada una de ellas, para ir con sus
provinciales á la congregacion ge-
neral, Es perpetuo por su vida, y
con la mucha informacion que tie-
ne de todos los sujetos, elige los

echie profesatuetacolenencoyac, provincialac, bisitalari, ta comisario edo mandataria, berac aukoratzen ditu. Onekiñ grina, atsecabe ta beste guertaldi okerrai oña ta b-dea kentzen zaye, bada jayo oi dira sarri bura ta aguintu iac ascoren botoz eta borondatez esleitzetic, Berekiya du alcartegui edo colegioen beguirakizun goyenecoa idukitzea; norbait artu edo camporatu profesakizuna eman, batzarre edo billera gucieracoa deitu edo atotsitu ta an buru-eguiñ, bere escuban dago; eta azkenic gauzaric andi ta gueyenac bere nayera ta aukeran daude. Ecercho ere gaitzeraco balia ez dediñ ordeac escubide aifi andi onetzaz, danetan onena ta egokiena dala cargu onetaraco deizkiena aututzeco ipintzen dan contu ta arretaz gañera, autatzalleac berac, esleiketa eguiñ ondorean, icendatzen eta ematen diozcate bere laguntza ta erabakietaraco laguntzalleac edo asistenteac esatez diranac, oec dira Compañi guztico persona eldu ta sinlatuenetacoac; eta icendatzen dute ere ostera beste bat, conturatzallea diotena, noren eguitecota da, ondoena edo bearra deizkion dana guztiya berari bacarrean cearoago aditzera ematea,

Onetatic gucitic, laburcho aitu baguera ere, argui eta garbi eza-

rectores de los colegios, los prepósitos de las casas profesas, los provinciales, visitadores y comisarios. Con esto se quita la ocasion de pasiones, desasosiegos y otros inconvenientes que suelen suceder quando los prelados y superiores se eligen por voto y voluntad de muchos. Tambien tiene la superintendencia de los colegios, está en su mano recibir ó despedir, dar la profesion, llamar á congregacion general y presidir en ella, y finalmente casi todas las cosas estan á su arbitrio y voluntad. Mas para que nous mal de esta tan grande potestad, fuera del cuidado que se pone en escoger el que para el cargo se juzga ser el mejor y mas idoneo de todos, despues de su eleccion, por los mismos que le eligieron se le nombran personas de las mas graves y señaladas de toda la Compañia, que se llaman asistentes, que le asistan y sean sus consultores, y nombran ademas uno llamado admonitor con oficio de amonestarle mas en particular de todo lo que entienda convenir ó ser necesario.

De todo lo cual, aunque dicho así brevemente, se puede sacar, que

gutu leike bada, euki arren La-
gunkida-co bitezarde, eraentza ta
bicimoduac beste erligioen chit
antzeco ta bat-eguiten diraden gau-
za mamiencoac asco, badauzcala
ere beste batzuec alacoac ez dirade-
nac, ta bai bere-bereguillac; cer-
ren apaiz-erligioa dan aldetic,
(Trento-co Eliz-Batzarre sagraduac
aditzera eman zuan becala) orde-
na bazarzalectatic berecitu bearra
du, oyec berenez desberdiñac eta
apaizen antzecoac ez diradenez.
Eta izanic eguia orobat, danac asmo
guciekico bat-bera daucatelarie, ce-
ña Jesucristo gure Jaunaren onesa-
nac, eta bere Ebangelio sagraduan
gracusten digun osotasuna jarrait-
zea dan, ala ere, bacoitzac bere as-
mo ta beguirakizun barecia, ceñe-
tara bere eguiteac ta obrac zu-
centzen dituen, daduzcala. Nola ere
bacoitzaren asmo-azken oyec, al-
carren artean desberdiñac ta ez bat-
bera diraden; beragatic ayetaraco
bideac ta erasokizunac ere bestela-
coac izan bear dute, eta ez berdi-
ñac eta igualac; bada oyec ayec-
ganlic beren araua eta neurriya
artzen dute. Azkenic Jaungoicoac
bere beguiramendu goyenecoare-
kin gauza guztiyac eraenduric,
premia ta beartasun guciei begui-
ratzen ederki daki; eta ala, bere
Jaincozco iritziari deizkion garai

aunque tiene el instituto. gobierno
y traza de la Compañia cosas esen-
ciales, muy semejantes y comunes
á las demas religiones, tambien tie-
ne otras diferentes de ellas y pro-
pias suyas, pues por ser religion de
clérigos (como declaró el sagrado
concilio de Trento) se ha de dise-
renciar de las órdenes monacales,
en lo que ellas se distinguen y son
desemejantes de los clérigos. Y sien-
do tambien cierto que aunque todas
se proponen un mismo fin general,
que es seguir los consejos de Chris-
to Señor nuestro, y la perfeccion
que en el sagrado Evangelio se nos
enseña, cada una con todo tiene su
fin particular, al que mira y como á
blanco endereza sus obras. Y sien-
do como son estos fines particula-
res diferentes unos de otros, nece-
sariamente lo han de ser tambien
los medios, pues estos dependen de
fin como regla y medida. Final-
mente Dios que con altísima provi-
dencia gobierna todas las criaturas,
da los medios conforme á las nece-
sidades, y en los tiempos en su di-
vino consejo determinados, envia

eta sasoyan, nai eta gogo dituen erligio sagraduac bialtzen ditu, Compañi onac eguiten duen becela, Eliza fedeosoduneco maasti zabal maite au landu eta laboratu dezaten.»

Ause da laburkiro, aitatu guen-duen 3.^o liburuko 22.^o capituluan A Pedro Ribadeneira-cosc escribitua laga zuena.

Bere demorañocoan onetsi ta sendoazi zuten guztia beren bulda aguiricoetan A. santu Paulo eta Julio biyac irugarrenac, eta predicatzalleen orden edo zucenkidaco Gregorio amairugarrenac, Lagundi-beraren babesa, goriertzalle eta onguille andia izandu zana.

Eta gaurdañocoan orobat eguiñ izan dute modu batean edo bestean Jaincoaren Eleizaco artzai-buru izan diradenguztiac, Clemente ama-laugarrena berecitzen badegu; baña condaira zucen arrazoizec ac argui eta cla ra beguien aurrean azaldu eta aguertu ditu orduan Europa-cogortecetan cerabiltzkiten arte eta trampa-magañac, setalari okercital artesac ezcututic muguitzen cituztenac; aurrea buru-soberano centzugabeac engañatzeco, eta guero Aita santu gujo babes-gabearen biotza bildur-aci menazatu ta naituztenera beartuacitzeco.

las sagradas religiones que es servido, para que labren y cultiven, como lo hace la Compañia, esta su estendida y amada viña de la Iglesia católica.»

Esta es suma bastante de lo que dejó escrito el P. Pedro de Ribadeneira en el citado capítulo 22 del libro 3.^o

Hasta su tiempo lo aprobaron y confirmaron todo en sus bulas solemnes los sumos Pontífices Paulo tercero, Julio tercero y Gregorio trece de la sagrada orden de predicadores, gran protector y bienhechor de la Compañia.

Y hasta hoy de un modo ó de otro han hecho lo mismo todos los pastores supremos de la Iglesia de Dios menos Clemente catorce; pero ya la historia imparcial ha puesto en claro con evidencia los manejos que entonces usaron las cortes de Europa, movidas ocultamente de sectas perversas y astutas, para engañar primero á los soberanos incautos, y despues amenazar y violentar el ánimo del indefenso Pontífice.

2. en BURUA.

**San Ignacio Lagunkida-co,
lenendari autatua.**

Biur gaitocen berriro arestian ai guñian 1541 garren urtetie asita aurreraco condairatzera. Urte orretanche aurrenengo Aita-lagunac Erroma-n bilduric esleitu eta auke-ratu zuten San Ignacio beren Aita eta buru-lenentzat, eta ez dembora jakiñeraco, ezpada betico ta bicitza guciraco; au alabaña onena ta egokiena izango zala iruritu citzaien, mundu gucian aibeste zabaldua izan bear zuen erligio baten alcartasun eta eraembide zucenagoraco, nola ere guertakizun berac gaurdañcoan autortu eta eguiztatu izan duen.

Lambide onetan lau lagun bacarrac etziran arkitu Erroma-n, Aita Santuaren aguinduz juanac ciradelaco, au da; Francisco Javier eta Simon Errodriguez Portugal-cra, Fabro Alemania-ra, eta Bobadilla Calabria-ra; ala ere juatean beren botoac edo nai ta iritziaz escribatuac eta ondo ichiyac laga cituzten, danac San Ignacio burutzat icendatzen zutela; bacarric azkenengoac, edo etzuen ecer escriptu, edo eguin bazuen ere Calabria-tic, etzan beñepeñ bere escripturic azaldu.

CAPITULO 2.º

Es san Ignacio elegido general de la Compañía.

Volvamos ahora al año por donde ibamos, que era de 1541, en que los Padres juntos en Roma eligieron á san Ignacio por su padre y prepósito general, no por tiempo limitado, sino de por vida ó perpetuo, que para la concordia y mas acertado gobierno de una religion, que tanto se habia de estender por el mundo, les pareció lo mejor y mas conveniente, como la esperiencia lo ha probado hasta hoy.

Solo faltaron cuatro que estaban ausentes de orden de su Santidad, y eran Xavier y Simon Rodriguez en Portugal, Fabro en Alemania, y Bobadilla en Calabria, si bien antes de partir habian dejado sus votos escritos y cerrados nombrando todos por superior suyo á san Ignacio, menos el último que nada dejó escrito, ó si lo mandó de Calabria, no pareció.

Eta icusi ere dezagun bertatic Santu onen beguirakizun eta zuentasunezco eguite garaiyenetaco bat, eta ceññ biotzetico bere seme guciac maitatzen eta laztantzen ci-tuen; iñor ere icendatu bague, bere lombrea eman zuben esanaz, boto-ric gueyena bereganatzen citzaiz-kion hura berac aututzen zuela, jceññ umill da urruti cegoan pen-satzetic, danac beragan beguiac jar-ri bear cituztelat

Bere autakizunean guertatu izan-da zaña da, batetic bere umiltasun miragarritic sortutaco despitaegun-dañocoa, artaraco ecercho diña et-zala, eta aññ cargu piñu nola onra-garria ceizkion hura artu nai etzuela bi aldiz jardunic; eta beste-ric, beti bat-bera cetocela, bere se-meac bera berriro beññ da berretan autatzen cerabilkiten tema edo des-pita amoriozcoa. Azkenean ere ar-tara jarri eta macurtu cediñ, bere compesoreac Jaincoaren partetic menazaturic itz eguin bear izan cion; ceñña zan orduan Pray Teófilo ceritzan San Francisco gloriatsa-aren bacartegui San Pedro Montorio-co erligioso, nun obeto erabakit-zeco bacartasunean aste santuba igaro zuen.

Itzuliric bada bere lagunetara, ecin-esan-ala oyec alaitu ta poztu

Y para ver aqui desde luego un rasgo admirable de la prudencia y discrecion del santo, y del amor con que abrazaba en el corazon á todos sus hijos, dió el suyo sin nombrar á ninguno, sino diciendo, que elegia al que tuviera mas votos, remotisimo por su humildad profunda de pensar que todos habian de poner los ojos en él.

La suma de lo que pasó en su eleccion fue una contienda pocas veces oida entre su humildad prodigiosa en negarse dos veces á aceptar tan honroso como grave cargo, de que se juzgaba indignisimo, y la amorosa porfia de sus hijos en volverle á elegir, siempre unánimes en lo mismo. Para que finalmente se rindiera y bajara los hombros, fue menester que con palabras muy serias y como conmi-nandole de parte de Dios, se lo mandara su confesor, que era entonces un religioso llamado Fr. Teófilo del convento del glorioso padre san Francisco de san Pedro Montorio, donde á este fin estuvo el santo retirado la semana santa.

Vuelto, pues, á los suyos, les dijo con indecible gozo de todos, que

ciraden, bere aotic aitu ciotenean, Jaincoaren nayera claru-asco aguirizenezkero, artara umillkiro menderatzen zala; ordea, biciro berai erregutzen ciyela, arren bere indar erguelen gaitiezcoa chit ceizkion zama ta carga hura eramaten laguntzeco; orrembestez, pazcua Mayatzecoan irugarren egunean difiatasun hura arturic, berekin urrengo batean uritic campora eguiten dan San Paulo-ren Elizara guztiaac eraman cituen; eta an San Inacio-c eman zuen meza erreztatuan, berac aurrena, eta guero bestegaitieracoac beren partetic eta campoan ciradenac-gatic ere ayen ordeiz, artaraco ceucatzen eta osiñdic ere alacoan oidan escribua iracurriric, errencadan ba-coitzac bere profesakizun aguiri ta goyenecoa eguin zuen, ondoren bere escutic danac Jauna arturic.

Bere eraenkizuna asi zuaneco gauzaric gogoangarrienac, bere carga betetzeco orduric bearrenac ez aitatzera, bi dirade; bata, su-caldeco lanetan eta beste cehean oi diran beargairic umillenetan egun asco igarotzea, bestea berriz Elizaren batean berroguet egun errescandan uncai cristau-dotriña eracastea; oitura an aleguia, aguintari jartzen diraden guztientzat aguintza-aurrean, ongui gorde albadezakete, irauncor guelditu da.

pues ya la voluntad de Dios estaba bien conocida, á ella se sujetaba con rendimiento; pero rogandoles instantemente que le ayudasen á llevar aquel peso, que tenia por muy superior á sus débiles fuerzas, tomó posesion de la dignidad el tercer dia de pascua florida, y algunos despues los llevó á la iglesia de san Pablo estramuros de la ciudad, en la cual hicieron la profesion solemne, san Ignacio el primero, en la misa rezada que dijo, y luego todos los demas por sí y como procuradores de los ausentes, pronunciando por escrito la fórmula que todavia se usa en acto semejante, y recibiendo de su mano la comunión.

Las otras dos cosas memorables con que empezó su gobierno, no contadas las horas precisas empleadas en el despacho de los negocios de mas importancia, fueron ir á servir por muchos dias en la cocina y en otros oficios bajos de casa, y por espacio de otros cuarenta y seis seguidos enseñar en la iglesia á los niños la doctrina cristiana, costumbre que ha quedado como perpetua al empezar el mando todos los superiores, cuando lo pueden hacer buenamente.

3.^{en} BURUA.

**Bere gubernu-demboraco zori-
on eta guertaldi ederrac.**

Gure santu maiteac bere erligioa-
ri betico utzi ciozcan bici-legueac.
Jesus-en Lagundi-arentzaco guztiz
zori-onecotzat, eta guizadi gucia-
ren prochu ez guchiagocotzat euki
ta maitatu bear dirade; orobat bere
semeetaco batzuei laster-asco Aita-
Santuac aguindutaco biakizun eta
apostoiu-lambideac; beste erligio
sagradu batzuekin eguindaco anay-
tasun chit biotzezcoa; Aita-len santu
berarena baño leencheagoco Aita
batzuen eriotza doatsua; Erröma-n
ipini ta bucaeratu cituen obra
ta fundakizun Jaincozcoac; beren
oñean zutic eta sendo eriotzaraño-
coan laga izan cituben probinci,
eche eta alcartegui; eta santuaren
bicitza demporan munduan argui-
dotar ta ospatsuenac aguertu cira-
den bereetaco cembaitzuec.

Nola ere orduan au gucia ama-
bost amasei-baturteco epe labur-
rean guertatu zan; ez dirudi beraz
demboraz-dembora edo urte-urte-
ca sallari jarraitu bearric-izango
dala, ezpada gayac escatzen due-
nez, bereciera batzuec emen era
onetan ezarritzea naicoa degula.

CAPITULO 3.^o

**Prosperidades del tiempo de
su gobierno.**

Por sucesos grandemente pros-
peros á la Compañia de Jesus, y no
menos ventajosos al bien universal,
se deben tener las constituciones
que el santo dejó para siempre á su
religion; las legaciones y empresas
apostólicas á que muy presto man-
dó á varios de sus hijos el Padre
santo; la hermandad cordialísima
con algunas sagradas religiones; la
muerte feliz de algunos Padres antes
de la del santo Patriarca; las obras
y fundaciones pias que en Roma en-
tabló y concluyó; las provincias,
casas y colegios que hasta su muer-
te dejó fundadas; y algunos de los
sujetos mas insignes que florecieron
en vida del santo.

Y pues que todo sucedió en el
corto periodo de quince ó diez y
seis años, parece que no será nece-
sario guardar en ello el orden de
tiempos, sino el de materias y en
párrafos diferentes, por el orden
aquí propuesto.

I. §

Lagunkida-co bici-legueac.

Gure santu jakintsu ta buratsua-
ren gogo nayera ta eresia zan le-
nezlandic, Lagundia-ren bici-mo-
du ta gubarnuba, bici-legue escri-
batuan baño, Espiritu Santuac biot-
zotan ezarri eta otallututzen duen
caridadezco leguean cimendatua
izan cedilla; bada jaincozco argui-
bidez hakekien garbiro, eciñ leikea-
la guizonagandic obediencieguiaz-
coric, ezta ere beste cristau-bertute
sendo ta leguezcoric uste ta icho-
don, nun eta Jaungoico ta lagun-
urcoa-ganaco amor gozo ta mu-
guimentu eraguilleac zuceutzen ta
guidaritzen ez dituen,

Gueroenean ere orregatic, beste
fundatzalle santuen eracutsi-bidez,
Aita santuaren borondatez, ta be-
reetacoen erreguz, bici-legueac es-
cribatzerá erabaki zan; eta dira
izan ere erligio beraren gorputz
edo billera gucia zucentzen ta
eraentzen duen leguediric lenengo
eta goiyenecoa.

Umiltazunic andienarekin alaba-
ñan berekin ceuden eta urrutí ere
cebiltzan Aitai, icusi eta contuz az-
tertu edo esamíñatu citzaten, eguiñ

§. I.

Constituciones de la Compañía.

Tuvo el prudentísimo santo in-
tención y deseo de que el proceder y
gobierno de la Compañía, mas que
en ninguna constitucion escrita,
fuese todo interior y fundado en la
ley de la caridad, que el Espíritu
Santo escribe é imprime en los co-
razones, como que tan ilustrado de
la divina luz, muy bien sabia, que
de los hombres no hay que esperar
verdadera obediencia ni otra virtud
cristiana, sólida y legitima, si no se
guian por la dulzura y eficaz im-
pulso del amor de Dios y del pró-
jimo.

Pero movido al fin del ejemplo
de los otros santos fundadores, y de
la voluntad del papa y súplicas de
los suyos, se determinó á escribir-
las, y son el código primero y prin-
cipal por donde se rige todo el
cuerpo de la religion.

Mas fue tan grande su humildad,
que las dió á los Padres presentes y
ausentes, para que las viesén y exa-
minasen, como lo hicieron, y des-

ere zuten becela, eman diezten; eta guero bera ilida urte bira, Erroman euki zan leenengo batzarre gucierakicoan, berritxo itz bat ere kendu edo gueitu bagueric onetsi, artu ta berendu cituzten (1); eta gaurdañocoan Lagundi guztia beguiramenduric aundienarekin beneratzen ta agurtatzen ditu, sayaturic ta aleguñic, bear becela, ecercho ere icutu edo aldatu bague escudatzeco eta gordetzeco; eta ori aurrenengo, bere fundatzalle ta aitaren eguidaric onen, andien, eta acabatuenac diradelaco; urrena berriz, aec ateratzen da zucentzen ari zala. langay beraren-aciertu ta segurantzaz oberaco, Jauna-ren aurrean errengu bici ta negar-malco-goriasco costa citzaizcalaco; era berean cruzco bisitaldi ta arguierañuz ugari Jaincoac lagundu, ase, bete, ta pozkidatzen zubela; irugarrengo ceren gauza guztia beren asiera ta goitutzearen modura iraunacitzen eta beticotutzen diralen; eta azkenic, chit bildugarriac diradelaco, ontzat, prochugarritzat eta ederki cimendatua dagoana aldatzetico eta

pues en la primera congregacion general celebrada en Roma dos años despues de su muerte, otra vez las aprobaron y admitieron sin quitar ni añadir palabra (1); y hasta el dia de hoy toda la Compañia la^s venera con gran respeto, procurando, cual debe, defenderlas y conservarlas sin alteracion. Lo uno por ser la obra mayor y mas perfecta de su fundador y Padre; lo otro porque mi ntras las fue componiendo, fueron incesantes las plegarias y lágrimas con que al Señor acudia pidiendole acierto, y las visitas y resplandores celestiales con que le asistió, dirigió y regaló su divina Majestad; lo tercero porque todas las cosas se mantienen y perpetuan en los mismos cimientos sobre que se empezaron y levantaron; y lo último por el justo temor de los daños incalculables que suelen provenir de toda innovacion y mudanza en lo una vez asentado y probado por util y bueno; punto gravísimo acerca del cual son muy dignas de ser atendidas unas espresiones del V. P. Juan Eusebio Nieremberg es-

(1) Gaztelaniaz Santuac eguñ becela eta latinez orobat alcarren alboan ederki molderatu citaden 1606-an Erroma-co alcarteguan.

(1) En castellano, conforme las escribió el Santo, junto con su traduccion latina se imprimieron elegantemente en el Colegio romano en 1606.

berritu-naite dacean calte neurri-
gabeac .Gai maillatsueneco onetan
arretagarriya da guztiz Compañi
bereco A. V. Eusebio Nieremberg-
ec diona; ez berea dalaco, baicic
arrazoiac diona, eta mundubac
eun urtetie onutz ditutea gaitz eta
calte atzen-gabeenguertakizun tris-
teac sarritan aitortu duena, coñac
sortu izan diran berri-zaleen zora-
keri etaegungo naaspillaetatic. Bere
esnera eguiyaz baliozcoac onaco
oyechec dira; «Ondra taagurtatu be-
»di anciñatasuna. Berritasunetara
»jartzea, putzua ondotic irabiatzea
»da. Erresuma obetu nai duenac, ez
»dezala ichusitu besteratutzearekin.
»Legueac gneitzea, zamatzeta da,
»ascotzea, iscabilla; aldatzea, des-
»onra, zaarrac gordetzea onra» (1)

II §

**Alta-santuac bere mandatari
ta Jainco kindelari Lagundi-
co Alta cembaitzuechalt-
zen ditu.**

Asi gaitean aurrenengo ta aña
siñalatua zan San Francisco-Xa-
vier-gandic.

Lisboa-tic India sortaldeco icha-
sibilli luce tu chit necosoraco, ont-

critor de la misma Compañia, no
tanto por ser suyas, cuanto por es-
tar apoyadas en el dictamen de la
recta razon y acreditadas ya mu-
chas veces con la triste experiencia
de los infinitos desastres, que sufre
el mundo de un siglo acá, origina-
dos del frenesi de las innovaciones
y trastornos modernos. Sus espre-
siones son estas, verdaderamente
preciosas: «Venerese la antigüedad.
»Tentar novedades, es revolver la
»piscina. El que quiera reformar la
»república, mire no la deforme ha-
»ciendo otra. Añadir leyes es car-
»ga; multiplicarlas, confusion; mu-
»darlas, descrédito; guardarlas an-
»tiguas, gloria » (1)

§. II.

**Envia su Santidad delega-
dos y teólogos suyos a
varios Padres de la
Compañia.**

Empecemos con el primero y tan
señalado como san Francisco Xa-
vier.

En el momento de embarcarse en
Lisboa para la dilatada y molestísi-

(1) Dictámenes varios, Centuria 4. Decada 7.

zian ngurotutzeco cegoan unean bertan, erregue on oparo Juan irugarrenac eman ciozcan bi escuagui, ceñen bidez Aita santu Paulo irugarrenac orobat escubide guciakin bere biakin eguiten zuen; sortalde danean gure fede santa aldatu eta barreatu cezan. Irichiric ordean santua Goz-co leorrera, apezpicu-nausiarí bereala auzpezturic onetaraño, adierazo cion ece bere baimen eta eder-iritzi gabe etala ceracarren escubileaz baliatuco. Onetan alabaña San Inacio-e Erromatic irtetean agiundu ciona leyalki betetzea baicic eguiñ etzuen, bada aín beguirati ta umilla zanac becela, (bere erligioa ez eleiz-guizon ta apezpicu edoceñen aguintzapean, ezpada Aita santu beraren menderic urrenecoan badago ere,) nai zuen onelaco umiltasun eta beguiramenduz bere seme guciac oyen eta errietaco aguintari edoceñeganaico betitanunnaiibillicitecela, naiz berac escubideric goienecoac izan.

Santutasun berac ere bialdu ci-tuen bere apostolu-ordecotzat Aita Salmeron eta Pascasio milla bosteun berrogueita batgarren urtean Irlanda-co ugartera, ceña orduan Ingalaterra-co erregue fede-ausleen mendean cegoan, ezbear eta jatzarritze izugarriac ayen ustarrípe gogorrean ceramazkiela. An erritar

ma navegacion de la India oriental, le entregó el piadoso rey D. Juan el tercero dos diplomas en que el Papa Paulo tambien tercero, con amplias facultades le creaba legado suyo, para que en todo el oriente plantase y dilatase nuestra santa fe. Pero el santo luego que arribó á Goa, prostrado á los pies del arzobispo, le aseguró que sin su auencia y beneplácito no usaria de la autoridad de que venia revestido. En esto siguió fielmente el encargo que al partir de Roma le habia dado san Ignacio, el cual como tan prudente y humilde, no obstante que su religion depende inmediatamente del Papa, por estar exenta de la jurisdiccion de los ordinarios, esta quiso que respeto de ellos y de las autoridades civiles fuese en todo tiempo y lugar la conducta de todos sus hijos, por altos y autorizados que se viesen.

El año de mil quinientos cuarenta y uno envió tambien su Santidad á la isla de Irlanda, sujeta á los reyes herojes de Inglaterra, bajo cuyo tiránico dominio ha sufrido vejaciones y persecuciones atroces, á los Padres Salmeron y Pascasio por sus nuncios apostólicos. Allí trabajaron mucho por suslen-

oyei erligio fede-osocoan irauacit-
zeco lan asco eguiñ zuten. Igar-
riric ordean, guizon gaizkille batzuec
atsitu eta ingueles. mercatariei sal-
daric, erregue Enrique 8-ri escu-
racitzeco cebiltzala; jakinik Aita
santuac nola aren escuetatic Irlan-
da-ra cijoacela mirariz becela igues
eguiñ zuten, paisatu zuben Esco-
cia-ra escubido ber-berakin bialt-
zea; bañia; guero; bazter hura ere
gaitzeratua eta Aita santuaren
aguintza-ganaco char-mimberatua
ceg oan ezkerre, itzulitza manatu
cien. Leon Francia-cotic pasatzean,
A. Pascasio Francesa-rekin ibilli
arren España-tarra zala A. Salmeron
ezaguturic, presotu cituzten berriro,
España ta Francia bitartean sutu
zan guerra artan, ispiyac cirala-
coan. Azkenean ere Tournon-go
Cardenala bitarteco jarriric, orren-
gatic libratu cituzten, eta Erroma-
ra bihurtu ciran.

Bitarte onetan A. Fabro, Ortiz
iracasearekin Alemania utzi-ta Es-
paña-ratu zan, eta aren ordean Aita
Santuac aguinduric ere Erroma-n
profesakizuna eguiñ ondoren, Ale-
mania-raco A. Bobadilla-c irten zu-
ben; eta an bere zuentasun-prestu
eta esanbide egokiakin fedeausleen
ausardiari contra portizki eguin
cien.

tar aquellos pueblos en la religion
católica. Mas habiendo sabido que
unos hombres perdidos trataban de
venderlos á mercaderes ingleses, y
estos entregarlos al rey Enrique 8.^o
de cuyas manos habian escapado
milagrosamente yendo á Irlanda,
avisado el Pontífice pensó mandar-
los á Escocia con igual caracter; pe-
ro como aquella provincia estaba
ya tambien inficionada y mal afecta
contra la sede apostólica, les man-
dó volver, y al pasar por Leon de
Francia conocido por español el P.
Salmeron, y viendo que el P. Pas-
casio le acompañaba, aunque fran-
ces, los prendieron por espías á
causa de la guerra encendida otra
vez entre España y Francia. Mas
al fin se interpuso el cardenal de
Tournon, y por su respeto les die-
ron libertad, y volvieron á Roma.

Mientras que esto pasaba, fue de
Alemania á España con el doctor
Ortiz el P. Fabro, y en su lugar
partió para Alemania de orden
tambien de su Santidad el P. Boba-
dilla, despues de haber hecho en
Roma la profesion, y allí algún
tiempo por su mucha integridad y
acertados consejos sirvió no poco á
reprimir la audacia de los herejes.

Beguiradezagun orain Africa sor-
taldeco ingura zabal anciñanolanai
Etiopia ceritzatenetara, gaur saillic
andienac Nubia eta Abisinia-coac
badira ere. Ango Erregue garay ar-
tan David ceritzan bat zan: onec
Portugues-akin cerabilkien tratu
eta itzketa sarriyakini artara jarrita,
Evangelioa-ren predicalariac ecart-
zea berac ta bere dierriyac fedesoz-
co eguiac icasi citzaten, opa zuen
guztiz; ceren apostoluen itzpidez
artu ta berendu bacituzten ere.
gueroz juduen eliz-oyturaz eta Eu-
tikies da Dioscoro-ren fedcausletza-
kin ichasituac ceuzcaten, gñiera
ezconza gayetan ere zabarturic ce-
billzala. Escuscribuz eta mandatu-
riz Portugal-coo erregue On Juan
irugarrenaz baliatu zan, eta onec
Aita-Santu Julio orobat irugarrena-
ri escatu cion bialdu ceizkiola arren
Lagundi-co Aitaren-batzuec. Atse-
guini andiaz eguin zuben ori onen
Santutasunac; eta Etiopia-co aita-
lenen A. Juan Nuñez portuguesa
donekidatu edo consagratu-ric, apez-
picu eguin cituen berebat, eta la-
gun ta oiñordeco aitalenentzan
izan ceizkiyen, A. A. Andres Obie-
do-coa gatzelatarra, eta Melchor
Carneiro portuguesa, ceñai ostera
san Inacio-c beste bederatzi lagun
egotzi ciesten. Arunz ordea igaro
orduco, Erregue David illa zan, eta

Volvamos ahora la vista á
aquella estensa region del Afri-
ca oriental, dicha antiguamente
con nombre vago Etiopia, que
hoy en mucha parte corresponde á
Nubia y Abisinia. Era rey á la sazón
un cierto David, el cual con el tra-
to y comunicacion frecuente de los
portugueses, deseó predicadores
evangélicos que á él y su nacion les
enseñasen las verdades de la fé ca-
tólica, pues aunque la habian abra-
zado por la predicacion de los após-
toles, la adulteraron despues con
ritos judáicos y las herejias de Euti-
ques y Dióscoro, ademas de haberse
dado á la poligamia. Por cartas y
mensajes se valió del rey de Portu-
gal D. Juan el tercero, y este pidió
al sumo Pontífice Julio tambien
tercero, que les enviasen algunos
PP. de la Compañia. Hizolo así el
Papa con mucho contento, y consa-
gró por patriarca de Etiopia al P.
Juan Nuñez portugues, y por obis-
pos que le acompañasen y sucedie-
sen en el patriarcado á los PP. An-
dres de Oviedo castellano y Melchor
Carneiro portugués, á los cuales
añadió san Ignacio otros nueve
compañeros. Pero quando llegaron
allá, habia ya fallecido el rey Da-

Claudio ceritzan bat bere ondoren-
gotzat cegoan.

Beargai zaili eta perillezco on;
dagocan gainera eza da laburkida
onetan sartuacitzeco; bacarric on-
do izango da esatea ece, icusitric
Aita santuac nola Lagunkida-c leen
apezpicutza eta diñatasunai umill-
ki contra ta esti eguiñ bacien ere.
oraiñ gogoz artzen zuela beste au-
ceñean etzitzayon beste onore ta
prochuric, ezipada neke ta gurutze
pisu-pisuac baicic, asco gustatu ta
oniritzi citzayon, billera aguiricoan
esanaz, ondo claru aguiri zala ce-
ren billan mundu onetan Lagundi-
co erligiosoac cebiltzan.

Buena zuen esaten zuela, beti-
beti Compañi-ac eta fedeosodun
prestu guciac, dana dala, persona
aditua izan ezker, maitatuco ci-
tuela bere Santutasunaren jainco-
kinlari A. A. Lainez eta Salmeron,
beren bertute, jakintza, eta izkiro-
ederrarekin Trento-co Eliz-batza-
rean Jaincoa-ren Eleizari eguiñ
ciozcaten serbitzu eta mirabetzac-
gatic. Emen oraiñ icutu ta aitatzea
naicoa izango da, ambae ascoc ez
dakitena, eta da, ayeri eta ayen bi-
dez Lagundi guciari Batzarre sa-
gradu artaco apaiz-lenen ta beste
andizkiac eguiñ cieten beguitarte
ta oniritzi ederra; ceñaren jarrai-

vid, y sucedidole otro nombrado
Claudio.

Lo demas de tan difícil y peli-
groso negocio no es materia de os-
te compendio, y solo será bien decir,
que viendo su Santidad, que des-
pues de haber hecho la Compañia
humilde resistencia á obispos y
demas dignidades, aceptaba ahora
esta en que no habia de haber mas
honra ni provecho, que fatigas y
cruces muy pesadas, quedó gran-
demente complacido y edificado, di-
ciendo en consistorio público, que
en fin era evidente lo que preten-
dian en este mundo los religiosos de
la Compañia.

Concluyo diciendo que siempre
serán estimados de la Compañia y
de todo buen católico, si es persona
instruida, los nombres de los PP.
Lainez y Salmeron, teólogos de su
Santidad en el concilio de Trento,
por los servicios que en él prestaron
á la Iglesia de Dios con su virtud, y
singular saber y elocuencia. Mas
aquí bastará que indiquemos lo
que muchos no saben, y es que a
sumo aprecio que hicieron de ellos
y por su medio de la Compañia los
prelados y otros personajes del sa-

bide ta ondorengo egokiyac izandu
ciran, ogneita bostgarren eseri-al-
dico amaseygarren burukida edo
capituluan beren bicilegue edo bi-
tezardea onetzitua eta laudagarrit-
zatalabatua gueratzea; eta guero-
scago oyec beren uri ta apezpicu-
barrutietara ciradenean, laster edo
urte guichiren epean beintzat, esca-
tu ta irichiizea San Inacio-gandie,
Europa-co combat lecutan alcarte-
gui ta eche ascoren asiera eta fun-
datzea

§ III.

**Cartuja-co ordena sagradua-
rekin eguin zan anayiasuna,
eta santo Domingo-coaren
lenendari A. Maisuac Lagun-
dia-ren alde eman zuben si-
nigarria.**

A Pedro Fabro ta bere lagunac
Alemania-ra irichi becin laister, be-
ren zelo, santutasun eta jaincozco
jakintzaren usai gozoa zabaltzen
abiatu ciraden. Ezagutu zituzten
Colonia-co A. A. Cartuju-ac, ceñac
an, nunnai becela, bicitza santuz-
coac, eta impernucot bere jarraitari
morroi leyalac gandie, beste ordena
erligioscen guisara, esesi ta jazarri-
tuac ciraden. Arkiturio oyec alcar-
rekin billera guciekicoan bere bu-

grado Concilio, se debió que en la
sesion vigésima quinta, capitulodiez
y seis, quedase su instituto aproba-
do y alabado como laudable, y des-
pues en Europa el principio y fun-
dacion de muchos colegios y casas
que vueltos á sus ciudades y sillas,
pidieron y alcanzaron de san Igna-
cio ó en seguida ó pocos años
despues.

§ III.

**Hermanidad con la sagrada
orden de la Cartuja, y testi-
monio del P. Maestro
general de la de santo
Domingo en favor de
la Compañia.**

Luego que el P. Pedro Pabro y
sus compañeros pusieron el pié en
Alemania, empezaron á esparcir en
ella tan suave olor de modestia,
zelo, santidad y ciencia divina, que
los PP. de la Cartuja de Colonia, tan
ejemplar alli como en todas partes,
y tan perseguida del demonio y sus
fieles ministros, como las demas
órdenes religiosas, juntos en capi-
tulo general con el Reverendísimo

ru-lenen Pedro Sirlis Priore chit Beguitartegarriya zutela, beren-bereñez alcartasun ongui-nai ta alaitasun andiar-kin eguia zuten Jesus-en Lagundia-gaiaco anaitasun beti-beticoa; oni guerozcoan beren obra-on ta merocieraen gordairu aberatsean parte izatea emanic, eta onen sinisimentzat escribu-aguiriac Jaunaren urte milla bostean berrogueita lau-garrenean aguinta cituzten.

Andic lau urtera, Salamanca-n San Esteban-go comentu edo billotokian santo Domingo-co erligio-soen batzuec, Lagundia ta bere bitzarde berria ezagutu-gabetanic, erriari oyetatic eta berritasun edo ceihenic igues eguiten adierazten aguirian eta aguitz cebiltzalaco eta aiciradelaco; beren ordenaco Maisu Frai Francisco Erromeo, guizon itzaltsu eta adituac eman cizkion Urria-ren amarrean A. S. Inacio-ri beste escribu-aguirico guztiz ondragarriac, beragaz bear zuen edo ceizkionean balia cediñ. Sayatu zan letra aguiri oyen bidez bere mendecoen-batzuec cerabilkiten ichumen eta erruac kentzera, gaztigaturic masiatzalle ta eztabaizaleai ece, aurreracoan gay artan contuzago itzeguiteco, eta Compañia-coai beren anay eta martizti bereco soldadu-lagunai bezala beguiratze-

P. Prior general Pedro Sardi, espontaneamente y con gran conformidad y alegría hicieron estrecha y perpetua hermandad con la Compañia de Jesus, comunicandole para siempre el rico tesoro de sus buenas obras y merecimientos, y en su virtud despacharon letras patentes el año del Señor de mil quinientos cuarenta y cuatro.

Cuatro despues á diez de Octubre, con ocasion de que algunos religiosos dominicos del convento de san Esteban de Salamanca por no conocer el nuevo instituto, aconsejaban en público á las gentes que se guardasen de los de la Compañia, y hubyesen de novedades, el maestro de la orden Fr. Francisco Romeo, varon grave y docto, dio al P. Ignacio otras letras patentes muy honorificas, para que usase de ellas donde juzgase ser necesario, en las cuales procuró prevenir á todos sus súbditos del error en que algunos estaban, avisando á los detractores, que fuesen mas cautos en adelantes en este particular, y mirasen á los de la Compañia como hermanos suyos y soldados de la misma milicia,

co; eta gañera beren etsaictatic ere gorde ta escudatu citzatzela.

A San Francisco gloriatuaren ordena miramengarriac beste onem-beste eguin zuen Valladolid-en bildua arkitzen zala, erligioso gucien on-iritzi bat-berekin; aguiari escribatu onetaracoa milla bostean eta iruroguei-ta bost-garren urtean emanaz.

§ IV.

Santuaren bieltzan Jaunagan ill etraden Compañia-co lendablelecoac.

Oyetan arguidotarrenac A. A. Hoces, Coduri, Fabro, Criminal, Jayo, Francisco Xavier; eta Pedro Correa ta Juan Sosa anayac izanduciran.

A. Hoces-en azken doatsua eta gloria, irugarren parteco bederatzi-garren burukidan contactu guñucen.

Laister seguitu cion maisu Juan Coduri, lenengo amar laguneta-coac: badirudi alabaña, bere zorioneco eriotz urrecoaren berri aldeaurrez izan zubela, beste lagunakin eta santuarekin batean profesakizun aguiricoa Erroma-cosan Paulo-ren elizan eguin zuben egunean bertan, ceña arestian guñionez, berroguei ta batgarrengo Apirillaren ogueita bian izandu zan; cer-

y los defendiesen y amparasen contra sus adversarios.

La venerable orden del glorioso P. san Francisco congregada en Valladolid hizo lo mismo con decreto y unánime conformidad de todos los religiosos; aunque esto no fue hasta el año de mil quinientos sesenta y cinco.

§ IV.

Los primeros de la Compañia que en vida del santo murieron en el Señor.

Los mas ilustres fueron los PP. Hoces, Coduri, Fabro, Criminal, Jayo, Francisco Xavier, y los hermanos Pedro Correa y Juan de Sosa.

El dichoso fin y la gloria del P. Hoces quedó referida en el capitulo noveno de la parte tercera.

Siguió en breve el maestro Juan Coduri, uno de los diez primeros, el cual el mismo día que en la Iglesia de san Pablo en Roma hicieron con el santo la profesion solemne, que fue, como dijimos, á veinte y dos de Abril del cuarenta y uno, parece que tuvo prenuncios de la proximidad de su venturosa muerte, pues acabado el acto, y saliendo

gatic eguintza santuaren ondorean, guciakin campora irten zanean, aimbesterañeco jayera pozaldi ta animaco atseguin Jaincozco ta ganezcacoac beregan senti cituen ece, A. Lainez-ekin bidean danai aurre-raturic, eizpuru sotiña-gozo-ots eta negar-soñuz aiceac betetzen eizjoan, eta alaco oju eta eskerontasunac Jauna-gana bialdu ta goituric ece, sentikizun ayekinarenac eguingo zuela cirudien; onela numbait ere adierazoric aurki-aurki bere aurre argui doatsuan icusico zala, erbeste onetatic urrengo Abustua-ren oñusita bederatzian betico bicitzara pasatzen zala.

Beirogueita seigarren urteco ill beraren aurrenengo eguncan A. Pedro Fabro-ren bici-azken opagar-riya guertatu zan. Trento-co Eleiz-batzarrera bialdu cezan, beragana Aita santuac deitu eta atotsituric, Erroma-ra itzuli zan Espana-tic ango uda euzkitsuaren egualdiric beroenean.

Zazpi urte balcic etzeuzcala, on eta birtute guciraco ereci eta bicigarriric aundienac senti izan cituen; eta castutasunaren ta garbinaiaren amorean biotza sugar gozo ekinic, bertute au beti gordetzeco prescañi edo botoa amabi urteetan eguin zuan. Birtute eta Jaincozco jakinbideetan guizon miragarria

todos al campo, fue tan extraordinaria la devocion y júbilo que sintió, y el consuelo del alma tan vehemente y divino, que caminando con el P. Lainez delante de todos, iba llenando el cielo de suspiros y lágrimas, y dando al Señor tales voces y acciones de gracias, que parecia desfallecer de la fuerza de tan gran afecto, como quien daba muestras que muy presto se habia de ver en su presencia clara y dichosa, pasando del destierro á la vida en veinte y nueve de Agosto siguiente.

El primer dia del mismo mes del año de cuarenta y seis tuvo enviable fin el P. Pedro Fabro. De orden del Papa, que le destinaba para enviarle al concilio de Trento, habia llegado poco antes á Roma de vuelta de España en lo mas recio de los calores, que alli son estremados.

Desde la edad de siete años comenzó á sentir en sí grandes estímulos y vivos deseos de toda virtud, y se le inflamó tanto el corazon en el amor de la limpieza y castidad, que hizo á los doce voto perpetuo de ella. Fue varon admicable en vir-

izandu zan, megope edo espiritu
muetai igarritzeko eta gaisoac sen-
ditzeko do iz apaindua, otoitz eta
gomuntatzeari atsedon gabe ema-
na, obelitzallea chit, eta bere bu-
raaren mezpreza-zalea, Jaincoa-ren
gloria eta lagunurcoaren salbacio-
raco elatari goiyenecoa; Jaincozco
ontartez eta Ama Virginia maitat-
suaren mesedez behea eta erregala-
tua, eta Jaunaren gauzetan itzegui-
tean biotz gucien gultza eta boron-
date danen naialdiya bere minga-
naren ta itzpidearen mendean baci-
rutien ceuzcala.

Barac Alemania-n erejetzarren
ausardiari biotzasun eta trebetza
bulardetsu ta galantarekin gogor-
eguin cien; eta angoetatia berega-
nata zuen aurrenengoa eta Lagun-
dian sartu zana, Eleiza santaren bes-
te izar eder, arestian gure Aita gu-
ciz santu Pio IX-garrenac doatsutu
duen Pedro Canisio izandu zan.

Apostolun odura Italia-co bazte
andi batzuetan ibilli zan, bi aldir
Alemania-ra obedimenduz juan zanz
eta guero berebat Gaztela eta Por-
tugal-era, alde gucietan aitzen edo
ocusten zuten danai ispillu eder ta
beguiragay izanic, eta asco ta asco
bicitza ondu edo obetutzera mugui-
turic. Azkenic, esan beccla, Erroma-
ratu zanean, bere izen santuaren glo-
riagatic eta animac cernratzeko be-

tud y doctrina, adornado de los do-
nes de discernir espíritus y curar
enfermos, dado á continua oracion
y contemplacion, obedientísimo y
gran despreciador de sí mismo, ze-
loso en gran manera de la gloria de
Dios y la salud de los prójimos,
muy favorecido y regalado de su
divina Majestad y su amorosa Ma-
dre, y en el razonar de las cosas de
Dios parecia tener en la lengua la
llave de los corazones y el afecto de
las voluntades.

En Alemania con gran espíritu,
destreza y valor reprimió la insolencia
de los herejes, y el primero de
los naturales de aquellas regiones
que ganó para la Compañia fue
Pedro Canisio, otra lumbrera de
la santa Iglesia, beatificado poco ha
por nuestro santísimo Padre Pio IX.

Recorrió como apostol buena par-
te de Italia; dos veces estuvo en
Alemania por obediencia, y vino
despues á Castilla y Portugal, edi-
ficando en todas partes á cuantos le
oian ó veian, y moviendo á muchos
á enmienda ó perfeccion. Ultima-
mente, como arriba dije, luego que
llegó á Roma la vez postrera, le
llamó el Señor á darle el premio

retu eta laztandu cituen neke, lan, bertute, mereciera, eta eguintzaen saria ta coroia emateco Jaunacatotsitu eta beregana ots-eguin cion; galduera aleguia Lagunkida guciarrentzat samiña ta sentigarria; Jaincoac ala ere aurki ordaiñdu eta poztu zuen, orduan bertan san Ignacio-c leneztandic esan bezala, beste ez chikiago bat san Franciscu Borja-gan ematen ciola.

A. Antonio Criminal Italia-co Parma ondoan arkitzen dan Sifi deritzanecoa jatorriz, obeditzallea, guztiz moduzcoa eta caridadezcoa, India-n san Franciscu Xavier-en laguna eta Pesqueria-co misiolarien burunausia zan; eta 1549 garren urtean, portuguesen eta gure fede santarenetsay ciran Badaga-c ceritzatenac Comorin-go lur-buca edo cabuan ill zuten; bada bere fedearen alde irtenic, eta caridadez bere contura ceuden guizon, emacume ta umeac gordetzeagatic eriotzara eskeñi zan; eta Lagundico leenengo martiri edo fedaitorletzat euki izan du da. Aren antzera bigarren eta irugarren bi anai laguntzalle portuguesac, Pedro Correa eta Juan Sosa-coa 1545 garren urtean Brasil-go jende izugarri eta basati Caribe-argatie guetiakin illac izan ciran; biyac ayengana au ardi ederrean

de tantas fatigas, virtudes, merecimientos y empresas abrazadas por la gloria de su santo nombre y la salvacion de las almas, pérdida muy sentida en toda la Compañia, pero de que el Señor le consoló muy presto con darle otro mayor en la persona de san Francisco de Borja, como entonces aseguró en profecia el mismo san Ignacio.

El P. Antonio Criminal, nativo de Sifi cerca de Parma de Italia, modelo de obediencia, modestia y caridad, compañero en la India de san Francisco Xavier, y superior de las misiones de la Pesqueria, murió el año 1549 en el cabo de Comorin á manos de los badagas, enemigos de los portugueses y perseguidores de nuestra santa fe, por cuya causa y la caridad con que saliendoles al encuentro, se ofreció á morir por salvar, entre tanto que los detenia, á los cristianos, hombres, mujeres y niños que estaban á su cuidado, se ha tenido siempre en la religion como su primer martir. Y como segundo y tercero por causa semejante á los hermanos coadjutores Pedro Correa y Juan de Sosa portugueses de nacion, que en 1554 murieron aseteados por los caribes, gente

eta Jaincoagan uste ta ichodomen osoa jarriric juan eta sartu ciran, eta cekitelaco ere beren itzeuntza; Jesu-Cristoren ezagüerara, eta salbaciozco bidectara eracarri citzaten, cifez eta menaz gau ta eguu oñi da-orpo lanean ciarduten eta pill pill izerditzen ciraden; eta orra cergatic ayen artean beren bicitza eman eta bucatu zuten.

Viena Austria-coan Trasfiguracio edo Jauna-ren Bestiduritzeco pestaegunurte berrogueta amabi-coan, amar lenengoetaco Aita Claudio Jayo, eriotza-ratu zan. Tratuz biguñ malso ta moduzcoa zan, arpeguiz alay ta atseguña, erligioso bati dagocan paketasun neurrizco ta ibillera ederrarekiñ eta pobretasunaren eta otoitzean Jaincoarekin jardutearen zalea eta naieracoa guztiz. Erroma-aldean eta Alemania-co'erresuma bazterretan galanki fede osoaren alde ta gueitzaraco lan eguin zuben: orregatic bada chit asco nai ciola Erroma-tarren erreque D. Fernando-c eman nai izan cion Trieste-co apezpicutza, artara iñolaco moduz millaca erregurekin jarriaci ezin izan bazuen ere; eta nola ere zan aña umilla eta dinatasunen bildur ta icara zana, gai onen gañean berari gogor crasotzen cionten dembora artan gucian, trista-

del Brasil bárbara y. feroz, hasta los cuales habian penetrado solos y con gran valentia y confianza en la proteccion divina, y como sabedores de su lengua trabajaban y sudaban de día y de noche en traerlos al conocimiento de Jesu-Christo y á los caminos de la salvacion, cuando tuvieron la suerte feliz de acabar sus dias en tan generosa demanda.

En Viena de Austria falleció el P. Claudio Jayo, otro de los diez primitivos, el año de cincuenta y dos, día de la Transfiguracion del Señor. Fue de blanda y mansa condicion, de apacible y alegre semblante sin menoscabo de la religiosa gravedad y muy amigo de la santa pobreza y trato con Dios. En el imperio y en varios reinos de Alemania se empleó con eficacia en el acrecentamiento y defensa de la fe católica, siendo por ello singularmente acepto á D. Fernando rey de romanos, aunque nunca pudo tanto con él, que lograrse por ruegos algunos vencer la resistencia que le hizo en rehusar el obispado de Trieste, siendo tan humilde y temeroso de aquella dignidad, que todo el tiempo que desconfió de poder escapar de tan

tuagoa, atsecabetua eta becozco illunagocoa ascoz ere cebillen, alic eta libre icusi zanean, oi zuen alaitasun arpegui-goza, lanotasun eta tratu atseguinera biurtu zan arte.

Bucatzeco bada emen, San Franciscu Xavier-ec 1552 garren urteco Abendua-ren bian China-co ichasoan dagoan ugarte Sancian-en, edo obeto escribaturic, Shangchuen-en bere bicitza santuari eriotza ederrarekin acabera eman cion; onen ganean ordea doanditzaric goyene-coa ere eguiaren aldean uts izango litzaké. Bere apostulutza-soñuz Italia, Portugal, batezere Africa-co costa ta ichas-aldeac India sortaldeco Moluca-co ugarteac eta Japon-go diyerriac, eta mundu gucía beteric ta aseric dande, eta berebat ceruac bere predicatze, itzaldi, santutasun eta mirariz oneratu, batayatu eta salbatu ciraden copuragabe animaz ceruac.

V. §

San Inacio-ri Erroma-c zor diozean obra-on eta fundakizunac.

Guciz prochugarria izandu zan San Ignacio-c eguin zuen obra-on eta lambidea, irichiric Aita Santu Fio V.-garrena-gandic berrituacit-

grave peso, estuvo casi en continuo desconsuelo y llanto, hasta que viendose libre, volvió á su acostumbrada alegría y dulce conversacion.

Por último de san Francisco Xavier, que acabó su santa vida con preciosa muerte en la isla de Sancian, ó mejor escrito, Shangchuen en el mar de la China el dia 2 de Diciembre del mismo año de 1552, todo elogio será siempre inferior á la realidad. Lleno está el mundo de la fama de su apostolado, así en Italia y Portugal, como especialmente en las costas de Africa, India oriental, islas Molucas y reinos del Japon, y el cielo de almas sin número bautizadas, convertidas y salvas por su predicacion, santidad y milagros.

§ V.

Obras y fundaciones pías que Roma debe á san Ignacio.

Obra ó estatuto muy saludable fue alcanzar san Ignacio del sumo Pontífice Pio V, que se renovase y volviese á regir en Roma (despues se

zea eta bere oñean jarriacitzea Erroma-n (guero cristandade gucira zabalduric) Inocencio III-garrena-ren onaco erabakiera aín on hura, ceñean aguintzen dan, ez dezala sendatzalle inore bere gaisac-ganaco beargaya eguiñ, icuztatze-ra dijoan eriac penitenciaco sacramentua artu baño leen; gozaturic eta samurturic aguindu hura utzirik bi aldiz gaisoa bisitatzen, ez ordea irugarrenean pecatuac aitortu edo confesatu gabe dagoala.

Au gaurcoan ez da ausa lecu ascotan betetzen, eta da Jaincoa-ren contraco guda berri onez ematen digun beste pruta umatu bat. Orra cergatic calle gorriyan sacramenturic gabe cristau asco illzen diran, salbatu bay diran edo ez-co zalanza tristan.

Neke ascorekin urrena Paulo III-garrena-gandic irichi zuen ontarte eta graciya izan zan, batayatu nai cezaketan judutarretaco cristau asiberriac artu eta mantentzeko eche bat eguitea; galdu-gabe ordea oyec ecercho ere beren ondasunetatic, edo gurasoetatic cegozkietan seniparteric, leen oy zuten eran; emanic gañera Julio III-garren ta Paulo IV-garrenac erabaki aguiari bat, aguintzen ziela Italia-co sinagoga gucieri eche hura

estendió á toda la cristiandad) aquella tan util decretal de Inocencio III, en la cual se manda que ningun médico haga su oficio antes de que el enfermo á quien le llamen haya recibido el sacramento de la penitencia, si bien mitigando la disposicion á que le puedan asistir hasta dos veces, pero no la tercera sin estar confesados.

Hoy en muchas partes ya no se cumple, y es otro fruto maduro de la impiedad moderna. Por eso con daño irreparable mueren muchos cristianos sin sacramentos, dejando muy en duda su salvacion.

Lo segundo á costa de gran trabajo consiguió de Paulo III la gracia de hacer una casa de catecúmenos en que se recibieran y sustentaran los judios, que pidiesen el santo bautismo, sin que por ello, como antes sucedia, perdieran parte alguna de sus bienes, ni de los que habian de heredar de sus padres, á lo cual Julio III y Paulo IV añadieron decreto de que todas las sinagogas que hay en Italia pagasen

here oñean mantetzeco cembait diru jakin urteoro pagatzeco.

Irugarrengo, eguiñerazo zuen arastegui edo eche-bacardi bat, gaurdaño oraindic santa Marta-ren leenarekiñ dirauena, nun bicitza zabar eta gaistoco emacumeac bil-du citecen, ala gaizki ezconduac edo beren senarrakiñ ecñ ondo alcartuac, nola erligio mongetacoan sartu ecñedo naietzuten nescachac; bada leen artara beartzen ciran Erroma-n santa Maria Magalena-coa ceritzan echean sartzen eta biltzen ciradenac.

Aguertzeco oraindic are obeto, gure santuac pecatariei eta beste edoceñi cien caridade ta onguina-ya, leustecoa zan eta arritzecoa ere bai, nola, Lagundi guciaren eraen-menac cecaizkion eguitecoric andionac ere eragotzi gabe, oyeta-coai laguntzen eta guidatzen bera esamezaen confuric bague, calezc-alé urian barruna santa Marta-ra, edo beste andre onen-baten eche-ronz cijóan. Eta baldiñ gauza au berri idurituri eta here pausoen ecereztasunaren cargu arturic, adierazten bacion norc edo norc doacabe triste ayec bereala ceucaten oitura charrarekin leenagoco gogaitzera biurtuco ciradela, erantzuten cien onaco itzmiragarri oyekin; «ez dau-ocat galdutzat inola ere nere neke

cada año cierta suma de dinero para mantener en pié aquella casa.

Fue lo tercero otra de reclusion, que todavía lleva la advocacion de santa Marta, en que se recogiesen las mujeres de estragada conducta, así las mal casadas ó mal avenidas con sus maridos, como las solteras que ó no pudieran ó no quisieran consagrarse despues al estado religioso, á que se obligaban las recogidas de otra casa que ya de antes existia en Roma con el nombre de santa Maria Magdalena.

Y como nuevo argumento de la caridad de nuestro santo con los pecadores y toda condicion de personas, admiraba el ver que en medio de las gravísimas atenciones del gobierno de toda la Compañia, no hallaba reparo en ir las acompañando en persona por las calles de la ciudad á santa Marta, ó á casa de alguna señora caritativa. Y á quien estrañándolo y haciéndole cargo de la inutilidad de aquellos pasos, le decia que estas infelices por la mala costumbre vuelven muy presto al vómito, les respondia estas admirables palabras; «no tengo yo »por perdido este trabajo, antes os »digo, que si pudiese con todos los

»au; ezpada nie dizudana da ece,
 »albanezake ere nere bicitza guz-
 »ticoakin gau bat bacarra oetaco
 »batec pecaturic gabe pasa nai iza-
 »tea, guztiz ontzat danac nie euki-
 »co nituzkeala, dembora pisca ar-
 »tan nere Eguille eta Jaun bucaga-
 »be-Itzalsua ofenditua ez izateaga-
 »tic, jakiñaren gafean oraindic
 »seguru, bere bereala bere oitura
 »cikiñ gogaicarrira biurtuco dala.»

Eguin zuen ere umezurtz aur-
 nesca ta mutilchoentzat beste bi
 echo moldatzea, nun seguru zurt-
 zakizuneco perill eta beartasunic
 gabe iracasde eta mantembide nai-
 coarekiñ egon citecen, aciscago
 eguinda, berenez lambide-on edo
 bicimodu egokirembat ar cezaten
 arte.

Asmatu eta billatu zuen osterá
 azkenic doncella eta nescacha gajo
 asco garbi gordetzeco modu santu
 bat; libratzen cituela edo pobreta-
 zunez edo naiz beren gurasoen ajo-
 lacabez eta zabarkeriz munduan
 onestasuna galtzeco ceucaten peri-
 lletic. Onetaraco eguñerazo zuen
 santa Catalina-co bacartegui edo
 bildu-tokia, Fumaris-coa deitzen
 diotena; nora alaco galbide irrizta-
 garrietan campoan dabilztenac lecu
 seguru eta sagradura becela jua-
 ten diran.

»de mi vida hacer que alguna de
 »ellas quisiera pasar solo una no-
 »che sin pecar, los tendria todos por
 »bien empleados, á trueque de que
 »en aquel breve tiempo no fuese
 »ofendida la Majestad infinita de
 »mi Criador y Señor, puesto caso
 »que supiese de cierto, que luego se
 »habia de volver á su torpe y mi-
 »serable costumbre.»

Para huérfanos, niños y niñas,
 procuró que se establecieran otras
 dos casas en que tenerlos á cubier-
 to de los riesgos y miseria de la
 horfandad, con doctrina y mante-
 nimiento muy suficiente, hasta
 aprender algun oficio con que ya
 mayores pudiesen por sí buscarse
 la vida.

Ultimamente ideó tambien y ha-
 lló traza santa de remediar á mu-
 chas doncellas y librarlas de perder
 en el siglo su honestidad, ó por po-
 breza ó por descuido y poca virtud
 de sus padres. Y esto postrero fue
 con la fundacion del monasterio de
 santa Catalina, que comunmente
 llaman de Fumaris, al cual se aco-
 gen como á sagrado las que por
 estas ú otras causas peligran fuera.

Ez da emen isiltzecoa ceñ trebetasun, beguiramen, eta desirabaci noblearekin gauza oyetan gucietan gure santuac ciarden; bada lenengo eguiten zuena zan, obra caridade ta errukizcoetara zaletuac ta emanac ciraden persona itzalsu eta ceuzuzcoai bere asmo eta gogoa adierazo, eta etorri zeizkien eragozmenac aurrez icusi, eta kendubideac arturic, ipiñi begui-aurrean eguiteco edo arazo hura cardenalai, lenencoi edo principeai, edo beste zaldun aberats eta jaincozcoai, arcezaten eguitecoa beren mende ta zudenmenean: eta orduan artatic alde eta apartatu bera, eta beste berriren bati, alacoedo oaiñdic Jaincoaren serbitzu andiagoren bat ta animen ona emango zuenari, ekin eta eraso.

VI. §

Santuaren bici-demboran jasotaco probinel, eche eta alcarteguiac.

Eun bat eche illtzeracoan laga cituengucien artean san Inacio-ceñac ciran asi-berri edo nobicioen eta profesatuen, beti guchicho izan oy diraden echeac, alcarteguiac aciteche eta icasolaen batzuec. Europa-n ciranac zortzi probincietan berecituac ceuden; ta era onetan be-

En todo lo cual no es para dejar en silencio la destreza, discrecion y noble desinteres con que se habia nuestro santo; y era comunicar primero su pensamiento y deseo con personas graves, cuerdas ó inclinadas á obras de caridad y misericordia, y ventiladas y allanadas las dificultades, proponer el asunto á cardenales, principes, ú otros caballeros ricos y devotos, que tomasen la obra bajo su amparo y direccion, y entonces alzar la mano, retirarse, y agenciar alguna otra nueva de que se hubiese de seguir igual ó mayor servicio de Dios y bien de las almas.

§ VI.

Provincias, casas y colegios fundados en vida del santo.

Casi cien casas dejó al morir san Ignacio entre noviciados y casas profesas, que siempre son pocas, colegios, seminarios y algunas universidades, con ocho provincias en Europa, que por orden de antigüedad fueron, la de Portugal á cargo

ren anciñatasunez arkitzen cirala: Portugal-coa A Simon Errodriguez probincialaren cargura 1546-garren urtean: Italia-coa A. Diego Lainez-enera 1550-garrenean; Gaztela eta Aragoi-coa A.A. Antonio Araoz eta Francisco Estrada-ren gubernupean 1552-an; Sicilia ta Francia-coa A.A. Valencia-tar Geronimo Domenech eta Pascasio Broet-enean 1553-an; Andalucia-coa A. Miguel Torres-coarenean 1554-an; eta Portugal da beste iru España-coetara bialdu-ordecoa San Francisco Borja zala; eta atzenic Pedro Canisio Doatsutuaren eraempean Alemania-goi-coa, ceñac laster sortuaci zuben ere Alemania becoac ceritzona. Europa-z campora berebat baciran India-coa asieratic San Francisco Xavier-ec guidatua, eta Brasil-goa 1552-garren urtean A. Manuel Nobrega-c, sortuaci zuena. Aprica-n bertan ere orduraco A. San Ignacio-ren semeac sartubac ciran.

Garai artaco alcartoki cer edo cergatic oroigarrienac izandu ciran Sicilia-coac, Zaragoza-coa, eta Erroma-n bertan profesatuen echeaz gañera Errom a-nua eta Germani-coa izendatu ciradenac.

Lenengoac Sicilia-co ugartean Felipe bigarrenaren erregue-orde

del provincial P. Simon Rodriguez el año de 1546; la de Italia al P. Diego Lainez el de 1550; las de Castilla y Aragon á los PP. Antonio de Araoz y Francisco Estrada el de 1552; las de Sicilia y Francia á los PP. Gerónimo Domenech valenciano, y Pascasio Broet el de 1553; la de Andalucia al P. Miguel de Torres el de 1554; y por comisario de la de Portugal y las otras tres españolas á san Francisco de Borja; y finalmente de Alemania superior al B. Pedro Canisio, de la cual á poco nació la de Alemania inferior. Y fuera de Europa la de la India, que desde el principio gobernó san Francisco Xavier; y la del Brasil el P. Manuel Nobrega, empezada el año de 1552. En Africa habian ya tambien penetrado los hijos de san Ignacio.

Entre los colegios por algunas particularidades dignas de memoria merecen especial mencion los de Sicilia, el romano y germánico, y el de Zaragoza, ademas de la casa profesa de Roma.

Los primeros á causa de haberlos casi todos fundado ó con su ha-

zan Juan Vega-coac, edo bere on-
tasunakin, edo beñepeñ bere es-
cubide eraguilleaz sortuaci cituclaco;
bada au San Inacioren aiskide
cutuna zan, eta bere emazte eta se-
me guciz-nobleac, beren guraso
an lizkien antzeacoac biotztasun ja-
yera, eta obra onetan ciran. Mesina
eta Palermo-coac ere berac eta
bere emazteac jaso-aci cituzten; Si-
racusa-coa bere seme Suero Vega,
urico eraentzalle cegoenac; Bibona-
coa dierrí artaco dukesa zan bere
alabac; eta Catania-coa ango eraen-
lari zan beste bere seme Fernando
ceritzayonac.

Oroimen-garrienetacoa da alcar-
tegui Erroma-coa, ez bacarric bere
icazleentzat Lagunkida-c lendabici
iriki zuelaco, eta gaurdaño ere bere
oimpide ederrean dirauelaco, ezpa-
da cerren ostera ara probinci gu-
cietaco gazteriaren parteric bica-
ñena icastera urbilltzen dan.

Germani-coa probat, oraiñdaño,
lengo bere echeric gabe arkitu ar-
ren, badirauena; cergatic dan apai-
zetaraco datocenen muiñtegui iori
edo aciteche galanta, nundic ere
irteten diran Alemania eta beste
ipar bazterretaraco beardiran apaiz,
eta apezpicu ez guchi; ori alaba-
ñan, oso Lagundia-rena ez bada
ere; berac san Ignacio-ren dembo-

cienda ó con su influjo y autoridad
Juan de Vega virey en aquella isla
por Felipe segundo y amiguísimo de
san Ignacio, juntamente con Leonor
su mujer y nobilísimos hijos, todos
imitadores del valor, devocion y
piedad de sus ilustres padres, El de
Mesina y Palermo él con la vireina;
el de Siracusa Suero de Vega su hi-
jo, gobernador de la ciudad; el de
Bibona su hija la duquesa de aquel
estado; y el de Catania otro hijo
suyo y de ella gobernador llamado
Fernando.

El colegio romano no solo por ser
uno de los primeros que abrió para
sus propios estudiantes la Compañía,
y porque hasta hoy dura flore-
ciente, sino por ir á estudiar en él
una parte buena de la flor de todas
las provincias.

El germánico, que tambien hasta
ahora subsiste, aunque despojado
de su casa propia, por ser como se-
millero fecundo donde se crian pa-
ra eclesiásticos, y entre ellos no po-
cos párrocos y obispos, jóvenes de
Alemania y otras partes septentrio-
nales, el cual aunque no pertenece
como propio á la Compañía, desde

ratic aci, iracasi eta eraen izandu du.

Erroma-co eche profesatuena, gaur Jesus-en echea deritzayona, beste Compañia gucico eche eta alcarteguien ama becelá da; bada berekin batean jayoa izanic, santu fundatzallearen bici-demborangueitu zan asco, eta are gueiago bere inguruan an batu citzaizcan besteakin. Gaurco egunean eleiza gailant ederrarekin profesatuen bici-lecua da; izanic dana Paulo IV-garrenaren illoba lenencoi eta cardenal Alejandro Farnesio-c oparo eguiñaci ta escañi zuen ekida. Anche aldare chit baliozco ta aberat-sean agurtutzen da gure santuaren gorputza; berebat, Loyola-co zori-onean jayo zanaren antzera, capilla biurturic orain, bera bici ta ill izandu zan guelac.

Urrengo burukidan Zaragoza-co alcarteguiaren gañean mintzatuco gueran ezkerco, asco da emen adieraztea ece, A. A. irichi-berrien contra sortu zan iscambilla eta girabiragatic, audic irten bearra izan zutela; paketuric ordean laster aice boladaren antecoco muguimentuece-rezco hura, berriro sartu eta aurki-aurki ekida fundatu ta jasotzeari benetan eraso ciotela.

el tiempo de san Ignacio ella los educa, enseña y gobierna.

La casa profesa de Roma, llamada en el dia el Jesus, es como la madre de todas las demas casas y colegios de la Compañia, pues nació juntamente con ella, fue creciendo en vida del santo fundador, y despues mucho mas con la agregacion de otras allí contiguas. Hoy es morada de los profesos con templo suntuoso, ambas cosas debidas á la munificencia del principe y cardenal Alejandro Farnesio sobrino de Paulo IV. Allí se venera el cuerpo del santo en altar muy rico, ademas de los cuartos en que vivió y murió, convertidos en capilla, como en Loyola el de su feliz nacimiento.

Y del colegio de Zaragoza se hablará en el capítulo siguiente, bastando aquí decir, que por una revuelta y asonada que se levantó contra los PP. recién llegados, tuvieron que salir de ella; pero sosegado poco despues el infundado alboroto, volvieron á entrar, y de allí á breve espacio se empezó á poner mano á la fábrica y fundacion.

VII. §

Alta-ien santuaren bicitzan ospatsuenac agueritu ciradenen barri.

Icen-errencada luce-luce bat es-cribatu leike zorioneco Aitalen onen bicitzan bertan goyenecota garayenac jakinduriz, bertutez, ta merecieraz agueritu ciraden bere semeakin, bera ceruratzean erne eta loretzen abiatu ciraden beste kimubera eta landare berriac aita-
tatu ta autan artu gab. tanic ere

Aurrenengoetan bicañenac onaco oñehec ciran.

Lendabici eta izarric argui ta audienac becela, lenengo bederatzi lagunac. Urrena berriz, Juan Polanco, santuari bere beargai ta lambideetan bere iritzionez eta es-cribu-isilcari edo secretaritzan chit asco lagundu ciona; Lagunkida-co aguintzaric andieneco Geronimo biac, Domenech eta Nadal; Euro-
pa-co argui ederra deitu guñio-kean Francisco Estrada; ugarte Hormuz-coaren apostolu Gaspar Barceo; Francisco Villanueva-coa orobat Alcalá Henares-coan; Pedro Ribadeneira-coa san Inacio-ren Benjamin maite eta escribalari au-
tua; Antonio Araoz eta Millan Lo-

§ VII.

Sujetos insignes que flo-recieron en vida del santo patriarca.

Un largo catálogo se pudiera es-cribir de los hijos que en ciencia, virtud y méritos relevantes desco-llaron en vida del glorioso patriar-
ca, sin contar los vástagos tiernos que á su muerte estaban todavia en cierne ó en flor.

Los mas señalados de los prime-ros fueron los siguientes:

En primer lugar y como astros mayores, los nueve primeros com-pañeros. Luego Juan Polanco que le sirvió algunos años de báculo, consejero y secretario, dos Geróni-
mos, Domenech y Nadal, que des-
empeñaron los principales mandos de la Compañía, Franciseo Estrada, que se puede llamar luz de buena parte de Europa, Gaspar Barceo, apóstol de la isla de Hormuz, Fran-
cisco de Villanueva, que lo fue de Alcalá de Henares, Pedro de Riba-
deneira, escritor clásico y Benja-
min de san Ignacio, Antonio de Araoz, y Millan de Loyola, sobri-

yola santu beraren illobat eta Guipuzcoa-ren ondra; Martin Olabe Araba-coa Sorbona-co iracaslea eta san Inacio-gandio guciz maitatua Diego Eguia napar Iruñ-ecoa aitalen santuaren birtute ta doayen goitulari tamirazolea eta compesarea; Antonio Criminal Compañia-comartiri edo fedaitorle leuengoa; España-ren odolico nobleeneco Antonio Cordoba, etacardenal-capelua meziprezatu zuelaco ta bere umiltasun erligiosoagatic nobleagooa oraindic; odolmen ez charragoco Diego Guzman, ama Virgínia-ren maitalari bicaña eta beti pocic umcai cristau-dotriña eracustera emana chit; Bartolome Bustamante eta Pedro Tablares fundakizunetan San Francisco Borja-ren lagun ta adiskide cutunac; Martin Santa Cruz Toledo-tarra, Erroma-n gueroa-go santukiro ill zana; Martin Gutierrez chit jaiñcozco ta cerumese dez da icusmenez betea, eta otoitzera eta aiñgueruen erreguñarekin tratatzera emandaco guizon guztizcoa; Diego Miron Valencia-tarra damulan gogorretara emana eta Everardo Mercuriano-ren aguintez bicileguac laburkidatu, eta gucien da beargai bacoitzeraco arauac edo erreguelac escribitu ci tuena; Cristobal Madrid-ena, guiza-seme guciz cuadria eta toles-

nos del santo y honra de Guipuzcoa, Martin Olave, de Alaba doctor de la Sorbona y estimadísimo de san Ignacio, Diego de Eguia, confesor y admirador de las virtudes y dones del santo patriarca, el martir Antonio Criminal, Antonio de Córdoba de la sangre mas noble de España, y mas noble por haber rehusado el capelo y mas por su humildad religiosa, Diego de Guzman, no inferior en la sangre, devotísimo de nuestra Señora, y siempre gustosamente empleado en enseñar á los niños la doctrina cristiana, Bartolomé de Bustamante y Pedro de Tablares socios y amigos íntimos de san Francisco de Borja, Martin de Santa Cruz, Toledano, muerto santamente despues en Roma; Martin Gutierrez, hombre de muy alta oracion, visitas y favores del cielo, singularmente de la Reina de los ángeles, Diego Miron, dado á rigidas penitencias, y que de orden del P. general Everardo Mercuriano años adelante redujo á sumario las constituciones, y escribió las reglas comunes y las de los oficios particulares, Cristobal de Madrid, varon integérrimo y de los de mas viso que tuvo la religion en su adolescencia,

gabea eta gure erligioac izan
zuen itzaltsuenetacoe; Juan Fer-
nandez San Francisco Xavier-ee,
oaindic sartu berria zala, bere ber-
tute e lerrac-gatic doan litzen zue-
na; Luis Gonzalez Camara santua-
ren onguinaicoa chit, eta Africa-n
da Portugal-eco gortean lambide ta
bicitzaric obeenecoe; Melchor Car-
neiro eta Melchor Nuñez, hura
apezpicu ordenduta Etiopia-raco
siñalatua, eta au China-co baster-
retan sartu ta barruratu zan lee-
nengoe; Juan Victoria, jarduntza
santuen maitati eta zabalzale ga-
lantenecoe; Miguel Ochoa ens-
kaldun naparra, gaisoeac sendatzeco
doai bereciz Jaincoac apaiñdu zu-
bena; Miguel Torres-ena guizon
arguienetacoe, umildura ta modu-
tasuna, jakintz andiarekin ta le-
nencoi ta andizkiac cioten begui-
tarteric goyenarekin alcartutzen
ederki cekione; Nuño Erribero India
Sortaldecoan mairu sarracenoac pu-
zunieraci zutena; Paulo Camerte,
Indietan San Xavier-en jarraile ta
leyaria oso; espiritu gaucetaco
maisutza ta eguitecoetan arguiya,
eta etorkizunnen berri eman ta mi-
rariac ere eguiteco doai ta escubi-
dea izan zuben Silvestre Landino
ceritzona; Etiopia-co apezpiculen
Andres Oviedo-coa, eta orren onor-
deco Juan Nuñez apezpicua; India

Juan Fernandez, celebrado ya de
novicio á causa de sus esclarecidas
virtudes por san Francisco Xavier,
Luis Gonzalez de Cámara, muy fa-
miliar del santo, y de vida ejemplar
y laboriosa en Africa y en la corte
de Portugal, Melchor Carneiro y
Melchor Nuñez, el uno consagrado
obispo y destinado á Etiopia, y el
otro el primero que penetró en el
continente de China, Juan de Vic-
toria, insigne promotor de los ejer-
cicios, Miguel de Ochoa, vasco-na-
varro, favorecido de Dios con
gracia muy singular de sanar en-
fermos, Miguel de Torres, sujeto
insigne porque supo unir gran
humildad y modestia con gran eru-
dicion y aceptacion de señores y
príncipes, Nuño Ribero, envene-
nado por sarracenos en la India
oriental, Paulo Camerte, secuaz y
emulador de san Xavier en las In-
dias, Silvestre Landino, gran maes-
tro práctico de espíritu y adorna-
do de los dones de milagros y pro-
fecias, Andres de Oviedo, pa-
triarca de Etiopia, y Juan Nuñez
obispo y sucesor, Juan Beira, enri-
quecido de trabajos y proezas

ta Moluca-co ugarteetan apostoluz-co lambide, neke, ta arazo ederrakin aberastutaco Juan Beira; Diego Hoces-zana Lagunkida-tic zorionean lenda-bici ceruratutacoa; Enrique Enriquez fedegabeac latzaski Indietan erabili ta jazarritu zutena; Brasill-en aurrena fedea sartu ta eracutsi eta bertan lenda-bicico probinciala izandu zan Manuel Nobrega; an orobat evangeli-coa zabaldu zuen miraguille andi Jose Anchieta, Urrestill-goen belau-necoa; San Xavier apostoluaren lagun bereci, bicañ eta mami beti berekico Cosme Torres-coa; impenucoen azote gogor ceaguille Cornelio Visahaveo; Benito Palmio predicalari ots-andicoa eta San Carlos Borromeo-c maite zuena chit; Pedro Codacio bulardetsua gustiz, eta amaica bider estuasun andietan Erroma-co echecaren goartari ta babesa irmon; bere oitura santu ta jakindeagatic arritzecoa zan Andres Frusio; aingueru santuengana chit zuetsua eta bera-gandic asco aldiz escudatu ta pran-cotan bisitatua izan zan Juan Carrera; Leonardo Kesselio Colonia-n cegoan batean bere santutasu-nagatic San Inacio urruti arkitzen zala, biciric berekin alcar-icusi ta itzeguitea mereci izan zubena; san-tu beraren gogoeneco Olivero Ma-

apostólicas en la India y en las islas Molucas, Diego Hoces, prímicias felices de la Compañía en la mansion eterna, Enrique Enriquez, perseguido atrozmente en la India de los infieles, Manuel Nobrega, introductor de la fe y primer provincial en el Brasil, evangelizado luego por el Taumaturgo José de Anchieta, originario de Urrestilla; Cosme de Torres, compañero inseparable del apóstol Xavier, Cornelio Visahaveo, terrible azote de los demonios, Benito Palmio, predicador afamado y querido de san Carlos Barrmeo, Pedro Codacio, hombre magnánimo y entre grandes apuros sosten de la casa de Roma, Andres Frusio, prodigio de ciencia é integridad de costumbres; Juan Carrera, devotísimo de los santos ángeles y de ellos visitado y defendido frecuentemente, Leonardo Kesselio, que estando en Colonia mereció por su gran santidad ver y hablar al santo vivo y replicado, Oliverio Menarco, aceptísimo á san Ignacio, y Gonzalo de

nareo: eta portugues arguidotar Gonzalo Silveira-tarra, eta are arguiagoa errea, Monomotapa-co erresuman Jesu-Cristo-gatic bere fedaitorle ill zalaco.

Arguiyagoac ordean eta zori-obecoac dira oraindican santu fundalari beraren aurrean eta bicedemporan, edo benicbein bere eracutsiz santutu, eta doneen eta doatsutuen artean daudenac; au da alabañan bere gloriario bicañena, eta aña prutu gozotic iguerri ta usindu guentzake argui cein iori mardul eta emancorra izango dan ori sortzen duen arbola edo zuaitza.

Santutzat arautuac ona emen.

San Francisco Xavier naparra, bereicena daraman Sangüesa-ondoco gaztelucua; S. Francisco Borja Gandia-tarra Valencia-co erresuman; S. Luis Gonzaga Castellongoa Lombardia-n; S. Estanislao Kostka Polonia-tarra; S. Juan Francisco Regia prancesa; S. Francisco Geronimo Napoles-coa; eta Japon-go iru fedaitorle edo martiri Paulo Miki, Juan Goto, eta Diego Quisai.

Doatsutubac dirade, anay laguntzalle lanetaracoa Alonso Errordriguez, Segovia-tarra; Juan Brito fedaitorle portuguesa, Ignacio Acevedo eta bere berroguet lagun fe-

Silveira, portugues ilustre, y mas ilustre por haber muerto martir de Jesu Christo en el reino de Monomotapa.

Pero los mas esclarecidos y felices son los canonizados y beatificados, todos santificados en la presencia ó con la doctrina del santo fundador; que es especialissima gloria suya, y como tan rico fruto, muestra muy clara de la fecundidad y lozania del arbol que le produce.

Los canonizados son estos:

Francisco Xavier navarro, del castillo de su nombre cerca de Sangüesa, Francisco de Borja de Gandia en el reino de Valencia, Luis Gonzaga de Castellon en Lombardia, Estanislao de Kostka polaco, Juan Francisco Regis frances, Francisco de Gerónimo napolitano, y los tres mártires del Japón Pablo Miqui, Juan de Goto y Diego Quisai.

Los beatificados son Alonso Rodriguez coadjutor temporal, de Segovia, Juan de Brito, martir portugues, Ignacio Acevedo y cuarenta compañeros martires, portu-

daitorle, portuguesac eta gaztela
tarrac; Andres Bobola martiri Po-
lonia-coa; Pedro Claver Catalan-a;
eta Pedro Canisio ta Juan Berch-
mans flamencoac, ceñaz gaiñera
Aita Santu Pio IX-garrenac joan
dan urtean (1867) aldareetan ipi-
ñiaci ditaben 205 Japon-go marti-
rietatic, ezarri bear dirade ogueita
amairu guizaseme Lagundi-coac.

4.^{en} BURUA.

**San Inacio-rengubernu-dem-
poraco gaizkietorri ta atse-
cabeac, heraren ots-obe ta
zorion andiagorekia buca-
tu diradenac.**

Salakizua gaistoac.

Onelacone izandu ciran dudaren
izpiric bague santuaren eta here
someen contraco salakizun ta esam-
pide bi batez ere aurena jakingar-
rienac.

Bata sortu zuben Erroma-n pos-
ta-maisu zan Mateo san Casiano-
coa ceritzayon batec; cerren bicila-
gun bat beregandic igues-eguinta,
Santa Marta-co bacarteguiari sartu
citzayolaco, alaco esankizun ichu-
siac uri dancan santu ta berecta-

gueses y castellanos, Andres Bobó-
la, martir polaco, Pedro Claver,
catalan, y Pedro Canisio y Juan
Berchmans, flamencos. A todos los
cuales hay que añadir ahora los
33 de la Compañia entre los 205
mártires del Japon, que el año an-
terior de 1867 puso en los altares
nuestro santísimo Padre el Papa
Pio IX.

CAPITULO 4.º

**Adversidades del tiempo de
su gobierno, que termi-
naron en mayor crédi-
to y prosperidad.**

Calumnias.

Dos nuevas persecuciones y ca-
lumnias contra el santo y sus hijos
fueron de este género las dos pri-
meras que merecen saberse.

Levantó la una Mateo de san Ca-
siano, maestro de postas de Roma.
Enfurecido como tigre por haberse-
le huido una manceba, y refugiadose
con las recogidas de santa Marta,
propaló en la ciudad tales infamias

coen contra zabaldu ta banatu cituen ece, ez aitatu ta ez escribitze-co obeac dirade.

Bastea berriz, zala eciñ-icusi edo gaizki-eramanaz, zala ere guticiz, cristau-gray edo asiberrien echeco haru cegoan Juan Torano-c atera ta azaldu zuben; cergatican santu ta bereetacoai baño beguitarte ta caso guchiagro berari ciotela iruritu utsarekin, fedeausletzat eta compesioco isillkizunari desleyaltzat salatu cituan.

Bi gauza oyetatic ordea Erromaco eraentzalle ta vicario jaunac juecen erabaki aguiricoarekin errubaghecotzat autortu cituzten. Mateo gajoa une artan bere ondasunac galtzetic libratu zan, Inacio santu terac'errukiz ta cupiraz bere alde aleguñez bitarteco eguinda, eta aguirian lenagoco gucia desesana-rekin. Besteari ordean salakizun oker artzaz gañera, jayera on da prestutasun ichuracolecapa ta janci pichituarekin estaltzen cituen beste gaiztakeri andi ta larriyac azaldu ciozcaten, eta beragatic bicitza guciraco, *ez cer jan da ez cerlan becela*, ichian piñi zuteni.

II. §

Emacumeen cargu-eukitzea eta diñatasun Eleiza-coac.

Santuaren billan Erroma-ratua

contra el santo y los suyos, que no son para dichas ni escritas.

Levantó la otra por envidia, ó ambicion y avaricia, Juan de Torano rector de la casa de los catecúmenos, pues sin mas motivo que el imaginarse, que se hacia menos caso y aprecio de él, que del santo y los suyos, los acusó de herejes é infieles al secreto de la confesion.

De ambas cosas con sentencia juridica los declararon inocentes el gobernador de Roma y su vicario. Mateo se libró de la confiscacion de bienes, porque san Ignacio movido de compasion intercedió con instancia por él, ademas de que se desdijo públicamente. Pero al otro, fuera de la calumnia, se le averiguaron graves delitos, que como buen hipócrita ocultaba con capa de devocion y piedad, y fue recluso por toda su vida con privacion de oficios y beneficios.

§ II.

Cargo de mujeres y dignidades eclesiasticas.

Habia ido á buscar al santo aque-

zan, leen izendatu guenduen onaco bere onguille Barcelona-co amandre Isabel Rosell ceritzan hura; eta Jaincoaren serbitzuraco beraren obeditzapean jarritzeco gogo ta eresi andiarekin cebillen, eta bere asmo santu au irichi ta aurrera eramateco, atera zuben ere Aita Santua-grandic bulda bat, bera ta beste andre bat nescame batekin, Compañi edo Lagundia-ren mendean ceuden beata edo erligiosac becela, bicitzeco. Santuac bada, bear cionari obeditzearren, eta alaco bere onguille oparoari eskor-onecoa izateco, sentitzen bazuen ere, carga hura sorbaldaratuzuben. Baña aimbesteco buruauste neke ta lan sortzen ciozeaten bere alaba berri ayec eta aimbeste dembora oder kentzen ece, zama pisueguia senti zuen; eta guciaren contu cearoa humilkiro Aita Santuari emanic, azkenean ere irichi zuben bere letraldi aguiricoen bidez, bera ta bere erligio dana-gucia ondorengoan betico lambide alacoetatic libre oso gueratzea.

Guero esan oi zuen berac, iru emacumezco ayec bacarrac lambide neke ta eguiteco gueyago eracarri ciotela Lagunkida osoaren gubernutzac baño. Eta alaco langay limuri edoceñi bide ta cirrica guztia cafiñic obeto isteco, andic urte bira irichi zuen berriro, aurrera-

lla matrona barcelonesa bienhechora suya ya nombrada, que se decia Isabel Rosell, con gran deseo y determinacion de ponerse bajo su obediencia en el servicio del Señor, y para el logro de su piadosa pretension, sacado en su favor y el de otra señora con una criada, bula del Papa en concepto de beatas ó religiosas sujetas á la Compañia. Y el santo, obediente á quien debía y agradecido á tan insigne bienhechora, tomó esta carga sobre sus hombros, aunque gimiendo. Mas fueron tantas las importunidades de sus nuevas hijas, tantas las fatigas que le causaron, y tanto el precioso tiempo que le quitaban, que se le hizo el peso intolerable, y representandolo humildemente á su Santidad, alcanzó al fin por sus letras patentes, que para siempre le exonerase y con él á toda su religion.

Aseguraba despues, que aquellas tres mujeres le habian dado mayor pena y solicitud, y mucho mas que hacer, que toda la Compañia entera. Y para tapar del todo portillo tan peligroso, dos años adelante consiguió la misma gra-

coan berac eta bereetaco iñore ere moja-gubernuta zucentzeric egundo ez eukitzeco estubidea.

Aleguin guisa berecoa jarri zuen, ta berearekin atora ere bay, cimen du sendocntzat bere bicilegueetan ezarriric, ece, baldin Aita Santuac pecatuaren-azpian bestela aguintzen ezpadu, beartu ditecela bere erligioco profesatuac ez opazizanda ez artzera berenez lenentza ta diñatasun Eleiza-coric. Eta alzuen escu ta indar guciarekin gogor ta becozco eguiñ zuben A.A. Jayo ta Canisio Trieste ta Viena Austria-co apezpicu eguiñ etzitecen, eta maniakizun da jardun guztia-rekin cardenaltzatic San Franciscu Borja-coa libratu ere bay.

Bi gauza oyec, cion berac, izango ciradela beti Lagundi-arentzaco beguirakizunic audienecoac; cergatican emacumeac guidatzetic alde eguiñ eta urrutiratu ezkeru, aisa egongo dan ta erosoago-chit Jaincoac deitu duen, eta bera ayetan serbi ta morroitu dezala nai duen beargay ta eguitecoetaraco; eta ichiric bestetic diñatasun-mota gucietaraco ate ta bideac, ayenatu ta kenduco ditu bere semeacgandic (bada guizonac ere ditu) beren deimenari ez dagozten andinai ta gurari bigurrac, eta onelassen obeto, cerucoa beste sariric beren neke ta

cia de no tener jamas ni él ni los suyos gobierno y direccion de monjas.

Igual empeño tomó, sin descansar hasta haberlo conseguido y dejándole en sus constituciones asentado como base firmísima, que si el Papa no lo manda bajo pena de pecado, se obliguen los profesos de su religion á no pretender ni aceptar prelacias y dignidades eclesiásticas. Y con todas sus fuerzas se opuso á que los PP. Jayo y Canisio fuesen obispos de Trieste y Viena de Austria, y con toda industria y conato libró á san Francisco de Borja del capelo cardenalicio.

Ambas cosas aseveraba que serán siempre para la Compañia de suma importancia, porque estando lejos del gobierno de mujeres, se hallará mas desembarazada y pronta para atender á los ministerios á que Dios la llamó y en que quiere servirse de ella. Y con tener la puerta cerrada á toda especie de dignidad, evitará en sus hijos (que hombres son) ambiciones y pretensiones ajenas de su vocacion, y todo el cuerpo religioso se mantendrá mejor así en su

lambideacgatic uste ez dutela, erligio-gorputz guciac berapena ta umiltasun ceruzco ederrean irauungo du.

III. §

Melchor Cano ta Toledo-co apezpiculenac eragun da jasotaco jazarri-aldiye.

Demboratsu berean, au da 1548-en urtean esen eman zuen Jaunac, atsecabe ta contradien su-gorituakin Lagundia gogorcho Toledo-n eta Salamanca-n azcortu eta proba cediñ; eta ori bi guizaseme mallaz goyeneco ta itzaltsuenen bidez, nolabay ciraden Toledo-co Apezpiculen On Juan Siliceo, eta bere itzaltasun da jakinduriyaz ospatsuba zan Melchor Cano erligioso dominicutarra.

Apezpiculen jaunac arzay onaren eran ernaya ta contuzcoa bazanere, oker aituba numbait (Aita santuagandic onetziyac egon arren,) San Ignacio-ren jarduntza santuotara-co cegoalaco, atcera kendu cien compesio-baimenac Alcalá-n aye-tan jardun zuten apaizai; oye-alabañan artan izandu ciran, guidari ta maisu Francisco Villanueva-coa zutela, ceña apezpicutza artaco alcartegui bacarraren cimen-du-arria becela zan; eta are gue-

bajeza y humildad, no esperando mas recompensa de sus trabajos, que la del cielo.

III. §

Persecuciones suscitadas por Melchor Cano y el arzobispo de Toledo.

Casi al mismo tiempo, esto es, el año de 1548, permitió el Señor que en Toledo y en Salamanca fuese ejercitada y probada la Compañía con el fuego de la tribulación por dos sujetos tan eminentes como D. Juan Siliceo arzobispo de Toledo y el célebre Melchor Cano dominico y religioso de notoria ciencia y autoridad.

El arzobispo con zelo pastoral, pero mal informado y prevenido contra los ejercicios de san Ignacio, aunque aprobados y alabados ya de la silla apostólica, recogió las licencias á los sacerdotes que los habian hecho en Alcalá con la direccion y maestria que tuvo en darlos Francisco de Villanueva, primera piedra de aquel colegio, único todavia en el arzobispado; y ademas bajo pena

yago, escomunio edo escumicuaren azpian debecatu cien bere elizmendeco cristau guztiyei Lagunkida-co iñorgandic compesio edo beste sacramenturic artzea.

Laister ordea, laister ecaitz illun goibeltsua deseguiñic, guiro-eder argui-erraiñuzcoa zabaldu zan; cerren Aita santuac bidalducion gaztigu gogorcho batekin conturatu emandaco escriba-epayac atzeratu ta esti-eraguiñ cituben; eta bere bici-egunac bucatu ondorean, Compañia-co erligioa uri aguinducoi artara deitu zanean, lenen-lenengo eman citzaizcan bicitza-tokiyac, arc bere elizmutillentzat eraguindaco echeac berac izandu ciran, berac modu onetan, bere artaraco bururacio ta gogoric ecergabe, Goicoac ala naita numbait, mesede eguiñic. Orra nola, osooso bete ta guertatu zan, an pasazana jakin zuanean, Erroma-n aldeaurrez Inacio-cesan zuena, adierazoric arpegni alay gozatsuarekin ece, Lagundia-ren ecer culparic gabe umillkizun eta neke hura cectorren ezkerro, Jaincoa bere lambide eta eguinkizunaz chit asco Toledo-n baliatu naico zuen siñaleclarutzat euki bear zala. ¡Oh eta cein ederki au ondorengo guertakizunac eguiztatu zuten! Bada laster-

de escomunion prohibió á los fieles de toda su diócesis confesar y recibir otro sacramento de mano de ninguno de la Compañia.

Pero presto volvió la bonanza, porque amonestado severamente de su Santidad, revocó los edictos, y despues de sus dias, llamada la religion á la ciudad imperial, las primeras casas que se le dieron para su morada, fueron las mismas que él habia labrado para colegio de sus clerizones ó monaguillos, favoreciendola de este modo sin entenderlo ni pretenderlo. Así vino plenamente á cumplirse lo que predijo en Roma san Ignacio, cuando lo supo, asegurando con rostro sereno y alegre, que pues la humillacion y el trabajo era sin culpa de la Compañia, se habia de tener por señal evidente de que Dios se habia de servir mucho en Toledo de sus fatigas y ministerios. ¡Y oh qué bien lo acreditó la experiencia, porque á poco se fundaron allí muy buenas

asco an echeric onenac para cituz-
ten; España-co lau provincieta co
baten buru Toledo bera jarri zuten;
uri aini elizacoi artaco biztanleetan
an iraunbitarte guztiyan prutu
umaatu ta uzta ugariyac-chit batu
ciraden, eta bertatic Jesus-en Gui-
zadi eta beste erligioetaraco ere
guizaseme asco ta ospatsuenetacoac
atera ciran, oyen artean bi izar
edo arguiore A. Pedro Ribadeneira
eta A. Luis Palma [diralaric.

Iraumpide, soñu ta ots gueyago-
coa are izandu zan Melchor Cano-c
jasoacitaco ecaitza; batean ejercicio
edo jardunza santuei guezurusaya
ta utseguitea cerietela, bestean
Lagunkida-c Jesus-en icena bere-
tutzea arrokeria bat zala erau-
siric, eta Aitac ere fedepalle-ta aus-
le centzugabe tu iduripenez chora-
tutzat cerabilzkiela ta tratazenci-
tuela. Eta nola ere aini andia zan
bere itzaltasun ta gañaguertzea,
eta berari cerraizkionac ez guchi,
beste asco urico chiki ta andizki,
eta bere lagun erligiosetatic ere
pranco bereganatu cituen losencha-
kero. Iztoki edo pulpituetic ere
bat cebaitec otsgaistoa zabaldu

casas, se constituyó Toledo cabeza
de una de las cuatro provincias de
España, fue siempre rico el fruto
que hasta su estincion se cogió de
los habitantes de ciudad tan piadosa;
y de ella salieron para la Compañia
y otras religiones muchos y muy
esclarecidos varones, entre los cua-
les son dos antorchas los PP. Pedro
de Ribadeneira y Luis de la Palma.

Mas duradera y ruidosa fue la
tempestad, que levantó Melchor Ca-
no, censurando de erróneos los ejer-
cicios, reprendiendo con arrogancia
el que lleve la Compañia el nombre
de Jesus, (1) y tratando á los Padres
de cismáticos y herejes iluminados.
Y como su autoridad era grande, y
no menor el séquito que tenia, tras
de si arrastró á muchos otros, no so-
lo del vulgo, sino de sus religiosos y
otros personajes de la ciudad, es-
parciendo no pocos, aun desde los
púlpitos, tan mala voz, de manera,

(1) Hasta en la célebre obra de *Locis* (lib. 4, c. 2.) con motivo de explicar el sig-
nificado de la palabra *Compañia de Jesus*, que da el Apostol á la santa Iglesia, se atre-
vió á escribir lo que sigue: *que sine dubio societas, cum Christi Ecclesia sit, qui ti-
tulum sibi illum arrogant, hi videant, an hæreticorum more, penes se Ecclesiam
existere mentiantur.*

zuten. Aita ayekin tratatzele, izurri batetie becela, gende gucia ayenatzeraño; ecer guchi zalarie migañ charracisilleracitzeco artean aña guchi ciradela icustea, eta nola A. Miguel Torres bicitza on eta prestuenefaco guizona buru zeucata, ostatuz eche pobrecho batean arkitzen ere ciraden.

Etzuen ordeas Jaunac ere demborra lucean ichodon odoz samalda beltz hura deseguin gabe, Santo Domingo-co ordena sagradu bereco beste erligioso batzuez artaraco baliatzen zala; oyec alabañian eciñ craman izan zuten Cano-ren ausardiya, eta batez ere San Inacio ta bere Lagunkida-ganaco aña maitalari ta zan A. V. Prai Luis Granada-coac, eta orobat beren burunausi edo general, leencheago esribu-aguirian aitatu degun Romeo cerritzanac; ala ere asco gucia paketzeco, jazarritu gajoen eramankizun eta isillmenac lagundu zuen, eta danaz gain, sasoiric onenean A. Francisco Estrada ara irichitzeac, ceñec bere mingañ, itz-guiro miragarrita modutasunarekin biotzac gozatu, ta ecalitz hura gucia ecegozatu, oscarbi urdiñ ederra zabalduaci zuen.

Gueroenean Salamanca beraren

que todos huian de los Padres, como de contagio, no bastando á contener las lenguas desbocadas el ver que todavía eran muy pocos y hospedados por caridad en una pobre casilla con el P. Miguel de Torres su superior, hombre de vida ejemplar.

Mas tampoco tardó el Señor en disipar el neblado, valiendose para ello de otros religiosos de la misma sagrada orden de santo Domingo, que llevaron muy á mal el arrojode Cano, y especialmente el V. P. Fr. Luis de Granada, afectísimo á san Ignacio y su Compañia, y su mismo general Romeo en el decreto arriba citado, si bien contribuyó en gran manera la paciencia y silencio de los perseguidos, y sobre todo el haber llegado muy á sazón el P. Francisco Estrada, que con su admirable elocuencia y conducta acabó de desimpresionar los ánimos y desvanecer la borrasca.

Despues se alzó de planta el cole-

erdiyan erregue faleosodunen oparotasun andiarekin gaurdaño dirauen alarteguiya jaso zan. Lagundia-cizan zuen echekidaric galant-eder onguiroenetacoa da, eta oain urte guchi barra bota zioten ibilt ki edo galeri ederra berriro eguitean, are obeagoa gueldituco dana; eta au eta Alacala-coa ciran ere España ta sartaldeco Indientzat 1767-n urteraño. Evangelio-serbitzari ta ereinleen acitegui edo lamberri nara guizen eder bi.

§ IV.

Sorbonaco ta Zaragoza-n jakiki ciraden jazarri-aldiyac.

Ara emen lembicicoa nolatan guertatu zan. Paris-en 1554-garren urtean arkitzen ciraden Lagundi-co AA. cembaitzuec escatu cioten Enrique bigarrenari bere mendeco dieprietan erligio au artzeaz diña cedilla; eta jakin nairic erreguec gay onetan bere parlamentua ceritzayon batzarrearen iritzia, once erligioa-ri cegokion gauzan ciarduten ezkerero, Sorbona-coa cioten Jainco-kinde-lari edo Teologoen billerari cer ceizkion itandu cion, ceñac ber-

gio real, que subsiste. Es el mas suntuoso y de mas noble fábrica que tuvo la Compañia, y mas lo será cuando se levante la hermosa galeria derribada estos últimos años, (1) habiendo sido tambien con el de Alcalá para España y las Indias occidentales hasta el año de 1767 dos fecundos planteles de ministros del Evangelio.

IV. §

Persecuciones de parte de la Sorbona y en Zaragoza.

Tuvo origen la primera de que habiendo los pocos Padres de la Compañia que residian en Paris el año de 1554, suplicado á Enrique segundo, que se dignase admitirla en sus estados. y querido saber el rey el parecer del parlamento, este, como de cosa tocante á la Religion, pidio informe á la facultad de Teologia, que se llamaba la Sorbona, la cual para responder con mayor número de votos, agregó á su consejo

(1) En monumentos de nobilísima arquitectura era Salamanca la ciudad mas rica de España. Ahora monton de escombros.

ríz, boto gúeyago oraindie eranzu-
tean batutzeco, erligioso beste or-
denataco ere cembait beraganatu
cituben. An artaraco batu cirade-
netatic batzuec, beargay hura be-
rai etzagokiena zalacoan, caso gu-
chi eguiñ, eta cer ari ciraden ere
doy doy ta arretaren izpiric gabe
beguira ceuden; besteac osterá, bi-
cilegue berri aren contra stac ciran,
eta gúeyenac erriyan erligio berria-
ren contra zabaldu ciraden erausi
biurriyakin gaitz-iritzira jarriac.
Danetan oker da gogorrena buru
eguiten zuena bera zan, bada Com-
pañian bere illoba bat sartu citza-
yolaco, oso samindua cegoan. Era-
baki zuten alcar, eta aguercai
ezezcoa beren izenac escuzcribatu-
ric eman ere bai; bafia aín egua-
ren contracoa, gogor da gorro-
tozcoa ordeá, ce, baldiñ guizonac
beren naicunde-char eta gríña era
gabeac ascotan aimbesterano ichu-
tucó ez balitu, eciñ ceikeana ciru-
dien, danie cenzu ta buru-gabeenac
izanda ere, persona ayec alacoric
eguingo zutenic.

Okerrena gauza arguitaratzea
izandu zan, cerren chimista becela
or-emen da nun-nai zabaldu ta ba-
naturic, batzarre, prediculari, icas-
le eta iya uri osoac eraso cioten
gúeyagoric gabe albo-on bagueco
errugabe gajoen contra, egunda-

algunos religiosos de diferentes ór-
denes. De los que allí se juntaron
con este fin, unos por no importar-
les nada negocio semejante, no hi-
cieron caso de él, ni casi atendieron
á lo que se trataba; otros eran des-
afectos al instituto, y los mas de
ellos preocupados con los siniestros
rumores que ya en el vulgo corrian
contra la nueva religion. El mas
opuesto fue el presidente; sin otra
razon, que estar enconado por ha-
berse recibido en ella un sobrino su-
yo. Tuvieron un acuerdo y firmaron
un decreto de reprobacion, tan con-
trario á la verdad y tan severo y
ofensivo, que si las preocupaciones
y pasiones no cegaran tanto á los
hombres, parecia imposible que
fuera obra de personas tales, por
lijeras de cabeza que fuesen.

Lo peor fue que le publicaron,
y esparcido como un relámpago,
parlamento, predicadores, estu-
diantes y casi toda la ciudad dió
en denigrar y perseguir á los

ñodo charkeri ta gaizkiesacario beltzenakin.

Erroma-n danac alcarren leyan alde atera ta irtennai ciran. San Inacio-c ordea eragotzi zuen orducoan, eta bertatic berac pake-tasun atseguin eta arpegui gozo guiroarekin adierazo zubena, eguiz-tatzen abiatu zan; ceña zan, ece aguercai hura berez laster-asco erorico zala eta ots eta soñualdi gogor hura igaro ere bai; eta ala, egun guchiren epean doi-doi norc edo norc escribu-aguiri hura autan artu edo oroiacitzen zuenic billatu ceikean.

Urte-bete barru guchi-gora-bera Zaragoza-coa guertatu zan, larri-yagoa izandu bazan ere, azken ale-greagoarekin bucatu zana.

Sentigarriya da jakitea, an San Agustingo erligiosoac, apezpicu-len bacarzale bernardoa zanarekin batera, onen bicario jaun, eta beste campoco cembait apaizec muguitu eta eraguin zutena zala. Aitzaki edo estalgarri izan zuten erasatea ece, Aita ayec leenengo bici izandu ciran echean bertan berentzat eta campocoentzat ipini ta iriki zutela capilla bat, ceña arkitzen zan bera-ri cegozcaten cana edo neurriuneen barruban, nun omen zuten escubi-dea inore capilla eliza edo comen-turic eguitea galerazteco. Au ala

que estaban indefensos y eran ino-centes.

En Roma querian todos salir á la justa defensa; pero san Ignacio no lo consintió, y vino tambien á verificarse lo que desde luego ase-guró con admirable paz y serenidad de semblante, á saber, que muy pronto se cayó el decreto por sí, y el furioso ruido pasó, de suerte que dentro de pocos dias apenas habia quien del edicto se acordarse ni le tomase en la boca.

Un año despues ó poco menos si-guió por último la de Zaragoza, que fue mas grave, pero de fin mas alegre.

Pena da saber que la hubiesen movido los religiosos de san Agus-tin, favorecidos del arzobispo, mon-je bernardo, con su vicario y algu-nos otros eclesiásticos seculares. Tomaron por pretesto haber abierto los Padres para uso suyo y del pú-blico una capilla en la primera casa en que habitaron, y dentro de las canas, ó digamos, espacio donde segun sus privilegios, no era lícito á nadie edificar capilla, iglesia ni convento. Lo cual fuera de que por la medida que se tomó, se vió no

etzala, neurriac ondo artuta, icusi bazan ere, kendua cegoan bestetic eragozmen hura Compañía-ri gueroz emandaco pribilegio edo inese-dekizunaren bidez; dana ordeca al-perric izandu zan biotz asarre ayec gozatzeco, eta guchiena uste bear ziranacgatic, eta gauza añ ecerez bategatic suta-gar eguiña ta is-cambillatua cebillen errico gendetza. Eta eleiz-guizon, jaun eta andizkiric gueyen eta onenac guertakizun hura isillean sentitzen bazuten ere biciro, aurkez-aurke jarri ta arpegui eguitera etzan atrebitzen inorcho.

Gende goi ta andizkiz erregueordearekin-batean eleizachoa beteberic cegoala, meza santua oi diran ceremoniak in ematera cijoa-cen unean bertan, orra nun aurkezen dan gorietzallea icendatutaco praille Agustin-dar bat, bere capituloac bear zan eragozpidea aracramatera bialdu zubena. Bear-gai onetan, an bertan arkitzen cira-den personaric itzaltsuen iritzia escatuta, danac batera erabaki zuten, eragozpide arc etzuela balio, eta ecerezcua zala, eta alacotzat alde batera utziric, bere-bereala meza ematera eta pesta eguitera pasa bear zutela.

Jakin zuenean Vicario jaunac eguinkizun ori, Aita ayen echeco

ser así, estaba revocado en virtud de otro privilegio posterior concedido á la Compañía; mas nada fue bastante á sosegar los ánimos irritados, ni á detener el ímpetu de la plebe solevantada de los que menos debieran haberla conmovido, y por tan frívola causa, si bien la mas sana parte de los eclesiásticos, señores y caballeros deploraban en secreto el tumulto, aunque nadie se atrevia á oponerse á cara descubierta.

Al momento, pues, en que ya llena de gente granada y principal, y entre otros el virey, iba á empesarse la misa y ceremonias de costumbre, se presenta un fraile agustino nombrado conservador y comisionado de su capítulo con la competente inhibicion. Consultado allí mismo el negocio con personas de autoridad, todos juzgaron que la tal inhibicion era inválida y nula, y que como tal debía desatenderse, y pasar al instante á decir la misa y celebrar la fiesta.

Sabido el hecho por el vicario, mandó fijar á la puerta de los Pa-

atalburuan letraz egotzaci zuen bere aguinte bat, bearturic urico apaiz eta erretoreac adieraztera beren becero edo peligrasai escumicu azpian, ecin joango ciradela andic aurrera capilla artaco meza edo beste elizacanta ta errezoetara.

Añ oker escubide sagraduaz baliatuciran ece, Lagundi-co erligio-seac eta oyekin itzeguiten zuten danac guztiyac escumicatu cituzten, eta au beste bague, Vicarioaren esanera etzeudelaco aitzakiz, persona andizki [arguitsuenetaco asco ere aguiريان indarca ta desonra-gorrian elizactatic camporatu cituzten; Cuenca-co Apaiznagusi jaun On Pedro Agustín orobat Lagunkida-ren goartariya zalaco bacarric, escumicatu zuten; eta oyec danac, batez ere ordeca gureetacoac guizon galdu, oker, sofñu-charreco eta Jaincoaren igñi eta gorrotocotzat ceuzcaten, ta aimbesterañ ece, leyo ta ateac deadar-lotsagarriakin arricatu, eta cale-iskinetan ere beren icen-daguci illetiz eta su-garrez inguratuac, deabruac berekiñ impernuco leizera eraman da arrastatzeco zoriyan papeletan czarri ta pintatu cituzten.

Azkenengo eguiñ zutena, debecu

dres un mandato en que ordenaba á todos los curas y rectores de la ciudad intimasen á sus feligreses so pena de excomunion, que no oyessen misa ni los divinos officios en aquella capilla.

Llegó á tanto el abuso de la autoridad, que excomulgaron á los religiosos de la Compañía y á cuantas personas hablaban con ellos, hasta el punto de echar publicamente de las iglesias por fuerza y con afrenta á sujetos ilustres por desobedientes al mandato del vicario, excomulgando tambien al obispo de Cuenca D. Pedro Agustín, solo por ser conservador de la Compañía, teniendolos á todos y mayormente á los nuestros, por hombres impios, malditos y aborrecidos de Dios, apedreandoles las puertas y ventanas con gritos insultantes, pintandolos en cartelones pegados en las paredes de las calles con sus propios nombres, y cercados de llamas y demonios en ademán de apoderarse de ellos y llevarse los al infierno.

El último atentado fue poner en-

aguirico bat ipintea izandu zan, adierazoric bertan ece, Aita escumicatu ayec uri-barruan ceuden bitarte guztizau, iraungo zubela.

Oyec alabañan, beraegantic oña-artuta, alaco moduan izutua ce-goala uria, eta armac artzera ere iya jarria cebillela icusiric, largata Pedrola ceritzayon Aragoi-erresuma bereco errira baztertu ta chocoratzea gogoac eman ciyen, alic eta Goicoac mugonez añ olatu arroñanditu aparidun ayec baretu citzan artean. Badijoa bada buru eguiten zuena batzarre-jaunetara, eta itzaldichit oroso umill baten ondoren, agur ematen diye, eta beren bicitokico echearen gultzac ematendizte.

Nola ere ordeca osti edo ecaitza cenbat eta gogorrago eta bildur-garriagoco danbatecoakin abiatu, ambat eta teenago aspertu eta isilldu oi dan, ara cer ayen irteerarekin guertatu zan; bidegabez suturica-coac gozatu ta sasegatu ciran; batzuec boren utseguitea ezagutu zuten; besteac justiciaren bildur jarri ciran, eta beste batzuec barrumbe-co aitormenarekin ez guchi icaratu ta suspertu ere bai.

Apezpicu-jaunac, Lagundia-ren aiskide-ascoa ez bazan ere, bere bicarioaren aguerca yac atzeratu ta

tredicho público previniendo en él, que duraria mientras aquellos Padres escomulgados estuviesen en la ciudad.

Viendola ellos por su ocasion aterrada y casi puesta en armas, determinaron dejarla y retirarse á Pedrola, pueblo del mismo reino de Aragon, hasta que Dios se sirviese apaciguar olas tan encrespadas. Va, pues, el superior al ayuntamiento, y con un discurso muy discreto y humilde se despide, y les entrega las llaves de las casas de su morada.

Mas por quanto la tempestad mas pronto cesa y calla, quanto fue mas brava y temible, á su salida se siguió decontado el aplacarse los ánimos alterados sin fundamento, conocer unos el error cometido, temer otros el castigo de la justicia, y otros el torcedor de los remordimientos de la conciencia.

El arzobispo, aunque poco afecto á la Compañia, revocó los edictos de su vicario, y la ciudad volvió

bilduaci cituen, eta uricoac alegui-
nean Aitai deitu ta biurtuacitceari
eraso cioten. Iru aldiz ezezca gogor
egon ciran, beguirane ta pestaketa
eder alaiakin artu nai cituzte-
la jakiñic. Atzenean alabañan aim-
beste err guri cer bait eranzun
bearrean, sarreran nai ta nai ez be-
cela mando galant lirainetan igoa-
ci cituzten, eta bacoitzari zaldun
biren erdiyan, erri-samalda ugaria
atzetic cerraikiela, beren echeraño
lagunda ere bai; bucatuñic audana.
Jaunari orduan bere escu oparotic
artzen zuten mesede bereci argatic
esker-onac emateco; meza canta-
tuñic,

Era onetan, eta etorkizunean urte-
guchi-barru ango Lagundi-aren
aurreramen guiroarekin eguiztatu
zan ondo ta gañezca San Inacio-c
Erroma-n an cer cerabilten aitu be-
ciñ lasteresan ciena, «bildu-itzat-
zue bildu tiratze-izkitzuten arri
oyec, berakiñ alcartegui on bat
eguiteco» adierazoric gozoro ece
combat eta andiagoac cituzten or-
duco contralduyac, ambat eta prutu
güeyago emango zuela Zarago-
za-n jartzen zan landare berri arc.
Eta eguiatz 1767-garren urte triste-
co deserritzerañocoan Zaragoza
izandu zan Aragoico probinciaren
buru, eta España-co lauretatic bat

con muchas instancias á llamar á
los Padres. Tres veces se resistieron
por saber que los querian recibir
con aparato y alegre bullicio. Pero
cedieron al fin á tantas súplicas, no
pudiendo impedir que á la entrada
los subiesen en sendas rolas, y
que en medio cada uno de dos caba-
lleros, los acompañasen hasta su
casa, siguiólos de gran concurso,
concluyendose todo con misa can-
tada en accion de gracias al Señor
del que tenían por beneficio muy
especial de su piadosa mano.

De este modo y con lo mucho
que pocos años despues empezó á
progresar allí la Compañia, se
cumplió tambien superabundante-
mente lo que en Roma dijo san
Ignacio quando tuvo noticia de lo
que estaba sucediendo; «recoged
»las piedras que os tiran, para
»construir con ellas un buen cole-
»gio;» dando á entender con parti-
cular alegría, que quanto mayores
eran entonces las contradicciones,
tanto mas seria el fruto que había
de hacer en Zaragoza la nueva
planta. Y con efecto hasta el año
triste de la espulsion de 1767, fue
Zaragoza cabeza de la provincia de

guciz ederra, Cataluña Valencia eta Baleares-co ngarteac ere bera-ri cegozkiola.

5.^{en} BURUA.

Bere eracn-demboraco bertute erpin eta gañezcoac.

I. §

Espirituzco maisetza.

Bicitza espirituzcoan maisu ta guidari-izan cedin Jaincoac Inacio gurea antatu zuen ezker, ornitu ta apaindu zuen oparo birtute bereci batez, eta orobat azterkizun, trebetza eta zuecnbidezco doay soberanoz; cerren oyetan bere beste bertute eder guciac ere, beren sustrañ eta asieran becelacimendatzea, ainbeste eta alaco semeren ispillu, icns. garri, eta aitatzat ipiniñ zanari chitondo cegokion.

Orregatic bada aurren aurren, nola Jaincoa-ganatzen abiatu zanecco despita gogor barrucoakin le- neztandic landu ta maisutua ceu- can, doay ta gracia goyeneco bat ezarri cion, biotz etabarrumberic bigun dollor eta atzecabez mim- beratuenac ere sosegatu eta paket- zecoa. Guztiz gaizki ceritzayon bada cembait zuecnari espirituz-

Aragon, una de las cuatro españo- las, y muy floreciente, con Catalu- ña, Valencia é islas Baleares.

CAPITULO 5.º

Virtudes sobresalientes del tiempo de su gobierno.

§ I.

Magisterio e ipiritual.

Y pues que le habia Dios escogi- do para maestro y guia de la vida espiritual, le dotó con largueza de una especial virtud y don soberano de discrecion, acierto y direccion en que se fundasen como en raiz y principio todas las otras de que es- tuvo adornado el que puso por ejemplar y padre de tantos y tan aventajados hijos.

Ante todo, pues, habiendolo la- brado y anaestrado primero con las terribles luchas interiores de los principios de su conversion, le co- municó una gracia muy levantada de sosegar y pacificar las concien- cias escrupulosas, pusilánimes ó atribuladas. Pero desaprobaba muy mucho el desacierto de algunos di-

coren utseguite eta errua, ceñac berenez eta beren guisara besteac ere zucendu nai dituzte, eta beren bidetic danac-guztiac eramian da erabilli, ala otoitzean, esanean eta pensatzean ere, nola beren erara oguiñ eta deseguitean dana; ez dirade alabañan oartutzen Adan eta Eva-ren belauneco guztioac, bacoitzac guere griña, ta beta guerekico desberdiñac dauzcagula, eta Espiritu Santu berac ere desberdiñ da era ascotara bere emaitz eta doayac animetan isurtzen da banacatzan dituela.

Ala bada, sendatsalle treba onaren guisan, etzieten animaren griña ta eritasunack kentzeco, gueilci sendagai era batecoac ematen eta aguintzen, ezpada batzuei atseguñ eta gozatsuac, besteai latz eta gogorac, eta ori ere malla eta emanaldi desberdiñetan. Eta ondoren zorionecoac adierazo oi zuen ederki bere arreta ta centzutasuna, biurritasun eta griñaric zartuenac ere aiiñ esualdi miragarriarekin sendatzen da zucentzen dituela.

Orretaraco nai zuen ere, eta ascobalio zuela cion animaco illuntasun, atsecabe eta tentañaldietan bacoitzat bere gogo ta compianza osoco lagun bat eukitzea, argana arrimaturic, nekeac eramaten, garaitzen da menderatzen, lagundua izan cediñ.

rectores espirituales que quieren regir á otros por si y llevarlos á todos por el mismo sendero de orar, de hablar y pensar, hacer y no hacer por donde van ellos, como hombres que ni entienden que cada hijo de Adan y Eva tiene su inclinacion natural y genio diverso, ni saben la multiplicidad y variedad de dones que el Espiritu Santo distribuye á las almas.

Asi que para curar las pasiones y enfermedades del alma, no á todos aplicaba iguales remedios, sino á unos los suaves y á otros los fuertes, y esto en grados y dosis muy diferentes, como médico tan práctico y habil. Y el buen resultado probaba su gran advertencia y acierto, por la maravillosa eficacia que tuvo en sanar aviesos y vicios, por envejecidos que fuesen.

Para lo mismo cuidaba tambien, y decia ser cosa importante, el que en tiempo de obscuridad, desolaciones y tentaciones tuviese uno cerca de sí á otro de su confianza que le sostuviese y ayudase á sufrir, pelear y vencer.

Etzuen inoren aurreramena bertutea osotasuneko bideetan cam-poco ichura eta jayera-modutic jotzen eta neurritzen, ez eta ero cembaitec jatorriz da berez dacarten guizatasun guri bigun paketsuagatic; bai ordea grina gaistoac gudatu, eta bacoitzackemen ausardi ta iraupenaz bere buruari gogor-eguin eta ucatzetic.

Buru-gogor eta ecibagueakin ain maña ta trebetza egokian ciarduen ece, malsotasun eta eramankizuneco armac ayekico aisa erabilliric, atzencan ero, edo menderatzen eta bere onesanera jarten citzaizcan, edo beintzat aitzakibideric gabe utzitzen cituen. Inoren contra ordea gauza charric juzgatzera egundano etzan macurtu izan, eta are gueyago aualdatz-eguiten citzayon, icustean ceñ errës eta aice-boladaren eran batera-bestera girabiraric guizonac alcar juzgatu ta maisiatzen, etagauza guchi edo ecerez-bategatic ascotan alcar salatzen ta auciratzan dabil-tzan, batez ero ayer-izate, iguin edo naicunde okerrebat naasten da bitartecotzen dancan. Ain begui-ratua gay onetan zan ece, Aita Polanco bere albocoric cutunenac eta eraberean ain guizon aditua eta centzuzcoa zana ceramicazkion salakizunai ere sinismen osoric ema-

No media por apariencias ó devociones esternas el aprovechamiento de nadie en el camino de la virtud y perfeccion, ni tampoco por la condicion blanda y apacible, con que nacen algunos, sino por la guerra contra las pasiones, y la valentia y constancia en hacerse violencia y vencerse cada cual á sí mismo.

Con los tercios y poco sujetos procedia tan diestramente, que usando sin cansarse de la mausedumbre y paciencia, al fin ó se rendian, ó se hacian inescusables. Mas siempre tuvo suma dificultad en juzgar mal de nadie, y cada dia mayor, vista la extrema ligereza que hay en los hombres de hacer juicios falsos y aventurados, y de censurar y acusar á otros por leves motivos ó sin motivo alguno, mayormente cuando algo se mezcla de ojeriza, rencor ó mala voluntad. Tan mirado fue en esta parte, que ni á las acusaciones del P. Polanco su intimo confidente, y hombre tan experimentado y sensato, daba del todo crédito,

ten etzien, edo beñepeñiñ dudan da zalanzan lagatzen cituen, *gauzac garbi ta eguiya; argui azaldu citecen artean.*

Ongui-nai gueyago cion, legue ta bidezcoa dan bezela, birtuteari letra-gicieñ baño; bañia atseguinago eta gogozago jokintsu, aditu eta letra-dubac, ascorenzaco prochugarriagoac izan leizkealaco, gordetzen cituen, beste edocetiñ guiza-seme onutsac eta jayerazcoac bacarric baño.

Beragatic opa cien burutsuai, birtutezaleac baciraden, osasun ederra eta sasoi guiroa Jaincoaren serbitzuraco eta animen oneraco euki citzatela; ordea alaeoac etziranac gaso-chamar noiz edo noiz icustea etzitzayon aimesto, beguiyac iriki zitzaten, Escritura sagraduac dion eran: *vexatio intellectum dabit.* (Isai, 28, 19.)

Guizen centzunzcoac eta birtutean ondo probatuac gubernutzaraco escuratu oi cituen; bacarric Erroman batzuetan gazte edo beste ez aini ondo ezagutuaz ere, bere beguien aurrean obeto sayatu eta maisutuac atera citecen, baliatzen zan. Bere usteai ordea eranzuten ezipacion, an edo nunnai, gazteac edo zarrac izan, batore guizonenganaco beguiramenic gabe, ceuzcaten beargai eta eraentzatic kentzen cituen.

ó lo dejaba en duda, hasta apurar la cosa y sacar la verdad en limpio.

Estimaba como es razon, la virtud mucho mas que las letras; pero con mas gusto y mayor empeño conservaba á los doctos y literatos, por lo útiles que podian ser á muchos, que á los simples y no mas que para devotos.

Por tanto descaba que los de buen talento, si eran virtuosos, gozaran de buena salud, para que la empleasen en servicio de Dios y bien de las almas; pero á los no tales no le importaba mucho verlos enfermos, porque abriesen los ojos, como dice la sagrada Escritura: *vexatio intellectum dabit.* (Isai. 28, 19.)

Para gobierno no echaha mano sino de hombres discretos y bien probados en la virtud, menos en Roma que con ánimo de ensayar y hacer á su vista esperiencia, se valia algunas veces de jóvenes ú otros no bien conocidos aun. Pero fuesen jóvenes ó provecos, alli ó en cualquiera otra parte, si no correspondian á sus esperanzas, luego les quitaba el oficio sin ningun humano respeto.

Eta nola ere bere erligioan utzi zuen eraenmodua guchiren-escupecoa ez dan, eta are guchiago naicunde uts eta leguegabea edo despoticoa, edo, orain diotenez, barruta erdiratzallea, ezpada mallaerakicoa, eta lurreen egundano izandu dan bigun, irauncor eta osoenetie, au da Eliza Ama Santarena-gandie loyalkiro artua; etzuen beragatie nai probincialac eta beste aguinto-dan edo dianagusiac, bearbidez edo arrazoy onez besteren escuz obeto dabilztan gaucetan gueyegui sartutzerie. Contu eta arreta andico gauza da au; eta gay onetan ecin negokic emen berrizribatu gaberie santuac berac Portugal-eco probincial gozacaiz eta sartucoy bati bidaldu cion escuscribua, ceña Lagunkida-co erligioso Lorenzo Ortiz-ec ederki berac moldatu zuen Santuaren bicitzan gorde digu, eta ara nola dion: (1)

«Ez da probincialaren ez da ere dianagusiaren eguitecoa bere-gan beargai bocoitz guztia artutzea; eta baldin menturaz ayekicoa eguiteco naicoa orreztasun eta maisutza balute ere, besteai langai oyec ematea seguruago da, eta oyec guero probincialari eguin dutena adierazoric, onengandic azkenengo

Y como el gobierno que dejó en su religion no es oligárquico y mucho menos arbitrario y despótico, ó como ahora dicen, centralizador, sino gerárquico y tomado fielmente del de la santa Iglesia, como del mas suave, estable y perfecto que hubo nunca en la tierra; no queria que los provinciales y demas superiores se entremetiesen demasiadamente en las cosas que por oficio e razon justa corren mejor por otras manos. Punto es este de gran atencion, sobre el que no puedo irme á la mano sin copiar una carta que escribió á un provincial portugues intemperante y entremetido, que nos ha conservado Lorenzo Ortiz religioso de la Compañia en la apreciable vida que escribió del santo, el cual decia de esta manera: (1)

«No es oficio de provincial ni de general encargarse de todos los negocios particulares, y cuando por ventura tuviesen bastante habilidad para tratarlos, es mas seguro que los cometan á otros, y despues referan al provincial lo que han hecho, y de él reciban la

(1) Libro 3.º §. último.

«serabakiera artu dezatela; eta artan
«dabilenag buca al-baleza, onena
«bizango da arc nai duenera utzit-
«bea, naiz espirituzco gauzac, naiz
«campoco eta bestelacoac izan, eta
«boyetan azcoz obeto oraindic; orre-
«ela neronec eguiten det; eta ez det
«daramadan zama pisua aimeste
«sentitzen, eta nere animan ere
«ponela alay eta pake gaeiagorekin
«eta aisago nabill. Eta nola era ce-
«bre eraentzaco eguitecoac, bear di-
«bran aguinduac artaraco emanie,
«beartzen zaituen cedorren probin-
«ci guetico onari beguiratzera, nola
«bonetaraco prostuenen oniritziari
«jarraitzea dagokizun, ambat ere
«don-dagokizu eguitecoari escubac
«bezarritzean, ez guetiago zu artan
«baurrera sartzea. Egoki ta erosoen
«bizango da zue muguitzalle gayen
«neta guetiekicoac becela, muguimen-
«tuboreciz ta bacoitzai arauac eta zu-
«cencibideac ematea; au dezu orde-
«basco, eta onekin guetago obeto eta
«scere mallari dagokien era obean
«gauzac eguingo dituzu, zue ce-
«porrore eguingo baeinuzke baño.
«Eta mendeco zucendari edo minis-
«tro beeragocoac cerbaitetan utse-
«guitean, zue orduban ayec zue-
«neracitzea oker guetiago izango
«da, zue cerorre utseguenic, ayec
«zuri zucembideac ematea baño; ori

«última resolución, y si quien los
«manaja puede determinarlo, será
«lo mejor dejarlo á su libertad, ya
«sean cosas espirituales, ya tempo-
«rales, y en estas mucho mejor, y
«yo así lo hago, y me siento muy
«aliviado del peso, y mas consolado
«y quieto en el ánima mia. Y pues
«por la obligacion de vuestro oficio
«habeis de tener cuidado del bien
«de toda vuestra provincia dando
«las órdenes que convinieren, como
«es bien que sigáis para esto el pa-
«recer de los mejores, tanto es tam-
«bien bueno, que no os entremetáis
«en la ejecucion. Convendrá que
«como movedor universal deis re-
«glas á los movimientos particula-
«res; pero basteos esto, y con esto
«obraréis mas y mejor las cosas
«mas conformes á vuestro grado,
«que si vos por vos las hicieseis. Y
«cuando los ministros inferiores en
«alguna cosa faltaren, será menor
«inconveniente que vos los enmen-
«deis, que no errando vos, ellos os
«corrijan, lo cual no dejará de su-

palabafian sarri guertaco zaitzuna
ala, parte bueiltzari berekiro dagoz-
kion beargai eta langaietan gue-
n yegui badiarduzn. »

Oneraño San Ignacio-ren itzac,
Ortiz-ec arrazoi ascokien dion be-
cela, urrezco letrak in esribata bear
litezkeanac.

Beste iru adierakizun contzuric
goyenecoac gogorki gorde izan
cituen: 1.^a ez agiundu-asco eman,
jakiñic asco ematei leenac aztu,
edo batat bestenai contra eguiñ, eta
ez bat ta beste gordetzaco bide ema-
tea dala: 2.^a bat edo bestec utse-
guiñ duelaco, ez cerbait guztientza-
co agiundu elo debecatu, onetaraco
aguinte gucielikicoic ezarri ta za-
balduric; bada Ortiz-en pluma gui-
roac gay onetan esribatu zuen
becela, (1) an litzake bat edo beste
orditu zalaco, maazti osoa suztrai-
tic ateratzea becela; 3.^a ez on-iritzi
inola, leenago oitu-gabeco jayera
edo eleiz-jardunkizunio, ez eta ere
beste berritasun danic chikienic
ere; cerren oyec demboraz erligioa-
ren gorputz gucia ichusitzen, tru-
catzen eta cegoan eratic oso beste-
ratzen duten. Eta ala bein batean,
aimbeste nai bacion ere, lazki A.
Martin Olave-coa Santuac castiga-
tu zuen, bacarric, campo-eche ba-

oceder muchas veces, si con dema-
sia os ocupais en los negocios que
son propios de las partes. »

Hasta aqui san Ignacio, cuyas
palabras con mucha razon dice Or-
tiz, que se habian de escribir con
letras de oro.

Tres otros dictámenes prudenti-
simos guardó con singular cons-
tancia. 1.^o no multiplicar órdenes,
sabiendo que las muchas son causas
de que se olviden las anteriores, ó
de que unas á otras se contradigan
y no se observe ninguna: 2.^o no im-
poner ordenaciones ó avisos gene-
rales mandando ó prohibiendo algo
por el defecto de un particular:
pues como al propósito escribió la
bien cortada pluma de Ortiz, (1) es-
to es lo mismo que descepar la viña
porque uno á otro se embriagó: 3.^o
no consentir prácticas ó devociones
no usadas antes, ni otras noveda-
des por ligeras que fuesen; porque
van con el tiempo desfigurando, al-
terando y haciendo todo el cuerpo
de la religion muy otro de lo que
fue. Y así castigó severamente al
P. Martin de Olave, á quien tanto
estimaba, solo por haber permitido

(1) San Ignacio-ren bicitzan 3.^o lib. XII
§. 1.^o

(1) Vida de san Ignacio, lib. 3.^o §.
XII.

tean buru eguiten zuela, joco-mo-
du batean *Agur Maria* bat galdu
zulenai erreazatuacitzen, utzi zuela-
co. Ori, gucia, gure izate ausior
eta irrista-zalearen aín ezagüera
aundia ceucanac, eta cerutic aín
eracutsitaco guizona zanac becela
silutu, edertu eta coroitu zuen be-
tico erabakitzearekin etzitzatela be-
re bitezarde eta gañeraco arauac
egundo bere semeac pecatu danic
izpienera ere beartuaci. Emenche
beraz, Lagunkida-c eta Jaincozo,
anima guciac aín onguinai ederra
A. V. Alonso Errodriguez-en obra
*«Osotasun eta cristau bertuteen jar-
duntza»* deritzayonari dioten ezke-
ro, ipiñico ditut berac 3.^a parteco
3.^a burukidan, au ederki ta cearo
adierazteco, ezarritzen dituen aur-
renengo erausi ac bacarrae. Ara
nola mintzatzen dan:

«Gure arau eta bicilegueac ez
«dute ecer becatu ez larri ta ez
«ariñaren azpian inor beartutzen,
«eta berebat esan guenzake beste
«aguin luera eta obedikizunetan,
«nun eta dianagusiac Jesu-Cristo
«Gure Jauna-ren iconean edo obe-
«dimendu santaren indar edo ber-
«tutez aguintzen ez duben, bitezarde
«beretan azaltzen dan eran. (1) Et-
«zuen nai izandu gure Aitac becatu-
«raco lazoa izan litzaizkigula; ez du

(1) Constit. VII.^a Parçean 5.^a Bur.

una vez siendo superior en la casa
de campo, que en cierto juego los
que habian perdido rezasen una
Ave Maria. A todo lo cual como va-
ron tan ilustrado del cielo y tan co-
nocedor de lo fragil y deleznable de
nuestra naturaleza, echó el sello
con determinar para siempre, que
sus constituciones y demas reglas
no obligasen á sus hijos á pecado
alguno. Y aquí por el aprecio que
la Compañia y todas las almas pia-
dosas hacen de la preciosa obra del
V. P. Alonso Rodriguez intitulada:
*Ejercicio de perfeccion y virtudes
cristianas*, pondré no mas que las
primeras espresiones con que her-
mosamente lo explica en el capítulo
3.^o de la 3.^a parte, diciendo así:

«Nuestras reglas y constituciones
«no obligan á pecado alguno ni mor-
«tal ni venial, y lo mismo es de
«las demas ordenaciones y obedien-
«cias, sino es cuando el superior lo
«manda en nombre de nuestro Se-
«ñor Jesu Christo ó en virtud de
«santa obediencia, como se declara
«en las mismas constituciones. (1)
«No quiso nuestro Padre que nos
«fuesen lazo de pecado; empero na-

(1) Parte VI, cap. 3.

«alabañan emendic ayec austeco
 «onic iñore-ere artu-bear; bada au
 «tentamendric sarrienetacoa izan
 «oi da, ceñarekin arañen gordeki-
 «zunean asco-ta-ascori diabruac ut-
 «seguñ-erasotzen dien. Eta ala, opa
 «dígula batetic gure Aitac, bicile-
 «gue ta arauac becatupean beartze-
 «co cozaketen bide ta lazotic gu
 «kentzea ta libratzea, eta bestetic
 «cintzo-cintzo ta ceazo, osotasunari
 «acatzic apurrona ere eguñ gabe
 «gue ayec gordetaca, digu ecc:
 «*araiñ-bildurraren orde, osotasun*
 «*dana guciaren amorio la eresia, eta*
 «*Cristo gure Eguñle eta Jauna-ren*
 «*gloria ta onrario andienetacoa da-*
 «*na equiteco opa eta gogoa gudan*
 «*vizan eta guerta dedilla.*» Orrela A.
 «Alonso-c.

Eguia garbia ta dularic gabecoa
 zala cion, beñ aitu ezker aacar-
 renganaco gogo, anaitasun, ta ca-
 ridadea, ceñetan erligioaren bici-
 kizuna ta iraupena dagoan, bicicor
 dan birtute erligiozcoric, ecin lei-
 keala izan.

Guizico contu ta crnaitasuna
 iduki zuen iritzi-char berriric be-
 re erligioan sartu etzedin, ez eta
 obra edo escribu onac ere, beren
 eguñle edo maniatzalleac gaistoac
 baciraden; cergatican cion, egui
 galanta dan becela, eta milla bider
 guertaldi chit triste ta ascotan ieu-

«die ha de tomar ocasion de aquí
 «para quebrantarlas; que suele ser
 «tentacion muy comun con que el
 «demonio hace faltar á muchos en
 «la observancia de las reglas. Y así
 «deseando nuestro padre por una
 «parte quitarnos la ocasion y lazo de
 «pecado, que podia nacer de la obli-
 «gacion de las constituciones y re-
 «glas, y por otra que las guarda-
 «semos entera y perfectamente sin
 «perder punto de perfeccion, dice:
 «*en lugar del temor de la ofensa,*
 «*suceda el amor y deseo de toda*
 «*perfeccion; y de hacer lo que fue-*
 «*re de mayor gloria y honra de*
 «*Christo nuestro Criador y Señor.*»
 Así el P. Alonso.

Aseguraba como verdad induda-
 ble, que faltando la confianza de
 unos con otros, y la union y cari-
 dad, vida de la religion, no puede
 haber virtud religiosa que vida
 tenga.

Tuvo singular cuidado de que en
 su religion no entrasen opiniones
 nuevas, ni tampoco obras buenas de
 autores malos, por decir, lo que es
 certísimo y con muy tristes casos lo
 ha probado la esperiencia millares

si izan dauo, liburu aiñ charra es-
danetic ere, erres begui ta escubac
aurkillearen asmo caltezecetara ir-
ristatzen diran.

Eracasten ere cien beretacoai.
Jaungoicoaren aurrean zuzen ibilli
ez ecie, guizonakin ere contu ta
arreta izateco; eta ala. aurrea eta
batez ere Jaunari atseguin ematera
saya citecela, baña guero guizonai
ere kentzeco aleguinean perill eta
bidca, nundic espirituzco jardunki-
zunac guichian iduki leizcaten, edo
gaizki-erabilli ere bai, Apostoluac
dion bezala. Eta nolabai Compa-
ñiac darabiltzkien eguitecoac aiñ
baliotsuac diraden, eta beretan dau-
den zailtasun eta iriscuac ez are
chikiagoac; esan oi zuben ece, et-
zala beretzat ere egokia, mundura-
co ona etzana.

Beste bere esanguntza asco ut-
zi bearrac ditugu laburtzeco, be-
rac iraumpide oderrean beragan da-
nac leyalki betetzen bacituen ere.
Buca dezagun beraz emen, artan
aimbeste dijoakigulaco, aiñ oroi-
mengarria degun onaco arekin, ece.
ez dala ambat bicitza onetan bat ba-
carra ere beregan oso artara jarten
danic, combat bere aldetic eragoz-
ten duen Jaincoac beregan eta bere
bidez eguifi nai duena, et eragotzi-
coez baluke, eguingo ere lukeana.

de veces, que del libro no malo,
pronto se van los ojos y las manos
á lo dañoso del mismo autor.

Enseñaba tambien á los suyos,
que no solo tuviesen cuenta con
Díos, sino tambien con los hombres,
de manera que primero y principal-
mente procurasen agradar al Señor,
y despues quitar á los hombres la
ocasion de tener en poco los minis-
terios espirituales, ó vituperarlos
como dice el Apostol. Y como es tan-
ta la importancia de los que ejercita
la Compañia y no menores las difi-
cultades y peligros que hay, solia
decir, que el que no era bueno para
el mundo, tampoco lo era para
ella.

Por brevedad hay que omitir
otras máximas suyas, reducidas en
sí mismo á práctica fiel y constan-
te. Conciuyamos con aquella tan
digna de memoria, por lo mucho
que en ella nos va, y es que acaso
en esta vida no hay uno que del
todo se persuada cuanto estorba de
su parte lo mucho que Díos quiere
hacer en él y por él, y que lo haria,
si él no lo estorbára.

II.ª §

**Bere beste bertutene la-
burki.**

Au naicoa litzake dianagusi oso ta cuadría eta agintariyen begui-
ra-gayrie egokiena San Inacio izan-
du zala ezagutzeco. Ala ere, naiz
bidinabar, guiseago corbait aitatu
dezagun, eta are obeto icusico degu.

Aberastata ornitu zuen bai Jaun-
goico ic, eguiyaz ozagüera adimen-
tu eta jak unde espirituzco eta jain-
cozcoan maisutzaric osena bete-be
teanematen ciola; orobat ecin-esan-
alacoindarerragüillea, besteac onean
eracutsi eta trebetutzeco, eta bere
itz eta eguite ederrakin biyotzac
birtuteratzeco; arretakizun mira-
garri bat ere ernaitasunic beticoe-
naz batean; gozatasun ats-guiñ bat
becozcotasun neurricoarekin; biyotz
maite, aitari oparo, eta errukitsua;
gañera doay guztizcobat seme guz-
tiyen beguitarte; obedikizun, icho-
domen eta amorioric cutunena be-
ragauatu ta irabazteco. Ecin duda
leike beraz Jainco itzaltsune isuri-
citu eta bete-betean bere serbitzari
eta bearguille leyal onetan bere al-
men, ontasun eta jakinduriaco gor-
dairuac, berac gooratzeta on-iritzi
zuben lecu eta diñatasun erpiñean
egokiena eta oso-osoa izan eta azal-

§ II.

**Otras virtudes suyas en bre-
ve resumen.**

Esto bastaria para conocer que
fue san Ignacio superior perfecto y
dechado de superiores. Pero digam-
os, aunque sea lijeramente, algo
mas, y lo acabaremos de ver.

Si el Altísimo se dignó enrique-
cerle, como lo hizo, de inteligencia
y consumado magisterio en la cien-
cia espiritual y divina; de eficacia
indocible para enseñar y con pala-
bras y ejemplos mover los ánimos á
la virtud; de prudencia admirable
junta con vigilancia continua; de
benignidad apacible con severidad
necesaria; de corazon amante, in-
dulgente y misericordioso propio de
padre; y del don especialísimo de
grangearse respeto, obediencia, con-
fianza y amor entrañable de todos
sus hijos; no se puede poner en du-
da, que su divina Majestad derramó
á manos llenas en su siervo y mi-
nistro fiel los tesoros de su poder,
bondad y sabiduria, para que fue-
se cabal y perfecto en el puesto y
dignidad eminente á que tuvo á bien

du cediñ; au da, Jesus-en Lagundi-co dianagusi ta buru aurrenengo, sortutzalle eta Aitalen izaten.

6.^{en} BURUA.

**Gaurdaño Lagunkida-e izan-
da dituen dianagusiac.**

Obraitzaltsu gucietan, beren sendoera eta beticotasuna oi da onena eta maitagarriena izandu; eta bi gauza oyekin Jaunac bere beguirune oparo berecian gorde ta iraunacitzea diñatuda ere, bere Eleizan bere serbitzari leyalenaren bitarte^z ipiñi eta jaso zuena. Bere onguinaitasunagandic uste ere degu mundua-mundu-dan-arte irme ta oso zutic iraunacico duela; gudalariya dalaco, beti etsai-mota guztien contra burruca ta despita gogorrean ibilli izan bada eta jardun bearcobadu ere. Ala bada, bere fundatzalleac iduki zuen centzuguiro eta escubide berarekin bere ofiordeco eta ondorengoac ere eraen izan dute oraiñdañocoan; eta oyen icenac jayoterria eta beste cembat jakingay ona emen cearo letraz ezarrita onaco cuadro onetan.

elevantle de primer general, fundador y patriarca de la Compañía de Jesus.

CAPITULO 6.º

**Generales que hasta hoy ha
tenido la Compañía.**

Y como de toda obra suntuosa lo mejor es la firmeza y perpetuidad, el Señor con especial providencia se ha dignado conservar y sostener la que por medio de su fidelísimo siervo tuvo á bien de plantar en su Iglesia. Esperamos de su bondad que la mantenga firme y entera hasta la consumacion de los siglos, aunque por ser militante, luchó y luchará siempre contra todo género de enemigos. Asi pues, con el mismo espíritu y autoridad que tuvo su fundador, la han seguido gobernando sus sucesores, cuyos nombres, patrias y otros datos van escritos por su orden en el cuadro siguiente:

Jesús en Compañía-co Burunagusi eta Ordezco-en icenteguiya.
Nómina de los Prepositos y Vicarios generales de la Compañía de Jesús.

Orden de hídea.	Orden de sucesión.	ICENA TA ICENGOTIA. NOMBRE Y APELLIDO.	JAYOTERRIYA. PATRIA.	Jatzartea. Año de su nacimiento.	Autz tea. Año de su elección.	Ertzazur- tea. Año de su muerte.
Siglo 16.						
1.º		San Ignacio de Loyola	Azpeitia, Guipuzcoa.	1491	1541	1556
2		R. P. Diego Lainez	Almansa, Soria.	1512	1558	1565
3		San Francisco de Borja	Gandia, Valencia.	1510	1563	1572
4		R. P. Everardo Mercuriano	Marcour, Luxem- burgo, Bélgica.	15...	1573	1580
Siglo 17.						
5		» Claudio Aquaviva	Nápoles.	1513	1581	1615
6		» Mucio Vitelleski	Roma.	1563	1615	1645
7		» Vicente Carafa	Nápoles.	1585	1646	1649
8		» Francisco Piccolomini	Sena, Italia.	1582	1649	1651
9		» Alejandro Gottifredi	Roma, Alemania.	1595	1652	1652
10		» Gosvino Nikel	Joliers, Alemania.	1582	1652	1664
11		» Juan Pablo Oliva	Génova.	1600	1661	1684
12		» Carlos Noyelles	Bruselas, Bélgica.	1615	1682	1686
13		» Tieso Gonzalez	Santalla, Leou.	1622	1687	1705
14		» Miguel Angel Tambu- rini	Modona.	1648	1706	1730
Siglo 18.						
15		» Francisco Róz.	Praga, Bohemia.	1663	1730	1750
16		» Ignacio Vizconti	Milan.	1682	1751	1755
17		» Luis Centurione	Genova.	1686	1755	1757
18		» Lorenzo Ricci	Florentia.	1703	1758	1775
Vic. G. I		» Estanislao Czerniewicz	Polonia.	1728	1782	1783
Vic. G. II		» Gabriel Lienkiewicz	Polonia.	1722	1785	1788
Vic. G. III		» Francisco Xavier Kareu	Polonia.	1734	1799	1802
Vic. G. IV		» Gabriel Gruber	Viena, Austria.	1740	1802	1805
Vic. G. V		» Tadeo Brzozowski	Polonia.	1749	1805	18
P. G. 19		» Id. id.	Id.	id.	1814	1820
20		» Luis Fortis	Verona.	1748	1820	1829
21		» Juan Roothaan	Amsterdam.	1785	1829	1853
22		» Pedro Beckx	Siehem, Brabant- flamenca.	1795	1853	
Siglo 19.						

Eunkida 16-n	Eunkida 17-n.	Eunkida 18-n.	Eunkida 19-n.
--------------	---------------	---------------	---------------

Burunagusi 22. Ordezcoac 3. —Guztiac 26.

Errusia-n-ez-gañera 1773-garren urtean Guizadi au itzali edo dese-guiñ zanetic, berriz 1814-an bere-oñera zan arte, bost Ordezco edo Vicarioc eraendu zuten. Sortu za-nean (1540) amar lagun bacarrac cituen, Itzaltzean (1773) ogueita sei milla inguru, bere-oñeratzean (1814) jru-milla or-nunbait, eta 1868-garren urte onetan dauzca 8584.

Icusten degu bada, Errusia-n la-gun guchi eta eche guchiagorekin baztertuta Lagunkida meetua bai, baña ez etena guelditu zan gurai artan, bete zala egundo-baño-obeto letraz-letra, chit aldeaurrez Jaunac Balladolid-en A. Luis de la Puente-c eraentzen zuen V. Ona Marina Escobar virgíña bicitza santa eta espiritu goitueneccari agundu izan ciona: au alabañan bere demboran berac aimbeste maitatzen ta bene-ratzen zuen erligioa aín jazarritua cusiric, guztiz biyotz-beraz eta li-muriz espatzen edo kejatzen citza-yola, Jainco Itzaltsuac onaco itz oyec berackin alaitu ta poztu zuen: «ez penatu; ez da ez ondatua izan-»go, ecpada umillatua goratua izan»dediñ, eta meetua izan arren, ez»da etengo.» (1)

Estinguida la Compañía meno^s en Rusia en 1773, fué regida, segun se vé, por cinco Vicarios-generales hasta el año de 1814 en que fué restablecida. Contaba en su funda-cion (1540) solos diez individuos, en su extincion (1773) unos veinte y seis mil, en su restablecimien-to (1814) cerca de tres mil, y este año de 1868 tiene 8584.

Vemos por tanto, que en aquel periodo en que la Compañía, adel-gazando, pero no quebrando, que-dó con pocos sujetos y menos casas arrinconada en Rusia, se cumplió mas que nunca literalmente lo que mucho antes habia prometido el Se-ñor en Valladolid á la venerable D.^a Marina Escobar, dirigida del P. Luis de la Puente, y virgen de santa vida y altísimo espíritu: pues como se quejase muy tiernamente de las persecuciones que en su tiem-po sufría religion que ella tanto veneraba y amaba, la consoló su divina Majestad con estas palabras terminantes: «no tengas pena; que»no será hundida, sino humillada,»para ser ensalzada, y aunque adel-gace, no quebrará.» (1)

(1) Vida de la venerable escrita por el P. La Puente, tomo 1.^o cap. XVII §. 4.^o

9.^{en} ETA ERE AZKENEN- GO BURUA.

San Inacio-ren eriotz doat- sua.

Ignacio gurea, bere aurrecoen odol eta portiztasunetik zetorkion guizatasuniguiroenecoá, mardula, liraina, eta indar kementsuenetacoa jayo zan. ¿Nolatan iz un ordeá gu-
ciz lucea aimbaste dama-lanezco beitza, aimbaste gaisotasunekin aberitua, eta gubernu guiekico aia cargin pisuarekin zamatua, batez ere beti bere buruari gogor eguiten cebillola, eta guizon otz guibel-au-
di eta guelbitua cirudiela gueratzeraño, bere izate ta garbo sutagarrezco bici-biciya arrazoy-az-
piyan eta Jaincoaren leguepean mende-mende iduki ta erabill-
ten baciarduen?... Nekerie gueye-
na eracarten cien beargai eta la-
nac dianagusitzatic cetozkionac ci-
tuen; eta ala, ayec gabe libre guelditzen zala, bacarric Jaungoi-
coagana emateco, eta aia urruti ere eizencan azkeneco tranceraco obeki
orobat prestatzeco ustean, sei urtez
aurretic aguintza hura utzi ta lar-
gatzeco aleguñ guztia eguñ ci-
tuben. Etzuten ordeá nai, eta ocñ
ciraden inolaco moduz bere semenc
artara jarri; eta numbait ere, eta

CAPITULO 2.º Y ULTIMO.

Preciosa muerte de san Ig- nacio.

Nació Ignacio con muy buena complexion, vigor varonil y fuerzas robustas, debidas á la sangre y for-
taleza de sus mayores. Pero no po-
dia ser muy larga vida tan peniten-
te, tan hostigada de enfermedades,
y tan oprimida del gravísimo cargo
del gobierno universal, junto con su
continuo conato en reprimir y con-
tener dentro de la raya de la razon
y ley de Dios un natural sobrema-
nera ardiente y colérico, hasta el
punto de parecer flemático y frio.
Las que mas le pesaban eran las
obligaciones del generalato; y así
deseo de quedar suelto y libre,
para vacar á Dios solamente y dis-
ponerse mejor al último trance, no
ya lejano, desde seis años antes hizo
por renunciarle los esfuerzos posi-
bles; pero no lo consintieron sus
hijos, y no hay duda que fuera de

dudarie ere bague, jardumbide ayec Jaincoaren urrena, beste eorre baño leñago eriotzaratu zuten, nun-eta obeto esan ez-guenzakean. Jaincoaren serbikizun da gloriari ce-gezkieon ganza aña aundiac bucatu ondorean, eta inundu gucico baz-terric guyenetan bere Compañi edo guizadiya zabal-zabal barrea- tua icusiric, bear-aña bicitu zala ezagutu zubela: bere animac Espos- so beticoari betiraunde gucian laz- tandutu besareatu nayeac, suspi- rior cerraikiola; eta opatasun guzti eta eresialdiric sutuenakin goruntz beregana igo eta egatzen ciarducla.

1556-garren urteco uztaillera iri- chitzean, gaitzac anitz okerragora jo ta eman cioten, eta erbeste doa- cabe onetatic irteteco eguna bace- torkiola ta urre-urreean zuela iguer- riric, azken-agurra escusribu batez bialdu cion Ona Leonor Mascare- ñas-i, ceña On Felipe erregue-se- me edo lenenoiaren aur-zaya izan- daco andizki andrea zan, eta La- gundia-rekico mesedeguillea guz- tiz, esanic ece, escribatuco ceizkion carta edo gutunetatic atzen-atze- nengoa urase zala.

Garay artan Erroma gucia ar- maetaratua, eta guerra-soñuan ce- billen, Napolesgo aguintzaren ga- ñean Aita Santu Paulo IV.^a eta Fe- lipe 2.^o artean cer guertatuco ote

Dios, ellas mas que otra causa, le aceleron la muerte. Como no digamos con m. jor fundamen- to, que llevadas á cabo cosas tan grandes del servicio y gloria di- vina, y viendo diseminada la Com- pañia en gran parte del universo, conoció haber vivido lo suficiente, y ansiando abrazarse para siempre con el Esposo eterno, por él sus- piraba, y hácia lo alto subia con todo el ímpetu de tan abrasados deseos.

Entrado el mes de Julio de 1556 se le agravaron mucho los males, y no dudando tener ya muy cerca el dia de salir de este miserable des- tierro, se despidió por carta de D.^a Leonor Mascareñas, aya que habia sido del príncipe D. Feli- pe y gran favorecedora de la Compañia, diciendole que aque- lla era la última que le habia de escribir.

Huyendo del bullicio de Roma, que estaba en armas y amagos de guerra entre el Papa Paulo IV y Fe- lipe segundo por el dominio del rei-

zan, eta guertacai arc gure santuari atsecaberie andienecoan eman ere cion. Igas-eguiteco bada iscambilla-ots-ayetatic, eta bere adiskide mamizuen sendazale edo medicu chit aditu Petronio eracaslearen iritzia ona ere arturic, eta bere ordeiz campoan zan bitartean Lagunkidaren eraentzari ondo eraguiteco bi lagun itzaltsuenac eta bere gogo-bete-coac A. A. Juan Polanco eta Cristobal Madrid-ena utziric, eraman zuten bera alic ondoena murrue barruan cegoan Santa Balbinac ceritzan campo-echera: au alabañan Erroma-alcarteguico icasleentzaco berac an egurastu citecen, uria ren inguruetan beste onelacoac dauden bece la, ipiñia cegoan. Gueituric an ordeia guero ta guei ago udaer dico beroac, egun guchi-barru eri ta gaiso ago senti izandu zan, eta cche- ra itzuli zuten. Eta eritasun arc, euki oi zuben baño okerragoa iru- ditzen etzitzayelaco, sendaguilleai aibeste contu ta ardura emate ez- pacien ere; bera orregatican azken- inguruan cegoanaren aztarna eta seguridada obeago arekin, bi egun aurretic comulgatu zan, eta illa- ren ogueita amarreco arratsaldean deitu cion beragana Aita Polanco- ri, eta donario ederrean esan cion. «Maisu Polanco, mundu oneta- tic besteratzeco ordua badator-

no de Nápoles, disgusto que dió al santo grandísima pena, consultado tambien el doctor Petronio médico muy habil y grande amigo suyo, y dejando en su lugar para que admini- strasen entre tanto el gobierno de la Compañia, á los Padres Juan Polanco y Cristobal de Madrid, su- jetos gravisimos y de toda su con- fianza, le trasladaron lo mejor que se pudo á la viña ó quinta de santa Balbina dentro de muros, que es para uso y recreo de los estudiantes del colegio romano, como las hay en los extremos de la ciudad algo apartadas de lo poblado. Pero cre- ciendo mas y mas lo calores de es- tío, re sintió mucho peor de allí á pocos dias, y le volvieron á casa. Y si bien á los médicos no daba espe- cial cuidado la enfermedad, no pa- reciendoles mas grave de lo ordi- nario, él, que tenia de su próximo fin prendas mas seguras, habiendo comulgado dos dias antes, la tarde del 30 llamó al Padre Polanco y con gran sosiego le dijo: «Maestro Po- lanco, ya se llega la hora de mi

«kit; zoazkit Aita Santuarengana,
«eta nere icenean bere onari muñ-
«emanic, bere bedeincacion neretzat
«esca zayozu, eta berebat nere be-
«catuen parcamen, alaiyago ta
«eta ichodoneu gueyagorekin bi-
«odealdi onetan joan nadiñ; eta esa-
«yozu bere Doatasunari, ece, baldiñ
«nere Jaunaren errukitasun bazter-
«gabetican uste dedan eran, bere
«gloriaro mendi santuban icusten
«banaiz, ez naizala bere Santuta-
«sunaren alde erregutzeaz aaztuo,
«beti eguñ dedan becela, neronen-
«gatic erreguta bearra izandu ba-
«det ere.»

Gaitza aín contuzcoa et irudie-
laco ordean, eta medicuac perillie
etzala oandic esanaz ciardutelaco,
eta eriac berac ere charragocoaren
siñale ta berriric ecer azaltzen et-
zuelaco, bada gau berean oi zuen
paketasun da alaiguire ederrean
escuarteco eguiteco bat bi edo iru
AA.-rekiñ tratatu eta erabidetu
zuen; eta beragatic, urrengo goice-
raño ichodotea erabaki zuten; ta
are gueyago A. Polanco-c, erre-
zeloz atzecabetuhoia esan cizkion
itzacgatic cebillela, gai berean gal-
detu cionean, eranzun ere cion san-
tuac sosegu ederrean: *ondo deiz-
kiozun i eguizazu.*

Biaramonean egunsenti aldean
bere guelan sartu ciranean, erdi-

«partida de este mundo; id á besar
«el pié á su Santidad en mi nombre,
«y pedidle su bendicion, y con ella
«indulgencia plenaria de mis peca-
«dos, para que yo vaya mas conso-
«lado y confiado en esta jornada; y
«decid á su Beatitud, que si como lo
«espero de la infinita misericordia
«de mi Señor, me viere en el monte
«santo de su gloria, no me olvida-
«ré de rogar por su Santidad, como
«lo he hecho siempre, aunque he te-
«nido necesidad de rogar por mí.»

Mas como el mal no parecia tan
grave, y los médicos seguian di-
ciendo no haber peligro, y el mismo
enfermo no mostraba novedad al-
guna, antes aquella misma noche
con su ordinaria paz y alegria tra-
tó con dos o tres Padres un nego-
cio ocurente, determinaron aguar-
dar á la mañana, tanto mas que
preguntado del Padre Polanco, al-
go inquieto y receloso por las pala-
bras que le habia dicho, le respon-
dió con gran serenidad: *hiced lo
que bien os parezca.* Pero llegada
la mañana y entrando en su cuarto,

illean da iya atzenengoetan arkitu zuten; eta sustanci elo kemengarri pitiñ-batauratu nai ciotela, etzuela onezkero aren bearric eranzun cion. Polanco orduan, bere guero-utziar ondo damuturic, Aita Santuarenegana corrica joan zan, eta onec, maite-siniale piñenakin, eta alaco guizona galtzea biciro ta chit asco sentiric, bere bedeincacioa bidaltu cion.

Azkenic, euzkia irienda ordu bi inguru artanche edo guchi-seagorrembat, ceruronz escu-beguiyac alcha cituen, miñgañ da biotzez Jesus-en Icengozo-gozoa deitu zuen, eta Jaunaren laztampe maitean pake-sosegu atseguinezcoan atzenengoz asuasa-epela eman zuen, 1556-garren urteco Uztaila bucatzera cijoan egunean, i-ugueita bost urtecoa zala.

Campocoeta Compañia-coac, guztiyac bere santutasun pico ta erpiñenecoaren uste ta oniritziric andi ta ederrena euki ta izandu zuten; cembat mirariz Jaungoicoac orañ-dañocon arguidotu ta ospatu eguiñ duen eciñ conta ta copuratu; eta dirade ceru ta lurrean gloriatutzen diarduen arguierañuac onaco zelo sutu aren aldecoac, ceñarekin Ignacio-c on-biurtu zan egun zorioneco artatic, berez eta semeen bitartez munduco bazter guztietan beraren

le hallaron poco menos que en la agonía, y queriendole dar un poco de substancia, dijo que no era ya menester. Polanco entonces arrepentido de la tardanza, corrió al palacio del Papa, y este le envió su bendición con muestras de mucho amor y sentimiento de tan gran pérdida.

Finalmente á las dos horas ó algo menos de salido el sol, levantó las manos y los ojos al cielo, invocando con la lengua y el corazón el dulcísimo Nombre de Jesus, y espiró placidamente en el ósculo del Señor, día último de Julio de 1556, siendo de edad de 65 años.

El concepto y estimación de su santidad eminente fue universal dentro y fuera de la Compañía, los milagros con que Dios le ha ilustrado hasta ahora no tienen número, y el esplendor con que le glorifica en el cielo y la tierra es correspondiente al zelo abrasado con que desde el día feliz de su conversión procuró por sí y por sus hijos am-

icen guciz-santua zabaltzen, gueitzen eta gloriatzen jardun zuen eta aztalca-biciyan sayatu izandu zan. Iriki ciozcan aleguia Jaunari, bera-gana atotsitu zuen unetic, bere animaren barrumbe dan-danac eta Jainco itzaltsu gure Jaunac oso beretu zuben orduan, eta beregan gozoro bicilecu arturic, bere soldadutzaco gudaladiric bulardetsuena, Eliza-ren pillareric sendo ta irmoena, cerugol izarteguico arguiereric eta guizadi guztiairen onguilleric bitore ta mercederazcoena eguin zuan, ipiñiric ere gañera, bere mesdekizun eta lagunzaz balia nai duten gucientzaco, bitarteco berri eta lagun aldezale oparoenecotzat. Milla seireun da ogeuita bigarren urteco Epailla-ren amabiyan para zuen pesta-aguiriz santuen artean San Francisco Javier, San Felipe Neri, San Isidro necazaria eta Santa Teresa Jesus-coarekin batera Aita Santu Gregorio XV-garrenac.

Jaunari zayola eunkida betiraundecoetan gloria, bedeincacio eta alabanza guci-gucia. Alan izandedilla.

pliar y glorificar en todo el universo su santísimo Nombre. Abrió al Señor luego que le llamó todos los senos del alma, y tomando en ella su divina Majestad gustosa morada y entera posesion, le hizo uno de los campeones mas denodados de su milicia, una de las mas firmes columnas de su Iglesia, uno de los mayores astros del firmamento, uno de los bienhechores mas beneméritos del género humano y un nuevo intercesor y piadoso abogado de cuantos quieran acudir á valerse de su favor y patrocinio. El dia 12 de Marzo de 1622 le canonizó solemnemente el Papa Gregorio XV, junto con san Francisco Xavier, san Felipe Neri, san Isidro Labrador y santa Teresa de Jesus.

Al Señor por siglos eternos se dé toda la gloria, bendicion y alabanza. Amen.



OSAGARRIA.

APÉNDICE.

—
S. I.º

**San Ignacio-ren jayotzalecu, eseribu, eta
Euskera-ren gañean cerbait.**

1.º L.ª

San Ignacio-ren jayotza-lecuaren gañean.

Liburu onen lehenengo Partearen aurrenengo burua emen osatu bearrean arkitzen guerade, gueroz jakin degun ezkerre garbi, celi *Eche-santuco* toki ta lecutan Fundatzalle Santua jayo zan.

Eta aleguiya: berarekin maitakiro tratatu eta bere bicitza lenda-bici izeribitu zuen A. Pedro de Ribadeneirac badio ece, echean lehenengo sartuta, jayotza-lecuari becela, *San Francisco Borja-c jageras mun-eman cion guelan jayo zala*. Ori bera dudaren izpiric gabe aitortzen du, bere bicitza orobat escribitu zuen Cienfuegos Cardenalac ere, esanaz (1) *Borja Santuac le-nengo meza eman zuen lecuac. San Ignacioc bere jayotzarekin donekidatu zuena bera zala, eta gueroztic (gaur dagoan eran) errugutequi edo capilla bihurturic arkitzen dala*.

Orobat edo obeto A. Francisco Garcia-c santuaren bicitzan, S. Francisco Borja-ran gañean diarduela.

Au alabaña, erdico zoru edo bicitzan dauden irurretatic, ezkerre goacela, azkenengoa, eta Ama Virgíña Doloretacoaren icenecoa da.

Ala bada, (norbaitzuec siniskizan onarekin, bafia arrazoibide guchi-rekin esan izan duten bezala,) ez goico bicitzan ta ezbeeco tresabean jayo zan.

N.º 1.º

Del lugar del nacimiento de San Ignacio.

Habiéndonos posteriormente cerciorado del sitio y lugar de la *Santa-Crisa*, donde nació el Santo Fundador, nos vemos en la precision de completar aqui el primer capítulo de la primera Parte de este libro.

Y en efecto: el P. Pedro de Ribadeneira, que le trató con intimidad y fué el primero en escribir su vida, dice que *nació en el aposento que por devocion besó San Francisco de Borja*; como sitio del nacimiento, la primera vez que entró en la casa. Y lo confirma sin dejar duda el cardinal Cienfuegos, que tambien escribió la vida, diciendo (1) *que fue donde el Santo Borja dijo la primera misa y el mismo que San Ignacio habia consagrado con su nacimiento, y que estaba ya (como lo está hoy) convertido en oratorio ó capilla*.

Lo mismo ó mejor el P. Francisco Garcia en la vida del santo, tratando de S. Francisco de Borja.

Esta no es otra que la última á mano izquierda del piso de enmedio, de tres que tiene, dedicada á la Virgen de las Angustias.

De consiguiente, no nació en el piso mas alto, ni en el establo, como algunos dijeron con pia credulidad y sin fundamento suficiente.

(1) Lib. 4.º cap. 1.º

N.º 2.

Noticia de los escritos de San Ignacio de Loyola. (1).

Los escritos originales y autógrafos de San Ignacio se hallan casi todos en castellano, aunque despues han sido muchos de ellos vertidos al latin y otras lenguas.

1.º *Formula del Instituto* de la Compañía de Jesus presentada á Paulo III, que la aprobó y fué confirmada por bula de 27 de Setiembre de 1540.

2.º *Ejercicios espirituales para vencerse hombre etc.*—Compuso San Ignacio el libro admirable de los santos *Ejercicios* antes de empezar los estudios, y hallándose en Manresa dedicado á la penitencia, oracion, obras de caridad y misericordia, y se cree que por divina inspiracion y direccion de la Santísima Virgen, como consta por tradicion y lo afirman varios autores de su vida, y en especial es notable lo que de ellos dice el V. P. La Puente en la vida del P. Baltasar Alvarez,

capítulo cuarenta y tres. Aunque pequeño en volumen es de grande efecto y sumo provecho para el bien Espiritual y salvacion de las almas, y sus frutos han sido, son y serán de la mayor utilidad para la Iglesia de Dios. Ha sido por ello impugnado siempre por los enemigos del Catolicismo. Fué aprobado con mucha loa, primero por el Papa Paulo III á ruegos de San Francisco de Borja, y enriquecido despues de indulgencias por muchos *Sumos Pontífices*, las que pueden ganar los que hicieren dichos Ejercicios en debida forma por algunos dias. Es imposible dar en breve idea exacta de lo que los santos y espirituales varones los alaban y de las versiones, explanaciones y comentarios que de ellos se han hecho. Traducido del castellano al Latin por Andrés Frusio se hizo la primera edicion de este libro, (el primero que se publicó en la Compañía) en Roma por Antonio Bladi el año de 1548. Véase sobre esto la vida del Santo por el P. Ribadeneira, libro I, cap. 8.º y los PP. Allegambe, Sotuello, y Backer, serie 5.ª y 7.ª

(1) Por un olvido no se puso esta *Noticia* al fin de la primera vida, en el libro titulado «Vidas de algunos *Claros-Varones* Guipuzcoanos de la Compañía de Jesus.» Tolosa. Gorosabel, 1870.

3.º *Constituciones de la Compañía de Jesus, divididas en diez partes, con el Examen y las Declaraciones etc.* Escribió en Roma el Santo Fundador su obra magna de las *Constituciones*, obra mas bien de divina sabiduria que de humana, siendo aprobadas por el Sumo Pontifice como piadosas y santas, segun lo prueba el P. Claudio Aquaviva, en carta fecha el primero de Enero de 1588, y como se sabe por tradicion y testimonio de los primeros Padres, que vivieron con San Ignacio, pudiéndose aun ver el original entre los manuscritos, que con la debida veneracion se conservan en Roma. Hizo la Compañía su primera edicion latina en su casa de Roma el año de 1558 en octavo y despues en volumen, juntos el texto castellano y latino, en 1606. Otras ediciones posteriores de ellas solas ó con los *Decretos de las Congregaciones, Ejercicios, etc* que constituyen el llamado *Instituto*, y sus compendios son mas comunes en las bibliotecas. Véanse sobre las *Constituciones* é *Instituto* de la Compañía el P. Pedro de Ribadeneira, el P. Aquiles Gagliardi, y otros.

4.º *Carta sobre la obediencia re-*

ligiosa, escrita á los PP. y HII. de la Compañía de Jesus de Portugal el 26 de Marzo de 1553, celebrada por su admirable doctrina y ponderada con razon por San Francisco de Borja, é incluida tambien en la Biblioteca de los Santos Padres.

5.º *Carta dirigida el 27 de Mayo de 1547 al Colegio de Coimbra sobre el adelanto y perfeccion de los escolares de la Compañía en virtud y letras.* Esta preciosa y extensa carta, llena de documentos espirituales se halla en castellano en el P. Alonso de Andrade, «Varones ilustres,» tomo quinto, Vida del P. Luis de Cámara.

6.º *Carta sobre la perfeccion religiosa* dirigida á los de la Compañía de España el 4 de Marzo de 1547, que anda impresa en algunas colecciones de cartas de los Prepositos generales y en el libro titulado «*Thesaurus spiritualium rerum ad Societatem Jesu pertinentium.*»

7.º *Carta á Claudio Rey de Etiopia*, fecha el 22 de Febrero de 1545, que se halla en la Historia de la Compañía por el P. Nicolás de Orlandino, tomo 1.º libro 15.º número 105, y en la Historia de Indias, libro 16, del P. Juan Pedro Maffeo; y

en el tomo 2.º libro 1.º cap. 15 de Pedro Yarrico, «*Tesoros de Indias.*» Se halla también impresa aparte en italiano y otras lenguas.

8.º Escribió un sublime *Tratado sobre la Santísima Trinidad* poco después de su conversión, y era de ochenta hojas según el P. Ribadeneira; pero se ignora su paradero.

9.º Se conserva en Roma otro cuaderno manuscrito del Santo, que contiene *Arcanos y sentencias espirituales*, que experimentaba en sí; y del que trasladó alguna muestra el P. Orlandino en el libro 10.º número 53.

10.º Se sabe también que escribió un poemita, celebrando el valor de San Pedro, del cual hacen mención el P. Ribadeneira y otros; pero se duda mucho se haya conservado ni aun fragmento alguno considerable de él.

11.º De las muchísimas espirituales y prudentísimas cartas, que escribió á varias corporaciones, amigos, bienhechores é hijos dispersos por varios reinos, recogió, tradujo al latín, y las publicó á fines del siglo pasado en Bolonia el P. Roque de Menchaca, natural de Llodio,

quien como vascongado y poseedor del Latín, Italiano, Castellano y Bascuence pudo interpretar mejor los Cantabrismos é Hispanismos y demás frases originales del Santo. Pero sería mejor que con la traducción se dieran á luz juntamente las cartas originales, ni más ni menos como las escribió el mismo santo patriarca, para cuyo intento sabemos que algunos de sus hijos españoles felizmente trabajan. El P. Menchaca publicó también en latín la colección de las cartas, que escribió en Castellano San Francisco Xavier. El P. Cristóbal Genelli al fin de la vida del Santo dada á luz en alemán, contiene cerca de 60 cartas de S. Ignacio en romance y el P. Marcelo Bouix ha publicado también en París el año de 1870 una buena colección de sus cartas traducidas al francés.

Por esos escritos llenos de sabiduría celestial y principalmente por sus *Ejercicios Espirituales* y las *Constituciones* ha sido el Santo Fundador celebrado por varios escritores como Doctor eximio de la Iglesia Católica, como se puede ver por lo que de él dicen el P. Natanael Sotuelo en la Biblioteca de los

Escritores de la Compañia; y el V. P. Eusebio Nieremberg en la vida extensa del Santo, capítulo treinta y nueve.

3.ª L.ª

Liburucho onen eta besteen Euskera-ren gañean cerbait.

Euskeraren gañean ere cerbait esan, edo eracastecho bat gai onetan emen cembaitentzat ezarritzea, premiazeo gauza tajakimbide ederra-chit izango dala uste izan degu.

Liburucho onen Euskera Euskal-erriaren erdi-erdicoa da, inguru gucietan obeto enzuna eta aitua izan dedin; bada Euskara osoa bat bera izan 'arren, gorputz aundi eder bat becela, iru edo lau izketa-modu edo dialecto daduzca, Griego-ari eta beste izcunde ospatsueneco ascoriguertatzen zayon becela, eta ala, tallu-irudi eder bati alboetatie beguiratzen zayon eran, beste bat dirudi *Sortaldeco* Euskal-erriaren erranac eta mintzatzeac, beste bat *Sartaldecoaren* barba-eguiteac eta esateac, eta beste bat *Egoaldeco* edo Euskal-dicrriaren biyotzeo itzeguiteac, esanac, erausiac, eta itzpideac. Lau bat milla urtean Pirineo edo Subola-mendi inguru ta Cantauri-mendietan sustraitua dagoan Euskara galaiaren arbolac

oyec ditu bere iru besanga eta tantai galantac becela, eta oyetaratu leizke eroso ta zuceu, erri danetaco esaerac, arbo'la edo zuaitz beraren adaringuru,arbasta, choch eta kinuacen modura.

Euskera-ren eta Euskaldunen gañean aditua irten eta cerbait jakunde beretu nai duenac, eta ez nola nai ta abuntun gai oyen gañean itzeguin da jardun, iracurri bitza arretaz eskuaraz itz-eguin eta escribatz'az gañera, letraz ezarrire utzi digutena liburu galant ederretan, ancinaoen eta fuero-Liburu en urrena, A. Gabriel Henao, A. J. Cortes-Osorio, L. Herbas, Mañden, G. de Humboldt, F. L. Lécuse, L. Bonaparte-c, eta euskalerrietaco Juan Bautista Poza, Echabe, Sandoval, Garibai, A. J. Moret, A. P. Abarca, J. Echeberri, Salazar, Mendoza, Oihenart, Darrigol, Larra-mendi, Ozaeta, Moguel, (irurac), Erro, Astarloa, M.ª Zavala, Zuaznabar, Novia de Salcedo, Zamacola, Hiribarren, Isasti, Iturriza, Iztueta, eta beste onelacoac.

Izkera onen letrakinde edo gramatica gaucetan orobat adituenac ditugu A. Larramendi, A. Cardaveraz, Astarloa, L. Astigarraga, M. Harriet, M. Hiriart, Frai Mateo Zabala, Francisco Ignacio Lardizabal, M. l'abbé Darrigol, Duvoisin, M. d'

Abbadie A. Chaho, M. Geze, eta oien demboraco ta ondorengo beste batzuec. Euskerazco *abecca-ren gainean*, azpian erderaz dagon oarra iracur bider. (1)

Orain bada, Eskuara *Sartaldecoan*, ceñean, Francia-co Lapurdi edo Lau-urdi, Zaberoa, Subola eta Niparroa-beeoa dant batzen dan, iztan autuenac eta escribalariric bicañ da bitoreenac izandu dirade Joanes de Lizarraga, Joanes de Echeverri, B. Gasteluzar, Axular, E. Materra, Baratziait, P. Argainarraiz, Larregui, Chourio, Haraneder, Hiribarren, Goyheteche, Lar-

regui, Duvoisin, Inchauspe, eta «Gomunta edo meditacioneac gueti premiatsuen gainean» escribatu zitu en elizguizona.

Euskara *Sartaldecoan*, ceñean Deba-ibaitic Bizcaia-ren atzenerraco errienac eta cembait Araba-coarenac ere sartzen diran, berba eguin dute itzpide eta erausi ederrian beren liburutetan Capanaga, A. Agustin Bazterrechea, A. Cardaberaz, J.ⁿ A.^o Moguel, Juan José Moguel, Vicenta Ant.^a Moguel, Pr. Pedro Astarloa, Pr. Bartolomé de Santa Teresa, Pr. Pedro A.^a Añibarro, D. Bartolomé de Olachea, Pr.

(1) Segun las observaciones de Mr. Darrigol, Astarloa, Erro y otros bascofilos, resulta que contando la aspiracion *h* por una letra, el alfabeto euskaro simple ó elemental consta de solas veinte letras, cinco vocales y quince consonantes, y que modulando ocho de estas, lo que se denota con una tilde ó raírita, se forma el alfabeto modulado ó completo, de veinte y ocho; que son:

EJEMPLOS.

- | | |
|----------------------|--------------------------------------|
| 1. ^a a. | an, esto. |
| 2. ^a b. | bat, uno. |
| 3. ^a b̃. | bici, vivir. |
| 4. ^a z. | zer, qué cosas |
| 5. ^a z̃. | ziki, pequeño (como <i>chiqui</i> .) |
| 6. ^a d. | da, es. |
| 7. ^a e. | ez, no. |
| 8. ^a g. | gero, despues. |
| 9. ^a h. | hura, aquel. |
| 10. ^a i. | ia, el funco. |
| 11. ^a y. | aya, natilla. |
| 12. ^a j. | jó, pegar. |
| 13. ^a l. | ló, dormido. |
| 14. ^a l̃. | ilun, oscuro (como <i>illun</i> .) |

EJEMPLOS.

- | | |
|----------------------|---|
| 15. ^a m. | mamia, cuajada. |
| 16. ^a n. | ni, yo. |
| 17. ^a ñ. | ña, el pié. |
| 18. ^a o. | or, ahí. |
| 19. ^a p. | poz, alegría. |
| 20. ^a p̃. | apariya, la cena (como <i>afariya</i>) |
| 21. ^a k. | kendu, quitar. |
| 22. ^a r. | eran, decir (con <i>erre</i> fuerte.) |
| 23. ^a r̃. | eran, beber (con <i>erre</i> suave.) |
| 24. ^a s. | sosua, tordo. |
| 25. ^a s̃. | sosua, tordito. |
| 26. ^a t. | maitea, querido. |
| 27. ^a t̃. | maitea, queridito. |
| 28. ^a u. | ua, vete. |

alfabeto de suma connivencia con el sonido de las voces, y que simplifica enteramente la escritura euzkara.

José Antonio de Uriarte, Eusebio M.^a de Azcue, eta bat edo beste guejagoc.

Baita ere Euskera *erdicoan* edo *Egoaldecoan*, nungoa Guipuzcoa-n Naparroa-goicoan ta Araba-parte batean itz-eguiten dan, esribitu dute itzguiro gozo, garbi, leun, eder, berdiñean A. M.¹ Larramendi, A. Ag.ⁿ Cardaberaz, A. Seb.ⁿ Mendiburu, Juan A.^o Moguel, Pr. Juan A.^o Ubillos, D.^a V.^{ta} A.^a Moguel, D. Juan B.^a Aguirre, D. Luis Astigarraga, Ag.ⁿ Iturriaga, J.ⁿ Igu.^o Iztueta, Pr. J.^e M.^a de Larroca, F.^{co} Ign.^o de Lardizabal, Pr. J.^e Ant.^o de Uriarte, Gr.^o de Arrue, M.¹ A.^o Antia, D. T.^s Elizalde, J. M.² Eguren, eta besterem-batzuec.

Oyetan ondo ta gogoz gau ta-egun beta danean iracurri ta ica-si ezkerro, danac ederki Euskeraz eguiñ dezakete; baña batez ere animen cargudunac bear dan contu, arreta ta diñatasunarekin Jaincoaren itza garbi euskaldunen biotzetan ezarri. Sentigarria da eguiaz, bestetic guizon adituac diraden cembaitzuec, Euskoraz itzeguitera bearturic, gaztelania edo francesarekin naaspilla bat eguinda, jar-

dutea. Au da alabañan, cembait eguneroco paperetan aguiiri dana, gaztelania frances-esakerakin naasturic, Cerbantes, Leon, Granada, Ribadeneira eta Santa Teresaren izcunde galay eroso zaintsua abarrakitu ta ondatzea beccela, beste orrambeste gure izcuntzarekin eguitea. (1)

Ez degu esan nai orregatic cembait itz latinetic edo erderatic artuta euskaratu ez leizkeala egoki ta eroso noiz edo noiz, batez ere Sacramentuen eta beste eliza-gauccen, auci-contuen eta jakuunde, ta arteetaco icenac edo oyen antze-coac aipatu bear diradenean; bai ordea baimen orregaz alic guchiena baliatzen sayatu bear gueradela, euskeraz ondo ta bear dan eran gueron crausiac eta itzaldiac isuri nai eta gura baditugu. Baña onetan aitu ditzagun laburkiro, ceñ croso sasoi ta guiro-guiro ai zaizkigun euskal-erriaren onra ta edergarri izandu ciraden bi; Aita Praj Bartolomé Santa Teresa Markinaco Carmen-darra, eta San Francis-cu-etaco Aita Fray Juan Antonio Ubillos-eoa; zana. Lenengoac bere escribuen gañean iracurleari itz edo

(1) Iracurtzeuac dira gai onetan A. Larramendi-c esribitutaco amaica gauza eder; baña batez ere Loyola-tic Marchoaren 13-egunean 1747-urtean A. Sebastian Mendibururi bialdu cion gutun edo carta, eta Itzeguiaren aurreco esribuetan I.^o Partesren § XVIII.^{an} diona, onaco asiera onekin. «*El Bascuence es lengua elocuente.*»

berba-eguiñaz, onela dio: (1) Esan
 »batzue imiñi ditut gogo bagaric,
 »gueure Euskeraco berbeeta nausi,
 »maite, zaar, gaztetu, gozo, prestu,
 »ugarira, gueire erruz, erbestetic
 »etorrijac. Euskera berez aberatsa
 »da, baguenki ondo. Gueue Eleisa-
 »guisonoc berba ascotan naastau,
 »ta ezaindu degu Euskaria. Gueuri
 »entzunda, dakijeez baserrijetacuac
 »Jaungoico Omnipotentia, Poder-
 »sua.... *Virgīna Clementissima*....
 »*Misericordissima*... *Manamentu-*
 »*bac*.... *Absolucioia*.... *Doloria*...
 »*Errestitucioia*.... ta beste onaco
 »berba euskalgaistoco asco. Erle-
 »ra ez dakijeen euskaldunac enreen
 »echetan, ta artu emonetan biar
 »dabeen guztia, esaten dabee eus-
 »kera garbijan. Cristinantzaco ica-
 »sijan dira euskaldun gaistoac. Ez
 »da au euskariaren erruba, ez bāda
 »gueuria.... Oituco beguiña gueu
 »Eleisa-guisonoc Larramendi, Car-
 »daberaz, Mendiburu, Moguel, ta
 »beste Euskaldun garbijac iracur-
 »tera, ta areen erara gueure sinis-
 »kizunac, ta egunkizunac berbeta
 »garbijan pulpitan, ta ostian cris-
 »tinaubai eracustera, ariñ erbeste-
 »tucio litzatekez, gueure euskera
 »maitia, ta aberatsa ezaindu, ta

»lotsatuten daben urrin-errijetaco
 »berba banacac. Astarloa-bat, Er-
 »bas-bat, Erro-bat, ta beste jakitin
 »asco jaki ez balira, gueure euske-
 »ra jausija iracoitera, aste dot,
 »gueue galduco gueuntzala laster
 »bere ontasun, ta edertasun gus-
 »tia.....

»Eguija da, Jesu Cristo gueure
 »Jaunagan sinistutia, ta ari darrai-
 »con gustia dala, dan legues, chito
 »barrija euskeriagazco; gueure
 »cristinantzaco gauza-barri ascoren
 »icenac-bere barrijac dira; ta areetati
 »ez guchi cristandadiagaz beragaz
 »Urrin-errijeetati etorrijac. Oneta-
 »rico ifa icen artubac, *Bautismua*...
 »*Confirmacioia*.... *Penitencia*....
 »gueure Euskera garbira aldatutia,
 »ondo litzaatekian edo ez, jakitu-
 »nac esango dabee. Ezda ariñ liar
 »gacha, euskera garbico icenocetan
 »imintia.»

Besteac chueunago dio oraindie
 bere liburuaren itzaurrean, era one-
 tan (2) alzeuntz bacoitzac ditu itze-
 »guitaco, berezco ta bere eche-
 »coitzac; gure euskerac beintzat bai;
 »onez osterontzeco guienac latin
 »itzeuntzarenac dituala, ta oez ga-
 »ñeracoac, norc daki nongoac,
 »ta norenac. Berezco itz oec es-

(1) Jaungoicoaren amar aginuetaco..... icasikizunac..... 1.^a zatija.... Iruñ-ean.
 1816. VIII. IX. eta X. p.^a

(2) «Christau dotrin barri-ecarlea-ne Tolosa-n 1785.

«scribitzean ta esatean, ezarri bear
«dira, bacoitzari dagocan tokian.
«Euskeraz darauskizunean, eus-
«kerazco itzac ez badara-bil-
«tzatzu, zure erausia *itzunea* edo
«*barbarismoa* dala esango dizue;
«eta itz bacoitza, dagocan tokian
«sartzen ezpadezu, zure itz-jariorari
«*paraututza*, edo *solecismo* deituko
«dioe; ¡Bost onelaco entzuten degu
«Euskerazco sermoietan! Alabaña,
«zori gaistoan dacusgun becela,
«euskaldun guchic necatu nai du
«euskerazco itzac billatzen eta ba-
«coitza bere tokian ipintzen. Eus-
«kerazco itzai ongui ezpadirudi,
«edo oitua ezpada, hura utzi; aren
«ordean artu diteke, arc esan nai-
«duan; adierazteco adiña dan bes-
«te bat. Adizazu orain, guizon an-
«di jakintsu batec eguiteco-onen
«gañean diona. (Guizon au da Pray
«Lorenzo Villavicencio-coa.)

«(Fr. Laurentius á Villavicen-
«tio, in suo opere *De recte forman-
«do Theologiae Studio. Libri qua-
«tuor*. Edit. Antuerpiæ 1565. Lib.
3.º cap. 8.º pag. 404 et 405.)

«Quid dicam de sermone patrio?
«non et huic sua relicta est pa-
«tristria et arena? Maxime inquam.
«Nunc quo quis sermonis patrii est

«peritior, et in ecclesia disertior, eo
«judicatur ad docendum populum
«magis idoneus. Ac decet omnino
«Concionatorem aliquid supra vul-
«gus præstare in sermonis patrii
«munditie ac puritate: et non modo
«verbis quibusdam elegantibus ac
«exquisitis, verum etiam copia eo-
«rundem locupletatum prodire. Pu-
«ritatem sermonis patrii non hau-
«eris, nisi vel ex familiari convictu
«eorum, qui tersissime et nitidissi-
«mo illum sonant, vel ex libris
«commendatissima Dialecto editis.»

Euskera itzeguitea, aurreratzea,
galatzeza, apaintzea, gordetzea, eta
loratuacitzea, egoki, prochuzeoa ta
onragarria da-guiztaz campoco ja-
kintsuentzat, eta euskaldun da-
nentzatarre gueyago. Izcundezaleac
edo linguistia-ara emanac asco aur-
reraco lirake onekin Europa-co iz-
cuntzen ezagiera osoraco, eta bes-
teeraco ere bai; anciñaco lurkiun-
dera edo geografiara eta zargauze-
tara jarriac arguia pranco orobat
izango lukete beren jakingayetan
zucenago jarduteco; condairatza-
lleac ez guchi, (1) eta batez ere gaz-
telania-ren eta frances-izko(a)-ren
sustrai guciac billatzen, barruntat-
zen, aztartzen eta ezagutzen diar-

(1) A. Mariana, Cobarruvías, Miguel Cortés, eta aneezoac, jakintsuac izan arren, es-
cribitutaco itseguitetatic agiuri dan guisan. Bestera eta arrazoibide abez, euskera ez je-
kiñ arren, Cabanilles (Hist. de Esp.) ta beste berri combaitzuec itz-eguiñ dute gai onetan.

duten itzjakindunae. Oyei, arrataratu nai baciraden, milla arrazoi eta eracai eler aurkestu diezten A. Larramendi-c, eta guciaz gañi Academitar edo icasola gaztelania-coai, ceñakin itzatorkien edo etimologien gañean itz-e-guiten ari dala, beracratie liburu batean (1) esaten du onela. «Es imposible no errar infinitamente en averiguar el nacimiento, y origen de las voces castellanas, mientras no se hace caso del Bascuence. La razon palmaria es, que, ó ha sido esta Lengua en los primeros siglos universal, y comun de España, como ya lo he demostrado; ó á lo ménos ha sido una de las mas antiguas, que ha habido en ella: y es naturalísimo, que al Romance se le hayan pegado muchos de sus vocablos. Por falta de esto, es cosa de risa, y digna de compasion, ver á Cobarruvias, y á los Académicos lo que sudan, y trabajan en buscar etimologias á muchísimas voces; el tormento que las dan, para que nazcan del Arábigo, del Griego, del Hebreo, del Latino, Frances, Italiano, con tan poca verosimilitud, que se hacen mas creible, haber nacido una estrella de un raton, que muchas

»voces del Romance, de las que en estas lenguas le señalan por madre, cuando es cierto, que en muchísimas de ellas se halla el origen en el Bascuence tan natural, tan sin violencia, tan conforme al significado lo, que no puede desearse mas. Con todo esto, mas quieren »parentar sus voces Castellanas »con Arabes, Turcos, Moros y Judíos, que con los Bascongados. Si »se las puede señalar cristiano origen, y solar en la nobilísima Cantabria no es gran lastima deslucirlas con tales prosapias, y parentescos? Yo bien sé, que la Academia Española no se desdénia de »buscar la etimologia de algunas »voces en el Bascuence; pero lo hacen por el informe vago de Cobarrubias, que nunca supo nuestra »Lengua; como ni los Academicos; »y unos y otros lo hacen en confuso, y no mas que en dos ó tres »voces, cuando debieran en otras »muchísimas.»

Euskaldunoc gueroe guerade orde gueyona euskararen alde eta oneraco eguin bear guendukeanac. Euskalerriac beti illozcorra bere zorionean iraun dezan cimendutzat edo iru arroca bici ta pillare gogor

(1) De la Antigüedad y universalidad del Bascuence en España: Salamanca: 1728. §. V. De las Etimologías de las voces Castellanas, pag. 47 eta 48. Iousi era berean pag. 88. eta bere iztegiaren surrean ugari diona.

becela daduzcanas dirade, *prestula-*
sun cristauzcoa cristauai dagozten
 o'ta ta ederrakin, bere eraenmodu
 ta *bicilegue berekiac*, eta *bere iz-*
kera eder millaca urteco; eta iru
 gaita oyen contra ai dira ta aico
 ere euskalerria doacabatu, gaistotu
 ta ondamendi izugarrian amildu-
 acitzeo aztale-bician dabilizan eta
 diarduten etsai, arerio, eta naaspi-
 llazaleac. Beragatic gogor eguin
 bear zaye; eta contuz ibilli. Eta orra
 arrazoy pertizenecoa-or euskera
 gordetzeco, escudatzeco eta goitutu-
 zeco. Elerki eskribatu zuen one-
 tan ere euskaldunen eta euskeraza-
 leen Aitalen otsandico Larramendi-
 c A. Mendiburu-ri bialdu cion car-
 ta baten, diolaric. «Euskaldunac
 »Euskera duela gauzaric onena, ta
 »onragarriena; bada ari dicheckala.
 »beti aguertuco du bere burua dan
 »becela, España uts-utsa, anciña-
 »coen ta are lembicicoen etorkia, ta
 »nondocoa, ta beragatic nasteba-
 »guea, garbienna, fiñena; da noizda-
 »nic datorren dakiena; ceña dan
 »Euskaldun-ezac, itsuca baicic, ez-
 »takitena, ez eta jakingo ere.»

¿Eta A. Agustin Cardaberaz-ec
 zccombat gauza eder da egoki esan

cizkigan euskeraren «Ile? Bere li-
 buracho «Euskeraren berri onac»
 deritzayona iracurtzea baicic ez de-
 gu cearo au icusteco. Añ guizon
 santua izan arren, beguira ceñ zor-
 rotz ai dan lecu batean (1) egui ga-
 lantac esanic: «Obra obeagoric
 »Errientzat eciñ, ala-fede umeac
 »ondo acitzea baño, eguindezake.
 »Argatic Maisu ta guraso, uncai
 »eracatsi bear diennac, ori ondo
 »eguiteco Erregiac bearrago dituz-
 »te. Same ta alabac chikitatic Es-
 »colan Erderaz ta Euskeraz, edo
 »guztitara oitu bear dira, ta arrazoi
 »gabeco lotsa-beltz gaistoc oim-
 »petu, ta kentzera. Bastela, cer lot-
 »sa gaisto itsusiagoric, Euskaldun
 »galtzadun, edo guizon eguin bat,
 »lau errengoloi Euskeraz eciñ ira-
 »curric, ez atzera, ta ez aurrea
 »lotuta icustea baño. ¿Ta ori gucia
 »cergatic? Añ aisa, ta erraz lau
 »eguncan Libru bat iracurtzen ez
 »ekin, edo jarluteagatic. Lau egu-
 »neco egercicio pisca batekin segu-
 »ru Erderaz becela, edo aisago Eus-
 »keraz iracurtzera eguingo cera;
 »eguiñ, ta iracurri, ta nekeric, ta
 »lotsaric eztago.....

»Emen guraso, ta Maisuac falta

(1) Euskeraren berri onac etc.... (Iruñean: Castilla-ren echean 1761-garren urtean: orr. 16, 17, 18; 9, 10.... Dio P. A. Iturriaga-c «El vascuenco de Cardaberaz no es muy puro; pero abunda de muy buenas expresiones, y tiene una colocacion tan airosa que con razon merece ser leído.» (núm.º 17.)

«badi bat erremediatu bear dute, ta gure Euskerari oraindano baño mesete guetiago eguiñ
«Gendeen artean beste-Lenguagoric Euskera baño diehi gab-agoric
«ezta icusi; ta gure jatorrizco, edo
«jaiotzaco izkera ezbaliz becela, ta
«Euskeraz itz eguitea, pecaturic
«auudiena baliz bezala, guiza-artetic
«tic kendu, ta lurpean onlatu nai
«dute, ta Escoltan sortija (1), edo
«siñaleakin, azote ta castiguakin
«eragotzi nai dute. ¿Cer erakeria
«itsuagoric au baño? ¡Euskaldun
«prestabac, ez arren orrelaco ofen-
«sario zuen lenengo, ta beti bear-
«dezuten Euskerari eguiñ! ¿Zuen
«juicioa nonda? Euskal-errietan no-
«la gauza onic izangoda?... ¡cus-
«ten deguna da: gazteac Latin-gra-
«matica icasten dutenean, naiz Gaz-
«telaniaz, naiz Francesez, naiz Eus-
«keraz itz eguiten dute, ta ori era-
«gozten ez diete. Gramaticaco Mai-
«osu famatu bat gure egunean
«izanzan, latini-gauzac ere euske-
«raz eracuzten cituen: ta Frances
«Euskaldunai Gramaticaco Erre-
«guelac Euskeraz adiraci, ta era-
«casten diezcate. Ala, ez Escolan; ta
«ez Gramatican Euskera beñ ere
«utci bear ez da. Aldatekean dispa-
«rateric bidegabeena da Euskera
«gazteai debecatu, ta madaricatu

«balego bezala castigatu, ta era-
«goztea. Escolan bertan eracast
«bordu onean, ta Erderaz jardun
«dezate'a, baño guero libre, naiz
«Euzkeraz naiz Erderaz; orrekin
«bietara eguingo dira.... ¡Bedeica
«nic dakidan Maestra estimagerr-
«arrespeto andico bat; bere gracia
«onarekin, ta castigu-gabe nme
«inocente sei urtecoai ere Euske-
«raz, Erderaz, ta Latinez berdiñ
«chit trebetasun andiarekin, ta
«bederki, lotsario gabe iracurten
«eracasten diena! ¡Ojala ori bera
«Maisu guciac eguingo balute! Mu-
«stil mutu, lotu, motel guchiago
«errietan izango litzake. Baña ut-
«seguitean, oiei soseguz, ta gracia
«onean, nola ondo iracurri, edo
«esan bear duten, adieraci bear-
«zaie, eta ez bildur ta icarakin. Oi-
«tu bear dira, ez emengo izkeran
«bacarric, expada edoceiñ Dialecto-
«tan; eta Francia, edo Nafarroaco,
«edo Bizcaico Liburuetan ondo, ta
«trebe iracurtera. Onetaraco diran
«Erreguelac ondo gordetzen badira
«edoceiñ Euskera chitez beraa, sua-
«be, ta gozoa ertengo da; eta dea-
«dar, izu, ta golpe-gabe, expada
«onez, egun guchian ondo-esanaz,
«bederki ta nai bezala iracurtera gu-
«re chikiac eta andiac eguingo di-
«ra.... Miragarritzcoa da nola Eus-

(1) Erastuna.

«kera soll soll, bacarric, edo nic
«eztakit nola, bisiric aimbeste secu-
«letan egon dan, ta dagcen, añ be-
«rez, ta beregan, añ argui ta gar-
«bi, bere erio ta arerio gucien damu
«gorri gaistoan badere. Alere, asco
«aguieki, Euskera gultu da. Baña
«ori eztá Euskararen, expada Eus-
«kaldunen desonra: bada oiec poli-
«kitu, apainda, ta edertu bearrean,
«lotsaric-gabe berac bere naguita-
«sunez itsutu, larrutu, ta deseguiñ
«izan dute.....

«Baña, gure pobrecho on as-
«coren animac salbatzeco, Eus-
«kerac burua jasotzea, Juincoac
«nai du; gure baserrietan gende
«prestuac dirauten artean, Euske-
«rac iraun, o du. Esan oidana: oie-
«lepoa ebaki, edo bicia kendu-gabe,
«Euskera eciñ utzi, edo kendu dite-
«ke. Jaungoicoaren berondate ja-
«kiña da, aren Fede, ta Legueco Mis-
«terio escutatu, ta Dotriña salbat-
«zeco beardana, Apaiz Jaunen Mi-
«nisterio sagraductan, euskeraz
«baicic omen eguin, ta esan bear ez
«dala.» Oneraño A. Cardaberaz-ec.

Dembora da beraz Euskaldunac
ere beren izcunde galay baliozcoe-
na bere apaindura destiatzalleakin
beste izcunzaric sonatuenen artean
aurkestu ta azaldutzeco. Au erre-

zago da oraiñ eta emendic aurrera,
eguiñ eta eguingo diraden liburu
asco ederren bidez. Oyec baidira
alabañan, cion miricu edo senda-
guille Sara-co iracastle J. D. Eche-
verri-c (izcunzaen eta euskera-reki-
co ta gomendiozco carta edo gutun
batean (1)) «cuchac eta arcac, cene-
«ñetan itz eta solas ederki eta on-
«gui errnac eta pentsatuac, gal-
«du-gaba baitande alchaturic be-
«guiratuac, eta goardatuac; eta
«ala, manera hunetan ikhasten da
«ongui, eta ederki mintzatzen, eta
«bide beraz kitzcuntzac ere deliaci
«beti aitziziatuz, hobeagotuz eta
«edertuz.» Oraiñ bada, Euskerac
iraun da aurreratzeac, ez du era-
gozten ecer gubernutar ta aguinte-
gauza guciac izcuntza oficialean
edo erresuma osocoon tratatzea,
dala Gaztelania dala Francesa; eta
campecoac datocenean beti dute
euskalerrietan norekin itzeguiñ ere.
Ezagutu ta maita dezagun gauza
bacoitza bear dan eran, leguez eta
bidez. Euskera ecer guchiedo deus-
ez maitatzea, bera dan aña eta be-
cela ez ezagutzetic dator; cerren
ignoti nulla cupido: ezagüera-gabe
ez da maitatze onic, bada ezagüe-
ra da borondateari argui eguiten
diona, maitagarri dana neurritz

(1) Lau-urdiri gomendiozco carta edo gutuna etc.... A. M. D. G. Bayona-n (M. Ro-
quemaure) 1718. orr. 35.

lantzandu dezin. Ichumendi ta ja-
kiñeza aldenlu ta ayena bitez ere
Euskerarekico, eta bestera guerta-
tucu da. Au ederki ta claru dacus-
gu Larramendi, Mendiburu, As-
tarloa, Erro, ta beste euskeralari
taicasizale arguienecoetan. (1)

¡Ah ceñ egoki litzakean France-
sa-ren Gaztelania ren eta beste iz-
keraren guisan Euskarac bere itz-
lagunkida edo dala academia edo
icasola idukitzea, juan dan eun-
kidaco Lagunkida Erreal Euskal-
dunaren asmoac parteca beintzat
betetzeco (2) eta beste gauza on
asco aurreratzezo; bilduric orta-
raco zar da gazte letradun ar-
guienac euskalerrico uri burue-

tan! Batez ere on andia litzake Ba-
yona-n, Iruñ-en eta Vitoria-n a paiz-
gayac ordenlu baño leen, Hebreo,
(Grieg), ta beste onelaco izcundeac
icastera, astean bat bi edo iru aldiz
becela, ala euskaldunac beren iz-
cuntzin trebatzezo, alcar billatu ta
iracastea. Beren errietara joatean,
lagunza ta atsoguiñ andia litzake
erritarrentzat, eta erosoago aisa
legozke beren izketa ta itzaldi eder-
rakin animen onean lan eguiteco.

Jaungoico gure Jaunari nai de-
guiola gauza oec guciac zucendu ta
eraentzei *bere gloriarie got eta an-
dienerico* eta guizonen salbamen-
duraco. Ala guerta dedilla.

(1) Euskera on lo alzuenez icasi, ta beragan goitiki erausi ondoren, dio M. l'abbé Dar-
rigol jaunac «est difficile de signaler une langue, qui réunisse plus d'avantages du pre-
mier ordre: et nous attendrons avec patience, qu'un esprit droit et libre de tout préju-
gué dissipe nos illusions, s'il y a lieu, ou qu'il profite de nos efforts pour ériger à
notre langue un monument plus digne d'elle. Eta J. A. Chaho-c berriz «Études gram-
maticales p. 184. ara nola.

«Voici la question que nous, ne craignons point de leur poser en terminant:

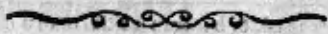
«La langue Eskuara, qui pout s'appropriier tous les radicaux des langues connues, et
les plier avec avantage à l'unité régulière et à la perfection absolue de son système
grammatical, ne réunit-elle point toutes les conditions désirables pour former une lan-
gue universelle? *Hala bix.*

(2) Oyelaco bat litzake Laguudi Erreal orren bararen 1783-garren urteco bilcui edo
batueran aitatzen dana 10-garren planu edo orrierdian era onetan: «En el mismo día,
por la tarde el socio D. Josef Maria de Aizpitarte dió cuenta de tener ordenadas en este
año, 3483 voces para la formación del Diccionario Bascongado, de que está encargado. La
junta dió las gracias á este individuo por su utilísimo trabajo, y determinó se guarde en
el archivo general esta coleccion, encargándole continúe con la obra hasta que se con-
cluya enteramente.



§. II.º

San Ignacioren cantaera ta marcha cembaitzuec.



San Ignacio-ren ceruratzeari. (Lauconc.)

1.

Izarrez-izar, euzquiz-eguzqui,
Milla munduren artean
Aingueru-talde soñulariyac
Zabaltcen dira batean.

2.

Cillar zurizco, ta urre gorrizco
Distiadura isuriric,
Soñeco ederrac daramazkite
Aiceac apaiñ jarriric.

3.

Dijoaz egan pozez gañezca
Astiñdurican egalac,
Murguildurican beren biyotzac
Betico atseguin-ujolac.

4.

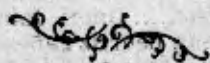
Oyen erditic gure Ignacio
Bere jargoira zanean,
Bazter danetan pesta gueitu zan
Cerutar galay artean.

5.

Bere garaipen paregabea
Cantatceari benetan
Ekin cioten, danac urturic
Jaincozco amore garretan.

6.

¿Nun dira lurrac? ¿Nun dago Erroma?
¿Nun andizki goi erpiñac?
Uts-ecerezac dira Ceruan
Mundu gucico atseguinac.



2.ª N.ª

**Loyola-co A. S. Ignacio Cantauri-tar.
ren Bitartecoa.**

CANTABRA.

(Iru berso-modu ta bi cantaldian.)

1.

¡Cantauri-tarren gordetza dezun
Ceruco Aingueru galaya!
Eman idazu ceruco izcuntza,
Leunduric mingañ alaya;
Eldu da noizbait Ignacio-ri
Cantatutzeco garaya.

Zatozkit ariñ ceru urdiñetic,
Urraturican izarrac;
Zure ega cillar-urrezcoetan
Artuco ditut indarrac;
Zurequin naitut girabiratu
Mundu gucico baztarrac,...

Onela erregu bero-beroan
Gora nengoan beguira;
Baña bat-baten mampetu nintzan
Lo gozo baten eztira;
Ta aldatu nintzan, (ezdakit nola)
Aingueru-biren erdira,....

Ceru-zaldunac aguertzen dizkit
Erroma-co Uri parean
Lur ichasoen lau alderdiyac;
Soñu gozoean antzean
Isurtzen dizkit itz-aldi oec
Gure Inigo-ren gañean.

»Jainco gure Jauna-ren gloriatzallea
»Loyola-co Ignacio da paregabea;
»Or Erroma-n gorputza, anima an Ceruban
»Bere izen da eguiñac an ta emen munduban
»Dirade otsandicoac..... Onari Jaincoac
»Beti dizca ondasun neurritz gañezcoac.
»Inigo-c diyo beti «*Jaunari Gloria*»
»Aren Glori-andiraco dauca Lagundia,
»Ceña Jesus duela buru, ai da aurrena

»Munduz-mundu zabaltzen *Jesus-en icena*.
».... Ordutic guerra dabill munduban gogorra,
»Jaiki zalaco contra deabru galducorra:
»Infernu ta gaiztoac Ceru ta Elizari
»Contra ai dira irten nayeiz noizbait garailari
»Cantauritar-erriya, ez izan bildurric,
»Loyola-co Inacio-ri menaz jarraituric:
»Au dezu ceruetan Bitarteco artuba;
»Seguituric berari cera salbatuba.

Itz-azken oyec esan orduco

Odey arguizeo leunetan
Irristaturic arguitu guñan
Ürola-inguru ederretan.

Emen berriro zabaldurican
Arrosazco espain gorriyac
Eraso cidan esan-oyequin
Zoraturican mendiyac.

2.

»Loyola-ren icena darabilte ficeac
»Darabilte guizonac, darabilte humeac;
»Bedeincatzen da icen au usay gozo artean
»Ebro, Nilo, ta Ganges, ta Amazona aldean.
»Cantabriaco mendi tontor altubetan
»Arcaitz tartean eta Ibar-celayetan
»Loreric ederrena nola oi dan atara
»Aldatutzeco Erregue loreteguietara,
»Ala bereganduric Iñigo Zalduna
»Loyola-tic Jaincoac, eguin du ezaguna.
»Andiya bada Iñigo-Iruña gordetzen,
»Guztien gañecoa da Jauna servitzen....
»Orri beguira beti, Kuskaldun prestubac,
»Ceron erri gordetzen, ta izaten santubac.
»Inacio-ri jarraitic goitu diradenac
»Dituzute inguruan guizon arguienac:
»Araba, Naparroa, Guipuz ta Vizcayac
»Arguidotar semetan dirade emancoyac.
»Araba zabalean Ayala ta Olave,
»Galin, Vela, Guevara, ta eun gueyago daude.
»Javier Naparroa-n, Uriz ta Azpilcueta....
»Baña, milla icenentzat nundic degu beta?
»Bacarric alde onetan Bizcaira beguira,
»Ichasozco azañetan or aguiro dira
»Machin Mungui, Arbolancha, Bilbao-tar ona,
»Errecalde, Arteita, Mello Bertondona....

- »Iñigo-ri jarrairie santiutasunean,
- »Azaltzen dira Landa ta Uriola batean:
- »Zumarraga ta Arauna, Isunza Jauregui,
- »Berrio-Ochoa eta Menda Guisategui.
- »Guipuzcoa chiquiyan guizon andienac,
- »Ez dira diralaco Loyola-en urrenac?...
- »Elcano, Andia, Legazpi, Oquendo, Larrea,
- »Urbieta, ta Idiaquez, Churruca gendea,
- »Beste millaca utziric, lur ta ichasoetan
- »Ospatsu izan dirade milla baztarretan.
- »Santia izaten Japon-en San Martin, eta Ingre-n
- »Lizardi Azteasu-coa, Anchieta Brasill-en,
- »Errecil-go Herkicia, ta Oyarzun-go Isasa,
- »Araoz, Cardaberaz, ta Aita Berreyarza:...
- »Baña, copuratzea da errezago izarrac
- »Campoco bedar eta ichasoco ondarrac,
- »Guizadi arguiya baño Cantabria-rena,
- »Ceñen gucién artean da Ignacio goyena,
- »Nola odeyen gañera copeta alchaturic,
- »Loyola Elizac dauzcan echeac beturic,
- »Edo Euskaldun-erraldoy Joaquin Alzocoac
- »Nola gaintzen cituen gende Lapongoac.
- »Jarraiyozte beti, Euskaldunac; orri:
- »Bere antzera biciric, Ceruraño corri;
- »Berari erregu bero, ta aldare berriyac,
- »Berequín gozatzeco Ceru-janreguiyac.

Lilluraturic arquitzen nintzan

Aiñ gauza andiac aditzen,
Baña, ara nola ceru-zaldunac
Asitzen diran egatzen,
Farra gozoan, esanaz, «agur,»
Ceruronz zaizquit goratzen.

Euzqui bi eguiñic izar-artetic
Dijoaz, botaz lurrera
Argui-ichaso bat; ta iduritu zait
Ni ote-nijoan batera;
¡Baña, naiz gueldi mundu tristean,
Juan gabe ceru ederrera!....

Arren, guizonac, eguiñ aleguiñ
Igo dezagun cerura:
Ara igotzeco, ta ez besteraco
Jaye guñaden mundura;
Ill-arte guerra pecatubari:
Guacen Santuen lecura.

(ALABIZ.)

3.^a L.^a

**San Inacio Loyola-coaren
Ibillneurria edo marchea.**

LENENGO PARTEA.

- (Batena) Ignacio, gure Patroi aundia,
(Guciona) Jesus-en Compañia
Fundatu
Eta dezu armatu:
Ez da ez etsairic
Jarriko zatzunic
Iñolaz aurean
Gaurco egunean;
Naiz betor Lucifer deabrua
Utziric infernua.
(Berriro—Ignacio etc.)

Zure soldaduac
Dirade aingueruac,
Zure guidaria
Da Jesus aundia,
Garaitu dituxte zure anayac
Etsayac.

- (Birena) Ez dauca Fedea
Ez cristau nereac,
Ez dauca bildurric
(Guciona) Iñungo aldetic:
Ignacio or dago,
Beti ernai dago,
Or danca gendea
Chit garaitzallea
Bandera alchaturic
Guerran azaldu nairic.
(Birena) Gau eta egun
Guztioc pakea dezagun
(Guciona) Beti gau eta egun.

(Berriro—Zure soldaduac etc.)

N.^o 3.

**Marcha de San Ignacio de
Loyola.**

PRIMERA PARTE.

- (Solo) Fundador sois, Ignacio, y General
(Coro) De la Compañia real
De Jesus,
Hueste belicosa y leal.
¿Que arrogante caudillo
Osará en su furor
Eclipsar el gran brillo
De vuestro valor?
Lance, lance á la liza Averno infiel
Con sus monstruos á Luzbel.
(Se repite—Fundador etc.)

En tus filas se inmola
El celeste escuadron
Por Jesus, quien tremola
Tu invicto pendon,
Al contrario infunde el rayo vengador
Cruel terror.

- (Duo) En tí siempre campea
Denuedo marcial
Y al Empireo recrea
Tu Fe sin igual:

(Coro) Contigo avánzanse
Guerreros fervidos
En valor inclitos;
Con Luzbel bátense
Y alzan sus lábaros

- (Duo) En el combate campal,
Fiel presagio
De paz benéfica y del laurel,
(Coro) Que coronará tu sien.

(Se repite—En tus filas etc.)

HIGARREN PARTEA.

(*Batena*) Igucio, bildu dezit munduan
(*Gueiona*) Arritzeco moduan
Gendea
Fe 'e biciz betea,
Gende jaquintsua
Eta indartsua,
Beti dabilena
Guerretan aurrea,
Elizaren etsayac billatzen;
Topatu ta garaitzen.

(*Berriro*—Ignacio bildu. etc.)

Dituzu anayac
Guer a eguin-nayac,
Da oyen leguea
Etsai garaitzen;
Oyec ditu bere gordetzalleac
Fedecac:

(*Birena*) Dirade ezagun;
Dabitza gau ta egun
Europen, Asian,
Africa, America-n:

(*Gueiona*) Legorrez ta ichasoz
Dijoaz ta datoz,
Dabiltza nequean
Indio tarteac,
Edo Erregue-echean
Jesus-en icenean

(*Birena*) Beti pelean
Bicitzac dirauben artean

(*Gueiona*) Beti beti pelean.

(*Berriro*—Dituzu anayac. etc.)

SEGUNDA PARTE.

(*Solo*) Capitan, grande Ign. cio, sois sin par
(*Coro*) De la falange inmortal
De alta prez
Y baluarte de la Fé.
Quien concita á la guerra
Al hereje, al infiel,
Quien espanta y aterra
Al soberbio Luzbel:
Son arnés de la augusta Religión
Su pericia y su valor:

(*Se repite*—Capitan etc.)

De sus triunfos colora
El radiante fulgor
Desde el seno de Aurora
Hasta Ibero region:
Ya resuenan sus conquistas con honor
En Japon:

(*Duo*) Campo estrecho á su celo
Es el vasto Mogol
Y del Africa el suelo
Agarena mansion;

(*Coro*) Arrestra impávida
Climas terríficos
De ambas Américas;
Al Indio misero
Y al Rey petrifero

(*Duo*) Va prodigando á la par
Los trofeos
Del triunfador celestial Jesus,

(*Coro*) Del triunfador Jesus.

(*Se repite*—De sus triunfos etc.)

IRUGARREN PARTEA.

(Batena) Ignacio, dira zure anayac
(Guciona) Ichas-guizon arguiac
Arraunac
Bogatzzen daquitenac:
Pedro-ren ontzia
Badago ertzia
Arroca tartean
Egunen batean,
Bertatic botean dira sartzen
Eta argana joaten;

(Berrero—Ignacio dira. etc.)

Socaquin loturic
Arroquen artetic,
Baldiñ bada etsairic
Oyec garaituric,
An daramate ontzia cayera,
Leorrera:

(Birena) Naiz izan ocañza
Bogatzeco gaitza
Eta laguen goyae
Naiz busti odeyae,

(Guciona) Arrannac arturic,
Alcar alaituric,
Botean sarturic,
Bicitzaz azturic
Boa boa deiric,
An dijoaz cayetic

(Birena) Bultzeaz quilla,
Pedro-ren ontziaren billa,

(Guciona) Beti bultzeaz quilla.

(Berrero—Socaquin loturic. etc.)

D. AG.^o ITURRIAGA APAIZAG.

TERCERA PARTE.

(Solo) Gran Patron de la Cantabra nacion
(Coro) De la Iglesia fiel Campeon,
Tu escuadron
Aun del piélago triunfó,
En mis choques venciendo
Al dragon infernal;
Cuando el Ponto rugiendo
Amenaza estrellar
En sus rocas la nave con fragor
Del Romano Pescador,

(Se repite—Gran Patrón etc.)

Tus pilotos oponen
Su esfuerzo y valor
Y las ondas deponen
Su rabia y furor,
Y la nave amedrentando al bravo mar
Surca en paz.

(Duo) Si las nuevas tormentas
Se sienten bramar,
Y mil trombas sedientas

(Coro) Las nubes rajar,
Entonces súbito
Tus hijos lanzanse
Con pecho intrépido
Del Ponto indómito
Las sañas rápidas

(Duo) Y su rencor á domar;
Y en su eterno
Rumbo deslízase el real bajel

(Coro) De San Pedro el real bajel

(Se repite—Tus pilotos oponen etc.)

4.^a L.^a

SAN IGNACIO-REN MARCHA BERRIA,
JOSÉ IGNACIO ALDALUR *Apaiz Jav-*
nac soñuz ipiñia.

CANTAURREA.

¡Loyola-co Ignacio,
Euskaldunen Aita!
Ekiñ dragoy Luzbel-i
Bertatic despita.

—Zure garaimen-cantac
Gaurdandic-asita;
Sion-en aitu bitez
Cerua iriquita.

CANTALDIAC.

¡Eliz Ama Santa,
Danen arguiya!
Isildu negarrac
Aguertu alaya;

—Janciezazu berriz
Apainduriya,
Coroituric lorez
Cere iduriya.

Ceradela Erreguiñ
Edertasunez,
Parre, zorion ta
Galaitasunez.

—Goza-ezazu Jauna
Deadar bigunez,
Goza-ezazu, ez iraun
Samiñtasunez.

AZQUENA.

Bere naigabeakin
Biotzac suturic,
Ignacio andiari
Guacen jarraituric.

—Segui zayogun menaz
Ezpatac arturic,
Egan becela guacen,
Aicár alaituric.

N.^a 4.

MARCHA NUEVA DE SAN IGNACIO,
puesta en música por el Presbítero

D. JOSÉ IGNACIO ALDALUR.

CORO.

Blande, valiente Ignacio
La vencedora espada,
Y la cerviz hinchada
Rompe del vil dragon.

Y eleven festejantes
La voz de la victoria
Con júbilo de gloria
Los atrios de Sion.

ESTROFAS.

No lllore abatida
La herencia real,
La grey redimida,
La esposa leal.

Graciosa la frente
Se adorne otra vez,
Y luzca y ostente
La gala y la prez.

La prez y hermosura
Del terso matiz,
La risa y ventura
De reina feliz.

Asaz entre duelos
Gimió con dolor,
Asaz en los cielos
Se oyó su clamor.

CONCLUSION.

El pecho nos inflamen
Sus débiles querellas;
Corramos á las huellas
Del inclito adalid.

Tomemos valerosos
Acero reluciente,
Y en pos de Ignacio ardiente
Volemos á la lid.

R. G.

MARCHA DE SAN IGNACIO DE LOYOLA.

Primera parte.

Si el que triunfa, inundando de terror
La campaña y la ciudad,
Y los mares cual cruel tempestad,
De despojos cubriendo con saña y furor,
Por el mundo de lauro se vé coronar,
Y con trompas la fama pregonar
Su denuedo y su valor;
Mayor lauro merece y mas gloria
Quien logra victoria
Eterna de paz y de amor
Quien salvando la infeliz humanidad
De esclavitud,
Y estendiendo por ella la hermosa virtud
La devuelve su amada y feliz libertad:
A Ignacio pues
Gloria inmortal,
Que el infernal
Cetro quebró,
Y nos volvió
Por su valor marcial
¡O que dicha!
Al cetro amante del buen *Jesus*;
Al cetro de *Jesus*.

Segunda parte.

Sin fulgente ni horrisono metal
A tan venturosa lid,
Generoso esforzado adalid,
Para gloria perpetua de Dios inmortal,
Bajo el santo adorable pendon de la *Cruz*,
Por el mundo condujo la marcial
Compañia de *Jesus*;
Que triunfante su augusta bandera
Plantará donde quiera,
Llevando á los hombres la luz
Placentera de la fé y de la verdad,
Y disipó

La tiniebla en que al mundo sumió la impiedad
Y al hereje, al filósofo impío humilló;
El Plata, el Pó,
El Indo, el Rhin,
Roma feliz
Africa infiel,
Bretaña cruel,
Francia también la audaz,
Y ante todas
Su gloria España repetirá
Sus glorias cantará.

Tercera parte.

Mientras reina en la patria celestial
Del Empireo, bendicion
Alcanzando, amoroso patron,
A la siempre heroica Guipúzcoa inmortal.
Que con hijo tan noble la España ilustró,
A este pueblo católico, leal,
Que cien aras le erigió
En la orilla feliz del Urola
Impera en Loyola
Glorioso cual antes reinó;
E infundiendo á sus soldados desde allí
Fuerza y valor,
Al compas de esta marcha los guía feliz,
Al sagrado combate con sacro furor
Que al mundo dá
Paz y virtud,
Vida y salud,
Claro esplendor
Cuyo fulgor
Va á llenar á Sion
De alegría,
De grato júbilo y placer:
De júbilo y placer.

D. L. M.

FIN.

ARKIBIDEA.

Orri-
kiac.

Pagi-
nas.

INDICE.

Baimena.
Itzaurrea
Sarrera.

Loyola-co San Ignacio, Jesusen
Lagundi-fundatzallearen bicit-
za laburtua.

Lenengo Partea.

Bere bestetserañooca.

1.^a Burua. Jayotza ta aurdem-
bora.
2.^a B.^a Bere gastetza
3.^a B.^a Irufi-eco gaztelua portiz-
ki escudatzen du.
4.^a B.^a Eritzen dute.
5.^{en} B.^a Sendatzen berriro jart-
zenda.
6.^a B.^a Bere onbiurtzea eta cem-
bañ mesede etc.
7.^{en} B.^a Bere bertute garaiyen le-
nengo azalduera.

Bigarren Partea.

*Icasten asi zan arterañooca San
Ignacio-ren egunkizun eta
bertute lenendariyenac.*

1.^a B.^a Bere echea utzi eta Mon-
serrate-alderonz irteten du. . .
2.^{en} B.^a Jesucristoren soldadut-
zaco armac gabaz Manserrate-
n zaitzenenayguelditzenda
3.^a B.^a Mandresa-n eramane zuen
bicimodua.
4.^a B.^a Bere gombate ta erasonac
etsayarekin, eta aitzuspe ba-
tean igaro zuen bicitza. . . .

Licencia.

Introduccion.

Compendio de la vida de San Ig-
nacio de Loyola, fundador de
la compania de Jesus.

Parte primera.

Hasta su conversion.

Capitulo 1.^o Nacimiento y ni-
ñez.
C.^o 2.^o Su juventud.
C.^o 3.^o Defiende con gran valor
el castillo de Pamplona.
C.^o 4.^o Es herido.
C.^o 5.^o Vuelve á ponerse en cu-
ra.
C.^o 6.^o Su conversion y favores
etc.
C.^o 7.^o Primera muestra de sus
virtudes heroicas.

Parte segunda.

*Principales hechos y virtudes de
San Ignacio hasta que empezó
los estudios.*

C.^o 1.^o Deja su casa y sale para
Monserrate.
C.^o 2.^o Vela en Monserrate las
armas del soldado de Jesu-
Cristo.
C.^o 3.^o Vida que hizo en Manre-
sa.
C.^o 4.^o Combates con el enemigo
y vida que hizo en una cue-
va.

- 5.^o B.^a Escrupulo edo artukitzen
batallea.
- 6.^o B.^a Ceruco mesedeac.
- 7.^o B.^a Bancelona-n.
- 8.^o B.^a Barcelona-tic Erromaraño
- 9.^o B.^a Erroma-tic Veneciarano-
coa.
- 10.^o B.^a Jerusalem-eronz agaro-
tutzen da.
- 11.^o B.^a Jerusalem-era irichitzen
da.
- 12.^o B.^a Venecia-tic Barcelonara
biurtzen da.
- 13.^o B.^a Bigarren demboraldi one-
taco bere bertuteric garayenac.

Irugarren Partea.

*San Ignacio icasten asi za netic,
Jesus-en Lagundia sortuaci
zuen arteterano coa, edo dala 1524-
tic 1540 no coa.*

- 1.^o B.^a Barcelona-n.
- 2.^o B.^a Alcalá-Henares-coan.
- 3.^o Salamanca-n.
- 4.^o Paris-en.
- 5.^o B.^a Lagunac Paris-en eta an
aurrena eguiten dituzten pres-
cañi edo votoac.
- 6.^o B.^a Berejayoterri Azpeiti-coan
- 7.^o B.^a Bere eracutsionac jayo-
terrian eta ondorengo prutu
ederrac.
- 8.^o B.^a Venecia-raco irtetenda.
- 9.^o B.^a Venecia-n irugarren aldiz.
- 10.^o B.^a Lagunac leenengo eta
urrena, Santua bera Erromarat-
zen dira.
- 11.^o B.^a Erroma-n bigarren aldiz.
- 12.^o B.^a Jesus-en Lagundiaren
onemantza eta sendotzea.
- 13.^o B.^a Irugarren demboraldi
onetaco, Santuaren birtuteric
goyen eta sinalatuenac.

- 25 C.^o 5.^o Batalla de los escrupu-
los.
- 28 C.^o 6.^o Favores del cielo.
- 31 C.^o 7.^o Barcelona,
- 34 C.^o 8.^o De Barcelona á Roma.
- 35 C.^o 9.^o De Roma á Venecia.
- 37 C.^o 10.^o Navega á Jerusalem.
- 39 C.^o 11.^o Llega á Jerusalem.
- 42 C.^o 12.^o Vuelve de Venecia á Bar-
celona.
- 43 C.^o 13.^o Virtudes mas sobresa-
lientes de este segundo periodo.

Parte tercera.

*Desde que el Santo empezó á
estudiar hasta que fundó la
Compañía de Jesus, ó bien
desde 1524 á 1540.*

- 49 C.^o 1.^o En Barcelona.
- 53 C.^o 2.^o En Alcalá de Henares.
- 58 C.^o 3.^o En Salamanca.
- 63 C.^o 4.^o En Paris.
- 72 C.^o 5.^o Compañeros en Paris y
primeros votos que hacen.
- 75 C.^o 6.^o En Azpeitia su patria.
- 79 C.^o 7.^o Ejemplos que dió en su
tierra, y fruto que se siguió de
ellos.
- 86 C.^o 8.^o Sale para Venecia,
- 89 C.^o 9.^o Tercera vez en Venecia.
- 90 C.^o 10.^o Van á Roma los compa-
ñeros, y despues nuestro San-
to.
- 96 C.^o 11.^o En Roma segunda vez.
- 106 C.^o 12.^o Aprobacion y confirma-
cion de la compañía de Jesus.
- 107 C.^o 13.^o Virtudes mas señaladas
del Santo en este periodo ter-
cero.

Laugarren Parte.

Lagunkida sortu zuanetic bere eriotza doatsurañocoa, edo 1540-tic 1556-bitartecoa.

- | | |
|--|-----|
| 1.º B.º Jesus-en Lagundico as-
mobide eta bitezardearenberri. | 115 |
| 2.º B.º San Ignacio Lagunkidaco
lenendari autatua. | 129 |
| 3.º B.º Bere gubernu-demboraco
zorion eta guertaldi ederrac. | 132 |
| I. §. Lagunkidaco bicilegueac. | 133 |
| II. §. Aita Santuac bere manda-
tari ta Jainco kindelari Lagun-
kidaco Aita cembaitzuec bial-
tzen ditu. | 135 |
| III. §. Cartuja-co ordena sagra-
duarekin eguin zan anaitasuna,
eta Sto. Domingo-coaren
lenendari A. Maisuac Lagun-
diaren alde eman zuben sinis-
garria. | 140 |
| IV. §. Santuaren bicitzan 'Jau-
nagan ill ciraden Compañiaco
lendabicoac. | 142 |
| V. §. San Ignacio-ri Erroma-c
zor diozcan obra-on eta funda-
kizunac. | 147 |
| VI. §. Santuaren bici-demboran
jasotaco probinci, eche eta al-
carteguiac. | 151 |
| VII. §. Aitalen santuaren bici-
tzan ospatsuenac aguertu cira-
denen berri. | 155 |
| 4.º B.º San Ignacio-ren gubernu-
demboraco gaizki-etorri ta at-
secabeac. | 160 |
| I. §. Salakizun gaistoac. | 160 |
| II. §. Emacumeen cargu-euki-
tzea eta diñatasun Elizacoac. | 161 |
| III. §. Melchor Cano ta Toledo-
co apezpiculenac eraguinda ja-
sotaco jazarrialdiyc. | 164 |

Parte cuarta.

Desde que fundó la Compañia hasta su dichosa muerte, ó entre 1540 y 1556.

- | | |
|---|-----|
| C.º 1.º Noticia del fin ó instituto
de la Compañia de Jesus. | 115 |
| C.º 2.º Es San Ignacio elegido
general de la Compañia. | 129 |
| C.º 3.º Prosperidades del tiempo
de su gobierno. | 132 |
| §. I. Constitucion de la Compañia | 133 |
| §. II. Envia su Santidad delega-
dos y teólogos suyos á varios
Padres de la Compañia. | 135 |
| §. III. Hermandad con la Sagra-
da orden de la Cartuja, y tes-
timonio del P. Maestro general
de la de Santo Domingo en fa-
vor de la Compañia. | 140 |
| §. IV. Los primeros de la Com-
pañia que en vida del Santo
murieron en el Señor, | 142 |
| §. V. Obras y fundaciones pias
que Roma debe á San Ignacio. | 147 |
| §. VI. Provincias, casas y cole-
gios fundados en vida del San-
to. | 151 |
| §. VII. Sujetos insignes que flo-
recieron en vida del Santo Pa-
triarca. | 155 |
| C.º 4.º Adversidades del tiempo
de su gobierno. | 160 |
| §. I. Calumnias. | 160 |
| §. II. Cargo de mugeres y dig-
nidades eclesiásticas. | 161 |
| §. III. Persecuciones suscitadas
por Melchor Cano y el arzobis-
po de Toledo. | 164 |

IV. §. Soborna-n da Zaragoza	168	§. IV Persecuciones de parte de la Soborna y en Zaragoza.
5. ^a B. ^a Bere eraen-demboraco bertute erpiñ eta gañezcoac.	175	C. ^o 5. ^o Virtudes sobresalientes del tiempo de su gobierno.
I. §. Espirituzco maisutza.	175	§. I. Magisterio espiritual.
II. §. Bere beste bertuteac laburki.	185	§. II. Otras virtudes suyas en breve resúmen.
6. ^a B. ^a Gaurdaño Lagunkidac izan dituen dianagusiac.	186	C. ^o 6. ^o Generales que hasta hoy ha tenido la Compañía.
7. ^a B. ^a San Ignacio-ren eriotze doatsua.	189	C. ^o 7. ^o Preciosa muerte de San Ignacio.

OSAGARRIA.

APENDICE.

I.^o §.^o

San Ignacio-ren jayotzalecu, escribu, eta Euskeraren gañean cerbait.

1. ^o L. San Ignacio-ren jayotza-lecuaren gañean	196
N. 1. ^o Del lugar del nacimiento de San Ignacio.	"
N. 2. ^o Noticia de los escritos de San Ignacio de Loyola	197
3. ^o L. ^o Liburucha onen eta besteen Euskera-ren gañean cerbait.	200

II.^o §.^o

San Ignacio-ren cantaera ta marcha batzuec.

1. ^o L. San Ignacio-ren cerurazeari. (Laucoac.)	211
2. ^o L. Loyolaco A. San Ignacio Cantauritarren Bitartecoac.	212
3. ^o L. San Ignacio Loyolacoaren ibillneurria edo marcha.	215
N. 3. Marcha de San Ignacio de Loyola.	"
4. ^o L. San Ignacioren marcha berria.	218
N. 4. Marcha nueva de San Ignacio.	"
N. 5. Marcha de San Ignacio. (Si el que triunfa.).	219

JABEDUNA DA.

ES PROPIEDAD.

A. M. D. G.

THE
OFFICE OF THE
SECRETARY OF THE
NAVY
WASHINGTON, D. C.
JANUARY 1, 1900

TO THE
HONORABLE
MEMBERS OF THE
NAVY

THE
OFFICE OF THE
SECRETARY OF THE
NAVY
WASHINGTON, D. C.
JANUARY 1, 1900

THE
OFFICE OF THE
SECRETARY OF THE
NAVY
WASHINGTON, D. C.
JANUARY 1, 1900

THE
OFFICE OF THE
SECRETARY OF THE
NAVY
WASHINGTON, D. C.
JANUARY 1, 1900

FÉ DE ERRATAS.

UTSEGUINEN ZUCENBIDEA.

Orrica.	Pillarea	E rres- c ada.	Diyo.	Iracur-bedi.
121	1	27	Lagun-kida	Lagunkida
122	1	9	langayetan	langayetan
123	1	13	,	, eta
123	1	33	zaya	saya
126	1	5	b-	bi-
127	1	48	gracusten	eracusten
128	1	26	cla ra	claru
128	1	31	aurrera	aurrena
130	1	19	besteric	bestetic
133	1	5	gubarnuba	gubernuba
133	1	15	amor	amore
135	1	18	zamatzea	zama
138	1	10	fedesoisco	fedesoisco
139	2	28	a	al
140	2	17	Pabro	Fabro
141	2	27	adelantes	adelante
143	2	29	parpetuo	perpetuo
144	1	26	aldir	aldiz
144	1	27	zanz	zan
145	1	32	caribeargatic	carigeacgatic
145	2	32	caribes,	cariges,
146	1	6	egun	egun,
146	1	14	Claudo	Claudio
149	1	1	mantetzeco	mantentzeco
151	1	25	Eun bat	Eun-bat
154	1	9	bere inguruan an	an bere inguruan
156	1	1	illobat	illobac,
158	2	27	Menareo	Manareo
161	1	30	zuteni	zuten
164	1	19	contradien	contraaldien
167	1	31	eco-gozatu	ecerezturic
168	2	6	con	con
173	1	29	icaratu	icaratu
178	1	7	giciei	gaucei
178	2	21	echaha	echaba
179	2	22	provincial	provincial
179	1	28	menturaz	menturaz
182	1	35	(4)	(1)
182	1	23	arau	adre
184	2	22	conciuyamos	concluyamos

Orrica.	Fillarea	Erres- cada.	Diyo.	Iracur-bedi.
185	1	6	-erasotzen	-erazotzen
186	1	16	iz	itz
187	3	9	Bélgica	Bélgica
187	6	29	18	1820.
188	1	14	gurai	garai
188	1	24	cusiric,	icusiric,
190	2	2	acel ron	aceleraron
191	2	17	lo	los
192	1	5	ta ta	ta
192	1	28	gueyago	gueyago cerren,
193	1	21	irugueita	irurogueita
193	1	30	gloriatutzen diardu en arguier- rañuac	beraganaco glori-errañuac,
198	1	30	e	el
200	1	21	zayon	zayen

(N. B. Beste utseguitecho batzuec ere badira, baña iracurle onac erres zucenduco dituenac.—Hay tambien otras pequeñas erratas, que el buen lector corregirá facilmente.)



Name	Age	Sex
John Smith	25	Male
Mary Jones	22	Female
Robert Brown	30	Male
Elizabeth White	28	Female
James Wilson	27	Male
Sarah Davis	24	Female
Thomas Miller	32	Male
Anna Taylor	21	Female
George Clark	29	Male
Charlotte Adams	26	Female
William Baker	31	Male
Margaret Green	23	Female
Richard King	28	Male
Susan Hill	20	Female
Daniel Scott	33	Male
Elizabeth Young	25	Female



